叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 二十三个半小时的假期(twenty-three And A Half Hours' Leave) 000001

2. 二十三个半小时的假期(twenty-three And A Half Hours' Leave) 000002

3. 二十三个半小时的假期(twenty-three And A Half Hours' Leave) 000003

4. 二十三个半小时的假期(twenty-three And A Half Hours' Leave) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

二十三个半小时的假期(Twenty-three and a half hours' leave)

['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:f] ['aʊəz] - [li:v]
TWENTY - THREE AND A HALF HOURS ' LEAVE
二十 - 三 和 一个 一半 小时 - 离开

二十三个半小时休假

['meəri] ['rɒbəts] ['raɪnhɑ:rt]
MARY ROBERTS RINEHART
玛丽 罗伯茨 莱因哈特

玛丽·罗伯茨·莱因哈特

[ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ʃi:; ʃi] [sed] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] : “ [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðæt]
IN THE ELEVATOR SHE SAID OUT OF A CLEAR SKY : “ YOU'LL HAVE TO TAKE THAT
在 这 电梯 她 说 出去 的 一个 清除 天空 : “ 你会 有 到 拿 那
['reɪnkəʊt] [ɒf] ,
RAINCOAT OFF ,
雨衣 离开 ,

在电梯里，她突然说道：“你得把雨衣脱掉。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] .
OF COURSE .
的 课程 .

当然。

” ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:f] ['aʊəz] - [li:v]
” TWENTY - THREE AND A HALF HOURS ' LEAVE
” 二十 - 三 和 一个 一半 小时 - 离开

“23.5小时休假”

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəri] ['rɒbəts] ['raɪnhɑ:rt]
MARY ROBERTS RINEHART
玛丽 罗伯茨 莱因哈特

玛丽·罗伯茨·莱因哈特

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [keɪ] , ”
AUTHOR OF “ K , ”
作者 的 “ K , ”

《K》的作者

“ [bɑ:b] , ”
“ BAB , ”
“ 巴布 , ”

“BAB，”

“ [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪntəlu:d] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE AMAZING INTERLUDE , ” ETC .
“ 这 惊人的 插曲 , ” ETC .

“奇妙的插曲”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[meɪ] ['wɪlsn] ['prestən]
MAY **WILSON** **PRESTON**
可能 威尔逊 普雷斯顿

梅·威尔逊·普雷斯顿

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɔ:dʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1918** **,**
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
By **George** **H** **.** **Doran** **Company**
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1918** **,**
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By **The** **Curtis** **Publishing** **Company**
经过 这 柯蒂斯 出版 公司

柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [sed] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] : “ [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðæt]
In **the** **Elevator** **She** **Said** **Out** **of** **a** **Clear** **Sky** **:** **“** **You'll** **Have** **to** **Take** **that**
在 这 电梯 她 说 出去 的 一个 清除 天空 : “ 你会 有 到 拿 那
['reɪnkəʊt] [ɒf] ,
Raincoat **Off** **,**
雨衣 离开 ,

在电梯里，她突然说道：“你得把雨衣脱掉。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] ” ['frʌntɪspi:s]
of **Course** **”** **Frontispiece**
的 课程 ” 卷首插图

当然”扉页

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [tru:p] [ˌəuvə'stei] [hɪz; ɪz] [li:v] [wɒt] ['hæpənz]
“ If a Man from the Headquarters Troop Overstays His Leave What Happens
“ 如果 一个 男人 从 这 总部 部队 逾期居留 他的 离开 什么 发生
[tu:; tə] [hɪm] ,
to Him ,
到 他 ,

“如果总部部队的一名士兵逾期滞留，会发生什么事？”

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪmi] ? ” -
Uncle Jimmy ? ” 48
叔叔 吉米 ? ” -

吉米叔叔？“48

['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:f] ['aʊəz] - LEAVE7
TWENTY - THREE AND A HALF HOURS ' LEAVE7
二十 - 三 和 一个 一半 小时 - LEAVE7

二十三个半小时休假7

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [tru:p] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [kæmp][ænd; ənd] [mu:v] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
The Headquarters Troop were preparing to leave camp and move towards the
这 总部 部队 是 准备 到 离开 营 和 移动 向 这
[i:st] ,
East ,
东方 ,

总部部队正准备离开营地，向东行进。

[weə(r)] [æt; ət][æn; ən][ət'læntɪk] [pɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [step] [tə'wɔ:d] ['seɪvɪŋ]
where at an Atlantic port they would take ship and the third step toward saving
在哪里 在 一个 大西洋 港口 他们 会 拿 船 和 这 第三 步 朝向 保存
[dɪ'mɒkrəsi] .
democracy .
民主 .

他们将在一个大西洋港口登上轮船，这是拯救民主的第三步。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [tru:p] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['kæv(ə)lri][ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n]
Now the Headquarters Troop are a cavalry organisation , their particular function
现在 这 总部 部队 是 一个 骑兵 组织 , 他们的 特别的 功能
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

现在，总部部队是一支骑兵部队，其具体职能是：

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd][kæn; kən][grɑ:sp][ˌaɪ 'ti:] ,
so far as the lay mind can grasp it ,
所以 远的 作为 这 躺 头脑 能 抓牢 它 ,

就普通人所能理解的范围而言，

[tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ki:p] [ʃelz] [frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][hɪm] .
to form a circle round the general and keep shells from falling on him .
到 形式 一个 圆圈 圆形的 这 一般的 和 保持 贝壳 从 坠落 在 他 .

在将军周围形成一个圆圈，防止炮弹落到他身上。

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] [kləʊz] [əˌfɪliˈeɪʃ(ə)n] [gɪvz] [ðem; ðəm] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðæt] [ə'lu:f]
Not **that** **this** **close** **affiliation** **gives** **them** **any** **right** **to** **friendly** **relations** **with** **that** **aloof**
不是 那 这 关闭 联系 给予 他们 任何 正确的 到 友好的 关系 和 那 超然
[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒ] .
and **powerful** **personage** **.**
和 强大的 人士 .

但这并不意味着这种密切关系就赋予了他们与那位冷漠而强大的人物建立友好关系的权利。

“ [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)][tu:; tə] [jel] [æt; ət] [ðæt] [kænt] [jel] [bæk] ,
“ **It** **just** **gives** **him** **a** **few** **more** **to** **yell** **at** **that** **can't** **yell** **back** **,**
“ 它 只是 给予 他 一个 很少 更多的 到 叫喊 在 那 不能 叫喊 后退 ,

“这只会让他多几个可以吼叫却又不能还吼的人。”

” ['grʌmbld] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑ:dʒənt] .
” **grumbled** **the** **stable** **sergeant** **.**
” 咕哝 这 稳定的 军士 .

“马厩管理员咕哝道。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['steɪb(ə)l] ['sɑ:dʒənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l]
He **had** **been** **made** **stable** **sergeant** **because** **he** **had** **been** **a** **motorcycle**
他 有 到过 制成 稳定的 军士 因为 他 有 到过 一个 摩托车
['reɪsə(r)] .
racer **.**
赛车手 .

他被任命为马厩中士是因为他曾是一名摩托车赛车手。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses][ɒv; əv]['keəf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃi:f] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][hæd; həd][wʌns] [kept]
By **the** **same** **process** **of** **careful** **selection** **the** **chief** **mechanic** **had** **once** **kept**
经过 这 相同的 过程 的 小心 选择 这 首席 机械 有 一次 保留
[ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] . [eit]
a **livery** **stable** **.** **8**
一个 涂装 稳定的 . 8

首席机械师曾通过同样的精心挑选的方式经营过一家马厩。8

[ðə; ði] ['bærəks] [hʌmd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
The **barracks** **hummed** **day** **and** **night** **.**
这 兵营 哼唱 天 和 夜晚 .

兵营日夜嗡嗡作响。

[baɪ] [deɪ] ['bɒksɪz][wɜ:(r); wə(r)] [pækt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]
By **day** **boxes** **were** **packed** **,** **containing** **the** **military** **equipment** **of** **horses** **and**
经过 天 盒子 是 包装 , 包含 这 军队 设备 的 马匹 和
[men][ɪn] ['wɔ:taɪm] .
men **in** **wartime** **.**
男人 在 战时 .

白天，箱子被打包，里面装着战时马匹和士兵的军用装备。

[baɪ] [naɪt] ['taɪəd] [ˌnɒn'kɒm] [pɔ:d] ['əʊvə(r)] [peɪ] [rəʊlz][ænd; ənd]['lɪsts] , [ænd; ənd] [rəʊt] , [bɪ'twi:n]
By **night** **tired** **noncoms** **pored** **over** **pay** **rolls** **and** **lists** **,** **and** **wrote** **,** **between**
经过 夜晚 疲劳的 非公司 倾倒 超过 支付 卷 和 列表 , 和 写道 , 之间
[næps][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
naps **on** **the** **table** **,**
午睡 在 这 桌子 ,

夜里，疲惫的士官们埋头研究工资单和名单，并在桌上打盹的间隙写下：

[sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [ðɪs] :
such **thrilling** **literature** **as** **this** **:**
这样的 惊险 文学 作为 这 :

这样引人入胜的文学作品：

“ ['sɑːdʒənt] [greɪ] : [ef ɑːr] .
“ **Sergeant** **Gray** **:** **fr** **.**
“ 军士 灰色的 : fr .

“格雷中士：fr.

[diː] . [tuː; tə]['eɪwɒl] .
D **.** **to** **Awol** **.**
D . 到 逃兵 .

D. 擅离职守。

- [ə; eɪ] . [em] . , [sɪks] – [wʌn] – - - .
10 **A** **.** **M** **.** **,** **6** **–** **1** **–** **'** **18** **.**
- 一个 . M . , 6 – 1 – - - .

上午 10 点，2018 年 6 月 1 日。

“ ['sɑːdʒənt] [greɪ] : [ef ɑːr] .
“ **Sergeant** **Gray** **:** **fr** **.**
“ 军士 灰色的 : fr .

“格雷中士：fr.

['eɪwɒl] .
Awol **.**
逃兵 .

擅离职守。

[tuː; tə] [ə'rest] , [ˌpiː 'piː] . [ˌtuː'tuː] .
to **arrest** **,** **pp** **.** **2** **.**
到 逮捕 , pp . 2 .

逮捕，第 2 页。

['meməʊ] .
Memo **.**
备忘录 .

备忘录。

[hʃikiː] .
Hdq **.**
高清 .

高清。

[kæmp][sɪks] – [wʌn] – - - [tuː; tə][sɪks] – [ˌtuː'tuː] – - - .
Camp **6** **–** **1** **–** **'** **18** **to** **6** **–** **2** **–** **'** **18** **.**
营 6 – 1 – - - 到 6 – 2 – - - .

2018 年 6 月 1 日至 2018 年 6 月 2 日的训练营。

” [wɪtʃ] [miːnz] , [ɪn'tɜːprətɪd] ,
” **Which** **means** **,** **interpreted** **,**
” 哪个 方法 , 翻译 ,

“这意味着，解释如下：

[ðæt] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [wɒz; wəz]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [frɒm; frəm]['djuːti][æt; ət][ten][ə; eɪ] . [em] . [ɒn]
that **Sergeant** **Gray** **was** **absent** **without** **leave** **from** **duty** **at** **ten** **A** **.** **M** **.** **on**
那 军士 灰色的 曾是 缺席的 没有 离开 从 责任 在 十 一个 . M . 在
[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒuːn] ,
the **first** **of** **June** **,**
这 第一的 的 六月 ,

格雷中士于6月1日上午10点擅离职守。

- , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [ə'rest] ,
1918 **,** **and** **that** **on** **his** **return** **he** **was** **placed** **under** **arrest** **,**
- , 和 那 在 他的 返回 他 曾是 放置 在下面 逮捕 ,

1918年，他返回后被逮捕。

[sed] [ə'rest] ['lɑːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][dʒuːn] .

said	arrest	lasting	from	the	first	to	the	second	of	June	.
说	逮捕	持久	从	这	第一的	到	这	第二	的	六月	.

据称，此次逮捕行动从6月1日持续到6月2日。

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɪn][kæmp] ,

On	the	last	night	in	camp	,
在	这	最后的	夜晚	在	营	,

在营地的最后一晚，

[æt; ət][ə; eɪ][paɪn]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['ɒfɪs] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)][skwɒd] [ruːm] ,

at	a	pine	table	in	a	tiny	office	cut	off	from	the	lower	squad	room	,
在	一个	松树	桌子	在	一个	微小的	办公室	切	离开	从	这	降低	队	房间	,

在一间与下层小队活动室隔开的小办公室里的一张松木桌旁，

['sɑːdʒənt] [greɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

Sergeant	Gray	made	the	above	record	against	his	own	fair	name	,	and	sitting
军士	灰色的	制成	这	多于	记录	反对	他的	自己的	公平的	姓名	,	和	坐着

[bæk] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] .

back	surveyed	it	grimly	.
后退	调查	它	阴沉地	.

格雷中士用自己的名誉做了上述记录，他神情严肃地坐在那里审视着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz]

It	was	two	A	.	M	.	Across	from	him	the	second	mess	sergeant	was
它	曾是	二	一个	.	M	.	穿过	从	他	这	第二	混乱	军士	曾是

['diːlɪŋ] [ɪn][kænz][ænd; ənd] [paʊndz] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['kliːvə(r)] .

dealing	in	cans	and	pounds	and	swearing	about	a	missing	cleaver	.
处理	在	罐头	和	磅	和	咒骂	关于	一个	丢失的	菜刀	.

凌晨两点，他对面的二等军需官正在买卖罐头和英镑，一边咒骂着丢失的菜刀。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] , ” [rɪ'flektɪd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ,

“	Did	you	ever	think	,	”	reflected	Sergeant	Gray	,
“	做过	你	曾经	思考	,	”	反映	军士	灰色的	,

“你有没有想过，”格雷中士沉思道，

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['teɪstfəli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [θʌm] - [neɪl] ,

leaning	back	in	his	chair	and	tastefully	drawing	a	girl's	face	on	his	left	thumb	-	nail	,
倾斜	后退	在	他的	椅子	和	品味高雅	绘画	一个	女孩们	脸	在	他的	左边	拇指	-	指甲	,

他向后靠在椅子上，在左手拇指指甲上雅致地画着一个女孩的脸。

“ [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [jʊd] [biː; bi] ['plænɪŋ] bran9

“	that	the	time	would	come	when	you'd	be	planning	bran9
“	那	这	时间	会	来	什么时候	你会	是	规划	bran9

“总有一天你会计划bran9。”

['mʌfɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mænz] ['brekfəst] ?

muffins	for	the	Old	Man's	breakfast	?
松饼	为了	这	老的	男人的	早餐	?

给老头子做早餐的松饼?

[wʌts] [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] , ['enihaʊ] ? ”

What's	a	bran	muffin	,	anyhow	?	”
是什么	一个	麸	松饼	,	无论如何	?	”

麸皮松饼到底是什么?

“ [hɔːs] [fiːd] . ”

“	Horse	feed	.	”
“	马	喂养	.	”

“秣。”

“ ['evə(r)] [iːt] [wʌn] ? ”
“ Ever eat one ? ”
“ 曾经 吃 一 ? ”

你吃过吗?

“ [nəʊ] . [stɒp] ['tɔːkɪŋ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
“ No . Stop talking , won't you ?
“ 不 . 停止 说 , 惯于 你 ?

“不，别说了，好吗？”

” ['sɑːdʒənt] [greɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Sergeant Gray leaned back and stretched his long arms high above his head .
” 军士 灰色的 倾斜 后退 和 拉伸 他的 长的 武器 高的 多于 他的 头 .

格雷中士向后靠去，高高地伸展着他修长的双臂。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tɔːk] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
“ I've got to talk , ” he observed .
“ 我已经 得到 到 讲话 , ” 他 观察到 .

“我得说句话，”他说道。

“ [ɪf] [ai][doʊnt] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
“ If I don't I'll go to sleep .
“ 如果 我 不 患病的 去 到 睡觉 .

“如果我不这样做，我就去睡觉。”

[leɪ] [juː; jʊ] [tuː] [d'ɒləz] [tuː; tə][wʌn][aɪm] [ə'sliːp] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”
Lay you two dollars to one I'm asleep before you are . ”
莱 你 二 美元 到 一 我是 睡着了 前 你 是 . ”

我敢打赌，我肯定比你先睡着。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] !
“ Go to the devil !
“ 去 到 这 魔鬼 !

“去死吧！”

” [sed] [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] ['piːvɪʃli] .
” said the second mess sergeant peevishly .
” 说 这 第二 混乱 军士 恼怒地 .

“二等军需士官不耐烦地说。”

“ ['nevə(r)][hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [dɪd][juː; jʊ] ? ” [ɪn'kwaiə] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ,
“ Never had breakfast with the Old Man , did you ? ” inquired Sergeant Gray ,
“ 绝不 有 早餐 和 这 老的 男人 , 做过 你 ? ” 询问 军士 灰色的 ,

“你从没和老头一起吃过早餐吧？”格雷中士问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][gɜːrlz] [feɪs] .
beginning on his forefinger with another girl's face .
开始 在 他的 食指 和 其他 女孩们 脸 .

他从食指开始，画上了另一个女孩的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
There was no reply to his question .
那里 曾是 不 回复 到 他的 问题 .

他的问题没有得到回答。

[ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [biːnz] .
The second mess sergeant was completely immersed in beans .
这 第二 混乱 军士 曾是 完全地 沉浸式 在 豆子 .

二等军需官完全被豆子淹没了。

“ [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld][mæn] [laɪks] [ˌem 'iː] , ” [went] [ɒn] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ['medəˌtetɪvli] .
“ Think the Old Man likes me , ” went on Sergeant Gray meditatively .
“ 思考 这 老的 男人 点赞 我 , ” 去 在 军士 灰色的 冥想地 .

“我想老头子挺喜欢我的，”格雷中士沉思着说道。

“ [ɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **It's about a week now since he told me I was a disgrace to the**
” 它是 关于 一个 星期 现在 自从 他 讲述 我 我 曾是 一个 耻辱 到 这
['juːnɪfɔːm] .
uniform .
制服 .

“大约一周前，他告诉我我玷污了制服。”

[haʊd] [ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sniːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɪə(r)][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
How'd I know I was going to sneeze in his horse's ear just as he was
怎么做到的 我 知道 我 曾是 去 到 喷嚏 在 他的 马匹 耳朵 只是 作为 他 曾是
['klaɪmɪŋ] [ɒn] ? ”
climbing on ? ”
攀登 在 ? ”

我怎么会知道我会在他爬上马背的那一刻对着他的马耳朵打喷嚏呢?

“ ['sʌfərɪŋ] [sneɪks] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] .
“ Suffering snakes ! ” cried the second mess sergeant .
“ 痛苦 蛇 ! ” 哭 这 第二 混乱 军士 .

“可怜的蛇！”二等军需士官喊道。

“ [gəʊ][tuː; tə][bed] !
“ Go to bed !
“ 去 到 床 !

“睡觉!

[jʊr; jər][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .
You're delirious .
你是 谵妄 .

你神志不清了。

” ['sɑːdʒənt] [greɪ] [pʊt][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] . -
” Sergeant Gray put a dimple in the girl's cheek and surveyed it critically . 10
” 军士 灰色的 放 一个 酒窝 在 这 女孩们 脸颊 和 调查 它 关键 . -

格雷警官在女孩脸颊上捏了个酒窝，仔细端详起来。10

“ [jep] .
“ Yep .
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] ['kreɪzi][ə'baʊt][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ruːmineit] [ə'laʊd] .
The old boy's crazy about me , ” he ruminated aloud .
这 老的 男孩们 疯狂的 关于 我 , ” 他 反刍 大声 .

“那老家伙迷恋我，”他喃喃自语道。

“ [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪf] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [faɪt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ai]
“ Asked me the other day if I thought I'd fight the Germans as hard as I
“ 问 我 这 其他 天 如果 我 想法 ID 斗争 这 德国人 作为 难的 作为 我
[fɔːt] [wɜːk] . ”
fought work . ”
战斗 工作 . ”

“前几天有人问我，我是否认为自己会像工作一样拼命地与德国人战斗。”

“ ['prɒbəbli] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['brekfəst] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] ,
“ Probably be asking you to breakfast , ” observed the second mess sergeant ,
“ 大概 是 问 你 到 早餐 , ” 观察到 这 第二 混乱 军士 ,
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ʃiːt] .
beginning on a new sheet .
开始 在 一个 新的 床单 .

“大概会请你吃早餐吧，”二等军需士官一边说着，一边在一张新纸上开始写。

“ [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌnɒn'kɒm] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [hɪm] .

“ He's	**in**	**the**	**habit**	**of**	**having**	**noncoms**	**to**	**eat**	**with**	**him**	**.**
“ 他是	在	这	习惯	的	拥有	非公司	到	吃	和	他	.

“他习惯和士官一起吃饭。”

” [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['sɑːdʒənt] [greɪz] [hed] .

” The	**subtlety**	**of**	**this**	**passed**	**over**	**Sergeant**	**Gray's**	**head**	**.**	
” 这	微妙之处	的	这	通过了	超过	军士	格雷的	头	.	

“格雷中士并没有领会其中的微妙之处。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] , [æn; ən][ɪə(r)] [wɪtʃ]

He	**was**	**carefully**	**adding**	**a**	**small**	**ear**	**to**	**his**	**drawing**	**,**	**an**	**ear**	**which**	
他	曾是	小心	添加	一个	小的	耳朵	到	他的	绘画	,	一个	耳朵	哪个	

[rɪ'zembld] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .

resembled	**an**	**interrogation**	**point**	**.**
类似	一个	审讯	观点	.

他小心翼翼地在画上画了一只小耳朵，这只耳朵看起来像个审讯点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [siːd] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [sɔɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	**a**	**seed**	**had**	**been**	**dropped**	**on**	**the**	**fertile**	**soil**	**of**	**his**	**mind**	**.**
但	一个	种子	有	到过	掉落	在	这	沃	土壤	的	他的	头脑	.

但一颗种子已经播撒在他思想的沃土上。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [jɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [grɪnd] .

He	**finished**	**,**	**yawned**	**again**	**and**	**grinned**	**.**
他	完成的	,	打哈欠	再次	和	咧嘴一笑	.

他说完，又打了个哈欠，咧嘴一笑。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ All	**right**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“ 全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

“ [sɛst] [lɑː] [gɛr] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [sez] .

“ C'est	**la**	**guerre**	**,**	**as**	**the**	**old**	**boy**	**says**	**.**
“ 是	拉	战争	,	作为	这	老的	男生	说道	.

“这就是战争，正如老男孩所说。

[aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [tuː] [d'ɒləz] [tuː; tə][wʌn][ai] [iːt] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

I'll	**lay**	**you**	**two**	**dollars**	**to**	**one**	**I**	**eat**	**breakfast**	**with**	**him**	**within**	**a**	**month**	**.**
患病的	躺	你	二	美元	到	一	我	吃	早餐	和	他	之内	一个	月	.

我敢打赌，一个月之内我肯定会和他一起吃早餐。

” [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gruː] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] .

” His	**imagination**	**grew**	**with**	**the**	**thought**	**.**
” 他的	想像力	生长	和	这	想法	.

他的想象力随着这个想法而增长。

“ [weɪt] !

“ Wait	**!**
“ 等待	!

“等待!

[aɪl] [iːt] [bræn] ['mʌfɪn] [wɪð] [hɪm][æt; ət] ['brekfəst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

I'll	**eat**	**bran**	**muffins**	**with**	**him**	**at**	**breakfast**	**within**	**a**	**month**	**.**
患病的	吃	麸	松饼	和	他	在	早餐	之内	一个	月	.

一个月之内，我会和他一起吃麦麸松饼当早餐。

[haʊz] [ðæt] ? ”

How's	**that**	**?**	**”**
怎么样	那	?	”

怎么样?

“ [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [dæm] ['fuːlɪʃnəs] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] .
“ It's simple damn foolishness , ” observed the second mess sergeant .
“ 它是 简单的 该死 愚蠢 , ” 观察到 这 第二 混乱 军士 .

“这简直是愚蠢至极，”二等军需士官评论道。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊl] [gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['lemi] [ə'ləʊn] . ” “
“ I'll take you if you'll go to bed and lemme alone . ” “
“ 患病的 拿 你 如果 你会 去 到 床 和 让我 独自的 . ” “

“如果你肯去睡觉，别烦我，我就带你走。”

- ['lemi] , -
' Lemme , '
- 让我 , -

“让我，”

” [əb'zɜːvd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] , “ [ɪz] ['prɒbəbli] ['prɪnstən] .
” observed Sergeant Gray , “ is probably Princeton .
” 观察到 军士 灰色的 , “ 是 大概 普林斯顿 .

格雷中士观察到，“很可能是普林斯顿。”

[ɪn] ['hɑːvəd]
In Harvard
在 哈佛大学

在哈佛

[wiː; wi] — —
we — —
我们 — —

我们 -

” [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪŋkwel] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
” But the second mess sergeant had picked up the inkwell and was
” 但 这 第二 混乱 军士 有 挑选 向上 这 墨水瓶 和 曾是
['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːpəsfəli] . -
fingering it purposefully . 11
指法 它 故意 . -

“但二等军需士官拿起墨水瓶，正有目的地摩挲着它。”11

“ [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] , ” [sed] ['sɑːdʒənt] [greɪ] .
“ All right , dear old thing , ” said Sergeant Gray .
“ 全部 正确的 , 亲爱的 老的 事物 , ” 说 军士 灰色的 .

“好吧，亲爱的老伙计，”格雷中士说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .
And he rose , stretching his more than six feet to the uttermost .
和 他 玫瑰 , 伸展 他的 更多的 比 六 脚 到 这 极致 .

他站起身来，将他六英尺多的身高伸展到极限。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bedz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['kɔːnə(r)] ,
Then he made his way through the rows of beds to the sergeant's corner ,
然后 他 制成 他的 方式 通过 这 行 的 床 到 这 中士的 角落 ,

然后他穿过一排排床铺，来到了士官的角落。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [blaʊz] , [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌti] [wɒz; wəz]
and removing his blouse , his breeches , his shoes and his puttees was
和 移除 他的 女式衬衫 , 他的 马裤 , 他的 鞋 和 他的 绑腿 曾是
['redi] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
ready for sleep .
准备好 为了 睡觉 .

他脱掉衬衫、马裤、鞋子和绑腿，准备睡觉。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)] .

His	last	waking	thought	was	of	his	wager	.
他的	最后的	醒来	想法	曾是	的	他的	赌注	.

他醒来后最后一个念头是他的赌注。

“ [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] !

“	A	bran	muffin	with	the	Old	Man	!
“	一个	麸	松饼	和	这	老的	男人	!

“和老头一起吃个麸皮松饼！”

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

”	he	chuckled	.
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] !

“	A	bran	muffin	!
“	一个	麸	松饼	!

“一个麸皮松饼！”

[ə; eɪ] — —

A	—	—
一个	—	—

一个 -

” ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['lændɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [θʌmp] ,

”	Something	heavy	landed	on	his	chest	with	a	great	thump	,
”	某物	重的	登陆	在	他的	胸部	和	一个	伟大的	扑通	,

“有什么重物重重地砸在他的胸口上，砰的一声。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['set(ə)ld][ɪt'self][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]

and	after	turning	round	once	or	twice	settled	itself	there	for	the	remainder
和	后	转弯	圆形的	一次	或者	两次	定居	本身	那里	为了	这	余

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

它转了一两圈后，就安顿在那里，度过了剩下的夜晚。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Lying	on	his	back	,
说谎	在	他的	后退	,

他仰面躺着，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][dɒg][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [bɜːθ] [ɒn][ðə; ði]['taɪni][bed] ,

so	as	to	give	his	dog	the	only	possible	berth	on	the	tiny	bed	,
所以	作为	到	给	他的	狗	这	仅有的	可能的	泊位	在	这	微小的	床	,

这样就能让他的狗在小床上占据唯一可能的床位了。

['sɑːdʒənt] [greɪ] , [ɔːl] - [ə'merɪkən] ['æθliːt] [ænd; ənd] [praɪm] [jʌŋ] ['dev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz]

Sergeant	Gray	,	all	-	American	athlete	and	prime	young	devil	of	the	Headquarters
军士	灰色的	,	全部	-	美国人	运动员	和	主要的	年轻的	魔鬼	的	这	总部

[truːp] , [went] [fɑːst] [ə'sliːp] .

Troop	,	went	fast	asleep	.
部队	,	去	快速地	睡着了	.

格雷中士，这位全美顶尖运动员、总部部队中最年轻有为的“小恶魔”，很快就睡着了。

[rɪ'væli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] [hɪm] ['graʊtʃi] .

Reveille	the	next	morning	,	however	,	found	him	grouchy	.
起床号	这	下一个	早晨	,	然而	,	成立	他	脾气暴躁的	.

然而，第二天早上叫醒他时，他却闷闷不乐。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][dɒg] [ɒf] [hɪz; ɪz][legz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][rɪ'taɪəd] ,

He	kicked	the	dog	off	his	legs	,	to	which	the	animal	had	retired	,
他	踢	这	狗	离开	他的	腿	,	到	哪个	这	动物	有	退休	,

他一脚把狗从腿上踢开，那条狗已经趴在腿上了。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

and	reaching	under	his	pillow	brought	out	his	whistle	.
和	到达	在下面	他的	枕头	带来	出去	他的	哨	.

他伸手到枕头底下，掏出了哨子。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blɑːst][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

He	blew	a	shrill	blast	on	it	.
他	吹	一个	尖锐	爆炸	在	它	.

他对着它吹了一声尖锐的口哨。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][skwɒd] [ruːm] [grəʊn] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [kləʊzd] [ɪts] [aɪz] .

The	lower	squad	room	groaned	,	turned	over	,	closed	its	eyes	.
这	降低	队	房间	呻吟	,	转向	超过	,	关闭	它是	眼睛	.

下层小队房间呻吟着，翻了个身，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [bluː] [ə'gen] .

He	blew	again	.
他	吹	再次	.

他又吹了一声。

“ [rəʊl] [aʊt] !

“	Roll	out	!
“	卷	出去	!

“推出！

” [hiː; hi] [jeld] [ɪn] [sten'tɔːriən] [təʊnz] .

”	he	yelled	in	stentorian	tones	.
”	他	大喊	在	洪亮的	音调	.

他用洪亮的声音喊道。

“ [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [rəʊl] [aʊt] , [juː; jʊ] ['dɜːti] ['hɔːsmən] !

“	R	-	r	-	roll	out	,	you	dirty	horsemen	!
“	拉	-	r	-	卷	出去	,	你	肮脏的	骑兵	!

“滚出去，你们这些肮脏的骑兵！”

” [ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] ['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] .

”	Then	he	closed	his	eyes	again	and	went	peacefully	to	sleep	.
”	然后	他	关闭	他的	眼睛	再次	和	去	和平地	到	睡觉	.

然后他又闭上眼睛，安然入睡。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv][bræn] ['mʌfɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	dreamed	that	the	general	was	carrying	a	plate	of	bran	muffins	to	his
他	梦见	那	这	一般的	曾是	携带	一个	盘子	的	麸	松饼	到	他的

['bedsaɪd] , -

bedside	,	12
床头	,	-

他梦见将军端着一盘麸皮松饼来到他的床边，12

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [wɪð] ['kɒfi] [ænd; ənd][æn; ən][ɪə(r)][laɪk][æn; ən]

and	behind	him	was	a	pretty	girl	with	coffee	and	an	ear	like	an
和	在后面	他	曾是	一个	漂亮的	女孩	和	咖啡	和	一个	耳朵	喜欢	一个

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .

interrogation	point	.
审讯	观点	.

他身后站着一位漂亮的女孩，手里拿着咖啡，耳朵像审讯室一样竖着。

[hiː; hi] [ˈweikən] [tuː; tə][faɪnd] [ˈbrekfəst] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .

He	wakened	to	find	breakfast	over	and	the	cook	in	a	bad	temper	.
他	醒来	到	寻找	早餐	超过	和	这	厨师	在	一个	坏的	脾气	.

他醒来发现早餐已经结束了，厨师正在生气。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [spɔːt] , [wɒt] , ” [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] .

“	Be	a	sport	,	Watt	,	”	he	pleaded	.
“	是	一个	运动	,	瓦	,	”	他	恳求	.

“瓦特，别这么不讲情面，”他恳求道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ˈkɒfi] , [ˈenihaʊ] . ”

“	Just	a	cup	of	coffee	,	anyhow	.	”
“	只是	一个	杯子	的	咖啡	,	无论如何	.	”

“反正就一杯咖啡而已。”

“ [aɪ] [fed] [jɔː(r); jə(r)][dɒg][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	I	fed	your	dog	for	you	.
“	我	美联储	你的	狗	为了	你	.

我帮你喂了你的狗。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][get] . ”

That's	all	you	get	.	”
那就是	全部	你	得到	.	”

这就是你所能得到的全部。

“ [aɪ][kænt] [iːt] [ðə; ði][dɒg] . ”

“	I	can't	eat	the	dog	.	”
“	我	不能	吃	这	狗	.	”

“我不能吃狗肉。”

“ [gəʊ][ɒn][aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

“	Go	on	out	,	”	said	the	cook	.
“	去	在	出去	,	”	说	这	厨师	.

“出去吧，”厨师说。

“ [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] - [əˈstɔːriə] .

“	This	ain't	the	Waldorf	-	Astoria	.
“	这	不是	这	华德福	-	阿斯托利亚	.

“这里不是华尔道夫酒店。”

[nɔː(r)] [tʃaɪldz] - [ˈnaɪðə(r)] . ”

Nor	Childs	'	neither	.	”
也不	儿童	-	两者都不	.	”

查尔兹的也一样。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , ” [sed] [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [ˈwuːndɪd] ,

“	Some	day	,	on	the	field	of	honor	,	”	said	Sergeant	Gray	,	“	you	will	lie	wounded	,
“	一些	天	,	在	这	场地	的	荣誉	,	”	说	军士	灰色的	,	“	你	将要	说谎	受伤	,

[wɒt] .

Watt	.
瓦	.

“总有一天，在荣誉的战场上，”格雷中士说，“你会负伤倒下，瓦特。”

[juː; jʊ] [wɪl] [beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] — — ”

You	will	beg	for	a	cup	of	water	,	and	I	shall	refuse	it	,	saying	—	—	”
你	将要	求	为了	一个	杯子	的	水	,	和	我	将	拒绝	它	,	说	—	—	”

你会乞求一杯水，而我会拒绝，并说——”

“ [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] , ” [ðə; ði] [kʊk] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz]['helpə(r)] .

“	Give	him	something	to	get	rid	of	him	,	”	the	cook	instructed	his	helper	.
“	给	他	某物	到	得到	摆脱	的	他	,	”	这	厨师	指示	他的	帮手	.

“给他点东西打发他走，”厨师吩咐他的帮手。

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [wɒz; wəz] [fed] .

And	Sergeant	Gray	was	fed	.
和	军士	灰色的	曾是	美联储	.

格雷中士吃饱了。

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

As	he	drank	his	coffee	he	reflected	as	to	his	wager	of	the	night
作为	他	喝	他的	咖啡	他	反映	作为	到	他的	赌注	的	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他一边喝咖啡，一边回想着昨晚的赌注。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

It	appealed	to	his	sporting	instinct	but	not	to	his	reason	.
它	上诉	到	他的	体育	本能	但	不是	到	他的	原因	.

这满足了他的运动本能，却无法说服他的理性。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

He	had	exactly	as	much	chance	to	eat	a	bran	muffin	with	the	general
他	有	确切地	作为	很多	机会	到	吃	一个	麸	松饼	和	这	一般的

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][saɪn] [piːs] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] .

as	he	had	to	sign	peace	terms	with	the	Kaiser	.
作为	他	有	到	符号	和平	条款	和	这	凯撒	.

他与将军一起吃麸皮松饼的机会，和他与德皇签署和平协议的机会一样少。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz]['tepɪd] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][neɪlz] [dɪs'kɒnsələtli] .

He	drank	his	tepid	coffee	and	surveyed	his	finger	nails	disconsolately	.
他	喝	他的	温热	咖啡	和	调查	他的	手指	指甲	沮丧地	.

他喝着温吞吞的咖啡，沮丧地看着自己的指甲。

[ðə; ði]['feɪsɪz][hæd; həd]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [dɪsə'pɪəd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ə'bluːʃ(ə)n] . -

The	faces	had	only	partially	disappeared	during	his	morning's	ablution	.	13
这	面孔	有	仅有的	部分	消失	期间	他的	早晨	沐浴	.	-

在他早晨洗漱时，那些面孔只部分消失了。[13]

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf] , [wɒt] !

“ This	is	the	life	,	Watt	!
“ 这	是	这	生活	,	瓦	!

“这就是生活，瓦特！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] .

” he	said	to	the	cook	.
” 他	说	到	这	厨师	.

他对厨师说。

“ [waɪn] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sɒŋ] , [eɪ] ?

“ Wine	,	women	and	song	,	eh	?
“ 葡萄酒	,	女性	和	歌曲	,	嗯	?

“美酒、佳人和歌声，嗯？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][neɪlz] , [prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə] ['mɔːnɪŋ]

” But	the	cook	was	cutting	his	finger	nails	,	preparatory	to	morning
” 但	这	厨师	曾是	切割	他的	手指	指甲	,	预备	到	早晨

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

“但厨师正在剪指甲，为早晨的检查做准备。”

[naʊ] [ðə; ði][ɪŋk] ['pɪktʃəz] [ɒn] ['sɑːdʒənt] [greɪz] ['fɪŋgə(r)][neɪlz][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Now	the	ink	pictures	on	Sergeant	Gray's	finger	nails	had	a	certain	significance	.
现在	这	墨水	图片	在	军士	格雷的	手指	指甲	有	一个	肯定	意义	.

现在，格雷中士指甲上的墨迹图案有了某种意义。

[ðeɪ] [bɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,
They bore , to be exact ,
他们 钻孔 , 到 是 精确的 ,

确切地说，它们钻孔了。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz] [naʊ]
a certain faint resemblance to a young lady whose photograph was now
一个 肯定 头晕的 相似 到 一个 年轻的 女士 谁 照片 曾是 现在
[kən'siːld] [ə'genst] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['kɒndɪmənt] [kæn; kən] .
concealed against inspection in the sergeant's condiment can .
暗 反对 检查 在 这 中士的 调味品 能 .

她与一位年轻女士有几分似曾相识，而这位女士的照片现在被藏在警官的调味罐里，以免被人查看。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]['waɪəd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [ðɪs]
The young lady in question had three days before wired the sergeant to this
这 年轻的 女士 在 问题 有 三 天 前 有线 这 军士 到 这
[ɪ'fekt] :
effect :
影响 :

这位年轻女子三天前曾发电报给警官，内容如下：

“ ['mærid] [bʌd] ['pɑːmə(r)] ['jestədeɪ] .
“ Married Bud Palmer yesterday .
“ 已婚 芽 帕尔默 昨天 .

“昨天和巴德·帕尔默结婚了。”

[pliːz] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] .
Please wish me happiness .
请 希望 我 幸福 .

请祝我幸福。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] , [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [hɜːt] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : “ [preŋ]
” To which , concealing a deep hurt , the sergeant had replied : “ Praying
” 到 哪个 , 隐藏 一个 深的 伤害 , 这 军士 有 回复 : “ 祈祷
['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .
earnestly for you both .
切实 为了 你 两个都 .

对此，中士掩饰着内心的伤痛回答道：“我真诚地为你们俩祈祷。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðen] , ['wʊmənlɪs] .
” He was , then , womanless .
” 他 曾是 , 然后 , 无女人 .

“当时他还没有女朋友。”

[nəʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm] .
No one loved him .
不 一 喜爱 他 .

没有人爱他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [mɔːn] [hɪm] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['fæməli] ,
He was going to war , and no one would mourn him — except the family ,
他 曾是 去 到 战争 , 和 不 一 会 哀悼 他 — 除了 这 家庭 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

他要去打仗了，除了家人之外，没有人会为他哀悼。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tepɪd] ['kɒfi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [tu:; tə][kən'fɜ:m]

The	effect	of	the	tepid	coffee	on	his	empty	stomach	was	merely	to	confirm
这	影响	的	这	温热	咖啡	在	他的	空的	胃	曾是	仅仅	到	确认

[hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] [ʌn'hæpinəs] .

his	morning	unhappiness	.
他的	早晨	不快乐	.

那杯温吞吞的咖啡冲进他空空的胃里，只会更加印证他早晨的不快。

[nəʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [bet] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [wɒz; wəz][ɔ:l]

No	one	loved	him	and	he	had	made	a	fool	bet	that	by	now	was	all
不	一	喜爱	他	和	他	有	制成	一个	傻子	赌注	那	经过	现在	曾是	全部

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tru:p] .

over	the	troop	.
超过	这	部队	.

没有人喜欢他，而且他打了个愚蠢的赌，现在这件事已经传遍了整个部队。

[æt; ət] [mes] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [stʊd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] .

At	mess	he	knew	what	he	stood	committed	to	.
在	混乱	他	知道	什么	他	站立	坚定的	到	.

在军营里，他清楚自己肩负的责任。

“ [pli:z] [pɑ:s] [ðə; ði][bræn] ['mʌfɪn] , ” [keɪm] ['laʊdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

“	Please	pass	the	bran	muffins	,	”	came	loudly	to	his	ears	.
“	请	经过	这	麸	松饼	,	”	来了	高声	到	他的	耳朵	.

“请把麸皮松饼递过来，”他耳边响起一个响亮的声音。

[ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] :

And	scraps	of	conversation	like	this	:
和	碎屑	的	对话	喜欢	这	:

还有像这样的零碎对话：

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] , [ai]['dɪd(ə)nt] know14

“	But	you	see	,	dear	old	thing	,	I	didn't	know14
“	但	你	看	,	亲爱的	老的	事物	,	我	没有	know14

“但是你看，亲爱的老伙计，我不知道14

[jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][maɪ][nəʊz] [wen] [ai] [sni:zd] .

your	horse	was	going	to	stick	his	head	under	my	nose	when	I	sneezed	.
你的	马	曾是	去	到	戳	他的	头	在下面	我的	鼻子	什么时候	我	打喷嚏	.

我打喷嚏的时候，你的马差点把头伸到我鼻子底下。

” [ɔ:(r)] :

”	Or	:
”	或者	:

“或者：

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][laɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [stɑ:f] .

“	But	,	my	dear	general	,	the	weakness	of	the	division	lies	in	your	staff	.
“	但	,	我的	亲爱的	一般的	,	这	弱点	的	这	分配	谎言	在	你的	职员	.

“但是，我亲爱的将军，这个师的弱点在于你的参谋人员。”

[naʊ] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — —

Now	,	if	I	were	doing	it	—	—
现在	,	如果	我	是	正在做	它	—	—

如果是我来做——

” [baɪ][wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] [tru:p] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] .

”	By	one	o'clock	in	the	afternoon	the	troop	were	ready	to	move	.
”	经过	一	点钟	在	这	下午	这	部队	是	准备好	到	移动	.

“下午一点，部队已经做好行动准备。”

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

And	**Sergeant**	**Gray**	**went**	**into**	**the**	**town**	**.**
和	军士	灰色的	去	进入	这	镇	.

于是格雷中士进城了。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [traɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['juːnɪfɔːm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] [greɪz] [njuː]

There	**he**	**tried**	**on**	**a**	**new**	**uniform**	**—**	**and**	**the**	**story**	**of**	**Sergeant**	**Gray's**	**new**
那里	他	尝试	在	一个	新的	制服	—	和	这	故事	的	军士	格雷的	新的

['juːnɪfɔːm][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][bræn] ['mʌfɪn] .

uniform	**is**	**the**	**story**	**of**	**the**	**bran**	**muffins**	**.**
制服	是	这	故事	的	这	麸	松饼	.

在那里，他试穿了一套新制服——而格雷中士的新制服的故事，就是麸皮松饼的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['juːnɪfɔːm] .

It	**was**	**really**	**a**	**beautiful**	**uniform**	**.**
它	曾是	真的	一个	美丽的	制服	.

这套制服真漂亮。

['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['telɪgræm] ; ['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]

Almost	**it**	**took**	**away**	**the**	**sting**	**of**	**that**	**telegram**	**;**	**almost**	**it**	**obliterated**	**the**
几乎	它	采取	离开	这	蜇	的	那	电报	;	几乎	它	彻底摧毁	这

['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪdʒə(r)] .

memory	**of**	**the**	**wager**	**.**
记忆	的	这	赌注	.

它几乎消除了那封电报带来的刺痛感；它几乎抹去了那场赌约的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪz; ɪz][slɪm] [weɪst] .

It	**spread**	**over**	**his**	**broad**	**shoulders**	**and**	**hugged**	**his**	**slim**	**waist**	**.**
它	传播	超过	他的	广阔	肩膀	和	拥抱	他的	苗条的	腰部	.

它铺展在他宽阔的肩膀上，勾勒出他纤细的腰身。

[ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'ləʊ] .

The	**breeches**	**were**	**full**	**above**	**and**	**close**	**below**	**.**
这	马裤	是	满的	多于	和	关闭	以下	.

马裤上部宽松，下部紧身。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [felt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

For	**the**	**first**	**time**	**he**	**felt**	**every**	**inch**	**a**	**soldier**	**.**
为了	这	第一的	时间	他	毛毡	每一个	英寸	一个	士兵	.

他第一次感受到自己浑身上下都像个士兵。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][əʊld]['juːnɪfɔːm] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] .

He	**carried**	**the**	**old**	**uniform**	**back**	**to**	**camp**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**the**	**cook**	**.**
他	携带	这	老的	制服	后退	到	营	和	给予	它	到	这	厨师	.

他把旧制服带回营地，交给了炊事员。

“ [hɪə(r)] , [wɒt] !

“ Here	**,**	**Watt**	**!**
“ 这里	,	瓦	!

“瓦特，给你！”

” [hiː; hi] [sed] .

” he	**said**	**.**
” 他	说	.

他说。

“ [juːv] [biːn] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [kləʊðz] .

“ You've	**been**	**grumbling**	**about**	**clothes**	**.**
“ 你已经	到过	抱怨	关于	衣服	.

你一直在抱怨衣服。

[kʌt] [ðə; ði]['ʃevrən; 'ʃevrɒn] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [jɔːz] . ”

Cut	**the**	**chevrons**	**off**	**it**	**,**	**and**	**it's**	**yours**	**.**	**”**
切	这	人字形	离开	它	,	和	它是	你的	.	”

把上面的V形图案去掉，它就是你的了。

“ [wel] , [lʊk] [huz] [hɪə(r)] ! ” [sed] [wɒt] [əd'maɪərɪŋli] .

“	**Well**	**,**	**look**	**who's**	**here**	**!**	**”**	**said**	**Watt**	**admiringly**	**.**
“	出色地	,	看	谁是	这里	!	”	说	瓦	钦佩地	.

“哇，瞧瞧谁来了！”瓦特赞叹道。

“ [θɔːt] [juː; jʊ] ['feloʊz] [hæd; həd][tuː; tə][weə(r)] ['ɪʃuː] [stʌf] . ”

“	**Thought**	**you**	**fellows**	**had**	**to**	**wear**	**issue**	**stuff**	**.**	**”**
“	想法	你	伙伴们	有	到	穿	问题	东西	.	”

“我还以为你们都得穿军服呢。”

“ [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sleɪvz] , [wɒt] . ” -

“	**Laws**	**are**	**for**	**slaves**	**,**	**Watt**	**.**	**”**	**15**
“	法律	是	为了	奴隶	,	瓦	.	”	-

“法律是为奴隶制定的，瓦特。”15

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][naɪs] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [kʊk] ['greɪsləsli] .

“	**Keep**	**it**	**nice**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**cook**	**gracelessly**	**.**
“	保持	它	好的	,	”	观察到	这	厨师	笨拙地	.

“保持原样，”厨师不耐烦地说道。

“ [jʊl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . ”

“	**You'll**	**need**	**it**	**for**	**that**	**breakfast**	**with**	**the**	**general**	**.**	**”**
“	你会	需要	它	为了	那	早餐	和	这	一般的	.	”

“你和将军共进早餐时需要用到它。”

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ” [sed] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ['dʒɔːntɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][həʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

“	**Wait**	**and**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Sergeant**	**Gray**	**jauntily**	**,**	**but**	**with**	**no**	**hope**	**in**	**his**	**heart**	**.**
“	等待	和	看	,	”	说	军士	灰色的	轻快地	,	但	和	不	希望	在	他的	心	.

“等着瞧吧，”格雷中士轻快地说，但心里却毫无希望。

[ðə; ði] [njuː] ['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪn'vɪdiəs] ['kɒment] .

The	**new**	**uniform**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**much**	**invidious**	**comment**	**.**
这	新的	制服	曾是	这	原因	的	很多	令人厌恶的	评论	.

新制服引起了许多不怀好意的评论。

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [kʊks] .

Most	**of**	**it**	**resembled**	**the**	**cook's**	**.**
最多	的	它	类似	这	库克的	.

大部分都和厨师做的很像。

[bʌt; bət] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .

But	**Sergeant**	**Gray**	**was**	**busy**	**.**
但	军士	灰色的	曾是	忙碌的	.

但格雷中士当时很忙。

[tuː; tə] [pɑːs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bedz] ,

To	**pass**	**inspection**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**borrow**	**from**	**the**	**neighbouring**	**beds**	**,**
到	经过	检查	他	曾是	有义务	到	借	从	这	邻接	床	,

[left] [ʌn'gɑːdɪd] ,

left	**unguarded**	**,**
左边	无人看守	,

为了通过检查，他不得不从邻近无人看管的床上借用东西。

['sɜːt(ə)n]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , ['neɪmli] : ['ʌndəʃɜːt] , ['kɒtn] , [wʌn] ; [spks]

certain	articles	in	which	he	was	deficient	,	namely	:	Undershirt	,	cotton	,	one	;	socks
肯定	文章	在	哪个	他	曾是	不足	,	即	:	汗衫	,	棉布	,	一	;	袜子

, [lait] [wʊl] ,

,	light	wool	,
,	光	羊毛	,

他缺少的某些物品包括：棉质内衣一件；轻质羊毛袜。

[peəz] , [tuː] ; , ['kɒtn] , [peəz] , [wʌn] .

pairs	,	two	;	underbreeches	,	cotton	,	pairs	,	one	.
对	,	二	;	内裤	,	棉布	,	对	,	一	.

两条裤子；棉质内裤，一条。

[ðʌs] [ˌmɪsə'leɪniəsli] [ə'sembəld] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Thus	miscellaneously	assembled	he	passed	inspection	.
因此	杂项	组装	他	通过了	检查	.

他就这样杂乱无章地通过了检查。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [haʊ'evə(r)] ,

He	drew	a	deep	breath	,	however	,
他	画	一个	深的	气息	,	然而	,

然而，他深吸了一口气。

[wen] [nəʊ]['nəʊtɪs][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [wen]

when	no	notice	was	taken	of	the	new	and	forbidden	uniform	and	when
什么时候	不	注意	曾是	已采取	的	这	新的	和	禁止	制服	和	什么时候

[ðə; ðɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bʌd]['pɑːmə(r)] [stɪl] [leɪ] [rəʊld] [ʌp][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	photograph	of	Mrs	.	Bud	Palmer	still	lay	rolled	up	and	undiscovered	in	his
这	照片	的	太太	.	芽	帕尔默	仍然	躺	滚动	向上	和	未被发现的	在	他的

['kɒndɪmənt] [kæn; kən] .

condiment	can	.
调味品	能	.

当时，人们对那套新式的、被禁止的制服毫不在意，而巴德·帕尔默夫人的照片仍然卷起来放在他的调味罐里，无人发现。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['depəʊ] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]

During	the	afternoon	he	wandered	over	to	the	depot	brigade	and	left	his
期间	这	下午	他	漫步	超过	到	这	仓库	旅	和	左边	他的

[dɒg][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

dog	there	with	a	lieutenant	who	had	promised	to	look	after	him	.
狗	那里	和	一个	中尉	WHO	有	承诺	到	看	后	他	.

下午，他漫步走到后勤旅，把他的狗留给了一位答应照顾他的中尉。

[ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] [ə'gen] .

The	sense	of	depression	and	impending	doom	had	overtaken	him	again	.
这	感觉	的	沮丧	和	即将到来的	厄运	有	被超越	他	再次	.

沮丧和厄运降临的感觉再次袭来。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][pəʊst] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['doʊnʌts] ,

He	stopped	at	the	post	exchange	and	bought	a	dozen	doughnuts	,
他	停止	在	这	邮政	交换	和	买	一个	打	甜甜圈	,

他停在邮局，买了一打甜甜圈。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] .

which	he	carried	with	him	in	a	paper	bag	.
哪个	他	携带	和	他	在	一个	纸	包	.

他把它装在一个纸袋里随身携带。

“ [mait] [fiːd] [hɪm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” -

“	Might	feed	him	one	of	these	now	and	then	,	”	16
“	可能	喂养	他	一	的	这些	现在	和	然后	,	”	-

“或许可以偶尔喂他吃一个，”16

[hiː; hi] [səˈdʒestid] .
he **suggested** **.**
他 建议 .

他建议道。

“ [hiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ˌem ˈiː][laɪk][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
“ **He's** **going** **to** **miss** **me** **like** **the** **devil** **.**
“ 他是 去 到 错过 我 喜欢 这 魔鬼 .

“他会非常想念我的。”

[hiːz] [ə; eɪ][naɪs] [mʌt] .
He's **a** **nice** **mutt** **.**
他是 一个 好的 杂种狗 .

他是一只很可爱的杂种狗。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈhʌski] .
” **His** **voice** **was** **a** **trifle** **husky** **.**
” 他的 嗓音 曾是 一个 琐事 沙哑 .

他的声音略带沙哑。

“ [nɒt] [fɒnd][ɒv; əv][bræn] [ˈmʌfɪn] , [ai] [səˈpəʊz] ?
“ **Not** **fond** **of** **bran** **muffins** **,** **I** **suppose** **?**
“ 不是 喜爱 的 麸 松饼 , 我 认为 ?

“看来你不太喜欢麸皮松饼啊？”

” [ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɜːsənl] .
” **The** **lieutenant's** **voice** **was** **impersonal** **.**
” 这 中尉的 嗓音 曾是 不具个人色彩 .

中尉的声音很冷漠。

[ˈsɑːdʒənt] [greɪ] [aɪd] [hɪm] [səˈspɪʃəsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][dɒg] .
Sergeant **Gray** **eyed** **him** **suspiciously** **,** **but** **his** **eyes** **were** **on** **the** **dog** **.**
军士 灰色的 眼睛 他 可疑地 , 但 他的 眼睛 是 在 这 狗 .

格雷警官狐疑地打量着他，但他的目光却落在了那条狗身上。

“ [doʊnt] [nəʊ] .
“ **Don't** **know** **.**
“ 不 知道 .

“不知道。”

[ˈnevə(r)] [traɪd] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [greɪt] [ˈdɪgnəti] .
Never **tried** **them** **,** **”** **he** **said** **,** **and** **walked** **off** **with** **great** **dignity** **.**
绝不 尝试 他们 , ” 他 说 , 和 步行 离开 和 伟大的 尊严 .

“我从没试过，”他说，然后很有尊严地走开了。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ?
So **that** **was** **it** **,** **eh** **?**
所以 那 曾是 它 , 嗯 ?

就这样吧?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɔːlˈredi] .
It **was** **all** **over** **the** **division** **already** **.**
它 曾是 全部 超过 这 分配 已经 .

这件事已经传遍了整个部门。

[wel] , [id] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] !
Well **,** **he'd** **show** **them** **!**
出色地 , 他会 展示 他们 !

他一定会让他们刮目相看!

[id] — —
He'd **—** **—**
他会 — —

他——

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɒn] ['hɔ:sbæk] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdz] , [went][baɪ] .

The	general	,	on	horseback	and	followed	by	his	aids	,	went	by	.
这	一般的	,	在	马背	和	随后	经过	他的	艾滋病	,	去	经过	.

将军骑着马，带着他的随从，经过了那里。

['sɑ:dʒənt] [greɪ] [stɒpt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪdli][sə'lu:tɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Sergeant	Gray	stopped	and	rigidly	saluted	,	but	the	general's	eyes	and	his
军士	灰色的	停止	和	严格地	敬礼	,	但	这	将军的	眼睛	和	他的

[maɪnd][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

mind	were	far	away	.
头脑	是	远的	离开	.

格雷中士停下脚步，僵硬地敬了个礼，但将军的目光和心思却早已飘到了别处。

['sɑ:dʒənt] [greɪ] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] [wɪð] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

Sergeant	Gray	looked	after	him	with	bitterness	in	his	heart	.
军士	灰色的	看起来	后	他	和	苦味	在	他的	心	.

格雷中士怀着苦涩的心情照顾着他。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi] [heit] [ðə; ði] ['ɑ:mi] .

Just	at	that	moment	he	hated	the	Army	.
只是	在	那	片刻	他	憎恨	这	军队	.

就在那一刻，他恨透了军队。

[hi:; hi] [heit] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

He	hated	the	general	.
他	憎恨	这	一般的	.

他恨透了那位将军。

[məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [heit] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [ðəʊz] [smʌg] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz]

Most	of	all	he	hated	to	the	depths	of	his	soul	those	smug	young	officers
最多	的	全部	他	憎恨	到	这	深度	的	他的	灵魂	那些	踌躇满志	年轻的	警官

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒɛnərəlz][eɪdz] - [di:] - [kæmp] ,

who	were	the	general's	aids	-	de	-	camp	,
WHO	是	这	将军的	艾滋病	-	德	-	营	,

他最痛恨的，莫过于那些自鸣得意、年轻气盛的将军副官们。

[ænd; ənd] [hu:] [et; eɪt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [swæŋk] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ˌhed'kwɔ:təz] ,

and	who	ate	with	him	,	and	swanked	in	and	out	of	Headquarters	,
和	WHO	吃	和	他	,	和	炫耀	在	和	出去	的	总部	,

以及那些与他一起吃饭、在总部招摇过市的人，

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] ['hɔ:sɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:p] ['steɪblz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] ,

and	ordered	horses	from	the	troop	stables	whenever	they	wanted	them	,
和	订购	马匹	从	这	部队	马厩	每当	他们	通缉	他们	,

他们随时可以从部队马厩调配马匹。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][ðeə(r)] ['mʌdi] ['ɔ:təməbi:lz] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] ,

and	brought	in	their	muddy	automobiles	to	be	cleaned	,
和	带来	在	他们的	浑	汽车	到	是	已清洗	,

他们把沾满泥浆的汽车开过来清洗，

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [desk][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz]

and	sat	with	their	feet	on	the	general's	desk	in	his	absence	and	smoked	his
和	卫星	和	他们的	脚	在	这	将军的	桌子	在	他的	缺席	和	熏制	他的

['sɪgəret] .

cigarettes	.
香烟	.

趁将军不在，他们把脚翘在将军的桌子上，抽着他的香烟。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [tʃɪəd] ['sʌmwɒt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

However	,	he	cheered	somewhat	during	the	evening	.
然而	,	他	欢呼	有些	期间	这	晚上	.

然而，当晚他情绪稍稍好转。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] .

They	were	ready	to	move	.
他们	是	准备好	到	移动	.

他们准备搬家了。

[nəʊ][mɔ:(r)] drill17

No	more	drill17
不	更多的	drill17

不再进行演习17

[ɒn][hɒt][ænd; ənd] ['dʌsti] [pə'reɪd] [graʊndz] .

on	hot	and	dusty	parade	grounds	.
在	热的	和	尘土飞扬	游行	理由	.

在炎热尘土飞扬的阅兵场上。

[nəʊ][mɔ:(r)] [lɒŋ] [haɪk] .

No	more	long	hikes	.
不	更多的	长的	徒步旅行	.

不再需要长途跋涉。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ɒv; əv]['wægən] [treɪnz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	more	digging	and	shoveling	and	pushing	of	wagon	trains	out	of	the
不	更多的	挖掘	和	铲雪	和	推动	的	车皮	火车	出去	的	这

[mʌd] .

mud	.
泥	.

再也不用挖、铲、推着篷车队从泥泞中脱身了。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['ɪnfəntri] [reɪndʒ] ,

No	more	infantry	range	,
不	更多的	步兵	范围	,

不再有步兵射程，

[weə(r)] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [weɪvd] [ə; eɪ] [red] [flæg] ['evri] [taɪm] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [aɪz]

where	a	chap	in	the	pit	waved	a	red	flag	every	time	dust	in	a	fellow's	eyes
在哪里	一个	小伙子	在	这	坑	挥手	一个	红色的	旗帜	每一个	时间	灰尘	在	一个	同伴们	眼睛

[kɔ:zd] [ə; eɪ] [mɪs] ,

caused	a	miss	,
导致	一个	错过	,

矿井里有个家伙，每次有人因为灰尘入眼导致射击失误时，他都会挥舞红旗示意。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [raʊnd] [his] “ ['rɑ:zbəri] !

and	the	men	round	hissed	“	Raspberry	!
和	这	男人	圆形的	嘶嘶作响	“	覆盆子	!

周围的人发出嘘声：“覆盆子！”

” [nəʊ][mɔ:(r)] ['beɪənət] [sku:l] , [weə(r)] [wʌn] [dʒæb] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [gri:n] ['brɑ:ntʃɪz] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

”	No	more	bayonet	school	,	where	one	jabbed	a	bunch	of	green	branches	representing
”	不	更多的	刺刀	学校	,	在哪里	一	刺伤	一个	束	的	绿色的	分支	代表

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

“不再有刺刀学校了，在那里，学员们用刺刀戳刺代表敌人的绿色树枝。”

[ænd; ənd] [ɑ:skt] ['breθləsli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	asked	breathlessly	how	it	liked	it	.
和	问	气喘吁吁	如何	它	喜欢	它	.

然后气喘吁吁地问它感觉如何。

“ [wɔ:rz] [hel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [əʊld][tɒp] , ” [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə] [seɪ] ,

“	War's	hell	,	you	know	,	old	top	,	”	he	had	been	wont	to	say	,
“	战争的	地狱	,	你	知道	,	老的	顶部	,	”	他	有	到过	惯于	到	说	,

“你知道，战争就是地狱，”他以前常这么说。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bʌntʃ] [ə'nʌðə(r)] [pəʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌk] .

and	had	given	the	bunch	another	poke	for	luck	.
和	有	给定	这	束	其他	戳	为了	运气	.

然后又戳了戳那群人，希望能带来好运。

[bɪ'fɔ:(r)] , [ə'hed] , [lu:m] [ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv] [ˌembɑ:'keɪʃn] .

Before	,	ahead	,	loomed	the	port	of	embarkation	.
前	,	前方	,	迫近	这	港口	的	登船	.

前方不远处，便是登船港口。

[ðə; ði][wʌn] ['ɪmɪnənt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [wɒz; wəz] — [li:v] .

The	one	imminent	question	of	the	barracks	was	—	leave	.
这	一	迫在眉睫	问题	的	这	兵营	曾是	—	离开	.

军营里迫在眉睫的一个问题是——离开。

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [li:v] [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

Were	they	to	have	leave	or	were	they	not	?
是	他们	到	有	离开	或者	是	他们	不是	?

他们到底有没有休假?

[tu:; tə] ['sɑ:dʒənt] [greɪ] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

To	Sergeant	Gray	the	matter	was	of	grave	importance	.
到	军士	灰色的	这	事情	曾是	的	严重	重要性	.

对格雷中士来说，这件事事关重大。

[li:v] [ment] [ə; eɪ][kɔ:l][ɒn]['mɪsɪz] . [bʌd] ['pɑ:mə(r)][ðə; ði] ['feɪθləs] , [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['ju:nɪfɔ:m] ,

Leave	meant	a	call	on	Mrs	.	Bud	Palmer	the	faithless	,	in	the	new	uniform	,
离开	意思是	一个	称呼	在	太太	.	芽	帕尔默	这	不忠	,	在	这	新的	制服	,

休假意味着去拜访那位穿着新制服的不忠的巴德·帕尔默夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði]

and	the	ceremonious	returning	to	her	of	the	photograph	in	the
和	这	隆重	返回	到	她	的	这	照片	在	这

['kɒndɪmənt] [kæn; kən] .

condiment	can	.
调味品	能	.

然后，人们郑重其事地将装在调味罐里的照片还给了她。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ][naɪs][gɜ:l] — [hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [veɪg] [hɪə(r)] — [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]

Then	it	meant	finding	a	nice	girl	—	he	was	rather	vague	here	—	and	going
然后	它	意思是	寻找	一个	好的	女孩	—	他	曾是	相当	模糊的	这里	—	和	去

[tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] ['ɑ:ftəwəd] ,

to	the	theatre	and	supper	afterward	,
到	这	剧院	和	晚餐	之后	,

然后就意味着要找个好女孩——他在这里说得比较含糊——然后去看戏，之后一起吃晚饭。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:f] ['gɑ:d(ə)n] [stɪl] ['leɪtə(r)] .

and	perhaps	to	a	roof	garden	still	later	.
和	也许	到	一个	屋顶	花园	仍然	之后	.

或许以后还能建一个屋顶花园。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [hi:; hi] ['mʌtə] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

“	I'll	show	her	,	”	he	muttered	between	his	teeth	.
“	患病的	展示	她	,	”	他	低声说道	之间	他的	牙齿	.

“我会让她看看的，”他咬牙切齿地低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɑ:mə(r)] .

But	the	her	was	Mrs	.	Palmer	.
但	这	她	曾是	太太	.	帕尔默	.

但这位“她”是帕尔默夫人。

[ɪn][ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ðə; ði]['weɪdʒə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

In	their	preparations	for	departure	the	wager	slipped	from	the	minds	of
在	他们的	准备工作	为了	离开	这	赌注	滑倒了	从	这	思想	的

[ðə; ði] [tru:p] .

the	troop	.
这	部队	.

在准备出发的过程中，士兵们渐渐忘记了打赌的事。

[æt; ət] [tu:] - thirty18

At	two	-	thirty18
在	二	-	thirty18

两点三十八分

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [went] [ɒ'stensəbli] [ɒn][ə; eɪ][haɪk] , [ɪn] [fʊl] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['ɔ:də(r)] ,

in	the	morning	they	went	ostensibly	on	a	hike	,	in	full	marching	order	,
在	这	早晨	他们	去	表面上	在	一个	远足	,	在	满的	行军	命令	,

早上，他们表面上是去远足，列队整齐。

[wɪtʃ] [ment] [ɪk'stri:mli] [fʊl] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tru:p] [ˌdis'maunt] [mʌst; məst] ['kæri] [ðeə(r)]

which	meant	extremely	full	—	for	a	cavalry	troop	dismounted	must	carry	their
哪个	意思是	极其	满的	—	为了	一个	骑兵	部队	下马	必须	携带	他们的

[əʊn] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:t] [ðæt] ['nɔ:məli] [bi'lɔŋz] [ɒn][ðə; ði] [hɔ:s] .

own	equipment	and	a	part	that	normally	belongs	on	the	horse	.
自己的	设备	和	一个	部分	那	通常情况下	属于	在	这	马	.

这意味着非常满——因为下马的骑兵部队必须携带自己的装备以及通常属于马匹的部件。

[went] [ɒn][ə; eɪ][haɪk] , [nɒt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

Went	on	a	hike	,	not	to	return	.
去	在	一个	远足	,	不是	到	返回	.

去徒步旅行，却没能回来。

“ ['evriθɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] , ” ['grʌmbld] ['sɑ:dʒənt] [greɪ] ,

“	Everything	on	me	but	the	kitchen	stove	,	”	grumbled	Sergeant	Gray	,
“	一切	在	我	但	这	厨房	火炉	,	”	咕哝	军士	灰色的	,

“除了厨房的炉灶，其他东西都归我了，”格雷中士抱怨道。

[ænd; ənd] [edʒd] ['dʒɪndʒəli] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][laɪn][ˌaʊt'saɪd] .

and	edged	gingerly	through	the	doorway	to	join	the	line	outside	.
和	边缘	小心翼翼地	通过	这	门口	到	加入	这	线	外部	.

然后小心翼翼地挤过门口，加入到外面的队伍中。

[wɪð] [ɪk'stri:m] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

With	extreme	caution	,
和	极端	警告	,

极其谨慎地，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] [θri:]

because	only	the	entire	balance	of	the	division	and	the	people	in	three
因为	仅有的	这	全部的	平衡	的	这	分配	和	这	人们	在	三

[nɪə(r)] - [baɪ] [taʊnz] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] ,

near	-	by	towns	knew	that	they	were	moving	,
靠近	-	经过	城镇	知道	那	他们	是	移动	,

因为只有该部队剩余的全部兵力以及附近三个城镇的居民知道他们要搬迁。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['saɪdɪŋ][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'treɪnd] .

they	made	their	way	to	a	railway	siding	and	there	entrained	.
他们	制成	他们的	方式	到	一个	铁路	壁板	和	那里	被卷入	.

他们来到一条铁路支线，然后上了火车。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɔ:n] [wen] [ðə; ði][kɑ:z] [mu:vd] [aʊt] .

It	was	dawn	when	the	cars	moved	out	.
它	曾是	黎明	什么时候	这	汽车	已搬	出去	.

天亮时，汽车才驶离现场。

['sɑːdʒənt] [greɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [siːt] ,

Sergeant	**Gray**	**had**	**secured**	**a**	**window**	**seat**	**,**
军士	灰色的	有	安全	一个	窗户	座位	,

格雷中士抢到了一个靠窗的座位。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] ['efəts] [tuː; tə] [aʊst] [hɪm] .

and	**kept**	**it**	**in**	**spite**	**of**	**heroic**	**efforts**	**to**	**oust**	**him**	**.**
和	保留	它	在	尽管如此	的	英勇	努力	到	驱逐	他	.

尽管有人英勇地试图将他赶下台，但他仍然保住了权力。

[ɔːl] [raʊnd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] , [pækt] [taɪt] , [hɪz; ɪz] ['sædlbæg] , [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [rəʊl] ,

All	**round**	**was**	**his**	**equipment**	**,**	**packed**	**tight**	**,**	**his**	**saddlebags**	**,**	**his**	**blanket**	**roll**	**,**
全部	圆形的	曾是	他的	设备	,	包装	紧的	,	他的	马鞍袋	,	他的	毯子	卷	,

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ˌbændəʊ'lɪə] ,

his	**rifle**	**and**	**bandoleer**	**,**
他的	步枪	和	弹药带	,

他的装备都紧紧地塞在周围，包括他的鞍袋、毯子卷、步枪和弹药带。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɒrɪndʒɪz] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [sæk] , [æz; əz] ['meni] ['doʊnʌts] .

a	**dozen**	**oranges**	**in**	**a**	**paper**	**sack**	**,**	**as**	**many**	**doughnuts**	**.**
一个	打	橙子	在	一个	纸	解雇	,	作为	许多	甜甜圈	.

一纸袋里装着十二个橙子，还有同样多的甜甜圈。

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] , ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)]

Over	**and**	**round**	**him**	**,**	**leaning**	**out**	**of**	**his**	**window**	**at**	**the**	**imminent**	**danger**
超过	和	圆形的	他	,	倾斜	出去	的	他的	窗户	在	这	迫在眉睫	危险

[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

of	**their**	**lives**	**,**
的	他们的	生活	,

众人围着他，从窗户探出身子，担忧着他们即将到来的生命危险。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑːdʒənt] , [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt]

were	**the**	**supply**	**sergeant**	**,**	**the**	**second**	**mess**	**sergeant**	**,**	**the**	**stable**	**sergeant**
是	这	供应	军士	,	这	第二	混乱	军士	,	这	稳定的	军士

[ænd; ənd] [tuː] ['kɔːpərəl] .

and	**two**	**corporals**	**.**
和	二	下士	.

他们分别是后勤军士长、二等伙食军士长、马厩军士长和两名下士。

“ [nɒt] ['kraʊdɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] [pə'laɪtli] .

“	**Not**	**crowded**	**,**	**are**	**you**	**,**	**general**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**stable**	**sergeant**	**politely**	**.**
“	不是	挤	,	是	你	,	一般的	?	”	问	这	稳定的	军士	礼貌地	.

“将军，这里人不多吧？”马厩的军士长礼貌地问道。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [stʌk] .

The	**title**	**stuck**	**.**
这	标题	卡住	.

这个标题就这么定了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] entire19

He	**was**	**general**	**to**	**the**	**entire19**
他	曾是	一般的	到	这	entire19

他是整个19世纪的将军

[truːp] ['ɑːftə(r)] [ðæt] : [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

troop	**after**	**that**	**:**	**behind**	**his**	**back**	**,**	**to**	**the**	**enlisted**	**men**	**;**	**to**	**his**	**face**	**and**
部队	后	那	:	在后面	他的	后退	,	到	这	入伍	男人	;	到	他的	脸	和

['veri] ,

very	**,**
非常	,

之后，部队里：在他背后，对士兵们；当面，而且非常，

['veri] [pə'laɪtli] , [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌnɒn'kɒm] .

very	politely	,	to	the	other	noncoms	.
非常	礼貌地	,	到	这	其他	非公司	.

非常礼貌地对其他士官们说道。

“ [əʊ] , [gəʊ][tu:; tə] [hel] !

“	Oh	,	go	to	hell	!
“	哦	,	去	到	地狱	!

“哦，去死吧！”

” [ðeɪ] ['faɪnəli] ['tɔ:tʃəd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] , ['grɪnɪŋ] ,

”	they	finally	tortured	out	of	him	;	and	they	retired	,	grinning	,
”	他们	最后	受折磨	出去	的	他	;	和	他们	退休	,	咧嘴笑	,

他们最终从他口中拷问出了真相；然后他们咧嘴笑着退下了。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm][wɪt][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [wʊd] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [sə'lu:t] ['greɪvli] [ænd; ənd] [seɪ] :

until	some	wit	or	other	would	walk	down	the	aisle	,	salute	gravely	and	say	:
直到	一些	有	或者	其他	会	走	向下	这	走道	,	礼炮	严重地	和	说	:

直到某个机智的人走下过道，郑重敬礼，然后说道：

“ [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [bræn] ['mʌfɪn] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [sɜ:(r)] .

“	Wish	to	report	that	bran	muffins	are	on	the	way	,	sir	.
“	希望	到	报告	那	麸	松饼	是	在	这	方式	,	先生	.

“先生，我谨向您报告，麸皮松饼正在运送途中。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [mu:vd] [aʊt][ðə; ði][kɑ:(r)] [tʊk] [ʌp] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:'tɪləri]

”	And	as	the	train	moved	out	the	car	took	up	that	message	of	the	artillery
”	和	作为	这	火车	已搬	出去	这	车	采取	向上	那	信息	的	这	炮兵

[wen] [ə; eɪ][gʌn][ɪz]['faɪəd] .

when	a	gun	is	fired	.
什么时候	一个	枪	是	被解雇	.

“当火车驶出时，车厢里传来炮兵开火时发出的那种声音。”

“ [ɒn][ðə; ði] [weɪ] !

“	On	the	way	!
“	在	这	方式	!

“正在路上！”

” [ðeɪ] [jeld] .

”	they	yelled	.
”	他们	大喊	.

他们喊道。

“ [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ! [bræn] ['mʌfɪn] ['nʌmbə(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði] [weɪ] . ”

“	On	the	way	!	Bran	muffin	Number	One	on	the	way	.	”
“	在	这	方式	!	麸	松饼	数字	一	在	这	方式	.	”

“正在路上！一号麸皮松饼正在路上。”

“ [bi:n] ['prɪti] ['bɪzi] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

“	Been	pretty	busy	,	haven't	you	?
“	到过	漂亮的	忙碌的	,	还没有	你	?

你最近挺忙的吧?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [wen] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][treɪn][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət]

”	he	asked	when	at	last	the	train	had	settled	down	to	comparative	quiet
”	他	问	什么时候	在	最后的	这	火车	有	定居	向下	到	比较	安静的

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	the	second	mess	sergeant	was	beside	him	.
和	这	第二	混乱	军士	曾是	旁	他	.

“当火车终于安静下来，二等军需官走到他身边时，他问道。”

“ [nɒt] [hɑːf][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .

“	Not	half	as	busy	as	you'll	have	to	be	if	you're	going	to	make	good	.
”	不是	一半	作为	忙碌的	作为	你会	有	到	是	如果	你是	去	到	制作	好的	.

“如果你想取得成功，你现在的工作量还远远不够。”

” [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðiː] [truːps] [ə'tenʃ(ə)n] , ['fɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ðiː] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ðiː][mɒb] ,

”	However	,	the	troop's	attention	,	fickle	as	the	love	of	the	mob	,
”	然而	,	这	军队	注意力	,	反复无常	作为	这	爱	的	这	暴民	,

然而，这支部队的注意力，就像暴民的爱戴一样善变，

[tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ðiː] ['kʌlәd] ['pɔːtə(r)] .

turned	at	last	away	from	him	and	focused	on	the	coloured	porter	.
转向	在	最后的	离开	从	他	和	专注	在	这	有色	搬运工	.

她终于转过身去，不再看他，而是把注意力集中在了有色人种搬运工身上。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][drɑːft][eɪdʒ] ,

They	insisted	that	he	was	of	draft	age	,
他们	坚持	那	他	曾是	的	草稿	年龄	,

他们坚称他已达到征兵年龄。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['kʌstəm] ['enihaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː][treɪn] [kruː] [tuː; tə] [frɑːns]

and	that	it	was	the	custom	anyhow	to	take	the	train	crew	to	France
和	那	它	曾是	这	风俗	无论如何	到	拿	这	火车	全体人员	到	法国

[wɪð] [ðə; ðiː] [truːps] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] .

with	the	troops	it	carried	.
和	这	军队	它	携带	.

而且，当时的惯例是把火车乘务员和火车上运送的部队一起带到法国。

[ðeɪ] [sə'dʒestid] [kræps] ,

They	suggested	craps	,
他们	建议	掷骰子	,

他们建议玩掷骰子游戏。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [ðeɪ] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz]

and	on	his	protesting	that	he	had	no	money	they	forced	him	to	turn	his
和	在	他的	抗议	那	他	有	不	钱	他们	强制	他	到	转动	他的

[pʻɒkɪts] [aʊt] ,

pockets	out	,
口袋	出去	,

他抗议说自己没钱，他们就强迫他把口袋掏出来。

[æt; ət][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .

at	the	point	of	a	revolver	.
在	这	观点	的	一个	左轮手枪	.

被左轮手枪指着。

[ænd; ənd] ['bɔɪˌlaɪk] , -

And	boylike	,	20
和	男孩般的	,	-

而且像个男孩，20

['hævɪŋ] ['bʊlid] [hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ðeɪ] ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] ['sɪgəret] , ['kændi] , [fruːt]

having	bullied	him	until	he	was	pale	,	they	loaded	him	with	cigarettes	,	candy	,	fruit
拥有	被欺凌	他	直到	他	曾是	苍白	,	他们	已加载	他	和	香烟	,	糖果	,	水果

[ænd; ənd][ə'bjuːs] .

and	abuse	.
和	虐待	.

他们欺负他直到他脸色苍白，然后给他买香烟、糖果、水果，并对他进行辱骂。

[ðə; ðiː] [ˌhed'kwɔːtəz] [truːp] [hæd; həd][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

The	Headquarters	Troop	had	a	train	of	their	own	.
这	总部	部队	有	一个	火车	的	他们的	自己的	.

总部部队拥有自己的火车。

[ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑ:(r)] ,

Up	behind	the	engine	was	the	baggage	car	,
向上	在后面	这	引擎	曾是	这	行李	车	,

机车后面是行李车厢。

[tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [fi:ld] ['reɪndʒɪz] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊks] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [wɜ:k] .

turned	into	a	kitchen	with	field	ranges	set	up	and	the	cooks	already	at	work	.
转向	进入	一个	厨房	和	场地	范围	放	向上	和	这	厨师	已经	在	工作	.

厨房里已经架起了靶场，厨师们也已经开始工作了。

[bɪ'haɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['tʊərɪst] ['slipər] , [i:tʃ] [wɪð] [ɪts] ['grɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['slaɪtli]

Behind	was	the	long	line	of	tourist	sleepers	,	each	with	its	grinning	but	slightly
在后面	曾是	这	长的	线	的	游客	卧铺	,	每个	和	它是	咧嘴笑	但	轻微地

[ˌæprɪ'hensɪv] ['pɔ:tə(r)] .

apprehensive	porter	.
忧虑	搬运工	.

后面是一长串游客卧铺车厢，每辆车厢里都有一位笑容满面但略带忐忑的搬运工。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [weə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ɪn]

And	at	the	rear	,	where	general	officers	of	importance	are	always	kept	in
和	在	这	后部	,	在哪里	一般的	警官	的	重要性	是	总是	保留	在

[wɔ:(r)] ,

war	,
战争	,

而在后方，也就是战时重要将领的驻地，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [stɑ:f] .

was	a	Pullman	containing	the	divisional	staff	.
曾是	一个	普尔曼	包含	这	部门	职员	.

那是一节载有部门工作人员的卧铺车厢。

[wen] ['brekfəst] , [sɜ:vd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑ:(r)] ,

When	breakfast	,	served	from	the	baggage	car	,
什么时候	早餐	,	服务	从	这	行李	车	,

早餐是在行李车厢里供应的。

[wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [stɒpt] .

was	being	carried	down	the	aisles	the	train	pulled	into	a	tunnel	and	stopped	.
曾是	存在	携带	向下	这	过道	这	火车	拉	进入	一个	隧道	和	停止	.

火车驶入隧道停了下来，人们正沿着过道往下走。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [deɪ] ,

It	was	a	very	hot	day	,
它	曾是	一个	非常	热的	天	,

那天天气非常热。

[ænd; ənd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [rəʊld] [blæk] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] .

and	in	through	the	open	windows	rolled	black	and	choking	clouds	of	smoke	.
和	在	通过	这	打开	视窗	滚动	黑色的	和	窒息	云	的	抽烟	.

滚滚浓烟从敞开的窗户涌入。

[ðə; ði] [tru:p] [kɔ:f] [ænd; ənd] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:] [waɪld]

The	troop	coughed	and	cursed	;	but	a	moment	later	they	burst	into	wild
这	部队	咳嗽	和	被诅咒的	;	但	一个	片刻	之后	他们	爆裂	进入	荒野

[wʊps] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

whoops	of	joy	.
哎呀	的	喜悦	.

士兵们咳嗽着，咒骂着；但片刻之后，他们爆发出一阵狂喜的欢呼声。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] ['pʊld] [ɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɔ:(r)] [səʊ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:f] [kɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði]

The	engine	had	pulled	on	a	hundred	yards	or	so	,	leaving	the	staff	car	in	the
这	引擎	有	拉	在	一个	百	码	或者	所以	,	离开	这	职员	车	在	这

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

机车向前行驶了大约一百码，把乘务车留在了隧道里。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒɪərɪŋ] [bɔɪz] , [aɪz] [bent] ['i:gəli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

The	windows	were	full	of	jeering	boys	,	eyes	bent	eagerly	toward	the	rear	.
这	视窗	是	满的	的	嘲笑	男孩们	,	眼睛	弯曲	急切地	朝向	这	后部	.

窗户里挤满了嘲笑的男孩，他们的眼睛急切地望向后方。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [beltʃ] [sməʊk] [laɪk] [æn; ən] ['aɪən] ['fɜ:nɪs] ,

The	end	of	the	tunnel	belched	smoke	like	an	iron	furnace	,
这	结尾	的	这	隧道	打嗝	抽烟	喜欢	一个	铁	炉	,

隧道尽头像炼铁炉一样冒出滚滚浓烟。

[ænd; ənd] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [wʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:p] ['penətreɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [mə'naɪəkl] [jel]

and	into	it	the	joyous	whoops	of	the	troop	penetrated	like	the	maniacal	yells
和	进入	它	这	欢乐	哎呀	的	这	部队	渗透	喜欢	这	疯狂的	喊叫

[ɒv; əv] ['di:mənz] .

of	demons	.
的	恶魔	.

士兵们欢快的欢呼声像魔鬼的疯狂嚎叫一样刺入其中。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] ['bʌtəd] [ə; eɪ] bran21

The	general	,	who	had	just	buttered	a	bran21
这	一般的	,	WHO	有	只是	涂黄油的	一个	bran21

将军刚刚在麸皮上抹了黄油21

['mʌfɪn] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [skaul] .

muffin	,	looked	up	and	scowled	.
松饼	,	看起来	向上	和	皱着眉头	.

玛芬抬起头，皱起了眉头。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌfɪn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] [sməʊk] .

He	took	a	bite	of	the	muffin	,	but	he	was	eating	smoke	.
他	采取	一个	咬	的	这	松饼	,	但	他	曾是	吃	抽烟	.

他咬了一口松饼，结果却吃到了烟。

“ [wɒt] [ðə; ði] — — ” [hi:; hi] ['spʌtəd] .

“	What	the	—	—	”	he	sputtered	.
“	什么	这	—	—	”	他	溅射	.

“什么——”他结结巴巴地说。

“ [get] [ðɪs] [kɑ:(r)] [mu:vd] [ɒn] , ['sʌmbədi] !

“	Get	this	car	moved	on	,	somebody	!
“	得到	这	车	已搬	在	,	某人	!

“快把这辆车挪走，谁来！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

[ðə; ði] [stɑ:f] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] .

The	staff	sat	still	and	pretended	it	was	not	present	.
这	职员	卫星	仍然	和	假装	它	曾是	不是	展示	.

工作人员一动不动地坐在那里，假装它不存在。

“ [wʊf] , [wʊf] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [kɒf] .
“ Woof , woof ! ” said the general in a furious cough .
“ 纬 , 纬 ! ” 说 这 一般的 在 一个 狂怒 咳嗽 .

“汪汪！”将军一边剧烈咳嗽一边说道。

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] — [wʊf] , [wʊf] ! — [jʌŋ] [d'ɛvəlz] !
“ Listen to those — woof , woof ! — young devils !
“ 听 到 那些 — 纬 , 纬 ! — 年轻的 魔鬼 !

“听听那些——汪汪！——小恶魔们的叫声！”

[muːv] [ðɪs] [treɪn][ɒn] , ['sʌmbədi] !
Move this train on , somebody !
移动 这 火车 在 , 某人 !

谁来把这列火车挪开!

[wɒt] [hæv; həv][ai][gɒt][ə; eɪ][stɑːf][fɔː(r); fə(r)] ['enihaʊ] ?
What have I got a staff for anyhow ?
什么 有 我 得到 一个 职员 为了 无论如何 ?

我为什么要带员工呢?

” [ðə; ði][treɪn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .
” The train stood still and conversation languished .
” 这 火车 站立 仍然 和 对话 萎靡不振 .

火车停了下来，车厢里一片寂静。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪz]['æŋgri] :
There are only two things to be done when a general is angry :
那里 是 仅有的 二 事物 到 是 完毕 什么时候 一个 一般的 是 生气的 :

当将军发怒时，只有两件事可做:

[wʌn] [ɪz][tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [wʌn][ɪz][nɒt][ðeə(r)] ;
One is to get behind the furniture and pretend one is not there ;
一 是 到 得到 在后面 这 家具 和 假装 一 是 不是 那里 ;

一种方法是躲在家具后面，假装自己不存在;

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the other is to distract his mind .
这 其他 是 到 转移 他的 头脑 .

另一种方法是分散他的注意力。

[ðə; ði]['dʒɛnərəlz]['aɪə(r)] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
The general's ire growing and the car remaining in the tunnel ,
这 将军的 愤怒 生长 和 这 车 其余的 在 这 隧道 ,

将军的怒火越来越大，而汽车仍然停在隧道里。

[æn; ən] [eɪd] [huːm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] ['tɒmi] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə]
an aide whom the general called Tommy when no one was near ventured to
一个 助手 谁 这 一般的 称为 汤米 什么时候 不 一 曾是 靠近 冒险 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

当周围没有人的时候，将军的一名助手（被将军称为汤米）敢于开口说话。

“ ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Rather an amusing story going round , sir , ” he said .
“ 相当 一个 有趣 故事 去 圆形的 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，这真是一个很有趣的故事。”他说。

“ [wʊf] !
“ Woof !
“ 纬 !

“纬!

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ɪn][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [tru:p] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] — [wʊf] !

One	of	the	sergeants	in	the	Headquarters	Troop	has	made	a	wager	—	woof	!
一	的	这	中士	在	这	总部	部队	有	制成	一个	赌注	—	纬	!

— [wʊf] , [sɜ:(r)] ! — [sɜ:(r)] — [ðæt] [hi:; hi] — — ”

—	woof	,	sir	!	—	sir	—	that	he	—	—	”
—	纬	,	先生	!	—	先生	—	那	他	—	—	”

总部部队的一名士官打赌——汪！——汪，长官！——长官——他——”

“ [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [tru:p] , ” [snɑ:rld] [ðə; ði]

“	I	don't	want	to	hear	anything	about	the	Headquarters	Troop	,	”	snarled	the
“	我	不	想	到	听到	任何事物	关于	这	总部	部队	,	”	纠缠	这

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

“我不想听到任何关于总部部队的事情，”将军咆哮道。

“ [wʊf] !

“	Woof	!
“	纬	!

“纬！

[bʌntʃ] [ɒv; əv]['sekənd] - ['stɔ:ri] ['wɜ:kəz] !

Bunch	of	second	-	story	workers	!
束	的	第二	-	故事	工人	!

一群二楼的工人！

” [ðə; ði] [eɪd] [səb'said] .

”	The	aide	subsided	.
”	这	助手	平静下来	.

助手平静了下来。

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði][kɑ:(r)][hæd; həd] [mu:vd] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

But	somewhat	later	,	when	the	car	had	moved	on	and	the	general
但	有些	之后	,	什么时候	这	车	有	已搬	在	和	这	一般的

[wɒz; wəz] smoking22

was	smoking22
曾是	smoking22

但过了一会儿，当汽车开走后，将军正在抽烟时，22

[æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑ:(r)] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] : “ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['weɪdʒə(r)] , ['tɒmi] ? ”

an	excellent	cigar	,	the	general	said	:	“	What	was	the	wager	,	Tommy	?	”
一个	出色的	雪茄	,	这	一般的	说	:	“	什么	曾是	这	赌注	,	汤米	?	”

将军说：“汤米，你们打赌的是什么？”他指的是一支上好的雪茄。

“ [ai] [bɪ'li:v] , [sɜ:(r)] ,

“	I	believe	,	sir	,
“	我	相信	,	先生	,

“我相信，先生，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðɪs] ['feləʊ] [wɪl] ['brekfəst] [wɪð] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

it	is	to	the	effect	that	within	a	month	this	fellow	will	breakfast	with	you	,	sir	.
它	是	到	这	影响	那	之内	一个	月	这	同伴	将要	早餐	和	你	,	先生	.

意思是说，一个月之内，这个人就会和您一起吃早餐，先生。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , [wɪl] [i:t] [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] .

To	be	exact	,	will	eat	a	bran	muffin	with	you	.
到	是	精确的	,	将要	吃	一个	麸	松饼	和	你	.

确切地说，我会陪你吃一个麸皮松饼。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eks'heil][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] .

”	The	general	exhaled	a	large	mouthful	of	smoke	.
”	这	一般的	呼气	一个	大的	一口气	的	抽烟	.

将军吐出一大口烟。

“ [sɛst] [lɑː] [gɛr] !
“ C'est la guerre !
“ 是 拉 战争 !

“这就是战争！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .
He had been studying French for two weeks .
他 有 到过 学习 法语 为了 二 周 .

他已经学习法语两周了。

“ [sɛst] [lɑː] [gɛr] , ['tɒmi] .
“ C'est la guerre , Tommy .
“ 是 拉 战争 , 汤米 .

“这就是战争，汤米。”

[kwɪə(r)] [θɪŋz] ['hæpən] [ðiːz] [deɪz] .
Queer things happen these days .
酷儿 事物 发生 这些 天 .

如今世事难料。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] .
But I think it unlikely .
但 我 思考 它 不太可能 .

但我认为不太可能。

['veri] , ['veri] [ʌn'laɪkli] . ” -
Very , very unlikely . ” 23
非常 , 非常 不太可能 . ” -

非常非常不可能。”23

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['sɑːdʒənt] [greɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [kən'tentɪd] .
Sergeant Gray was extremely contented .
军士 灰色的 曾是 极其 满足 .

格雷中士非常满意。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli] ['nɪbld] ['doʊnʌts] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət]
He sat back in his seat and alternately nibbled doughnuts and puffed at
他 卫星 后退 在 他的 座位 和 交替 轻咬 甜甜圈 和 膨胀的 在
[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
a cigarette .
一个 卷烟 .

他靠在椅背上，一边吃着甜甜圈，一边抽着烟。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [stretʃt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [pə'mɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɒŋ]
Before him , stretched as far as the limitations permitted , were two long
前 他 , 拉伸 作为 远的 作为 这 限制 允许 , 是 二 长的
[ænd; ənd] [wel] - [briːtʃt] [legz] ,
and well - breeched legs ,
和 出色地 - 撕裂 腿 ,

在他面前，伸展到极限的，是两条修长而结实的腿。

['endɪŋ] [ɪn] [tæn] ['ʃuːz] ['lɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑːdʒənt] [æz; əz] “ ['ʃuːz] , [fiːld] , [peə(r)] , [saɪz] - [iː]

ending	in	tan	shoes	listed	by	the	supply	sergeant	as	“	Shoes	,	field	,	pair	,	size	11	-	EE
结束	在	棕褐色	鞋	列出	经过	这	供应	军士	作为	“	鞋	,	场地	,	一对	,	尺寸	-	EE	

.

:

.

以棕褐色鞋子结尾，供应士官将其列为“鞋子，野战鞋，一双，11 EE 码”。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['teɪkən][aʊt]['mɪsɪz] . [bʌd] ['pɑːmərz] ['fəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]

”	He	had	surreptitiously	taken	out	Mrs	.	Bud	Palmer's	photograph	and	decided
”	他	有	偷偷摸摸	已采取	出去	太太	.	芽	帕尔默的	照片	和	决定

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃæləʊ] .

that	her	face	was	shallow	.
那	她	脸	曾是	浅的	.

“他偷偷拿出巴德·帕尔默太太的照片，并断定她的脸很肤浅。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [pɑːt]

And	after	a	moment's	hesitation	he	had	decided	not	to	waste	any	part
和	后	一个	瞬间	犹豫	他	有	决定	不是	到	浪费	任何	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [liːv] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	his	precious	leave	in	returning	it	.
的	他的	宝贵的	离开	在	返回	它	.

犹豫片刻后，他决定不浪费宝贵的假期去归还它。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts][ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

So	he	had	torn	it	into	bits	and	thrown	it	out	of	the	window	.
所以	他	有	撕裂	它	进入	比特	和	抛掷	它	出去	的	这	窗户	.

于是他把它撕成碎片，扔出了窗外。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] , ['raɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] “ [ðɪs] [speɪs]

Then	he	had	taken	a	piece	of	paper	and	,	writing	on	it	“	This	space
然后	他	有	已采取	一个	片	的	纸	和	,	写作	在	它	“	这	空间

[tuː; tə][let] ,

to	let	,
到	让	,

然后他拿出一张纸，在上面写道：“此房出租，

” [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɒndɪmənt] [kæn; kən][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][kæn; kən] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	had	placed	it	in	the	condiment	can	and	put	the	can	back	in	his
”	有	放置	它	在	这	调味品	能	和	放	这	能	后退	在	他的

['sædlbæg] .

saddlebags	.
马鞍袋	.

他把它放进调味罐里，然后把罐子放回马鞍袋里。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒntent][wɒz; wəz] [ðæt] [liːv] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

The	reason	of	his	content	was	that	leave	was	now	assured	.
这	原因	的	他的	内容	曾是	那	离开	曾是	现在	保证	.

他之所以感到高兴，是因为休假已经得到保证。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [fiːld] ['sekrət(ə)ri][hæd; həd] [taɪpt] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃeɪki]

At	eleven	o'clock	that	morning	the	general's	field	secretary	had	typed	on	a	shaky
在	十一	点钟	那	早晨	这	将军的	场地	秘书	有	打字	在	一个	摇晃

[fiːld] [mə'ʃiːn] [ðæt] [stʊd] [ɒn][æn; ən] ['iːkwəli] [ʌn'stedi] ['traɪpɒd][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt]

field	machine	that	stood	on	an	equally	unsteady	tripod	the	order	that	at	the	port
场地	机器	那	站立	在	一个	同样地	不稳定	三脚架	这	命令	那	在	这	港口

[ɒv; əv] [ˌembɑː'keɪʃn] twenty24

of	embarkation	twenty24
的	登船	twenty24

那天上午十一点，将军的野战秘书用一台摇摇晃晃的野战打字机（这台打字机架在一个同样不稳的三脚架上）打出了命令，命令在二十二四人登船港口。

[pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [i:tʃ] [deɪ] [sʌm; səm] ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd]

per	cent	of	the	men	would	be	allowed	each	day	some	twenty	-	three	and
每	中心	的	这	男人	会	是	允许	每个	天	一些	二十	-	三	和

[ə; eɪ] [hɑ:f] ['aʊəz] - [li:v] .

a	half	hours	'	leave	.
一个	一半	小时	-	离开	.

每天将有百分之几的男性被允许休假二十三个半小时。

[waɪld] [tʃɪəz] [ɪn] [i:tʃ] [kɑ:(r)] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] .

Wild	cheers	in	each	car	had	followed	the	reading	of	the	order	.
荒野	干杯	在	每个	车	有	随后	这	阅读	的	这	命令	.

命令宣读完毕后，每辆车里都爆发出热烈的欢呼声。

[waɪld] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [waɪld] [plænz] .

Wild	cheers	and	wild	plans	.
荒野	干杯	和	荒野	计划	.

热烈的欢呼和疯狂的计划。

['sɑ:dʒənt] [greɪ] [dri:md] , ['dəʊnʌt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ˌsɪgə'ret] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Sergeant	Gray	dreamed	,	doughnut	in	one	hand	and	cigarette	in	the	other	.
军士	灰色的	梦见	,	油炸圈饼	在	一	手	和	卷烟	在	这	其他	.

格雷中士做了一个梦，一手拿着甜甜圈，一手拿着香烟。

['twenti] - [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] ['aʊəz] !

Twenty	-	three	and	a	half	hours	!
二十	-	三	和	一个	一半	小时	!

二十三个半小时！

[ə; eɪ] [lɒt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn] ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] ['aʊəz] .

A	lot	could	happen	in	twenty	-	three	and	a	half	hours	.
一个	很多	可以	发生	在	二十	-	三	和	一个	一半	小时	.

二十三个半小时内可能会发生很多事。

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] ['kɒŋkri:t] .

His	dreams	were	general	rather	than	concrete	.
他的	梦境	是	一般的	相当	比	具体的	.

他的梦境比较笼统，不够具体。

[g'ɜ:lz] , ['θiətə, 'θi:ə-] [ænd; ənd] [fu:d] [kəm'praɪzd] [ðem; ðəm] .

Girls	,	theatres	and	food	comprised	them	.
女孩们	,	剧院	和	食物	包括	他们	.

女孩、剧院和美食构成了它们。

[nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [gɜ:l] , [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['θɪətə(r)] , [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [fu:d] .

No	particular	girl	,	no	particular	theatre	,	no	particular	food	.
不	特别的	女孩	,	不	特别的	剧院	,	不	特别的	食物	.

没有特别喜欢的女孩，没有特别喜欢的剧院，也没有特别喜欢的食物。

[hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ʌp] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feloʊz] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪstəz] .

He	would	call	up	some	of	the	fellows	from	college	,	and	they	would	have	sisters	.
他	会	称呼	向上	一些	的	这	伙伴们	从	大学	,	和	他们	会	有	姐妹	.

他会给大学里的一些同学打电话，而他们都有姐妹。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðeɪ] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm] .

And	when	he	had	gone	to	the	other	side	they	would	write	to	him	.
和	什么时候	他	有	已消失	到	这	其他	边	他们	会	写	到	他	.

等他去了彼岸，他们会给他写信。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [əfɪl'ɪeɪʃnz] [naʊ] .

He	had	no	sentimental	affiliations	now	.
他	有	不	感伤的	隶属关系	现在	.

他现在没有任何情感牵绊。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɔːl][hɪz; ɪz] [egz] [ɪn][wʌn]['bɑːskɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] .

He	had	put	all	his	eggs	in	one	basket	and	the	basket	had	been	stolen	.
他	有	放	全部	他的	鸡蛋	在	一	篮子	和	这	篮子	有	到过	被盗	.

他把所有的希望都寄托在一个篮子里，结果篮子被偷了。

“ ['lʌki] [aɪm][nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn] [egz] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] !

“	Lucky	I'm	not	dependent	on	eggs	for	food	!
“	幸运的	我是	不是	依赖	在	鸡蛋	为了	食物	!

“我真幸运，不用靠鸡蛋充饥！”

” [hiː; hi] [mjuːzd] [ænd; ənd] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ðə; ði] ['dəʊnʌt] , [bɪt]

”	he	mused	and	,	mistaking	the	hand	in	which	he	held	the	doughnut	,	bit
”	他	沉思	和	,	误会	这	手	在	哪个	他	握住	这	油炸圈饼	,	少量

['vɪgərəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

vigorously	into	his	cigarette	.
大力	进入	他的	卷烟	.

他沉思着，却错把拿着甜甜圈的那只手拿错了，狠狠地咬了一口香烟。

[ˌnevəðə'les] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [gruː] ['ləʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] .

Nevertheless	his	spirits	grew	lower	as	the	day	went	on	.
尽管如此	他的	烈酒	生长	降低	作为	这	天	去	在	.

然而，随着时间的推移，他的情绪越来越低落。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['feloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]

It	had	occurred	to	him	that	all	the	fellows	he	had	counted	on	for
它	有	发生	到	他	那	全部	这	伙伴们	他	有	计数	在	为了

['sɪstəz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

sisters	would	be	in	the	Army	,
姐妹	会	是	在	这	军队	,

他突然意识到，所有他指望能像姐妹一样相处的男性都会去参军。

[laɪk] [hɪm'self] .

like	himself	.
喜欢	他自己	.

就像他自己一样。

[hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [g'ɜːlz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪst] , [ɒn] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ; [bʌt; bət] [fuːd] [ænd; ənd]['θiətə, 'θiːə-]

He	cut	off	girls	from	his	list	,	on	that	discovery	;	but	food	and	theatres
他	切	离开	女孩们	从	他的	列表	,	在	那	发现	;	但	食物	和	剧院

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

发现这一点后，他把女孩从他的名单中剔除了；但食物和剧院仍然保留了下来。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['rɑːðə(r)] [dɪ'faɪəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [g'ɜːlz] ;

He	reflected	rather	defiantly	that	he	could	have	a	good	time	without	girls	;
他	反映	相当	公然挑衅	那	他	可以	有	一个	好的	时间	没有	女孩们	;

[ænd; ənd] then25

and	then25
和	then25

他颇为挑衅地认为，没有女孩他也能过得很开心；然后25

[kən'sɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ]

considered	that	a	chap	who	lied	to	himself	was	in	the	class	with	a	fellow
经过考虑的	那	一个	小伙子	WHO	撒谎了	到	他自己	曾是	在	这	班级	和	一个	同伴

[huː] ['tʃiːtɪd] [æt; ət] [ˌsɒlə'teə(r)] .

who	cheated	at	solitaire	.
WHO	作弊	在	单人纸牌游戏	.

有人认为，一个自欺欺人的人和一个玩纸牌游戏作弊的人是同班同学。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɒt] .

The	day	was	hot	.
这	天	曾是	热的	.

天气很热。

['kaɪndli] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['steɪʃnz] [pɑːst] [ɪn] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːp] ,

Kindly	women	at	stations	passed	in	sandwiches	and	coffee	,	and	the	troop	,
亲切地	女性	在	车站	通过了	在	三明治	和	咖啡	,	和	这	部队	,

车站里和蔼可亲的妇女们送来了三明治和咖啡，士兵们也因此受益。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] ['twenti] - [ɒd] , [gɔːdʒ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ɪn]

with	the	eternal	appetite	of	twenty	-	odd	,	gorged	themselves	and	cheered	in
和	这	永恒	食欲	的	二十	-	奇怪的	,	饱食	他们自己	和	欢呼	在

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['pɪrəmɪdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

overhanging	pyramids	from	the	windows	.
悬垂	金字塔	从	这	视窗	.

二十多岁的他们食量惊人，狼吞虎咽地吃着东西，然后从窗户里伸出的金字塔状物上欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɒn] [gɑːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɑːz] [slept] [ɒn] [siːts] ['ɪmprəvaɪzd] [ɒv; əv] ['sædlbæg] ,

The	corporals	on	guard	between	the	cars	slept	on	seats	improvised	of	saddlebags	,
这	下士	在	警卫	之间	这	汽车	睡着了	在	座位	即兴发挥	的	马鞍袋	,

守卫在车厢间的下士们睡在用马鞍袋临时搭建的座位上。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [næps] [rəʊld] ['sɪgəret] .

and	between	naps	rolled	cigarettes	.
和	之间	午睡	滚动	香烟	.

午睡间隙，他会抽卷烟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌnɒn'kɒm] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɪn'veɪgl, -'viː-] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kræps]

And	the	noncoms	in	their	corner	inveigled	the	porter	to	a	game	of	craps
和	这	非公司	在	他们的	角落	诱骗	这	搬运工	到	一个	游戏	的	掷骰子

’

’

’

他们那边的士官们哄骗搬运工去玩掷骰子游戏。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] [wiːks] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [tɪps] .

and	took	from	him	his	week's	accumulation	of	tips	.
和	采取	从	他	他的	本周	积累	的	尖端	.

并没收了他一周以来积累的小费。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

At	the	end	of	the	game	Sergeant	Gray	took	out	his	money	and	counted	it
在	这	结尾	的	这	游戏	军士	灰色的	采取	出去	他的	钱	和	计数	它

.

:

.

游戏结束后，格雷中士拿出钱数了起来。

“ [lʊks] [laɪk] [jʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['brekfəst] ,

“	Looks	like	you'd	be	able	to	give	the	Old	Man	a	right	good	breakfast	,
“	看起来	喜欢	你会	是	有能力的	到	给	这	老的	男人	一个	正确的	好的	早餐	,

“看来你完全可以给老头子做一顿丰盛的早餐。”

" [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] .
" observed the stable sergeant .
" 观察到 这 稳定的 军士 .

"马厩的军士长观察道。"

" [əʊ] , [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , " [sed] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ['rekləsli] .
" Oh , it's to be his breakfast , " said Sergeant Gray recklessly .
" 哦 , 它是 到 是 他的 早餐 , " 说 军士 灰色的 鲁莽地 .

"哦，那是他的早餐，"格雷中士鲁莽地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" It is , is it ?
" 它 是 , 是 它 ?

"是吗？"

" [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" The stable sergeant regarded him with admiration .
" 这 稳定的 军士 认为 他 和 钦佩 .

"马厩的军士长钦佩地看着他。"

" [wɒnt] [tuː; tə][bet][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Want to bet on it ? "
" 想 到 赌注 在 它 ? "

"要不要打赌？"

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kuːl] ['ɑːnsə(r)] .
" Just as you like , " was the cool answer .
" 只是 作为 你 喜欢 , " 曾是 这 凉爽的 回答 .

"随您便吧。"对方冷静地回答道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] .
" Look here , " said the stable sergeant , aware of an audience .
" 看 这里 , " 说 这 稳定的 军士 , 意识到的 的 一个 观众 .

"看这里，"马厩的军士长说道，他意识到有人在看。

" [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [faɪv] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][doʊnt] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ;
" I'll lay you five to one you don't breakfast with him at all ;
" 患病的 躺 你 五 到 一 你 不 早餐 和 他 在 全部 ;

"我敢打赌五比一，你根本不会和他一起吃早餐；

[ten] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
ten to one you don't do it on his invitation ,
十 到 一 你 不 做 它 在 他的 邀请 ,

十有八九你不会接受他的邀请。

[ænd; ənd] " — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] — " ['twenti] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
and " — he hesitated for effect — " twenty to one you don't do it
和 " — 他 犹豫了一下 为了 影响 — " 二十 到 一 你 不 做 它
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . " -
within a week . " 26
之内 一个 星期 . " -

"而且，"他故意停顿了一下，以增强效果，"二十有十有八九你一周之内做不到。"26

" [gʊd] ! " [sed] ['sɑːdʒənt] [greɪ] , [ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm] [bɪls] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
" Good ! " said Sergeant Gray , and laid some bills on his knee .
" 好的 ! " 说 军士 灰色的 , 和 铺设 一些 账单 在 他的 膝盖 .

"好！"格雷中士说着，把一些钞票放在膝盖上。

" [aɪ'd]['weɪdʒə(r)][ai][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] [nəʊz][æt; ət] [ðəʊz] [ɒdz] .
" I'd wager I could pull the Crown Prince's nose at those odds .
" ID 赌注 我 可以 拉 这 王冠 王子的 鼻子 在 那些 赔率 .

"我敢打赌，以这样的赔率，我都能捏出王储的鼻子。"

[ðen] [ɪf] [ai][du:; də] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [jʊl] [əʊ] [ˌem 'i:]

Then	if	I	do	breakfast	with	him	within	a	week	on	his	invitation	you'll	owe	me
然后	如果	我	做	早餐	和	他	之内	一个	星期	在	他的	邀请	你会	欠	我

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] . ”

a	hundred	and	seventy	-	five	dollars	.	”
一个	百	和	七十	-	五	美元	.	”

“如果我在一周内应邀与他共进早餐，你就得付我一百七十五美元。”

“ [ai] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz][æz; əz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

“	I	wish	my	money	was	as	safe	in	the	bank	.
“	我	希望	我的	钱	曾是	作为	安全的	在	这	银行	.

“我希望我的钱放在银行里也能这么安全。”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

”	But	the	stable	sergeant	was	vaguely	uncomfortable	.
”	但	这	稳定的	军士	曾是	依稀	不舒服	.

“但马厩的军士长却隐隐感到不自在。”

[ðəʊz] ['kɒlɪdʒ] [tʃæps] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

Those	college	chaps	had	a	way	of	putting	things	over	.
那些	大学	小伙子们	有	一个	方式	的	推杆	事物	超过	.

那些大学生总有办法把事情说得头头是道。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['si:nəri] .

He	went	out	on	the	platform	and	stared	uneasily	at	the	flying	scenery	.
他	去	出去	在	这	平台	和	凝视	不安地	在	这	飞行	风景	.

他走到站台上，不安地望着飞驰而过的风景。

['sɑ:dʒənt] [greɪ] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [nju:] ['ju:nɪfɔ:m]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mætrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ðæt] [naɪt] .

Sergeant	Gray	folded	his	new	uniform	under	the	mattress	of	his	berth	that	night	.
军士	灰色的	折叠	他的	新的	制服	在下面	这	床垫	的	他的	泊位	那	夜晚	.

当晚，格雷中士将他的新制服叠放在床铺的床垫下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][lest] [wɜ:s] [bɪ'fɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	bad	for	the	collar	,	but	he	did	it	lest	worse	befall	it	.
它	曾是	坏的	为了	这	衣领	,	但	他	做过	它	免得	更糟	降临	它	.

这样做对项圈不好，但他这样做是为了避免更糟糕的情况发生。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tru:p] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

He	suspected	the	troop	of	jealous	designs	on	it	.
他	怀疑	这	部队	的	嫉妒的	设计	在	它	.

他怀疑那群人对它怀有嫉妒之心。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][fəʊld][hɪm'self] [ə'weɪ] [səʊ] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [leɪ] [daɪ'ægənəli] ,

But	he	could	not	fold	himself	away	so	easily	,	and	lay	diagonally	,
但	他	可以	不是	折叠	他自己	离开	所以	容易地	,	和	躺	对角线	,

但他无法轻易蜷缩起来，而是斜躺着。

[wɪð] [tu:] ['nʌmbə(r)][ɪ'lev(ə)n] ['dʌb(ə)l] [i:] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

with	two	Number	Eleven	Double	E	feet	in	the	aisle	.
和	二	数字	十一	双倍的	E	脚	在	这	走道	.

过道里有两个11号双E脚。

[æt; ət][fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] ['weikən] ,

At	four	in	the	morning	he	wakened	,
在	四	在	这	早晨	他	醒来	,

凌晨四点他醒了，

[ðə; ði] [kɔːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

the	cause	being	a	dream	that	he	had	for	some	hours	been	walking	in
这	原因	存在	一个	梦	那	他	有	为了	一些	小时	到过	步行	在

[ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

a	puddle	and	needed	to	change	his	shoes	.
一个	水坑	和	需要	到	改变	他的	鞋	.

原因是他做了一个梦，梦见自己在水坑里走了好几个小时，需要换鞋。

[stɪl] ['əʊnli] [hɑːf] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Still	only	half	awake	,	he	looked	at	his	feet	,
仍然	仅有的	一半	醒	,	他	看起来	在	他的	脚	,

他半梦半醒地看着自己的脚。

[tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [sʌm; səm] [wæg] [hæd; həd] ['niːtli] ['blækənd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʃuː] ['pɒlɪʃ]

to	perceive	that	some	wag	had	neatly	blackened	them	with	shoe	polish
到	感知	那	一些	摇摆	有	整齐地	变黑	他们	和	鞋	抛光

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['klɒzɪt] .

from	the	porter's	closet	.
从	这	搬运工	壁橱	.

发现有人从门房的储物柜里拿出鞋油，把它们仔细地涂黑了。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [riːtʃt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

He	immediately	reached	under	his	pillow	for	his	whistle	and	blew	a	shrill
他	立即地	达到	在下面	他的	枕头	为了	他的	哨	和	吹	一个	尖锐

[blɑːst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

blast	on	it	,
爆炸	在	它	,

他立刻从枕头底下摸出哨子，吹响了一声尖锐的哨声。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [rɔː(r)] . -

followed	by	a	stentorian	roar	.	27
随后	经过	一个	洪亮的	吼	.	-

随后传来一声震耳欲聋的咆哮。27

“ [rəʊl] [aʊt] , [juː; jʊ] ['dɜːti] ['hɔːsmən] !

“	Roll	out	,	you	dirty	horsemen	!
“	卷	出去	,	你	肮脏的	骑兵	!

“滚出去，你们这些肮脏的骑兵！”

[ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [rəʊl] [aʊt] !

R	-	r	-	roll	out	!
拉	-	r	-	卷	出去	!

出发！

” [hiː; hi] [jeld] .

”	he	yelled	.
”	他	大喊	.

他大喊道。

[stɪl] [hɑːf] [ə'sliːp] , [ðeɪ] [raʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [saʊndz] .

Still	half	asleep	,	they	roused	at	the	familiar	sounds	.
仍然	一半	睡着了	,	他们	唤醒	在	这	熟悉的	声音	.

他们还半梦半醒，被熟悉的声音惊醒了。

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [ðeɪ] [sæt] [ʌp] .

Grunting	and	protesting	they	sat	up	.
哼哼	和	抗议	他们	卫星	向上	.

他们哼哼唧唧地抗议着坐了起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːθ] ['əʊvə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [swʌŋ] [daʊn] [tuː] [lɒŋ] [beə(r)][legz][ænd; ənd][sæt]

From	the	berth	over	him	a	corporal	swung	down	two	long	bare	legs	and	sat
从	这	泊位	超过	他	一个	下士	摇摆	向下	二	长的	裸	腿	和	卫星

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] ,

on	the	edge	,
在	这	边缘	,

从他上方的铺位上，一个下士垂下两条修长的裸腿，坐在了床沿上。

['jɔːnɪŋ] .

yawning	.
打哈欠	.

打哈欠。

[ðen] ['sʌmbədi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [wɒtʃ] .

Then	somebody	looked	at	a	watch	.
然后	某人	看起来	在	一个	手表	.

然后有人看了看手表。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪət] , [bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sliːpi] [ænd; ənd]

There	would	have	been	a	small	riot	,	but	the	men	were	too	sleepy	and
那里	会	有	到过	一个	小的	暴动	,	但	这	男人	是	也	困	和

[tuː] [rɪ'liːvd] .

too	relieved	.
也	松了口气	.

本来可能会发生小规模骚乱，但男人们太困了，也太如释重负了。

[ðeɪ] ['tʌmbld] [bæk] , [ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [grɪnd] [vɪn'dɪktɪvli]

They	tumbled	back	,	and	Sergeant	Gray	lay	on	his	pillow	and	grinned	vindictively
他们	翻滚	后退	,	和	军士	灰色的	躺	在	他的	枕头	和	咧嘴一笑	怀有报复心理

.

:

.

他们跌倒在地，格雷中士躺在枕头上，露出了报复性的笑容。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .

He	did	not	go	to	sleep	at	once	.
他	做过	不是	去	到	睡觉	在	一次	.

他没有立刻入睡。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)]

He	lay	there	and	thought	of	his	wager	,	and	cursed	himself	for
他	躺	那里	和	想法	的	他的	赌注	,	和	被诅咒的	他自己	为了

[ə; eɪ] [fuːl] .

a	fool	.
一个	傻子	.

他躺在那里，想着自己的赌注，暗自咒骂自己是个傻瓜。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðæt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

Then	he	dismissed	that	and	thought	of	his	twenty	-	three	and	a	half
然后	他	解雇	那	和	想法	的	他的	二十	-	三	和	一个	一半

['aʊəz] - [liːv] .

hours	'	leave	.
小时	-	离开	.

然后他把这件事抛到脑后，想到了他还有二十三个半小时的假期。

[ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] — [ə; eɪ][naɪs][gɜːl] .

If	only	there	were	a	girl	—	a	nice	girl	.
如果	仅有的	那里	是	一个	女孩	—	一个	好的	女孩	.

要是能有个女孩就好了——一个好女孩。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][ə; eɪ] ['feləʊ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

He	did	not	want	the	sort	of	girl	a	fellow	picked	up	in	the	streets	.
他	做过	不是	想	这	种类	的	女孩	一个	同伴	挑选	向上	在	这	街道	.

他不想找那种在街上随便搭讪的女孩。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['riːəl][gɜːl] , [ðə; ði] [sɔːt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə]['leɪtə(r)][ɒn] .

He	wanted	a	real	girl	,	the	sort	a	fellow	could	write	to	later	on	.
他	通缉	一个	真实的	女孩	,	这	种类	一个	同伴	可以	写	到	之后	在	.

他想要一个真正的女孩，那种以后可以写信交往的女孩。

['lɪt(ə)l] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Little	quickenings	of	romance	stirred	in	his	heart	.
小的	心跳	的	浪漫	搅拌	在	他的	心	.

他心中涌起一丝丝浪漫的悸动。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , ['prefrəbli] [smɔːl] .

A	pretty	girl	,	preferably	small	.
一个	漂亮的	女孩	,	最好	小的	.

一个漂亮的女孩，最好个子娇小。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] , [wɪð] ['pɔɪntɪd] [tʃɪnz] .

He	liked	them	little	,	with	pointed	chins	.
他	喜欢	他们	小的	,	和	尖	下巴	.

他喜欢那些个子矮小、下巴尖尖的家伙。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [wɪð] ['pɔɪntɪd] [tʃɪnz] , [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]

They	had	a	way	,	the	little	girls	with	pointed	chins	,	of	looking	up	at	a
他们	有	一个	方式	,	这	小的	女孩们	和	尖	下巴	,	的	寻找	向上	在	一个

['feləʊ] — —

fellow	—	—
同伴	—	—

那些下巴尖尖的小女孩，有一种仰望男孩子的眼神——

[hiː; hi] ['weikən] [æt; ət]['sev(ə)n] .

He	wakened	at	seven	.
他	醒来	在	七	.

他七点醒了。

[ðə; ði] [truːp] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ,

The	troop	were	still	sleeping	,
这	部队	是	仍然	睡眠	,

士兵们还在睡觉。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑː(r)] [ə'hed] [ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [bæk] [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['fraɪɪŋ]

but	from	the	baggage	car	ahead	there	floated	back	an	odor	of	frying
但	从	这	行李	车	前方	那里	漂浮	后退	一个	气味	的	煎炸

['beɪkən] , [ænd; ənd][ɒn] the28

bacon	,	and	on	the28
熏肉	,	和	在	the28

但从前面的行李车厢飘来一股煎培根的香味，28

['plætfɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ˌaʊt'saɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [stɒpt] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

platform	of	a	station	outside	—	for	the	train	had	stopped	—	the	general
平台	的	一个	车站	外部	—	为了	这	火车	有	停止	—	这	一般的

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['eərɪŋ] .

was	taking	an	airing	.
曾是	采取	一个	播出	.

火车停了下来，将军在车站外的站台上透透气。

['sɑːdʒənt] [greɪ] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

Sergeant	Gray	blew	his	whistle	.
军士	灰色的	吹	他的	哨	.

格雷中士吹响了哨子。

“ [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [rəʊl] [aʊt] !
“ R - r - roll out !
“ 拉 - r - 卷 出去 !

“滚出去！”

” [hiː; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [rəʊl] [aʊt] , [juː; jʊ] [ˈbluːmɪŋ] [sʌnz] [ɒv; əv] [gʌnz] !
“ R - r - roll out , you blooming sons of guns !
“ 拉 - r - 卷 出去 , 你 盛开 儿子们 的 枪支 !

“滚出去，你们这些该死的枪械之子！”

” [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti] ,
” And , to emphasize his authority ,
” 和 , 到 强调 他的 权威 ,

“而且，为了强调他的权威，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələ(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [legz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [bɜːθ] ,
he lifted a strong and muscular pair of legs and raised the upper berth ,
他 抬起 一个 强的 和 肌肉发达的 一对 的 腿 和 提高 这 上 泊位 ,

他抬起一双强壮有力的腿，抬起了上铺。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [stɪl] [slept] .
in which the corporal still slept .
在 哪个 这 下士 仍然 睡着了 .

下士还在睡觉。

[ˈsmʌðə] [saʊndz] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [hæd; həd] [biːn] [səkˈsesf(ə)l]
Smothered sounds from above convincing him that his efforts had been successful
窒息 声音 从 多于 令人信服的 他 那 他的 努力 有 到过 成功的
[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [bɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .
he dropped the upper berth with a jerk .
他 掉落 这 上 泊位 和 一个 混蛋 .

上方传来闷闷的声音，让他确信自己的努力已经成功，于是猛地放下上铺。

“ [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [rəʊl] [aʊt] , [ʌp] [ðeə(r)] !
“ R - r - roll out , up there !
“ 拉 - r - 卷 出去 , 向上 那里 !

“滚出去，上面！”

” [hiː; hi] [jeld] ; [ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)l] [ɪn] [hænd] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌkjələnt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv]
” he yelled ; and whistle in hand he lay back to the succulent enjoyment of
” 他 大喊 ; 和 哨 在 手 他 躺 后退 到 这 多肉植物 享受 的
[æn; ən] [ˈɒrɪndʒ] .
an orange .
一个 橙子 .

他大喊一声，手里拿着哨子，躺下来享受着美味的橙子。

[əˈkrɒs] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈsɑːdʒənt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)]
Across from him the stable sergeant had turned on his back for another
穿过 从 他 这 稳定的 军士 有 转向 在 他的 后退 为了 其他
[næp] .
nap .
午睡 .

在他对面，马厩的军士长翻了个身，又睡着了。

[θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ˈəʊpənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [hiːt] ,
Through the curtains , opened against the heat ,
通过 这 窗帘 , 打开 反对 这 热 ,

透过拉开的窗帘，抵御着热浪，

[greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [brɔːd] [tʃest] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['sləʊli] .

Gray	**could**	**see**	**that**	**young**	**gentleman's**	**broad**	**chest**	**rising**	**and**	**falling**	**slowly**	**.**
灰色的	可以	看	那	年轻的	绅士的	广阔	胸部	上升	和	坠落	缓慢地	.

格雷能看到那位年轻绅士宽阔的胸膛缓缓起伏。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['destəni] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	**temptation**	**and**	**destiny**	**were**	**too**	**strong**	**for**	**him**	**.**
这	诱惑	和	命运	是	也	强的	为了	他	.

诱惑和命运的力量对他来说太强大了。

[hiː; hi] [baʊnst] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**bounced**	**an**	**orange**	**on**	**it**	**,**
他	弹跳	一个	橙子	在	它	,

他把一个橙子放在上面弹来弹去。

['əʊnli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'baʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔː(r)] .

only	**to**	**see**	**it**	**rebound**	**through**	**the**	**window**	**and**	**to**	**hear**	**a**	**deafening**	**roar**	**.**
仅有的	到	看	它	反弹	通过	这	窗户	和	到	听到	一个	震耳欲聋	吼	.

结果却看到它从窗户反弹回来，并听到一声震耳欲聋的轰鸣。

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] [sæt] [ʌp] , [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**stable**	**sergeant**	**sat**	**up**	**,**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**chest**	**and**	**fire**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
这	稳定的	军士	卫星	向上	,	一个	手	在	他的	胸部	和	火	在	他的	眼睛	.

马厩的军士长坐了起来，一只手按在胸口，眼中燃烧着怒火。

[hiː; hi] [bliŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	**blinked**	**into**	**the**	**distorted**	**face**	**of**	**the**	**general**	**,**	**outside**	**the**	**window**	**.**
他	眨眼	进入	这	扭曲	脸	的	这	一般的	,	外部	这	窗户	.

他眨了眨眼，看向窗外将军扭曲的脸。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] . -

The	**general**	**was**	**holding**	**a**	**hand**	**to**	**his**	**left**	**ear**	**.**	**29**
这	一般的	曾是	保持	一个	手	到	他的	左边	耳朵	.	-

将军用手捂着左耳。29

“ [huː] [θruː] [ðæt] ['ɒrɪndʒ] ? ” [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

“	**Who**	**threw**	**that**	**orange**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**general**	**.**
“	WHO	扔	那	橙子	?	”	要求	这	一般的	.

“是谁扔的那个橘子？”将军质问道。

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wɒt] ['ɒrɪndʒ] , [sɜː(r)] ? ”

“	**Wh**	**-**	**what**	**orange**	**,**	**sir**	**?**	**”**
“	什么	-	什么	橙子	,	先生	?	”

“什……什么橙子，先生？”

“ [doʊnt] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	**Don't**	**lie**	**to**	**me**	**.**
“	不	说谎	到	我	.

“别骗我。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] . ”

It	**came**	**out**	**of**	**this**	**window**	**.**	**”**
它	来了	出去	的	这	窗户	.	”

它从这扇窗户里飞出来了。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [sɜː(r)] .

“	**I**	**was**	**asleep**	**,**	**sir**	**.**
“	我	曾是	睡着了	,	先生	.

先生，我当时睡着了。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [tʃest] .

Something	**struck**	**me**	**on**	**the**	**chest**	**.**
某物	击	我	在	这	胸部	.

胸口好像被什么东西击中了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
I **didn't** **see** **it** **,** **sir** **!**
我 没有 看 它 , 先生 !

先生，我没看见！

" [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [hæd; həd] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
" **Behind** **his** **curtains** **Sergeant** **Gray** **had** **been** **struggling** **into** **his** **trousers** **.**
" 在后面 他的 窗帘 军士 灰色的 有 到过 挣扎 进入 他的 裤子 .

"格雷中士躲在窗帘后面，正费力地穿裤子。"

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [naʊ] , ['slaɪtli] [peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] .
He **emerged** **now** **,** **slightly** **pale** **but** **determined** **.**
他 出现 现在 , 轻微地 苍白 但 决定 .

他走了出来，脸色略显苍白，但意志坚定。

" [ai] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I** **threw** **it** **,** **sir** **,** **"** **he** **explained** **.**
" 我 扔 它 , 先生 , " 他 解释 .

"是我扔的，先生，"他解释道。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] — [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] , [sɜː(r)] .
" **I** **had** **no** **idea** **—** **it** **bounced** **,** **sir** **.**
" 我 有 不 主意 — 它 弹跳 , 先生 .

"我完全不知道——它弹起来了，先生。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] ['grɪmli] .
" **The** **general** **surveyed** **him** **grimly** **.**
" 这 一般的 调查 他 阴沉地 .

将军神情严肃地打量着他。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , ['sɑːdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It's** **a** **curious** **thing** **,** **sergeant** **,** **"** **he** **said** **,**
" 它是 一个 好奇的 事物 , 军士 , " 他 说 ,

"这真是一件奇怪的事，警官，"他说。

" [ðæt] [wen] [ðeə(r)][ɪz]['eni] ['devltri] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [truːp] [ai][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət]
" **that** **when** **there** **is** **any** **deviltry** **going** **on** **in** **the** **Headquarters** **Troop** **I** **find** **you** **at**
" 那 什么时候 那里 是 任何 魔鬼行径 去 在 在 这 总部 部队 我 寻找 你 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the **bottom** **of** **it** **.**
这 底部 的 它 .

"当总部部队发生任何不法行为时，我发现你总是罪魁祸首。"

[rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][kɑː(r)][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .
Report **to** **me** **in** **my** **car** **at** **eight** **o'clock** **.**
报告 到 我 在 我的 车 在 八 点钟 .

八点钟到我车里来报到。

" [ðen] [hiː; hi] [stɔːkt] [ə'weɪ] .
" **Then** **he** **stalked** **away** **.**
" 然后 他 跟踪 离开 .

然后他大步走开了。

[daʊn] [ðə; ði][kɑː(r)][ə; eɪ] ['sɒnərəs] [beɪs] [spəʊk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] :
Down **the** **car** **a** **sonorous** **bass** **spoke** **from** **behind** **a** **curtain** **:**
向下 这 车 一个 响亮的 低音 辐 从 在后面 一个 窗帘 :

车厢里传来低沉浑厚的男低音，从窗帘后面传来：

" [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ,
" **The** **commanding** **general** **presents** **his** **compliments** **to** **Sergeant** **Gray** **,**
" 这 指挥 一般的 礼物 他的 赞美 到 军士 灰色的 ,

"指挥官向格雷中士致以问候，

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑː(r)] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ?

and	will	Sergeant	Gray	breakfast	with	him	in	his	private	car	at	eight	o'clock	?
和	将要	军士	灰色的	早餐	和	他	在	他的	私人的	车	在	八	点钟	?

格雷中士能否在八点钟和他一起在他的私人车里吃早餐?

" ['sɑːdʒənt] [greɪ] [drest] ['heɪstɪli] .

"	Sergeant	Gray	dressed	hastily	.
"	军士	灰色的	穿着	草草	.

格雷中士匆匆穿好衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt]

There	was	the	bitterness	of	despair	in	his	heart	,	for	he	knew	what
那里	曾是	这	苦味	的	绝望	在	他的	心	,	为了	他	知道	什么

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

他心中充满了绝望的苦涩，因为他知道即将发生什么。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊəz] - [liːv] , [nəʊ] ['θiətə, 'θiːə-] ,

He	would	have	no	twenty	-	three	and	a	half	hours	'	leave	,	no	theatres	,
他	会	有	不	二十	-	三	和	一个	一半	小时	-	离开	,	不	剧院	,

[nəʊ] decent30

no	decent30
不	decent30

他将没有23.5小时的休假，没有剧院，没有体面的30

[fuːd] , [nəʊ] [gɜːl] .

food	,	no	girl	.
食物	,	不	女孩	.

食物，没有女孩。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [ðæt] [ˌɪdi'ɒtɪk] [bet] .

And	over	his	head	still	that	idiotic	bet	.
和	超过	他的	头	仍然	那	愚蠢的	赌注	.

他头上还悬着那场愚蠢的赌局。

" [əʊ] , [hel] !

"	Oh	,	hell	!
"	哦	,	地狱	!

"哦，该死！"

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] .

"	he	muttered	,	and	started	back	.
"	他	低声说道	,	和	开始	后退	.

他嘟囔着，然后往后退。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] [wɒz; wəz]

The	general	was	still	in	a	very	bad	temper	,	and	his	left	ear	was
这	一般的	曾是	仍然	在	一个	非常	坏的	脾气	,	和	他的	左边	耳朵	曾是

['swəʊlən] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] .

swollen	and	purple	.
肿	和	紫色的	.

将军依然怒气冲冲，左耳肿胀发紫。

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] — [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [hɑːd] —

He	lost	no	time	in	the	attack	—	he	believed	in	striking	swiftly	and	hard	—
他	丢失的	不	时间	在	这	攻击	—	他	相信	在	引人注目	迅速地	和	难的	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [ɒf] ,

and	he	read	off	,
和	他	读	离开	,

他毫不犹豫地发起进攻——他信奉速战速决——然后他念道：

[frɒm; frəm][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] , [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] [greɪz] ['veəriəs] [sɪnz][ɒv; əv]

from	an	excellent	memory	,	the	tale	of	Sergeant	Gray's	various	sins	of
从	一个	出色的	记忆	,	这	故事	的	军士	格雷的	各种各样的	罪孽	的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

凭借着过人的记忆，我讲述了格雷中士犯下的各种罪行。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ] , [æt; ət] [ðæt] .

But	he	did	not	go	so	far	as	he	meant	to	go	,	at	that	.
但	他	做过	不是	去	所以	远的	作为	他	意思是	到	去	,	在	那	.

但他并没有达到他预期的程度。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [greɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌnɒn'kɒm] ,

In	the	first	place	,	Gray	was	an	excellent	noncom	,
在	这	第一的	地方	,	灰色的	曾是	一个	出色的	非营利	,

首先，格雷是一位优秀的非委任军官。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌp'stændɪŋ] ['fɪgə(r)]

and	in	the	second	place	there	was	something	in	the	boy's	upstanding	figure
和	在	这	第二	地方	那里	曾是	某物	在	这	男孩们	正直	数字

[ænd; ənd][klɪə(r)] [ɪf] ['wʌrid] [aɪz] [ðæt] ,

and	clear	if	worried	eyes	that	,
和	清除	如果	担心	眼睛	那	,

其次，男孩挺拔的身姿和清澈却忧虑的眼神中，也透露出某种信息：

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [sɪg'ɑːz] , [ɪn'klaɪnd][hɪm][tuː; tə] ['liːniənsi] .

coupled	with	another	of	the	excellent	cigars	,	inclined	him	to	leniency	.
耦合	和	其他	的	这	出色的	雪茄	,	倾斜	他	到	宽大	.

再加上另一支上好的雪茄，让他心软了。

“ [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [greɪ] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [sɪ'vɪəli] , “ [aɪ][doʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['med(ə)l]

“	But	remember	this	,	Gray	,	”	he	finished	severely	,	“	I	don't	usually	meddle
“	但	记住	这	,	灰色的	,	”	他	完成的	严重	,	“	我	不	通常	插手

[wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] .

with	these	things	.
和	这些	事物	.

“但是记住这一点，格雷，”他严厉地总结道，“我通常不会插手这些事情。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][maɪ] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] .

But	I've	got	my	eye	on	you	.
但	我已经	得到	我的	眼睛	在	你	.

但我一直关注着你。

[wʌn][mɔː(r)] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [jʊl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [straɪps] . ”

One	more	infraction	of	discipline	,	and	you'll	lose	your	stripes	.	”
一	更多的	违规行为	的	纪律	,	和	你会	失去	你的	条纹	.	”

再犯一次违纪行为，你就会被取消军衔。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['sɑːdʒənt] [greɪ] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Sergeant	Gray	.
“	是的	,	先生	,	”	说	军士	灰色的	.

“是的，长官，”格雷中士说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəbli] ['vɜːtʃuəs] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

He	was	intolerably	virtuous	all	that	day	.
他	曾是	无法容忍地	有德行的	全部	那	天	.

他那天表现得过于正直，令人难以忍受。

[leɪt]	[ðæt]	[ˌɑːftəˈnuːn]	[ðeɪ]	[ˌdiːˈtrein]	[tuː]	[maɪlz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[njuː]	[kæmp]	,	[ænd; ənd]	[ˈmɑːtʃt]
Late	**that**	**afternoon**	**they**	**detrained**	**two**	**miles**	**from**	**the**	**new**	**camp**	**,**	**and**	**marched**
晚的	那	下午	他们	下车	二	英里	从	这	新的	营	,	和	行军

[əˈlɒŋ]	,
along	**,**
沿着	,

那天下午晚些时候，他们在距离新营地两英里的地方下了火车，然后行军前进。

[ˈsɪŋɪŋ]	[ˈlʌstɪli]	[sɔːŋz]	[ðæt]	[saʊnd]	[ˈbetə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[lʊk]	[ɪn]	[prɪnt]	,
singing	**lustily**	**songs**	**that**	**sound**	**better**	**than**	**they**	**look**	**in**	**print**	**,**
歌唱	热情地	歌曲	那	声音	更好的	比	他们	看	在	打印	,

激情澎湃地演唱着比歌词看起来更动听的歌曲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

二十三个半小时的假期(Twenty-three and a half hours' leave)
第2/4页

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ['stretʃɪŋ] [legz] [tuː] [lɒŋ] [kən'faɪnd] .

and	joyously	stretching	legs	too	long	confined	.
和	欣喜地	伸展	腿	也	长的	受限	.

欣喜地伸展被束缚太久的双腿。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['temprəri] [kæmp][wɒz; wəz][ʌn'taɪdi][ænd; ənd]

It	mattered	nothing	to	them	that	the	temporary	camp	was	untidy	and
它	重要	没有什么	到	他们	那	这	暂时的	营	曾是	凌乱	和

['bædli] [dreɪnd] ;

badly	drained	;
糟糕	排水	;

临时营地杂乱不堪、排水不畅，他们对此毫不在意;

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪməziːn] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] an31

that	the	general	passing	in	a	limousine	was	reading	an31
那	这	一般的	通过	在	一个	豪华轿车	曾是	阅读	an31

一位乘坐豪华轿车经过的将军正在阅读一本31页的书籍。

['ɔːdə(r)] [ðæt] [ment] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ə'brɔːd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn]

order	that	meant	an	emergency	abroad	,	into	which	they	were	to	be	thrown
命令	那	意思是	一个	紧急情况	国外	,	进入	哪个	他们	是	到	是	抛掷

[æt; ət][wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

该命令意味着国外发生了紧急情况，他们必须立即投入战斗;

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ;

that	a	certain	percentage	of	them	would	never	come	back	;
那	一个	肯定	百分比	的	他们	会	绝不	来	后退	;

其中一定比例的人将永远不会回来;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [pə'sentɪdʒ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,

and	that	a	certain	other	percentage	would	return	,
和	那	一个	肯定	其他	百分比	会	返回	,

还有一部分人会回来，

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][træmp][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd][ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] .

never	again	to	tramp	the	open	road	or	to	see	the	blue	sky	overhead	.
绝不	再次	到	流浪汉	这	打开	路	或者	到	看	这	蓝色的	天空	开销	.

再也无法踏上开阔的公路，也无法再看到头顶的蓝天。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɑːf] [kɑːz] [θɔːt] [ɒv; əv]

But	a	girl	in	a	little	car	trailing	in	the	dust	behind	the	staff	cars	thought	of
但	一个	女孩	在	一个	小的	车	尾随	在	这	灰尘	在后面	这	职员	汽车	想法	的

[ðəʊz] [θɪŋz] ,

those	things	,
那些	事物	,

但一个开着小车跟在员工车辆后面，扬起阵阵尘土的女孩却想到了这些事。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [gəʊt] , [ˌelə'wiz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [tɪəz] .

and	almost	ran	over	the	company	goat	,	Eloise	,	because	of	tears	.
和	几乎	跑	超过	这	公司	山羊	,	埃洛伊斯	,	因为	的	眼泪	.

因为哭泣，差点开车撞到公司的山羊艾洛伊斯。

“ [dɑːnd] ['lɪt(ə)l]['ɪdiət] ! ” [m'ɜːməd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['dəʊnʌt] [tuː; tə]
“ **Darned** **little** **idiot** **!** ” **murmured** **Sergeant** **Gray** **,** **and** **gave** **his** **last** **doughnut** **to**
“ 该死的 小的 笨蛋 ! ” 低声说道 军士 灰色的 , 和 给予 他的 最后的 油炸圈饼 到
[ˌeləˈwiz] .
Eloise **.**
埃洛伊斯 .

“该死的小笨蛋！”格雷中士低声说道，然后把最后一个甜甜圈给了埃洛伊斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θrɪl] ,
There **was** **no** **thrill** **,**
那里 曾是 不 刺激 ,

毫无刺激感。

[nəʊ] [ɪnˈkriːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)]['sev(ə)nti] - [sɪks] [biːts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]
no **increase** **over** **the** **regular** **seventy** **-** **six** **beats** **a** **minute** **of** **his** **heart** **to**
不 增加 超过 这 常规的 七十 - 六 节拍 一个 分钟 的 他的 心 到
[tel] [hɪm] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][hæt] .
tell **him** **that** **love** **had** **just** **passed** **by** **in** **a** **pink** **hat** **.**
告诉 他 那 爱 有 只是 通过了 经过 在 一个 粉色的 帽子 .

他的心跳频率仍然保持着正常的每分钟 76 次，并没有增加，这让他感觉仿佛刚刚有一顶粉红色的帽子，爱情从他身边掠过。

[ʌnˈtɪl] ['eɪti] - ['θɜːti] [ðæt] [naɪt] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [wɒz; wəz] [əbˈnɒkʃəsli] ['vɜːtʃuəs] .
Until **eighty** **-** **thirty** **that** **night** **Sergeant** **Gray** **was** **obnoxiously** **virtuous** **.**
直到 八十 - 三十 那 夜晚 军士 灰色的 曾是 令人厌恶地 有德行的 .

直到那天晚上八点半，格雷中士一直都是个令人讨厌的正直之人。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌnɒnˈkɒm][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
He **had** **met** **an** **English** **noncom** **in** **the** **camp** **,**
他 有 遇见 一个 英语 非营利 在 这 营 ,

他在营地里遇到了一名英国士官。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stjuːdiəsli] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə]['kɒpi] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]
and **was** **studiously** **endeavouring** **to** **copy** **that** **gentleman's** **carriage** **and**
和 曾是 认真地 努力 到 复制 那 绅士的 运输 和
['dɪgnəti] .
dignity **.**
尊严 .

他一丝不苟地努力模仿那位先生的仪态和风度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [səˈraʊndɪŋz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
And **the** **attraction** **of** **the** **new** **surroundings** **had** **turned** **the** **attention** **of**
和 这 景点 的 这 新的 周围环境 有 转向 这 注意力 的
[ðə; ði] [truːp] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
the **troop** **from** **him** **and** **his** **wager** **to** **other** **things** **.**
这 部队 从 他 和 他的 赌注 到 其他 事物 .

新环境的吸引力使士兵们的注意力从他和他的赌注转移到了其他事情上。

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [tuː] , [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [dɪˈstræktɪd] [ðem; ðəm] .
A **discovery** **,** **too** **,** **of** **certain** **conditions** **in** **the** **barracks** **distracted** **them** **.**
一个 发现 , 也 , 的 肯定 状况 在 这 兵营 愣 他们 .

此外，他们还发现营房里存在一些问题，这分散了他们的注意力。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [hɪə(r)] , ” [graul] [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] , “ [ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl][hæv; həv]
“ **A** **week** **here** **,** ” **growled** **the** **second** **mess** **sergeant** **,** “ **and** **we'll** **all** **have**
“ 一个 星期 这里 , ” 咆哮 这 第二 混乱 军士 , “ 和 出色地 全部 有
[tuː; tə][biː; bi] [dip] . ”
to **be** **dipped** **.** **”**
到 是 浸入 . ”

“在这里待上一个星期，”二等军需士官咆哮道，“我们所有人都得被送去医院。”

“ [mait] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [sʌn] , ” said32

“	Might	as	well	get	used	to	it	,	old	son	,	”	said32
“	可能	作为	出色地	得到	用过的	到	它	,	老的	儿子	,	”	said32

“老子还是习惯吧，”32说道。

['sɑːdʒənt] [greɪ] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][waɪld]

Sergeant	Gray	,	and	hummed	a	little	ditty	to	the	effect	that	“	They	are	wild
军士	灰色的	,	和	哼唱	一个	小的	小调	到	这	影响	那	“	他们	是	荒野

,

,

,

格雷中士哼着一首小调，大意是“他们是野蛮的，

['sɪmpli] [waɪld] , ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

simply	wild	,	over	me	.
简单地	荒野	,	超过	我	.

简直疯狂，为我着迷。

” [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [brəʊk] [luːs] .

”	But	with	the	falling	of	darkness	the	high	spirits	of	the	crowd	broke	loose	.
”	但	和	这	坠落	的	黑暗	这	高的	烈酒	的	这	人群	打破	松动的	.

“但随着夜幕降临，人群高涨的情绪也随之爆发。”

[ðæt] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] .

That	night	there	was	a	battle	royal	in	the	barracks	.
那	夜晚	那里	曾是	一个	战斗	皇家	在	这	兵营	.

当晚，军营里爆发了一场混战。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][skwɒd] [ruːm] , [wɪtʃ] [haʊzd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][ðə; ði][en] . [siː] . [əʊ] . - [es] ,

The	lower	squad	room	,	which	housed	among	others	the	N	.	C	.	O	.	'	s	,
这	降低	队	房间	,	哪个	房屋	之中	其他的	这	N	.	C	.	哦	.	-	s	,

下级班组房间，里面住着包括士官在内的许多人，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][reɪd][ðə; ði] [tuː] ['ʌpə(r)] [skwɒd][rʊmz; ruːmz] .

decided	to	raid	the	two	upper	squad	rooms	.
决定	到	袭击	这	二	上	队	房间	.

决定突袭楼上的两个小队房间。

[wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hævɪŋ] [biːn] [pɑːst] [ʌp] , [ðə; ði]['ʌpə(r)] [skwɒd][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] .

Word	of	this	having	been	passed	up	,	the	upper	squad	rooms	were	prepared	.
单词	的	这	拥有	到过	通过了	向上	,	这	上	队	房间	是	准备	.

消息传上去后，上层小队房间就准备好了。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['bʌkit] , [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði]

At	the	top	of	the	stairs	were	stationed	the	fire	buckets	,	filled	to	the
在	这	顶部	的	这	楼梯	是	驻	这	火	水桶	,	已填	到	这

[tɒp] ,

top	,
顶部	,

楼梯顶端放置着装满水的消防水桶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][kəʊl]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [kən'veɪd] [tuː; tə]

and	a	pile	of	coal	stolen	from	the	kitchen	and	secretly	conveyed	to
和	一个	桩	的	煤炭	被盗	从	这	厨房	和	偷偷	传递	到

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][b'ɑːskɪts] ,

the	upper	floor	by	means	of	baskets	,
这	上	地面	经过	方法	的	篮子	,

还有一堆从厨房偷来的煤，用篮子偷偷运到了楼上。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊp] .

a	window	and	a	rope	.
一个	窗户	和	一个	绳索	.

一扇窗户和一根绳子。

[twaɪs] [ðə; ði]['ləʊə(r)][skwɒd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

Twice	the	lower	squad	reached	the	top	of	the	staircase	,
两次	这	降低	队	达到	这	顶部	的	这	楼梯	,

下层小队两次到达楼梯顶端，

[ə'mɪd][waɪld] [jel] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

amid	wild	yells	and	much	splashing	of	water	.
之中	荒野	喊叫	和	很多	溅起水花	的	水	.

在一片喧闹的叫喊声和飞溅的水花中。

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [smɔːl] ['rɪvəz] .

The	hall	and	stairs	were	running	small	rivers	.
这	大厅	和	楼梯	是	跑步	小的	河流	.

大厅和楼梯间都渗出了小溪。

[kəʊl] , ['rekləsli] [flʌŋ] [daʊn] , [wɜː(r); wə(r)] ['sælvɪdʒd] [laɪk][hænd] [grə'neɪdz] [baɪ][ðə; ði] [ə'tækɪŋ]

Coals	,	recklessly	flung	down	,	were	salvaged	like	hand	grenades	by	the	attacking
煤炭	,	鲁莽地	扔	向下	,	是	打捞	喜欢	手	手榴弹	经过	这	攻击

[fɔːs] [ænd; ənd] [θrəʊn] [bæk] [ə'gen] .

force	and	thrown	back	again	.
力量	和	抛掷	后退	再次	.

进攻方像捡手榴弹一样捡起随意扔下的煤炭，然后又扔了回去。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['ɔːgəst] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	noise	penetrated	to	august	quarters	,	and	the	sentry	at	the	door	,
这	噪音	渗透	到	八月	四分之一	,	和	这	哨兵	在	这	门	,

噪音传到了庄严的住所，门口的哨兵.....

[pleɪst] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði][mæd]

placed	there	for	just	such	an	emergency	,	having	been	infected	with	the	mad
放置	那里	为了	只是	这样的	一个	紧急情况	,	拥有	到过	已感染	和	这	疯狂的

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [faɪt] ,

desire	to	fight	,
欲望	到	斗争	,

他被安置在那里正是为了应对这种紧急情况，因为他被感染了疯狂的战斗欲望。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][kəʊl][rəʊp][tuː; tə] [ə'tæk]

and	being	at	that	moment	in	the	act	of	climbing	the	coal	rope	to	attack
和	存在	在	那	片刻	在	这	行为	的	攀登	这	煤炭	绳索	到	攻击

[ðə; ði] ['enəmi] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] ,

the	enemy	from	the	rear	,
这	敌人	从	这	后部	,

当时他正爬上煤绳，准备从后方攻击敌人，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] . -

an	officer	with	a	flash	was	at	the	door	before	he	was	seen	.	33
一个	官	和	一个	闪光	曾是	在	这	门	前	他	曾是	已见	.	-

在他被发现之前，一名手持闪光灯的警官已经出现在门口。33

['fɒləʊd] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['kwaɪət] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [daʊn] [ðə; ði]

Followed	instantaneous	quiet	with	the	only	sound	the	dripping	of	water	down	the
随后	瞬间	安静的	和	这	仅有的	声音	这	滴落	的	水	向下	这

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

瞬间，四周一片寂静，只有水滴从楼梯上滴落的声音。

['fɒləʊd] [ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'tri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [tu:; tə][bedz] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krept] ['fʊli]
Followed **the** **silent** **retreat** **of** **the** **warriors** **to** **beds** **,** **into** **which** **they** **crept** **fully**
随后 这 沉默的 撤退 的 这 战士 到 床 , 进入 哪个 他们 悄悄地爬 完全
[drest] .
dressed **.**
穿着 .

战士们悄无声息地退到床上，他们衣着整齐地爬了进去。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði]['ləʊə(r)][skwɒd] [ru:m] .
The **officer** **moved** **through** **the** **lower** **squad** **room** **.**
这 官 已搬 通过 这 降低 队 房间 .

警官穿过了下层小队房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['kwaɪət] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [di:p] - [θraʊt] [snɔ:(r)] .
It **was** **extremely** **quiet** **save** **for** **an** **occasional** **deep** **-** **throated** **snore** **.**
它 曾是 极其 安静的 节省 为了 一个 偶然 深的 - 喉咙 鼾 .

除了偶尔传来一声低沉的鼾声，周围一片寂静。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
The **officer** **smiled** **grimly** **and** **went** **away** **.**
这 官 微笑 阴沉地 和 去 离开 .

警官冷笑一声，走开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['sɑ:dʒənt] [greɪ] [sæt][ʌp][ænd; ənd][felt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
And **in** **the** **darkness** **Sergeant** **Gray** **sat** **up** **and** **felt** **of** **his** **right** **eye** **.**
和 在 这 黑暗 军士 灰色的 卫星 向上 和 毛毡 的 他的 正确的 眼睛 .

在黑暗中，格雷中士坐了起来，摸了摸自己的右眼。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [dɔ:n] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] ['stɜ:rɪŋ] , [hi:; hi] [went] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [mes] [hɔ:l] ,
In **the** **early** **dawn** **,** **hearing** **the** **cook** **stirring** **,** **he** **went** **across** **to** **the** **mess** **hall** **,**
在 这 早期的 黎明 , 听力 这 厨师 搅拌 , 他 去 穿过 到 这 混乱 大厅 ,

黎明时分，他听到厨师翻动食物的声音，便走到食堂去。

[ə; eɪ][streɪndʒ]['fɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌgɑ:mənts] ,
a **strange** **figure** **in** **his** **undergarments** **,**
一个 奇怪的 数字 在 他的 内衣 ,

一个穿着内衣的奇怪身影，

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [kləʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bru:z] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] [eg] .
with **one** **eye** **closed** **and** **a** **bruise** **on** **his** **forehead** **as** **big** **as** **an** **egg** **.**
和 一 眼睛 关闭 和 一个 挫伤 在 他的 前额 作为 大的 作为 一个 蛋 .

他一只眼睛闭着，额头上有一块像鸡蛋一样大的淤青。

[ðə; ði] [kʊk] [aɪd] [hɪm]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɪgnəti]
The **cook** **eyed** **him** **angrily** **,** **and** **addressed** **him** **without** **regard** **to** **his** **dignity**
这 厨师 眼睛 他 愤怒地 , 和 已解决 他 没有 看待 到 他的 尊严
[æz; əz][ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] .
as **a** **sergeant** **.**
作为 一个 军士 .

厨子怒视着他，毫不顾忌他作为中士的尊严，对他说话。

“ [sʌm; səm][əʊ] - [ju:; jʊ] ['feloʊz] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðæt] [kəʊl][ju:; jʊ] [tʊk] [lɑ:st] [naɪt] ,
“ **Some** **o** **'** **you** **fellows** **get** **busy** **and** **bring** **back** **that** **coal** **you** **took** **last** **night** **,**
“ 一些 o - 你 伙伴们 得到 忙碌的 和 带来 后退 那 煤炭 你 采取 最后的 夜晚 ,

“你们几个小伙子赶紧把昨晚搬走的煤搬回来！”

” [hi:; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ai][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] . ”

“	**I**	**got**	**something**	**else**	**to**	**do**	**.**	**”**
“	我	得到	某物	别的	到	做	.	”

我还有别的事要做。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [wɒt] , ” [sed] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [ə'piːlɪŋli] , “ [aɪl] [get][ðə; ði][kəʊl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

“	**Look**	**here**	**,**	**Watt**	**,**	**”**	**said**	**Sergeant**	**Gray**	**appealingly**	**,**	**“**	**I'll**	**get**	**the**	**coal**	**for**	**you**
“	看	这里	,	瓦	,	”	说	军士	灰色的	吸引人的	,	“	患病的	得到	这	煤炭	为了	你

[ɔːl] [raɪt] .

all	**right**	**.**
全部	正确的	.

“听着，瓦特，”格雷中士恳切地说，“我一定帮你把煤弄过来。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rɔː] ['biːfsteɪk] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

But	**give**	**me**	**a**	**piece**	**of**	**raw**	**beefsteak**	**,**	**won't**	**you**	**?**
但	给	我	一个	片	的	生的	牛排	,	惯于	你	?

给我一块生牛排，好吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] . ”

Look	**at**	**this**	**eye**	**.**	**”**
看	在	这	眼睛	.	”

看看这只眼睛。

“ [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [gleə(r)] .

“	**Pleased**	**to**	**see**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**cook**	**with**	**a**	**vindictive**	**glare**	**.**
“	高兴	到	看	它	,	”	说	这	厨师	和	一个	报复心强的	强光	.

“很高兴看到它，”厨师恶狠狠地瞪着我说。

“ [fə'get] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒt] .

“	**Forget**	**it**	**,**	**Watt**	**.**
“	忘记	它	,	瓦	.

“算了吧，瓦特。”

[aɪl] [get][jɔː(r); jə(r)][kəʊl] .

I'll	**get**	**your**	**coal**	**.**
患病的	得到	你的	煤炭	.

我去拿你的煤。

[siː] [hɪə(r)] , [aɪv] [gɒt] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] . ” -

See	**here**	**,**	**I've**	**got**	**leave**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**go**	**to**	**the**	**city**	**.**	**”**	**34**
看	这里	,	我已经	得到	离开	到	-	明天	,	和	我	想	到	去	到	这	城市	.	”	-

你看，我明天有假，我想去城里。”34

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌem ˈiː] . ”

“	**Well**	**,**	**you**	**can**	**go**	**,**	**for**	**all**	**of**	**me**	**.**	**”**
“	出色地	,	你	能	去	,	为了	全部	的	我	.	”

“好吧，你可以走了，为了我。”

“ [ai][wɒnt] , ” [sed] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ['pleɪntɪvli] , “ [tuː; tə][get][maɪ]['pɪktʃə(r)]['teɪkən] .

“	**I**	**want**	**,**	**”**	**said**	**Sergeant**	**Gray**	**plaintively**	**,**	**“**	**to**	**get**	**my**	**picture**	**taken**	**.**
“	我	想	,	”	说	军士	灰色的	哀怨地	,	“	到	得到	我的	图片	已采取	.

“我想，”格雷中士哀求道，“拍张照片。”

[ai][wɒnt][tuː; tə][send][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .

I	**want**	**to**	**send**	**it**	**to**	**my**	**mother**	**.**
我	想	到	发送	它	到	我的	母亲	.

我想把它寄给我妈妈。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kʊk] [lɑːft] .

“	**Suddenly**	**the**	**cook**	**laughed**	**.**
”	突然	这	厨师	笑了	.

“厨师突然笑了。”

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] ['sɜːvɪŋ] ['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] .

He	leaned	over	the	big	serving	counter	and	laughed	until	he	was	weak	.
他	倾斜	超过	这	大的	服务	柜台	和	笑了	直到	他	曾是	虚弱的	.

他俯身趴在宽大的柜台上，笑得浑身无力。

“ ['pɪktʃə(r)] !

“	Picture	!
“	图片	!

“图片！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [maɪ] [wɜːd] !

“	My	word	!
”	我的	单词	!

“我的天哪！”

[ʃɪl] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] !

She'll	think	the	Germans	have	had	you	!
壳	思考	这	德国人	有	有	你	!

她会以为你被德国人抓住了！

[seɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Say	,	give	me	one	,	will	you	?
说	,	给	我	一	,	将要	你	?

给我一个，好吗?

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rɔː]

”	He	went	to	the	refrigerator	,	however	,	and	brought	out	a	piece	of	raw
”	他	去	到	这	冰箱	,	然而	,	和	带来	出去	一个	片	的	生的

[biːf] .

beef	.
牛肉	.

“但他走到冰箱前，拿出了一块生牛肉。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːnd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] , ['laɪɪŋ] ['sʌlkɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɒt] [θruː] [ðæt] [braɪt]

It	should	have	warned	Sergeant	Gray	,	lying	sulkily	on	his	cot	through	that	bright
它	应该	有	警告	军士	灰色的	,	说谎	闷闷不乐	在	他的	婴儿床	通过	那	明亮的

[sprɪŋ] [deɪ] ,

spring	day	,
春天	天	,

它本该提醒格雷中士，在那阳光明媚的春日里，他正闷闷不乐地躺在行军床上。

[ðə; ði] [biːf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][flaɪz] ,

the	beef	over	his	eye	and	attracting	a	multitude	of	flies	,
这	牛肉	超过	他的	眼睛	和	吸引	一个	民众	的	苍蝇	,

他眼角的肉瘤引来了一大群苍蝇。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['vɪzəb(ə)l]['ɪndʒəri] .

that	no	one	else	had	suffered	visible	injury	.
那	不	一	别的	有	遭受	可见的	受伤	.

没有其他人受到明显伤害。

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['blaɪðli] , [iːtʃ] [ɪn'tent][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

The	boys	came	and	went	blithely	,	each	intent	on	his	own	affairs	.
这	男孩们	来了	和	去	兴高采烈地	,	每个	意图	在	他的	自己的	事务	.

男孩们兴高采烈地来来往往，各自忙着自己的事情。

[ju'naɪtɪd]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [kliːnd] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] .

United	action	had	cleaned	up	the	hallway	and	the	stairs	.
团结的	行动	有	已清洗	向上	这	门厅	和	这	楼梯	.

联合行动人员清理了走廊和楼梯。

[bʌt; bət] ['sɑːdʒənt] [greɪ] , [pɪkt] [aʊt][æz; əz] [feɪts] ['vɪktɪm] , [leɪ][ænd; ənd] [dəuz][ænd; ənd] [strʌk]

But	Sergeant	Gray	,	picked	out	as	Fate's	victim	,	lay	and	dozed	and	struck
但	军士	灰色的	,	挑选	出去	作为	命运的	受害者	,	躺	和	打盹	和	击

[æt; ət][flaɪz][ænd; ənd] — ['weɪtɪd] .

at	flies	and	—	waited	.
在	苍蝇	和	—	等待	.

但被命运选中的格雷中士却躺着、打盹、拍打苍蝇，然后——等待着。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ['bluːɪʃ] ['ʃædəʊ] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [raɪt]

By	night	the	swelling	had	gone	,	but	a	deep	bluish	shadow	encircled	the	right
经过	夜晚	这	肿胀	有	已消失	,	但	一个	深的	蓝蓝色	阴影	包围	这	正确的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

到了晚上，肿胀已经消退，但右眼周围却笼罩着一层深蓝色的阴影。

['friːkwənt] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['mɪrə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

Frequent	consultation	of	his	shaving	mirror	told	him	that	he	would	have	the
频繁	咨询	的	他的	剃须	镜子	讲述	他	那	他	会	有	这

[mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

mark	for	days	,
标记	为了	天	,

他反复对着剃须镜观察，发现这个印记会持续好几天。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

but	at	least	he	could	see	.
但	在	至少	他	可以	看	.

但至少他能看见了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

That	was	something	.
那	曾是	某物	.

那可真是件了不起的事。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] after35

He	got	up	after35
他	得到	向上	after35

他35分钟后起床了

[dʌsk] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði][njuː]['juːnɪfɔːm] .

dusk	and	dressed	in	the	new	uniform	.
黄昏	和	穿着	在	这	新的	制服	.

黄昏时分，他身着新制服。

[ðen] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] .

Then	he	wandered	about	the	camp	.
然后	他	漫步	关于	这	营	.

然后他在营地里四处闲逛。

[hiː; hi][felt] ['veri] ['ləʊnli] .

He	felt	very	lonely	.
他	毛毡	非常	孤独	.

他感到非常孤独。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [liːv] .

Most	of	his	intimates	were	on	leave	.
最多	的	他的	亲密	是	在	离开	.

他的大多数亲信都休假了。

[raʊnd] [ðə; ði][kæmp][ðə; ði][men] [laundʒ] ['neglɪdʒəntli] .

Round	the	camp	the	men	lounged	negligently	.
圆形的	这	营	这	男人	休闲	疏忽地	.

营地周围，男人们懒散地闲逛着。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][wɒz; wəz] ['strʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

Some	one	with	a	mandolin	was	strumming	it	,	and	from	the
一些	一	和	一个	曼陀林	曾是	拨弦	它	,	和	从	这

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

有人拿着曼陀林在弹奏，从剧院那边传来声音。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['muːvi] [ʃəʊ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [keɪm] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz] .

where	a	movie	show	was	going	on	,	came	the	rattle	of	clapping	hands	.
在哪里	一个	电影	展示	曾是	去	在	,	来了	这	嘎嘎作响	的	鼓掌	双手	.

正在放映电影的地方，传来一阵拍手声。

['sɑːdʒənt] [greɪ] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ɒn] .

Sergeant	Gray	hesitated	at	the	door	,	then	he	moved	on	.
军士	灰色的	犹豫了一下	在	这	门	,	然后	他	已搬	在	.

格雷中士在门口犹豫了一下，然后继续往前走。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ə; eɪ][gɜːl] ['prefrəbli] .

What	he	wanted	was	some	one	to	talk	to	,	a	girl	preferably	.
什么	他	通缉	曾是	一些	一	到	讲话	到	,	一个	女孩	最好	.

他只是想找个人聊聊天，最好是个女孩。

[hiː; hi] ['wɔndə] [pɑːst][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌhed'kwɔːtəz] , [weə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

He	wandered	past	division	headquarters	,	where	the	chief	of	staff	stood	inside	a
他	漫步	过去的	分配	总部	,	在哪里	这	首席	的	职员	站立	里面	一个

['wɪndəʊ] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ;

window	rolling	a	cigarette	;
窗户	滚动	一个	卷烟	;

他漫步经过师部，只见参谋长站在窗边卷着一支香烟；

[pɑːst][ðə; ði] [bʊl] [pen] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['mɪlətri]

past	the	bull	pen	,	surrounded	by	its	fifteen	feet	of	barbed	wire	and	its	military
过去的	这	公牛	笔	,	包围	经过	它是	十五	脚	的	带倒刺的	金属丝	和	它是	军队

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

穿过牛栏，牛栏周围环绕着 15 英尺高的铁丝网和宪兵。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][hiː; hi]['hɔːltɪd] .

At	the	edge	of	the	camp	he	halted	.
在	这	边缘	的	这	营	他	停止	.

他在营地边缘停了下来。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['brɪliəns] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]

From	there	one	could	see	a	brilliance	reflected	in	the	sky	—	the	lights	of
从	那里	一	可以	看	一个	辉煌	反映	在	这	天空	—	这	灯	的

[ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [ˌembɑː'keɪʃn] ,

the	port	of	embarkation	,
这	港口	的	登船	,

从那里可以看到天空中映照出的璀璨光芒——那是出发港口的灯光。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

ten	miles	away	.
十	英里	离开	.

十英里外。

['sɑːdʒənt] [greɪ] [saɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][nɪə(r)][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

Sergeant	**Gray**	**sighed**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**road**	**near**	**an**	**automobile**	**.**
军士	灰色的	叹了口气	和	卫星	向下	在	这	路	靠近	一个	汽车	.

格雷中士叹了口气，坐在路边一辆汽车旁。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

And	**somebody**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
和	某人	辐	到	他	.

有人跟他说话了。

“ [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	**Can**	**I**	**take**	**you**	**anywhere**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**voice**	**.**
“	能	我	拿	你	任何地方	?	”	问	这	嗓音	.

“我可以带你去任何地方吗？”那个声音问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

It	**was**	**young**	**and**	**feminine**	**.**
它	曾是	年轻的	和	女性	.

她年轻而富有女性魅力。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['eɪkɪŋ] [ɪn] ['sɑːdʒənt] [greɪz] [diːp] [tʃest] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['eɪkɪŋ]

Something	**that**	**had**	**been**	**aching**	**in**	**Sergeant**	**Gray's**	**deep**	**chest**	**suddenly**	**stopped**	**aching**
某物	那	有	到过	疼痛	在	军士	格雷的	深的	胸部	突然	停止	疼痛

[ænd; ənd] [liːpt] .

and	**leaped**	**.**
和	跳跃	.

格雷中士胸口深处一直隐隐作痛的东西突然停止了疼痛，反而跳了起来。

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Thanks**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	谢谢	,	”	他	说	.

“谢谢，”他说。

“ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] . ” -

“	**I'm**	**not**	**going**	**anywhere**	**in**	**particular**	**.**	**”**	**36**
“	我是	不是	去	任何地方	在	特别的	.	”	-

“我没打算去任何地方。”36

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] ” — [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [vɔɪs] — “ [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	**I**	**just**	**thought**	**”**	**—**	**explained**	**the**	**voice**	**—**	**“**	**I'm**	**waiting**	**for**	**the**	**—**	**for**	**a**
“	我	只是	想法	”	—	解释	这	嗓音	—	“	我是	等待	为了	这	—	为了	一个

['relətɪv] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - [kɑː(r)][laɪn] .

relative	**and**	**I**	**might**	**as**	**well**	**be**	**taking**	**people**	**to**	**the**	**street**	**-**	**car**	**line**	**.**
相对的	和	我	可能	作为	出色地	是	采取	人们	到	这	街道	-	车	线	.

“我当时就想，”那个声音解释道，“我在等——在等一个亲戚，我干脆就送他们去坐有轨电车吧。”

[ðə; ði]['tæksɪs][hæv; həv] [stɒpt] .

The	**taxis**	**have**	**stopped**	**.**
这	出租车	有	停止	.

出租车停运了。

” [ə; eɪ][kɑː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kæmp] [θruː] [ɪts] [laɪts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

”	**A**	**car**	**leaving**	**the**	**camp**	**threw**	**its**	**lights**	**on**	**her**	**.**
”	一个	车	离开	这	营	扔	它是	灯	在	她	.

“一辆离开营地的汽车把车灯照在她身上。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][smɔːl] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

She	**was**	**small**	**and**	**young**	**and**	**had**	**a**	**pointed**	**chin**	**.**
她	曾是	小的	和	年轻的	和	有	一个	尖	下巴	.

她个子矮小，年纪尚轻，下巴尖尖的。

['sɑːdʒənt] [greɪ] [gɒt] [ʌp] .
Sergeant Gray got up .
军士 灰色的 得到 向上 .

格雷中士站了起来。

“ [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's awfully good of you , ” he said .
“ 它是 非常 好的 的 你 , ” 他 说 .

“你真是太好了，”他说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] . ”
“ If it isn't too much trouble I'll go to the end of the line . ”
“ 如果 它 不是 也 很多 麻烦 患病的 去 到 这 结尾 的 这 线 . ”

“如果不太麻烦的话，我愿意走到队伍的尽头。”

“ [get] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .
“ Get in , ” she said briefly .
“ 得到 在 , ” 她 说 简要地 .

“上车，”她简短地说。

['sɑːdʒənt] [greɪ] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
Sergeant Gray sat back in the little car and drew a long breath .
军士 灰色的 卫星 后退 在 这 小的 车 和 画 一个 长的 气息 .

格雷中士靠在小车里，深深地吸了一口气。

“ [ɪts] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , ['θrəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ]
“ It's rather small for you , isn't it ? ” asked the girl , throwing in the clutch
“ 它是 相当 小的 为了 你 , 不是 它 ? ” 问 这 女孩 , 投掷 在 这 离合器
.
:
.

“对你来说是不是有点小？”女孩一边问，一边把手包扔了进去。

“ [maɪ]['brʌðə(r)][hæz; həz][tuː; tə][fəʊld][ʌp] [tuː] .
“ My brother has to fold up too .
“ 我的 兄弟 有 到 折叠 向上 也 .

“我哥哥也得收拾残局了。”

[hiːz] [ɪn] [frɑːns] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
He's in France , ” she added .
他是 在 法国 , ” 她 额外 .

“他在法国，”她补充道。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][hɪə(r)] .
“ That's why I like to do things for the soldiers here .
“ 那就是 为什么 我 喜欢 到 做 事物 为了 这 士兵 这里 .

“这就是为什么我喜欢为这里的士兵们做些事情。”

[ɪts] [laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
It's like doing something for him .
它是 喜欢 正在做 某物 为了 他 .

这就像是在为他做点什么。

” ['sɑːdʒənt] [greɪ] ['pɔndə] [ðɪs] .
” Sergeant Gray pondered this .
” 军士 灰色的 沉思 这 .

格雷中士沉思片刻。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt]

He	considered	it	rather	an	unusual	thing	for	a	girl	to	have	thought
他	经过考虑的	它	相当	一个	异常	事物	为了	一个	女孩	到	有	想法

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

他认为这对于一个女孩来说，确实是一件很不寻常的事情。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] .

He	considered	that	she	was	as	nice	as	she	was	pretty	.
他	经过考虑的	那	她	曾是	作为	好的	作为	她	曾是	漂亮的	.

他认为她不仅长得漂亮，人也很好。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [wel] .

He	also	considered	that	she	drove	well	.
他	还	经过考虑的	那	她	驾驶	出色地	.

他还认为她开车技术很好。

['sɑːdʒənt] [greɪ] ,

Sergeant	Gray	,
军士	灰色的	,

格雷中士

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] ['præktɪst] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][saɪd][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði]

who	in	his	leisure	hours	practiced	running	a	motorcycle	with	the	side	car	in	the
WHO	在	他的	闲暇	小时	练习	跑步	一个	摩托车	和	这	边	车	在	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

他闲暇时喜欢练习驾驶摩托车，把边车抬起来。

[peɪd] [hɜː(r); hə(r)]['trɪbjuːt][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] .

paid	her	tribute	of	approval	.
有薪酬的	她	贡	的	赞同	.

她表达了赞赏之情。

“ [wiːl; wil][biː; bi]['əʊvə(r)] [suːn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][praɪd] . -

“	We'll	be	over	soon	,	”	he	said	with	a	touch	of	pride	.	37
“	出色地	是	超过	很快	,	”	他	说	和	一个	触碰	的	自豪	.	-

“我们很快就到，”他带着一丝自豪说道。37

“ [jʊd] ['betə(r)][nɒt] [tel] ['enibɒdi] [ðæt] . ”

“	You'd	better	not	tell	anybody	that	.	”
“	你会	更好的	不是	告诉	任何人	那	.	”

你最好别告诉任何人。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] . ”

I	rather	think	our	being	here	tells	the	story	.	”
我	相当	思考	我们的	存在	这里	讲述	这	故事	.	”

我认为我们在这里本身就说明了一切。

“ [wel] , [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wen] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] .

“	Well	,	a	lot	of	people	would	like	to	know	just	when	you're	going	.
“	出色地	,	一个	很多	的	人们	会	喜欢	到	知道	只是	什么时候	你是	去	.

“很多人都想知道你究竟什么时候出发。”

[ðeɪ] [hæŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [ðem; ðəm] [raɪdz] [ɪn] [kɑ:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [get]

They	hang	round	the	men	and	offer	them	rides	in	cars	,	and	the	men	get
他们	悬挂	圆形的	这	男人	和	提供	他们	骑行	在	汽车	,	和	这	男人	得到

[tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] ,

to	talking	,
到	说	,

她们在男人们身边徘徊，提出开车送他们一程，男人们便开始攀谈起来。

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ðev] [təʊld] [ɔ:l] [ðeɪ] [nəʊ] . ”

and	pretty	soon	they've	told	all	they	know	.	”
和	漂亮的	很快	他们有	讲述	全部	他们	知道	.	”

很快，他们就把知道的一切都说了出来。

“ [ðeid] ['betə(r)] [nɒt] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ˌem 'i:] . ”

“	They'd	better	not	try	it	on	me	.	”
“	他们会	更好的	不是	尝试	它	在	我	.	”

“他们最好别对我这么做。”

“ [ju:; jʊ] ['ɔ:ləʊst] [təʊld] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] .

“	You	almost	told	me	a	moment	ago	.
“	你	几乎	讲述	我	一个	片刻	前	.

你刚才差点就告诉我了。

” ['sɑ:dʒənt] [greɪ] [sæt] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [hɜ:t] .

”	Sergeant	Gray	sat	quiet	and	a	trifle	hurt	.
”	军士	灰色的	卫星	安静的	和	一个	琐事	伤害	.

格雷中士静静地坐着，心里隐隐作痛。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['wɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] .

“	I	am	only	warning	you	,	”	said	the	girl	.
“	我	是	仅有的	警告	你	,	”	说	这	女孩	.

“我只是提醒你一下，”女孩说。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [spaɪz] ['sɪmpli] ['evriweə(r)] .

“	There	are	spies	simply	everywhere	.
“	那里	是	间谍	简单地	到处	.

“间谍无处不在。”

[ai] [kænt] [du:; də] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

I	can't	do	much	,	and	that's	my	way	of	doing	something	.
我	不能	做	很多	,	和	那就是	我的	方式	的	正在做	某物	.

我能力有限，而这就是我做事的方式。

[ðæt] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['tæksi] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

That	and	being	a	sort	of	taxi	,	”	she	added	.
那	和	存在	一个	种类	的	出租车	,	”	她	额外	.

“还有就是充当出租车的角色，”她补充道。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [læmps] [hi:; hi] [sɔ:] [dʒʌst] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi]

They	were	in	a	town	now	,	and	by	the	lamps	he	saw	just	how	pretty	she
他们	是	在	一个	镇	现在	,	和	经过	这	灯	他	锯	只是	如何	漂亮的	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他们现在身处一座城镇，借着路灯，他才看清她有多漂亮。

“ [θæŋks] ['ɔ:fli] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] ['rɑ:ðə(r)] ['hʌmbli] .

“	Thanks	awfully	for	warning	me	,	”	he	said	rather	humbly	.
“	谢谢	非常	为了	警告	我	,	”	他	说	相当	谦卑地	.

“非常感谢你的提醒，”他谦虚地说。

“ [ə; eɪ] ['feləʊ] [gets] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [spaɪ] [tɔːk] [ɪz] — [dʒʌst] [tɔːk] . ”

“	A	fellow	gets	to	think	that	all	this	spy	talk	is	—	just	talk	.	”
“	一个	同伴	获得	到	思考	那	全部	这	间谍	讲话	是	—	只是	讲话	.	”

“人们往往会认为所有这些间谍谈话都只是谈话而已。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['briːfli] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [njuː] .

“	Well	,	it	isn't	,	”	said	the	girl	briefly	but	with	the	air	of	one	who	knew	.
“	出色地	,	它	不是	,	”	说	这	女孩	简要地	但	和	这	空气	的	一	WHO	知道	.

“嗯，并非如此，”女孩简短地说，但语气却像是早已了解内情。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'skæns] .

The	sergeant	eyed	her	askance	.
这	军士	眼睛	她	斜视	.

中士斜眼打量着她。

“ [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	That	sounds	as	though	you	knew	something	.	”
“	那	声音	作为	尽管	你	知道	某物	.	”

“听起来你好像知道些什么。”

“ [pə'hæps] [aɪ][duː; də] .

“	Perhaps	I	do	.
“	也许	我	做	.

“或许我确实如此。”

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] ['dʌznt] ['riːəli] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .

Though	of	course	one	doesn't	really	know	these	things	.
尽管	的	课程	一	不	真的	知道	这些	事物	.

当然，这些事情我们其实并不了解。

[wʌn] [sə'spekts] . ”

One	suspects	.	”
一	嫌疑人	.	”

人们怀疑这一点。

“ ['nætʃ(ə)rəli][wʌn] [dʌz] . ” -

“	Naturally	one	does	.	”	38
“	自然	一	做	.	”	-

“当然会。”38

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] .

She	glanced	at	him	,	but	his	face	was	grave	.
她	瞥了一眼	在	他	,	但	他的	脸	曾是	严重	.

她瞥了他一眼，但他的脸色很严肃。

“ [wɒt] [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] , “ [ɪz] [wɒt] [wʌn] [dʌz] [wen] [wʌn]

“	What	I	would	like	to	know	,	”	he	proceeded	,	“	is	what	one	does	when	one
“	什么	我	会	喜欢	到	知道	,	”	他	继续	,	“	是	什么	一	做	什么时候	一

[sə'spekts] . ”

suspects	.	”
嫌疑人	.	”

“我想知道的是，”他接着说，“当一个人有所怀疑时，应该怎么做。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['kəʊldli] ,

“	I	am	afraid	you	are	trying	to	be	funny	,	”	she	observed	coldly	,
“	我	是	害怕的	你	是	尝试	到	是	有趣的	,	”	她	观察到	冷冷地	,

“恐怕你是在开玩笑，”她冷冷地说道。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

and	brought	the	car	to	a	standstill	.
和	带来	这	车	到	一个	停顿	.

并将汽车停了下来。

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][laɪn] .
“ Here's your car line .
“ 这里是 你的 车 线 .

“这是你的汽车线路。”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
” He hesitated .
” 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [rɪ'zɒlv] .
Then he made a wild resolve .
然后 他 制成 一个 荒野 解决 .

然后他做出了一个疯狂的决定。

“ [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'griːəbli] .
“ I see it , ” he said agreeably .
“ 我 看 它 , ” 他 说 欣然 .

“我明白了,”他欣然说道。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ Thanks awfully for bringing me .
“ 谢谢 非常 为了 带来 我 .

“非常感谢你带我来。”

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [naʊ] .
We can go back now .
我们 能 去 后退 现在 .

我们现在可以回去了。

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
” She stared at him .
” 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] ? ”
“ You are not going anywhere ? ”
“ 你 是 不是 去 任何地方 ? ”

“你哪儿也不去吗？”

“ [waɪ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] ['kɒnʃəs] .
“ Why , no , ” he said , trying not to look conscious .
“ 为什么 , 不 , ” 他 说 , 尝试 不是 到 看 有意识的 .

“不，不,”他说道，尽量不让自己显得很清醒。

“ [ai] [sed] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][laɪn] . ”
“ I said that I'd like to go to the end of the car line . ”
“ 我 说 那 ID 喜欢 到 去 到 这 结尾 的 这 车 线 . ”

“我说过我想走到车队的末尾。”

“ [jʊr; jər] [ðeə(r)] . ”
“ You're there . ”
“ 你是 那里 . ”

“你就在那里。”

“ [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I only wanted to look at it . ”
“ 我 仅有的 通缉 到 看 在 它 . ”

“我只是想看看而已。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Get	out	and	look	at	it	.
得到	出去	和	看	在	它	.

出去看看。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] ['eni] [wei] . ”

I	don't	think	you'll	find	it	unusual	in	any	way	.	”
我	不	思考	你会	寻找	它	异常	在	任何	方式	.	”

我觉得你不会觉得这有什么不寻常的。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .

“	Look	here	,	”	he	said	humbly	.
“	看	这里	,	”	他	说	谦卑地	.

“你看这里,”他谦卑地说。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] .

“	I'm	awfully	sorry	.
“	我是	非常	对不起	.

“我深感抱歉。”

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['ɒfəd] — — ”

I	was	just	hungry	to	talk	to	some	one	,	and	when	you	offered	—	—	”
我	曾是	只是	饥饿的	到	讲话	到	一些	一	,	和	什么时候	你	提供	—	—	”

我当时只是想找个人聊聊天，而你主动提出——”

“ [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ai] ['ɒfəd] .

“	I	have	done	exactly	as	I	offered	.
“	我	有	完毕	确切地	作为	我	提供	.

“我完全按照我承诺的那样做了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [get] [aʊt] !

You	will	please	get	out	!
你	将要	请	得到	出去	!

请你出去!

” [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] ['sləʊli] .

”	He	got	out	slowly	.
”	他	得到	出去	缓慢地	.

他慢慢地走了出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

He	was	overcome	with	wretchedness	and	guilt	,
他	曾是	克服	和	悲惨	和	有罪	,

他感到无比痛苦和内疚，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [held] [haɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] .

but	her	pointed	chin	was	held	high	and	her	face	was	obstinate	.
但	她	尖	下巴	曾是	握住	高的	和	她	脸	曾是	顽固	.

但她高昂着尖尖的下巴，脸上带着一丝倔强的神情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['sɑːdʒənt] [greɪ] , -

“	Thank	you	very	much	,	”	said	Sergeant	Gray	,	39
“	感谢	你	非常	很多	,	”	说	军士	灰色的	,	-

“非常感谢,”39岁的格雷中士说道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['drɪərəli] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [kæmp] .

and	turning	drearily	commenced	his	lonely	walk	back	to	camp	.
和	转弯	沉闷地	开始	他的	孤独	走	后退	到	营	.

于是，他垂头丧气地开始了独自返回营地的漫长旅程。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] .

He	could	hear	her	behind	him	backing	and	turning	in	the	narrow	street	.
他	可以	听到	她	在后面	他	后盾	和	转弯	在	这	狭窄的	街道	.

他能听到她在他身后狭窄的街道上倒退和转身的声音。

[hiː; hi] [plɔdid] [ɒn] , [kɜːrs] [hɪm'self] .

He	plodded	on	,	cursing	himself	.
他	蹒跚而行	在	,	咒骂	他自己	.

他拖着沉重的步伐继续前进，一边咒骂自己。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [sens] [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] [aʊt][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk]

If	he	had	had	any	sense	and	had	got	out	and	let	her	think
如果	他	有	有	任何	感觉	和	有	得到	出去	和	让	她	思考

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] — —

he	was	going	somewhere	—	—
他	曾是	去	某处	—	—

如果他当时还有点理智，下车让她以为他要去哪儿——

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] [naʊ] .

The	lights	of	the	car	were	close	behind	him	now	.
这	灯	的	这	车	是	关闭	在后面	他	现在	.

车灯已经紧随其后。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brest] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['greɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

When	they	were	abreast	he	heard	the	grinding	of	the	brakes	as	it
什么时候	他们	是	并排	他	听到	这	研磨	的	这	刹车	作为	它

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

当他们并排而行时，他听到了刹车停止时的刺耳声响。

“ [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [bɪ'saɪd] [hɪm] .

“	I	don't	want	to	be	disagreeable	,	”	said	the	girl	,	beside	him	.
“	我	不	想	到	是	令人不快的	,	”	说	这	女孩	,	旁	他	.

“我不想惹人不快，”他身旁的女孩说道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd][wɒnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

“	I	suppose	you	did	want	some	one	to	talk	to	.
“	我	认为	你	做过	想	一些	一	到	讲话	到	.

“我想你的确是想找个人聊聊天。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . ”

I'll	take	you	back	if	you	like	.	”
患病的	拿	你	后退	如果	你	喜欢	.	”

如果你愿意，我可以带你回去。

“ [aɪ'd]['betə(r)][nɒt]['bɒðə(r)][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)] .

“	I'd	better	not	bother	you	any	more	.
“	ID	更好的	不是	打扰	你	任何	更多的	.

我最好不要再打扰你了。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

”	Suddenly	she	laughed	.
”	突然	她	笑了	.

她突然笑了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [læmp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['riːəl] [glɪmps]

In	the	light	from	a	street	lamp	she	had	caught	her	first	real	glimpse
在	这	光	从	一个	街道	灯	她	有	捕捉	她	第一的	真实的	一瞥

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

借着路灯的光线，她第一次真正看清了他的脸。

“ [weər'evə(r)][dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [aɪ] ?

“	Wherever	did	you	get	that	eye	?
“	无论	做过	你	得到	那	眼睛	?

“你这只眼睛是从哪儿来的？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .
" Fighting , " he said shortly .
" 斗争 , " 他 说 不久 .

"战斗,"他简短地说。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['rʌfhaʊz; 'rʌfhaʊs][æt; ət][ðə; ðiˈ] ['bærəks] [lɑːst] [naɪt] . "
" We had a roughhouse at the barracks last night . "
" 我们 有 一个 粗暴 在 这 兵营 最后的 夜晚 . "

"昨晚我们在营房里打了一场架。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] ['trʌb(ə)l] [suːn] [wɪˈðaʊt] ['getɪŋ]
" I should think you were going to have enough trouble soon without getting
" 我 应该 思考 你 是 去 到 有 足够的 麻烦 很快 没有 获得
['biːt(ə)n] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ,
beaten up like that ,
被打败 向上 喜欢 那 ,

"我觉得你很快就要遇到不少麻烦了，没必要再挨这么一顿打。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪˈverəti] .
" she said with a touch of severity .
" 她 说 和 一个 触碰 的 严重性 .

"她语气略带严厉地说。"

" [wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] ?
" Well , are you going to get in ?
" 出色地 , 是 你 去 到 得到 在 ?

"那么，你打算进去吗？"

" [hiː; hi][gɒt][ɪn] .
" He got in .
" 他 得到 在 .

他进去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [rɪ'zɜːvd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['tɔːkətɪv] .
She had been rather reserved coming down , but now she was more talkative .
她 有 到过 相当 预订的 未来 向下 , 但 现在 她 曾是 更多的 健谈 .

她下山时还比较内向，但现在却变得健谈起来。

His40
His40
His40

His40

['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hæd; həd] [strʌk]
little remark about being hungry for some one to talk to had struck
小的 评论 关于 存在 饥饿的 为了 一些 一 到 讲话 到 有 击
[həʊm] .
home .
家 .

那句关于渴望找人聊天的简短评论，却深深触动了我的心。

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] .
Her brother had said something like that once .
她 兄弟 有 说 某物 喜欢 那 一次 .

她哥哥以前也说过类似的话。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get] ['hʌŋgri] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] , [naɪs][g'ɜ:lz] .

They	must	get	hungry	for	girls	,	nice	girls	.
他们	必须	得到	饥饿的	为了	女孩们	,	好的	女孩们	.

他们肯定对女孩，漂亮的女孩，很渴望。

[səʊ] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['tʃætə] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

So	now	she	chattered	and	she	drew	from	the	tall	boy	beside	her
所以	现在	她	喋喋不休	和	她	画	从	这	高的	男生	旁	她

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

something	about	himself	.
某物	关于	他自己	.

于是她开始喋喋不休，并从身旁的高个男孩口中套取了一些关于他自己的信息。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [hɑ:d][tu:; tə][du:; də] .

It	was	not	particularly	hard	to	do	.
它	曾是	不是	特别	难的	到	做	.

这并不难做到。

['sɑ:dʒənt] [greɪ] ['əʊpənd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

Sergeant	Gray	opened	up	like	a	flower	in	the	sun	.
军士	灰色的	打开	向上	喜欢	一个	花	在	这	太阳	.

格雷中士像阳光下的花朵一样绽放开来。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wen]

He	explained	,	for	instance	,	that	he	was	to	have	a	commission	when
他	解释	,	为了	实例	,	那	他	曾是	到	有	一个	委员会	什么时候

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .

he	was	twenty	-	one	.
他	曾是	二十	-	一	.

例如，他解释说，他21岁时将获得一份佣金。

“ [ən'les] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , “ [aɪm][ɪn] [tu:] [bæd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] . ”

“	Unless	,	”	he	admitted	,	“	I'm	in	too	bad	with	the	Old	Man	.	”
“	除非	,	”	他	承认	,	“	我是	在	也	坏的	和	这	老的	男人	.	”

“除非，”他承认道，“我跟老头子的关系太糟糕了。”

“ [ðə; ði][əʊld][mæn] ? ”

“	The	Old	Man	?	”
“	这	老的	男人	?	”

“老人？”

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ” [ɪk'spleɪnd] ['sɑ:dʒənt] [greɪ] , [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]

“	The	general	,	”	explained	Sergeant	Gray	,	unaware	that	the	young	lady	was	sitting
“	这	一般的	,	”	解释	军士	灰色的	,	不知情	那	这	年轻的	女士	曾是	坐着

['veri] [streɪt] .

very	straight	.
非常	直的	.

“将军，”格雷中士解释道，却没注意到这位年轻女士坐得很直。

“ [hiːz] [hel] — [hiːz] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

“	He's	hell	—	he's	strong	for	discipline	,	and	all	that	.
“	他是	地狱	—	他是	强的	为了	纪律	,	和	全部	那	.

“他简直太厉害了——他纪律性很强，等等。

[ænd; ənd] — [wel] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][slɪp][ʌp][ɒn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gets]

And	—	well	,	every	now	and	then	I	slip	up	on	something	,	and	he	gets
和	—	出色地	,	每一个	现在	和	然后	我	滑	向上	在	某物	,	和	他	获得

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

而且——嗯，我偶尔会犯错，然后他就抓住我。

[ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [gets] , ” [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌngrə'mætɪkli] .

It's	always	me	he	gets	,	”	he	finished	plaintively	and	ungrammatically	.
它是	总是	我	他	获得	，”		他	完成的	哀怨地	和	语法错误地	。

“他总是抓到我，”他哀怨地、语法错误地说道。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [du:; də] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] .

“	But	you	shouldn't	do	things	that	are	wrong	.
“	但	你	不应该	做	事物	那	是	错误的	。

但你不应该做错事。

” ['sɑ:dʒənt] [greɪ] ['pɔndə] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['steɪtmənt] .

”	Sergeant	Gray	pondered	this	amazing	statement	.
”	军士	灰色的	沉思	这	惊人的	陈述	。

格雷中士沉思着这句惊人的话。

“ [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .

“	Perhaps	you're	right	,	”	he	acknowledged	.
“	也许	你是	正确的	，”		他	已确认	。

“也许你是对的，”他承认道。

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] . ”

“	I	hadn't	thought	of	that	.	”
“	我	之前没有	想法	的	那	。	”

“我之前没考虑到这一点。”

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['bi:ɪŋ] ['terəbli] [wel] [bɪ'heɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] — [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz]

“	You	might	try	being	terribly	well	behaved	for	—	well	,	for	twenty	-	four	hours
“	你	可能	尝试	存在	可怕	出色地	表现	为了	—	出色地	，	为了	二十	-	四	小时

. ” -

.	”	41
.	”	-

“你可以试着表现得非常乖巧——嗯，就24小时。”41

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ? ”

“	Do	you	want	me	to	?	”
“	做	你	想	我	到	？	”

“你想让我这么做吗？”

“ [ɪts] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['rɑ:ðə(r)] ['kəʊldli] .

“	It's	entirely	a	matter	of	your	own	good	,	”	she	said	rather	coldly	.
“	它是	完全	一个	事情	的	你的	自己的	好的	，”		她	说	相当	冷冷地	。

“这完全是为了你好，”她冷冷地说。

“ [aɪl] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] ['sɑ:dʒənt] [greɪ] ['ræʃli] .

“	I'll	do	it	!	”	said	Sergeant	Gray	rashly	.
“	患病的	做	它	！	”	说	军士	灰色的	贸然	。

“我来做！”格雷中士鲁莽地说。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'step] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .

“	Not	a	misstep	for	twenty	-	four	hours	.
“	不是	一个	失误	为了	二十	-	四	小时	。

“二十四小时内没有犯任何错误。”

[haʊz] [ðæt] ? ”

How's	that	?	”
怎么样	那	？	”

怎么样？

“ [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [wel] . ”

“	It	sounds	well	.	”
“	它	声音	出色地	.	”

“听起来不错。”

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ” [kən'faid] ['sɑːdʒənt] [greɪ] , “ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
“ **The truth is , ” confided Sergeant Gray , “ I've got to be good .**
“ 这 真相 是 , ” 坦白 军士 灰色的 , “ 我已经 得到 到 是 好的 .

“说实话，”格雷中士坦白道，“我必须表现好。”

[hiːz] ['wɒtʃɪŋ] .
He's watching .
他是 观看 .

他正在看着。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] . ”
He told me so . ”
他 讲述 我 所以 . ”

他亲口告诉我的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] — — ”
“ And if you're not — — ”
“ 和 如果 你是 不是 — — ”

“如果你不是——”

“ [ʃɒt] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] ['prɒbəbli] .
“ Shot against a brick wall probably .
“ 射击 反对 一个 砖 墙 大概 .

“可能是被枪击到砖墙上。”

” [hiː; hi] [grɪnd] ['tʃɪəfəli] .
” He grinned cheerfully .
” 他 咧嘴一笑 愉快地 .

他咧嘴一笑，笑容灿烂。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]
“ Think of that hanging over a fellow , and twenty - three and a half
“ 思考 的 那 绞刑 超过 一个 同伴 , 和 二十 - 三 和 一个 一半
['aʊəz] - [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
hours ' leave to - morrow . ”
小时 - 离开 到 - 明天 . ”

“想想看，如果这件事悬在一个家伙头上，而他明天却只有二十三个半小时的假期，那会是什么感觉。”

“ [aɪ][həʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðəli] [təʊn][ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
“ I hope , ” she said in the motherly tone she assumed now and then ,
“ 我 希望 , ” 她 说 在 这 母性 语气 她 假定 现在 和 然后 ,

“我希望，”她用她偶尔会用的那种慈母般的语气说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] ['keəf(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
“ that you are going to be awfully careful to - morrow . ”
“ 那 你 是 去 到 是 非常 小心 到 - 明天 . ”

“你明天一定要格外小心。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][kæt] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ][wet]['gʌtə(r)] ?
“ Did you ever see a cat crossing a wet gutter ?
“ 做过 你 曾经 看 一个 猫 过境 一个 湿的 排水沟 ?

你见过猫穿过湿漉漉的排水沟吗?

[wel] , [ðæts] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Well , that's me to - morrow .
出色地 , 那就是 我 到 - 明天 .

嗯，这就是我明天的安排。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] .
This is no time to take any chances .
这 是 不 时间 到 拿 任何 机会 .

现在绝不是冒险的时候。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)][gɒdz] [ðæt] [hæd; həd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['kiːpɪŋ]
" At which probably those particular gods that had Sergeant Gray in their keeping
" 在 哪个 大概 那些 特别的 神 那 有 军士 灰色的 在 他们的 保持
[lɑːft] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)][hændz] .
laughed behind their hands .
笑了 在后面 他们的 双手 .

"这时，那些把格雷中士囚禁在自己手中的神明们大概都捂着嘴笑了。"

[ðə; ði][gɜːl] [stɒpt] [ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv]['destəni]
The girl stopped the car at the camp , and the plaything of destiny
这 女孩 停止 这 车 在 这 营 , 和 这 玩物 的 命运
[dɪ'sendɪd] .
descended .
下降 .

女孩把车停在营地，命运的玩物降临了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɔːfli] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [sed] ['pleɪθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
" Thank you , awfully , " observed the said plaything with a considerable amount of
" 感谢 你 , 非常 , " 观察到 这 说 玩物 和 一个 大量 数量 的
[wɔːmθ] in42
warmth in42
温暖 in42

"非常感谢，"那件玩具带着相当浓烈的热情说道。42

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

他的声音。

" [ai] — [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
" I — perhaps I shall not see you again . "
" 我 — 也许 我 将 不是 看 你 再次 . "

"我——或许我再也见不到你了。"

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [wɒt] [taɪm] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [kə'mens] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
" I was just thinking — what time does your leave commence to - morrow ? "
" 我 曾是 只是 思维 — 什么 时间 做 你的 离开 开始 到 - 明天 ? "

我刚才在想——你明天几点开始休假?

" [æt; ət][ten] - ['θɜːti] " — ['həʊpfəli] .
" At ten - thirty " — hopefully .
" 在 十 - 三十 " — 希望 .

"十点半"——但愿如此。

" [ai] [mait] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trɒli] . "
" I might pick you up then and take you to the trolley . "
" 我 可能 挑选 你 向上 然后 和 拿 你 到 这 手推车 . "

"那我或许会去接你，然后带你去坐电车。"

" ['ɒnɪstli] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Honestly , would you ?
" 诚实地 , 会 你 ?

"说实话，你会吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [dɪ'laɪtɪdli] .
" he asked delightedly .
" 他 问 欣喜地 .

他欣喜地问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] — ['riːəli] , [ai][kænt] [telˌ] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ai] [wʊd] [biː; bi] . "
" You know , I — really , I can't tell you how grateful I would be . "
" 你 知道 , 我 — 真的 , 我 不能 告诉 你 如何 感激的 我 会 是 . "

"你知道吗，我——真的，我无法告诉你我有多么感激。"

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['tæksi][men] ['rɪgl] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
“ I love to make the taxi men wriggle , ” was her rather unsatisfactory
“ 我 爱 到 制作 这 出租车 男人 扭动 , ” 曾是 她 相当 不令人满意
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“我喜欢让出租车司机扭来扭去，”她那不太令人满意的回答说道。

“ [aɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , [ðen] .
“ I'll be here , then .
“ 患病的 是 这里 , 然后 .

“那我就会在这里。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” ['sɑːdʒənt] [greɪ] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
” Sergeant Gray saluted and went away .
” 军士 灰色的 敬礼 和 去 离开 .

格雷中士敬了个礼，然后离开了。

[tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'grəʊn] [jʌŋ] [mæn] [trʌdʒ] [θruː]
To all appearances he was a rather overgrown young man trudging through
到 全部 外貌 他 曾是 一个 相当 长得太茂盛了 年轻的 男人 艰难跋涉 通过
[ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒt] [tuː] - ['taɪdi][kæmp][tuː; tə][ə; eɪ] ['bærəks] [ðæt] ['niːdɪd] ['kɑːbəlaiz] .
the mud of a not too - tidy camp to a barracks that needed carbolising .
这 泥 的 一个 不是 也 - 整齐的 营 到 一个 兵营 那 需要 碳化 .

从外表上看，他是一个身材高大的年轻人，正艰难地跋涉在不太整洁的营地的泥泞中，前往需要进行炭化处理的营房。

['æktʃuəli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌblɪmeɪtɪd] ['biːɪŋ] ['feɪvəd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Actually he was a sublimated being favoured of heaven and floating in a
实际上 他 曾是 一个 升华 存在 受青睐 的 天堂 和 漂浮的 在 一个
['rəʊzi] [klaʊd] [ɒv; əv] [driːmz] .
rosy cloud of dreams .
红润 云 的 梦境 .

实际上，他是一个升华的存在，受到上天的眷顾，漂浮在梦幻般的玫瑰色云雾之中。

“ [hɔːlt] ! ” [sed] [ə; eɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [pɔːt] [ɑːmz] .
“ Halt ! ” said a guard , and threw his rifle to port arms .
“ 停止 ! ” 说 一个 警卫 , 和 扔 他的 步枪 到 港口 武器 .

“站住！”一名卫兵喊道，并将步枪扔向路边。

“ [huz] [ðeə(r)] ? ”
“ Who's there ? ”
“ 谁是 那里 ? ”

“谁在那儿？”

“ ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [truːp] , ” [sed] [ðə; ði]['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] .
“ Sergeant of the Headquarters Troop , ” said the superman .
“ 军士 的 这 总部 部队 , ” 说 这 超人 .

“总部部队的士官，”超人说道。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːs] ?
“ Where's your pass ?
“ 在哪里? 你的 经过 ?

你的通行证呢?

” [ðə; ði]['su:pəmæn; 'sju:pəmæn] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:d] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['kləʊsli] —
” **The superman presented it , and the guard inspected it closely —**
” 这 超人 呈现 它 , 和 这 警卫 检查 它 密切 —
[ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði][em] . [pi:] . being43
the attitude of the M . P . being43
这 态度 的 这 M . P . being43

“超人把它递了出来，警卫仔细检查了一番——宪兵的态度是43

[ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒɜ:mənz] [ən'les] [pru:vd] ['ʌðəwaɪz] .
that all men are Germans unless proved otherwise .
那 全部 男人 是 德国人 除非 已证实 否则 .

除非另有证明，否则所有男性均为德国人。

“ ['θʌrəli] [ˌsætɪs'fæktəri] ? ” [in'kwaiə][ðə; ði]['su:pəmæn; 'sju:pəmæn] .
“ Thoroughly satisfactory ? ” inquired the superman .
“ 彻底 令人满意的 ? ” 询问 这 超人 .

“完全满意吗？”超人问道。

[ðə; ði][em] . [pi:] . [grʌnt] .
The M . P . grunted .
这 M . P . 哼哼 .

那名议员哼了一声。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm][ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
The sergeant approached him and lowered his voice confidentially .
这 军士 接近 他 和 降低 他的 嗓音 保密 .

警官走近他，压低声音，语气自信地说道。

“ [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] : “ [aɪm][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [tʃæp] [hu:] [went] [aʊt][ɒn]
“ Tell you something , ” he volunteered : “ I'm not the same chap who went out on
“ 告诉 你 某物 , ” 他 自愿 : “ 我是 不是 这 相同的 小伙子 WHO 去 出去 在
[ðæt] [pɑ:s] . ”
that pass . ”
那 经过 . ”

“告诉你一件事，”他主动说道：“我已经不是当年去翻越山口的那个人了。”

“ [wɒt] [d'ju:] [mi:n] [jʊr; jər][nɒt] ? ”
“ What d'you mean you're not ? ”
“ 什么 你 意思是 你是 不是 ? ”

“你什么意思？你不是？”

“ [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [əʊld][sʌn] .
“ It's like this , old son .
“ 它是 喜欢 这 , 老的 儿子 .

“事情是这样的，老儿子。”

[bʌt; bət][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][let][ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
But first of all let me ask you something .
但 第一的 的 全部 让 我 问 你 某物 .

但首先请允许我问你一个问题。

” [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ə'baʊt] ['kɔ:ʃəsli] .
” He glanced about cautiously .
” 他 瞥了一眼 关于 谨慎地 .

他谨慎地环顾四周。

“ [mæn][tu:; tə][mæn] , [əʊld][sʌn] — [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] ? ”
“ Man to man , old son — do you believe in love at first sight ? ”
“ 男人 到 男人 , 老的 儿子 — 做 你 相信 在 爱 在 第一的 视线 ? ”

“老兄，你相信一见钟情吗？”

“ [lɑːst] ['feləʊ] [huː] [traɪd] ['biːɪŋ] ['fʌni] [raʊnd] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [gɑːd] ['grɪmli] ,
“ Last fellow who tried being funny round here , ” said the guard grimly ,
“ 最后的 同伴 WHO 尝试 存在 有趣的 圆形的 这里 , ” 说 这 警卫 阴沉地 ,

“上一个想在这儿开玩笑的家伙，”警卫冷冷地说。

“ [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɑːf] [hɪm'self][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] [pen] . ”
“ had a chance to laugh himself to death in the bull pen . ”
“ 有 一个 机会 到 笑 他自己 到 死亡 在 这 公牛 笔 . ”

“他有机会在牛棚里笑到死。”

“ [nəʊ] [hɑːt] ! ” [saɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['muːvɪŋ] [ɒn] , [stɪl] [ɒn][eə(r)] .
“ No heart ! ” sighed the sergeant , moving on , still on air .
“ 不 心 ! ” 叹了口气 这 军士 , 移动 在 , 仍然 在 空气 .

“没心没肺！”中士叹了口气，继续播报着。

“ [nəʊ] [səʊl] !
“ No soul !
“ 不 灵魂 !

“没有灵魂！”

[nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
No imagination !
不 想像力 !

缺乏想象力!

[gʊd] [naɪt] , [maɪ][sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] [frend] .
Good night , my sad and lonely friend .
好的 夜晚 , 我的 伤心 和 孤独 朋友 .

晚安，我悲伤孤独的朋友。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

” [hiː; hi] [muːvd] [ɒn] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [beɪs] :
” He moved on , singing in a very deep bass :
” 他 已搬 在 , 歌唱 在 一个 非常 深的 低音 :

他继续唱了下去，声音低沉浑厚:

“ [əʊ] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
“ Oh , promise me that some day you and I
“ 哦 , 承诺 我 那 一些 天 你 和 我

“哦，答应我，总有一天你和我.....”

[meɪ] [teɪk] ['aʊə(r)] [lʌv] [tiː] [tʌm] , [tiː] [tʌm] , [tiː] [tʌm] .
May take our love te tum , te tum , te tum .
可能 拿 我们的 爱 te 汤 , te 汤 , te 汤 .

愿我们的爱 te tum, te tum, te tum。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ['niːdɪd]
” The chief of staff , who had also discovered that his quarters needed
[ˌfjuːmɪ'geɪʃn] ,
fumigation ,
熏蒸 ,

“参谋长还发现自己的住所需要熏蒸消毒，

[reɪzd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [grəʊn] [dɪs'gʌstɪdli] . -
raised from an uneasy pillow and groaned disgustedly . 44
提高 从 一个 不安 枕头 和 呻吟 厌恶地 . -

他从不舒服的枕头上抬起头，厌恶地呻吟了一声。44

“ [stɒp] [ðæt] [nɔɪz] [aʊt] [ðeə(r)] !
“ **Stop** **that** **noise** **out** **there** **!**
“ 停止 那 噪音 出去 那里 !

“外面别吵了！”

” [hiː; hi] [bɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
” **he** **bawled** **through** **the** **window** **beside** **him** **.**
” 他 嚎啕大哭 通过 这 窗户 旁 他 .

“他隔着身旁的窗户嚎啕大哭。”

[ðə; ði]['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [nɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **superman** **recognised** **neither** **the** **voice** **nor** **the** **new** **quarters** **of** **the**
这 超人 已确认 两者都不 这 嗓音 也不 这 新的 四分之一 的 这
[stɑːf] .
staff **.**
职员 .

超人既不认识这个声音，也不认识工作人员的新住处。

“ ['mɪnjən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , “ [hæst]['nevə(r)] [lʌvd]
“ **Minion** **,** **”** **he** **said** **,** **halting** **and** **addressing** **the** **window** **,** **“** **hast** **never** **loved**
“ 小黄人 , ” 他 说 , 停止 和 解决 这 窗户 , “ 哈斯特 绝不 喜爱
?
?
?

“小黄人,”他停下脚步，对着窗户说道，“难道从来没有爱过吗？”

” [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ɒn] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['rəʊziət] [klaʊd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɪŋk]
” **Then** **he** **moved** **on** **,** **still** **in** **a** **roseate** **cloud** **the** **exact** **shade** **of** **a** **certain** **pink**
” 然后 他 已搬 在 , 仍然 在 一个 玫瑰 云 这 精确的 阴影 的 一个 肯定 粉色的
[hæt] .
hat **.**
帽子 .

然后他继续前行，仍然沉浸在玫瑰色的云雾之中，那云雾的颜色与某顶粉红色帽子的颜色完全相同。

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [rɪ'njuː] ,
“ **That** **we** **may** **take** **our** **love** **and** **faith** **renew** **,**
“ 那 我们 可能 拿 我们的 爱 和 信仰 更新 ,

“愿我们重拾爱与信仰，

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [weə(r)] [ðəʊz] ['vaiəlits] [gruː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] — —
And **find** **the** **hollows** **where** **those** **violets** **grew** **-** **w** **-** **w** **—** **—**
和 寻找 这 空心 在哪里 那些 紫罗兰 生长 - 西 - 西 — —

找到那些紫罗兰生长过的洼地——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
” **His** **voice** **died** **away** **,** **swallowed** **up** **in** **distance** **and** **the** **night** **.**
” 他的 嗓音 死亡 离开 , 吞咽 向上 在 距离 和 这 夜晚 .

他的声音渐渐消失，被远方和夜色吞没。

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ləʊə(r)][skwɒd] [ruːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːnt] ['griːtɪd] [hɪm][frɒm; frəm]
When **he** **went** **into** **the** **lower** **squad** **room** **a** **sort** **of** **chant** **greeted** **him** **from**
什么时候 他 去 进入 这 降低 队 房间 一个 种类 的 呗 问候 他 从
[ðə; ði][bedz] :
the **beds** **:**
这 床 :

当他走进下层小队房间时，床上传来一阵吟唱声：

“ [weə(r)] , [əʊ] [wɛrz] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [biːn] ?
“ **Where** **,** **oh** **where's** **the** **sergeant** **been** **?**
“ 在哪里 , 哦 在哪里? 这 军士 到过 ?

“警长去哪儿了？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈlʌstɪli] : “ [aʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈmeʒəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

”	**And**	**the**	**reply**	**shouted**	**lustily**	**:**	**“**	**Out**	**getting**	**measured**	**for**	**a**	**shave**	**.**
”	和	这	回复	喊叫	热情地	:	“	出去	获得	测量	为了	一个	刮胡子	.

“对方大声回答说：‘出去量尺寸准备刮胡子了。’

” [hiː; hi] [ʌnˈdrest] [ˈkwaɪətli] ,

”	**He**	**undressed**	**quietly**	**,**
”	他	脱光衣服	悄悄	,

他静静地脱下衣服，

[ænd; ənd] [ˈsælvɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ˈbiːfsteɪk] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [gɒt][ˈɪntuː][bed]

and	**salvaging**	**the**	**piece**	**of**	**beefsteak**	**from**	**under**	**his**	**pillow**	**got**	**into**	**bed**
和	打捞	这	片	的	牛排	从	在下面	他的	枕头	得到	进入	床

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] . -

and	**placed**	**it**	**carefully**	**over**	**his**	**eye**	**.**	**45**
和	放置	它	小心	超过	他的	眼睛	.	-

他从枕头底下摸出那块牛排，钻进被窝，小心翼翼地把它敷在眼睛上。45

[θriː]

III

三、

三

[bʌt; bət][ˈtrædʒədi][hæd; həd] [mɑːkt] [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .

But	**tragedy**	**had**	**marked**	**Sergeant**	**Gray**	**for**	**its**	**own**	**.**
但	悲剧	有	标记	军士	灰色的	为了	它是	自己的	.

但悲剧给格雷中士留下了专属的印记。

[æt; ət] [rɪˈvæli] [hiː; hi] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] ,

At	**reveille**	**he**	**rolled**	**over**	**,**
在	起床号	他	滚动	超过	,

起床号响起时，他翻了个身。

[jɔːn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪmˈself] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz]

yawned	**and**	**without**	**lifting**	**himself**	**reached**	**up**	**to**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**blouse**
打哈欠	和	没有	举重	他自己	达到	向上	到	这	口袋	的	他的	女式衬衫

[ænd; ənd] [rɪˈtriːvd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] .

and	**retrieved**	**his**	**whistle**	**.**
和	已检索	他的	哨	.

他打了个哈欠，没有起身，就伸手到衬衫口袋里掏出了哨子。

[hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] : “ [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [rəʊl][aʊt] , [juː; jʊ][ˈdɜːti] [ˈhɔːsmən]

He	**blew**	**it**	**and**	**shouted**	**as**	**usual**	**:**	**“**	**R**	**-**	**r**	**-**	**roll**	**out**	**,**	**you**	**dirty**	**horsemen**
他	吹	它	和	喊叫	作为	通常	:	“	拉	-	r	-	卷	出去	,	你	肮脏的	骑兵

!

!

!

他吹了个响指，像往常一样大喊：“滚出去，你们这些肮脏的骑兵！”

[ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [rəʊl][aʊt] !

R	**-**	**r**	**-**	**roll**	**out**	**!**
拉	-	r	-	卷	出去	!

出发！

” [ðen] , [ɑːmz][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][leɪ][ænd; ənd] [driːmd] .

”	**Then**	**,**	**arms**	**under**	**his**	**head**	**,**	**he**	**lay**	**and**	**dreamed**	**.**
”	然后	,	武器	在下面	他的	头	,	他	躺	和	梦见	.

然后，他双手枕在头下，躺着做了个梦。

[raʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [wəʊv][ˈlɪt(ə)l] [ˈfæntəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː][ˈjuːnɪfɔːm] ,

Round	**the**	**day**	**to**	**come**	**he**	**wove**	**little**	**fantasies**	**of**	**the**	**new**	**uniform**	**,**
圆形的	这	天	到	来	他	编织	小的	幻想	的	这	新的	制服	,

在即将到来的一天里，他开始幻想新制服的样子。

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['aʊəz] - [li:v] ,

and	money	in	his	pocket	,	and	twenty	-	three	and	a	half	hours	'	leave	,
和	钱	在	他的	口袋	,	和	二十	-	三	和	一个	一半	小时	-	离开	,

他口袋里有钱，还有二十三个半小时的假期。

[ænd; ənd] — [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:(r)] .

and	—	the	girl	in	the	little	car	.
和	—	这	女孩	在	这	小的	车	.

还有——坐在小汽车里的女孩。

[hɪz; ɪz] [pɑ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjʊəd] [θru:] [ðə; ði][tɒp] ['sɑ:dʒənt] .

His	pass	he	had	already	secured	through	the	top	sergeant	.
他的	经过	他	有	已经	安全	通过	这	顶部	军士	.

他已经通过最高士官长拿到了通行证。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] , [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ði] [pɑ:s] [lɪst] ,

It	had	been	,	with	others	on	the	pass	list	,
它	有	到过	,	和	其他的	在	这	经过	列表	,

他和名单上的其他人一样，

[əʊ] . - [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [əʊ] . - [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] [pə'li:s] .

O	.	K'd	by	the	captain	and	re	-	O	.	K'd	by	the	military	police	.
哦	.	-	经过	这	队长	和	关于	-	哦	.	-	经过	这	军队	警察	.

经上尉批准，并经宪兵队再次批准。

[æt; ət][ten] - ['θɜ:ti] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ['sɑ:dʒənt] [greɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [mæn] .

At	ten	-	thirty	that	morning	Sergeant	Gray	would	be	a	free	man	.
在	十	-	三十	那	早晨	军士	灰色的	会	是	一个	自由的	男人	.

那天上午十点半，格雷中士就重获自由。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðə; ði] [aɪ] ['greɪtli]

He	made	a	huge	breakfast	,	and	careful	inspection	showed	the	eye	greatly
他	制成	一个	巨大的	早餐	,	和	小心	检查	显示	这	眼睛	非常

[ɪm'pru:vd] .

improved	.
改进	.

他做了一顿丰盛的早餐，仔细检查后发现眼睛状况大为好转。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hwisl] ['blaɪðli] [waɪl] ['leɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n]

And	he	whistled	blithely	while	laying	out	his	things	for	the	official	inspection
和	他	吹口哨	兴高采烈地	尽管	躺下	出去	他的	事物	为了	这	官方的	检查

,

,

,

他一边轻快地吹着口哨，一边摆放好物品准备接受官方检查。

[kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] ['keəfəli] [wɪð] [ə; eɪ][lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

comparing	his	belongings	carefully	with	a	list	in	his	hand	.
比较	他的	财物	小心	和	一个	列表	在	他的	手	.

他仔细地将自己的物品与手中的清单进行核对。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] to46

Nothing	was	to46
没有什么	曾是	to46

没有什么是46

[gəʊ] [rɒŋ] [ðæt] [deɪ] , ['nʌθɪŋ] [mɑ:(r)][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [kɜ:'teɪl] [hɪz; ɪz] [li:v] .

go	wrong	that	day	,	nothing	mar	the	perfection	of	it	or	curtail	his	leave	.
去	错误的	那	天	,	没有什么	马尔	这	完美	的	它	或者	限制	他的	离开	.

那天万一出了什么差错，也不会破坏它的完美，更不会缩短他的假期。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kæmp] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['destəni] ,

But	he	failed	to	count	the	camp	quartermaster	;	and	that	Destiny	,
但	他	失败的	到	数数	这	营	军需	;	和	那	命运	,

但他漏掉了营地军需官；而命运，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][ɪn][hænd] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm]

which	had	taken	him	in	hand	forty	-	eight	hours	ago	,	was	making	of	him
哪个	有	已采取	他	在	手	四十	-	八	小时	前	,	曾是	制作	的	他

[hɜː(r); hə(r)] [tɔɪ] .

her	toy	.
她	玩具	.

四十八小时前抓住他的那个人，正在把他当作自己的玩具。

[naʊ] [kæmp] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['hjuːmən] .

Now	camp	quartermasters	are	but	human	.
现在	营	军需官	是	但	人类	.

营地军需官也只是普通人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [gʊd] [deɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)][bæd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][gets][ɒn]

They	have	their	good	days	and	their	bad	,	and	sometimes	it	rather	gets	on
他们	有	他们的	好的	天	和	他们的	坏的	,	和	有时	它	相当	获得	在

[ðeə(r)] [nɜːvz] ,

their	nerves	,
他们的	神经	,

他们有心情好的时候，也有心情不好的时候，有时候这会让他们很恼火。

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

the	eternal	examining	and	determining	,	for	instance	,
这	永恒	检查	和	确定	,	为了	实例	,

例如，永恒的审视和判断

[ðæt] ['evri] [mæn][ɒv; əv] [pə'hæps] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [pə'zesɪz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] : [ˌtuː'tuː]

that	every	man	of	perhaps	thirty	thousand	possesses	in	perfect	condition	:	2
那	每一个	男人	的	也许	三十	千	拥有	在	完美的	状况	:	2

大约三万名男性中，每个人都拥有完美状态的：2

['brɪtʃɪz] , [əʊ] . [diː] . [wʊl] , [ˌpiːˌɑːr'ɛs] . [ˌtuː'tuː]

breeches	,	O	.	D	.	wool	,	prs	.	2
马裤	,	哦	.	D	.	羊毛	,	公关	.	2

马裤，橄榄绿羊毛，2条

[kəʊts] , [əʊ] . [diː] . [wʊl] . [wʌn]

coats	,	O	.	D	.	wool	.	1
外套	,	哦	.	D	.	羊毛	.	1

外套，OD羊毛。1

['əʊvəkəʊt] , [əʊ] . [diː] . [wʊl] . [wʌn]

overcoat	,	O	.	D	.	wool	.	1
大衣	,	哦	.	D	.	羊毛	.	1

大衣，OD羊毛。1

['slɪkə(r)] . [wʌn]

slicker	.	1
雨衣	.	1

更光滑。1

[hæt] . [wʌn]

hat	.	1
帽子	.	1

帽子.1

[kɔːd] (['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri] , [ɑː'tɪlərɪ]) . [θriː]

cord	(	cavalry	,	infantry	,	artillery	)	.	3
绳索	(	骑兵	,	步兵	,	炮兵	)	.	3

绳索（骑兵、步兵、炮兵）。3

['ʌndəʃɜːt] , ['kɒtn] . [θriː]

undershirts	,	cotton	.	3
内衣	,	棉布	.	3

棉质内衣。3

, ['kɒtn] , [ˌpiːˌɑːr'ɛs] . [faɪv]

underbreeches	,	cotton	,	prs	.	5
内裤	,	棉布	,	公关	.	5

棉质内裤，5条装

[sɒks] , [laɪt] [wʊl] , [ˌpiːˌɑːr'ɛs] . [faɪv]

socks	,	light	wool	,	prs	.	5
袜子	,	光	羊毛	,	公关	.	5

袜子，轻质羊毛，5双装

[ʃɜːrts] , ['flænl] , [əʊ] . [diː] . [ˌtuː'tuː]

shirts	,	flannel	,	O	.	D	.	2
衬衫	,	绒布	,	哦	.	D	.	2

衬衫、法兰绒、OD2

['ʃuːz] , [fiːld] , [ˌpiːˌɑːr'ɛs] .

shoes	,	field	,	prs	.
鞋	,	场地	,	公关	.

鞋子，场地，prs。

['sɑːdʒənt] [greɪz] ['destəni] , ['wɜːkɪŋ] [baɪ] ['diːviəs] [weɪz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][kæmp][ɪn'spektə(r)]

Sergeant	Gray's	Destiny	,	working	by	devious	ways	,	had	given	the	camp	inspector
军士	格雷的	命运	,	在职的	经过	狡猾的	方式	,	有	给定	这	营	检查员

[ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

a	headache	,
一个	头痛	,

格雷中士的命运，用一些诡计多端的手段，让营地督察头疼不已。

[ə; eɪ][bæd] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [ʃɜːt] [lɒst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɔːndrɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [baɪ] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]

a	bad	breakfast	,	a	shirt	lost	by	the	laundry	and	a	wigging	by	somebody	or
一个	坏的	早餐	,	一个	衬衫	丢失的	经过	这	洗衣店	和	一个	说	经过	某人	或者

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

一顿糟糕的早餐，一件被洗衣房弄丢的衬衫，以及某人弄丢的假发。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] bargain47

Into	the	bargain47
进入	这	bargain47

额外收获47

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gɒlf] [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]

it	was	a	fine	day	for	golf	and	here	he	was	looking	over
它	曾是	一个	美好的	天	为了	高尔夫球	和	这里	他	曾是	寻找	超过

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

今天天气很好，很适合打高尔夫球，而他却在检查马裤。

[əʊ] . [diː] . [wʊl] , [peəz] , [tuː] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

O	.	D	.	wool	,	pairs	,	two	;	and	so	on	.
哦	.	D	.	羊毛	,	对	,	二	;	和	所以	在	.

OD 羊毛，成对，两件；等等。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəks] [ðen] [keɪm] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ɪn'spektə(r)] ,

Into	the	barracks	then	came	fate	in	the	shape	of	the	camp	inspector	,
进入	这	兵营	然后	来了	命运	在	这	形状	的	这	营	检查员	,

命运随后以营地督察的身份走进了营房。

['mɪlətri] [ɒv; əv]['fɪgə(r)][ænd; ənd]['mɪlɪtənt][ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [tuː; tə][kaʊnt][ðə; ði][pɪnz][fɔː(r); fə(r)]

military	of	figure	and	militant	of	disposition	,	to	count	the	pins	for
军队	的	数字	和	好战分子	的	处置	,	到	数数	这	别针	为了

['ʃeltə(r)] [hɑːvz] ,

shelter	halves	,
庇护所	一半	,

身形矫健，性情好战，数着帐篷两半的销钉，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swɪŋ] [ə; eɪ] [gɒlf] [klʌb] ,

for	instance	,	and	generally	to	do	anything	but	swing	a	golf	club	,
为了	实例	,	和	一般来说	到	做	任何事物	但	摇摆	一个	高尔夫球	俱乐部	,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪ'zaɪəd] .

as	his	heart	desired	.
作为	他的	心	想要的	.

例如，他通常只想做任何事，就是不去挥动高尔夫球杆，尽管他内心渴望如此。

[ðə; ði][men] [laɪnd] [ʌp][baɪ][ðeə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [went] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

The	men	lined	up	by	their	equipment	and	the	inspector	went	down	the	line	.
这	男人	衬里	向上	经过	他们的	设备	和	这	检查员	去	向下	这	线	.

男人们在各自的设备旁排成一排，检查员沿着队伍走了一遍。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊpənd] , [baɪ]['iːv(ə)l] [tʃɑːns] , ['sɑːdʒənt] [greɪz] ['kɒndɪmənt][kæn; kən][ænd; ənd] [faʊnd]

And	he	opened	,	by	evil	chance	,	Sergeant	Gray's	condiment	can	and	found
和	他	打开	,	经过	邪恶的	机会	,	军士	格雷的	调味品	能	和	成立

[ðə; ði] [speɪs] - [tuː; tə] - [let] ['nəʊtɪs][ˌɪn'saɪd] .

the	space	-	to	-	let	notice	inside	.
这	空间	-	到	-	让	注意	里面	.

他阴差阳错地打开了格雷警官的调味罐，发现里面贴着一张出租房间的告示。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] ['sɑːdʒənt] .

He	looked	at	it	,	and	then	he	looked	at	the	tall	sergeant	.
他	看起来	在	它	,	和	然后	他	看起来	在	这	高的	军士	.

他看了看，然后又看了看那位高大的中士。

[naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊəz] - [liːv]

Now	to	save	all	he	could	of	his	twenty	-	three	and	a	half	hours	'	leave
现在	到	节省	全部	他	可以	的	他的	二十	-	三	和	一个	一半	小时	-	离开

['sɑːdʒənt] [greɪ] [hæd; həd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [njuː]['juːnɪfɔːm] ,

Sergeant	Gray	had	put	on	his	new	uniform	,
军士	灰色的	有	放	在	他的	新的	制服	,

为了尽可能节省他仅有的二十三个半小时的假期，格雷中士穿上了他的新制服。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] .

which	was	against	the	rules	.
哪个	曾是	反对	这	规则	.

这违反了规则。

[hiː; hi][hæd; həd] [əu'bei] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪg'zæktli][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] [kɔːd] , ['wɪs(ə)l] , ['kɒlə(r)]

He	had	obeyed	the	regulations	exactly	as	to	his	hat	cord	,	whistle	,	collar
他	有	服从	这	法规	确切地	作为	到	他的	帽子	绳索	,	哨	,	衣领

[ɪn'sɪgniə] , ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] .

insignia	,	buttons	and	shoes	.
徽章	,	按钮	和	鞋	.

他的帽绳、哨子、领章、纽扣和鞋子都完全符合规定。

['ʌðəwaɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['helθi] [skɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌti] [hi:; hi][wɔ:(r)][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃu:]
Otherwise **from** **his** **healthy** **skin** **to** **his** **putties** **he** **wore** **not** **a** **single** **issue**
否则 从 他的 健康 皮肤 到 他的 腻子 他 穿着 不是 一个 单身的 问题
['ɑ:tɪk(ə)l] .
article **.**
文章 .

除此之外，从他健康的皮肤到他穿的皮鞋，他身上没有一件衣服出现任何问题。

[ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑ:dʒənt] [ai] [hɪm][bɪ'fɔ:(r)][ɪn'spekʃ(ə)n][hæd; həd] [wɔ:nd] [hɪm] .
The **second** **mess** **sergeant** **eying** **him** **before** **inspection** **had** **warned** **him** **.**
这 第二 混乱 军士 注视 他 前 检查 有 警告 他 .

在检阅之前，二等军需官曾盯着他看，并警告过他。

“ [jʊl] [get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðæt] ['aʊtfɪt] , [greɪ] , ” [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
“ **You'll** **get** **into** **trouble** **with** **that** **outfit** **,** **Gray** **,** **”** **he** **had** **said** **.**
“ 你会 得到 进入 麻烦 和 那 全套服装 , 灰色的 , ” 他 有 说 .

“格雷，你跟那帮人混在一起会惹上麻烦的，”他曾这样说过。

[ænd; ənd] [greɪ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
And **Gray** **had** **replied** **that** **if** **he** **did** **it** **would** **be** **his** **trouble** **.**
和 灰色的 有 回复 那 如果 他 做过 它 会 是 他的 麻烦 .

格雷回答说，如果他那样做，那是他自己的问题。

“ ['pɒsəbli] , ” [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑ:rdʒənts] ['kɒment] .
“ **Possibly** **,** **”** **had** **been** **the** **second** **mess** **sergeant's** **comment** **.**
“ 可能 , ” 有 到过 这 第二 混乱 中士的 评论 .

“有可能吧，”二等军需士官评论道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hju:mə(r)][ænd; ənd][get][hɪm] ['stɑ:tɪd] — [ðɛəl] [bi:; bi] [hel]
“ **But** **if** **you** **put** **him** **in** **a** **bad** **humour** **and** **get** **him** **started** **—** **there'll** **be** **hell**
“ 但 如果 你 放 他 在 一个 坏的 幽默 和 得到 他 开始 — 将会 是 地狱
[tu:; tə] [peɪ] . ” -
to **pay** **.** **”** **48**
到 支付 . ” -

“但如果你惹他生气，让他开始发火——那可就麻烦大了。”48

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hel] [tu:; tə] [peɪ] .
And **now** **there** **was** **to** **be** **hell** **to** **pay** **.**
和 现在 那里 曾是 到 是 地狱 到 支付 .

现在，他要付出惨痛的代价了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ,
And **the** **inspector** **,**
和 这 检查员 ,

还有那位督察，

[hu:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][wʌn][dɔ:(r)][ænd; ənd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [bʌt; bət][dɪd]
who **might** **have** **been** **expected** **to** **walk** **in** **one** **door** **and** **out** **another** **but** **did**
WHO 可能 有 到过 预期的 到 走 在 一 门 和 出去 其他 但 做过
[nɒt] ,
not **,**
不是 ,

原本人们可能会预期他会从一个门走进去，从另一个门出去，但他并没有。

[stʊd] [ɒf] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm]['kəʊldli] .
stood **off** **and** **surveyed** **him** **coldly** **.**
站立 离开 和 调查 他 冷冷地 .

退后一步，冷冷地打量着他。

“ ['ɪʃu:] ['ju:nɪfɔ:m] ?
“ **Issue** **uniform** **?**
“ 问题 制服 ?

“发放制服？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [en] - [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”
“ N - no , sir . ”
“ N - 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] !
“ Take it off !
“ 拿 它 离开 !

“把它脱掉！”

” [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] [əuˈbei] .
” Sergeant Gray obeyed .
” 军士 灰色的 服从 .

格雷中士服从了命令。

[wʌns] [ɒf] , [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈnɪkwəti] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌndəʃɜːt] ,
Once off , the full extent of his iniquity , as to his undershirt ,
一次 离开 , 这 满的 程度 的 他的 罪恶 , 作为 到 他的 汗衫 ,
[ænd; ənd] [sɒks] , [wɒz; wəz] [rɪˈviːld] .
underbreeches and socks , was revealed .
内裤 和 袜子 , 曾是 揭晓 .

脱下外套后，他内衣、内裤和袜子等一切不堪入目的衣物都暴露了出来。

“ [skræp][ðə; ði] [ˈkləʊðɪŋ] [ðɪs] [mæn][ɪz] [ˈweərɪŋ] , ” [ˈɔːdəd] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] .
“ Scrap the clothing this man is wearing , ” ordered the inspector .
“ 废料 这 衣服 这 男人 是 穿着 , ” 订购 这 检查员 .

“把这个人身上穿的衣服扔掉，”检查员命令道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] : “ [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪʃuː] [ˈjuːnɪfɔːmz] .
And to Sergeant Gray : “ Show me your issue uniforms .
和 到 军士 灰色的 : “ 展示 我 你的 问题 制服 .

对格雷中士说：“让我看看你的制式制服。”

” [naʊ] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [wɒz; wəz][hɑːd][ɒn] [ˈkləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [ɒn] [ˈbrɪtʃɪz] .
” Now the sergeant was hard on clothing , and particularly on breeches .
” 现在 这 军士 曾是 难的 在 衣服 , 和 特别 在 马裤 .

“这位中士对衣服要求很高，尤其对马裤要求很高。”

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][wʌn][ˈjuːnɪfɔːm][tuː; tə] [wɒt] , [ðə; ði] [kʊk] .
Also he had given one uniform to Watt , the cook .
还 他 有 给定 一 制服 到 瓦 , 这 厨师 .

他还给了厨师瓦特一套制服。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][prəˈdjuːs][wɒz; wəz][ˈbædli] [wɔːn] ; [səʊ][ˈbædli] ,
The single one he was able to produce was badly worn ; so badly ,
这 单身的 一 他 曾是 有能力的 到 生产 曾是 糟糕 磨损 ; 所以 糟糕 ,

他唯一能找到的那一个磨损得很厉害；非常厉害，

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðə; ði][kæmp][ɪnˈspektə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][tɔː(r)][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [əˈpɑːt] ,
indeed , that the camp inspector with his two hands tore the breeches apart ,
的确 , 那 这 营 检查员 和 他的 二 双手 撕裂 这 马裤 除 ,

的确，营地督察用双手把裤子撕开了。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [spɒt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
at a vital spot , and flung them on the floor .
在 一个 必不可少的 点 , 和 扔 他们 在 这 地面 .

在关键位置，将它们扔到地上。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɑ:dʒənt] [greɪz] [brest] [si:md] [tu:; tə][teə(r); tɪə]['ɔ:lsəʊ][ænd; ənd][sɪŋk][tu:; tə][ðə; ði]
Something **in** **Sergeant** **Gray's** **breast** **seemed** **to** **tear** **also** **and** **sink** **to** **the**
某物 在 军士 格雷的 胸部 似乎 到 撕 还 和 下沉 到 这
[flɔ:(r)] .
floor **.**
地面 .

格雷中士胸口的某样东西似乎也撕裂了，沉到了地上。

“ [skræp] [ðɪs] [wʌn]['ɔ:lsəʊ] , ” ['ɔ:dəd] [ðə; ði][kæmp][ɪn'spektə(r)] .
“ **Scrap** **this** **one** **also** **,** **”** **ordered** **the** **camp** **inspector** **.**
“ 废料 这 一 还 , ” 订购 这 营 检查员 .

“这个也报废，”营地督察命令道。

“ [sɜ:(r)] — — ” ['ventʃəd] ['sɑ:dʒənt] [greɪ] ['despərətli] .
“ **Sir** **—** **—** **”** **ventured** **Sergeant** **Gray** **desperately** **.**
“ 先生 — — ” 冒险 军士 灰色的 绝望地 .

“长官——”格雷中士绝望地试探着说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæmp][ɪn'spektə(r)][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] , ['neɪmli] :
But **the** **camp** **inspector** **had** **discovered** **something** **,** **namely** **:**
但 这 营 检查员 有 发现 某物 , 即 :

但营地督察员发现了一些事情，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] ['ju:nɪfɔ:mz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [tru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] — — ['ti 'eɪtʃ][dɪ'vɪʒ(ə)n]
That **the** **issue** **uniforms** **of** **the** **Headquarters** **Troop** **of** **the** **—** **—** **th** **Division**
那 这 问题 制服 的 这 总部 部队 的 这 — — th 分配
[wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][mə'tɪəriəl] .
were **of** **poor** **material** **.**
是 的 贫穷的 材料 .

第 —— 师司令部部队的制式制服面料较差。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði][lɒt] .
Slowly **and** **carefully** **he** **went** **through** **the** **lot** **.**
缓慢地 和 小心 他 去 通过 这 很多 .

他缓慢而谨慎地走遍了所有物品。

['ʃɑ:pli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] .
Sharply **and** **decisively** **,** **at** **the** **end** **,** **he** **gave** **his** **orders** **.**
尖锐地 和 果断地 , 在 这 结尾 , 他 给予 他的 订单 .

最后，他果断而干脆地下达了命令。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [tru:p] [ˌəuvə'stei] [hɪz; ɪz] [li:v] , [wɒt]
“ **IF** **A** **MAN** **FROM** **THE** **HEADQUARTERS** **TROOP** **OVERSTAYS** **HIS** **LEAVE** **,** **WHAT**
“ 如果 一个 男人 从 这 总部 部队 逾期居留 他的 离开 , 什么
['hæpənz] [tu:; tə] [hɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪmi] ?
HAPPENS **TO** **HIM** **,** **UNCLE** **JIMMY** **?**
发生 到 他 , 叔叔 吉米 ?

“如果总部部队的一名士兵逾期未归，他会怎么样，吉米叔叔？”

” [si:] [peɪdʒ] -
” **See** **page** **7649**
” 看 页 -

参见第7649页

“ [skræp] ['evri] ['ju:nɪfɔ:m][ɪn][ðə; ði] [tru:p] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][send] [ðɪs] ['ɔ:də(r)][tu:; tə][ðə; ði]
“ **Scrap** **every** **uniform** **in** **the** **troop** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **and** **send** **this** **order** **to** **the**
“ 废料 每一个 制服 在 这 部队 , ” 他 说 , “ 和 发送 这 命令 到 这
[kæmp] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] .
camp **quartermaster** **.**
营 军需 .

“把部队里所有的制服都扔掉，”他说，“然后把这个命令下达给营地的军需官。”

” [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [men] [stʊd] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)]
” **In ten minutes one hundred and ninety - five men stood to attention in their**
” 在 十 分钟 一 百 和 九十 - 五 男人 站立 到 注意力 在 他们的
['ʌndəˌgɑ:mənts] ,
undergarments ,
内衣 ,

“十分钟之内，一百九十五名男子只穿着内衣，笔直地站着。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [i:tʃ] [skwɒd] [ru:m] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ɒv; əv] [dɪ'skɑ:dɪd] ['kɑ:ki] .
and in the center of each squad room lay a great heap of discarded khaki .
和 在 这 中心 的 每个 队 房间 躺 一个 伟大的 堆 的 丢弃 卡其色 .

每个小队房间的中央都堆着一大堆废弃的卡其布。

“ ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] ['rɑ:ðə(r)] [strɪpt] , [sɜ:(r)] , ” ['ventʃəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Leaving us rather stripped , sir , ” ventured the captain .**
“ 离开 我们 相当 脱衣舞 , 先生 , ” 冒险 这 队长 .

“先生，您让我们几乎一无所有了。”船长试探性地说道。

“ [ðev] [gɒt] [ðeə(r)] [sl'ɪkəz] , ” ['kɜ:tli] [əb'zɜ:vd] [feɪt] ; “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] [wɪl] [fɪks]
“ **They've got their slickers , ” curtly observed fate ; “ and the quartermaster will fix**
“ 他们有 得到 他们的 雨衣 , ” 简短地 观察到 命运 ; “ 和 这 军需 将要 使固定
[ju:; jʊ] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] .
you up all right .
你 向上 全部 正确的 .

“他们有雨衣，”命运冷冷地说道；“军需官会好好照顾你的。”

” [hi:; hi] [went] [aʊt] .
” **He went out .**
” 他 去 出去 .

他出去了。

[dʒəʊv] , [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [gɒlf] !
Jove , what a day for golf !
朱庇特 , 什么 一个 天 为了 高尔夫球 !

天哪，今天真是个打高尔夫的好日子！

“ ['sɑ:dʒənt] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Sergeant ! ” called the captain .**
“ 军士 ! ” 称为 这 队长 .

“中士！”上尉喊道。

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
He avoided the baleful eyes of his men and looked out of a window .
他 避免 这 有害的 眼睛 的 他的 男人 和 看起来 出去 的 一个 窗户 .

他避开手下恶狠狠的目光，看向窗外。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['terəbli] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wʊd] [lɑ:f] .
He was rather young and terribly afraid he would laugh .
他 曾是 相当 年轻的 和 可怕 害怕的 他 会 笑 .

他年纪还小，非常害怕自己会笑出来。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑ:dʒənt] , [ðʌs] [kɔ:ld] , [keɪm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] .
The supply sergeant , thus called , came forward and saluted .
这 供应 军士 , 因此 称为 , 来了 向前 和 敬礼 .

于是，这名被叫来的后勤军士走上前去敬礼。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʊlənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:f] [tu:; tə]
He was a queer figure in his woolens , and the captain coughed to
他 曾是 一个 酷儿 数字 在 他的 羊毛制品 , 和 这 队长 咳嗽 到
[rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
recover his voice .
恢复 他的 嗓音 .

他穿着羊毛衫，显得十分古怪，船长咳嗽了一声才恢复了嗓子。

“ [pʊt] — [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['slɪkə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['kæri] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp]
“ **Put** **—** **put** **on** **your** **slicker** **,** ” **he** **said** **,** “ **and** **carry** **this** **order** **to** **the** **camp**
“ 放 — 放 在 你的 雨衣 , ” 他 说 , “ 和 携带 这 命令 到 这 营
['kwɔːtəmɑːstə(r)] .
quartermaster **.**
军需 .

“穿上你的雨衣，”他说，“把这个命令带给营地的军需官。”

[ænd; ənd] ['hʌri] !
And **hurry** **!**
和 匆忙 !

快点！

” [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [rests] [ɒn] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['hʌri] ,
” **Now** **all** **the** **balance** **of** **this** **story** **rests** **on** **that** **order** **to** **hurry** **,**
” 现在 全部 这 平衡 的 这 故事 休息 在 那 命令 到 匆忙 ,

“现在，整个故事的走向都取决于这道催促的命令。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] supply50
for **it** **came** **about** **that** **the** **supply50**
为了 它 来了 关于 那 这 supply50

因为供应量达到了50

['sɑːdʒənt] , ['rʌnɪŋ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [təʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ,
sergeant **,** **running** **,** **put** **his** **toe** **under** **the** **edge** **of** **a** **board** **and** **fell** **heavily** **,**
军士 , 跑步 , 放 他的 脚趾 在下面 这 边缘 的 一个 木板 和 跌倒 重度 ,

中士奔跑时，脚趾勾住了木板边缘，重重地摔倒在地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [pə'liːsmən] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɔː(r)] [nəʊ] ['brɪtʃɪz] ,
and **a** **military** **policeman** **,** **discovering** **thus** **that** **the** **sergeant** **wore** **no** **breeches** **,**
和 一个 军队 警察 , 发现 因此 那 这 军士 穿着 不 马裤 ,
[pleɪst] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .
placed **him** **immediately** **under** **arrest** **.**
放置 他 立即地 在下面 逮捕 .

一名宪兵发现这名中士没有穿马裤，立即将其逮捕。

“ [əʊ] , ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑːdʒənt] [pə'laɪtli] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ **Oh** **,** **very** **well** **,** ” **said** **the** **supply** **sergeant** **politely** **;** **and** **put** **the** **order** **in** **his**
“ 哦 , 非常 出色地 , ” 说 这 供应 军士 礼貌地 ; 和 放 这 命令 在 他的
['slɪkə(r)] ['pɒkɪt] .
slicker **pocket** **.**
雨衣 口袋 .

“哦，好的，”后勤军士礼貌地说，然后把订单放进了他的雨衣口袋里。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'rest] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [let] [ðem; ðəm]
If **they** **chose** **to** **arrest** **a** **man** **for** **a** **thing** **he** **couldn't** **help** **let** **them**
如果 他们 选择 到 逮捕 一个 男人 为了 一个 事物 他 不能 帮助 让 他们
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
do **it** **.**
做 它 .

如果他们决定逮捕一个男人，而他对此无能为力，那就让他们这么做吧。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɪn]
He **didn't** **absolutely** **know** **what** **was** **in** **the** **order** **and** **if** **he** **could** **sit** **in**
他 没有 绝对地 知道 什么 曾是 在 这 命令 和 如果 他 可以 坐 在
[ðə; ði] [bʊl] [pen] [ðə; ði] [truːp] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɪn] [ɪts] ['ʌndəweə(r)] .
the **bull** **pen** **the** **troop** **could** **sit** **in** **its** **underwear** **.**
这 公牛 笔 这 部队 可以 坐 在 它是 内衣 .

他并不完全清楚命令的内容，如果他可以坐在牛棚里，那么士兵们也可以穿着内裤坐在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][hɪm] .

It	was	nothing	whatever	to	him	.
它	曾是	没有什么	任何	到	他	.

对他来说，这根本算不了什么。

[hiː; hi] [grɪnd] [məˈlevələntli] , [haʊˈevə(r)] ,

He	grinned	malevolently	,	however	,
他	咧嘴一笑	恶意地	,	然而	,

然而，他却露出了邪恶的笑容。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lefˈtenənt, luːˈt-][ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] [ˈliːvɪŋ]

when	he	saw	the	captain	and	the	two	lieutenants	of	the	troop	leaving
什么时候	他	锯	这	队长	和	这	二	中尉	的	这	部队	离开

[kæmp][ɪn][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

camp	in	a	machine	in	the	direction	of	the	city	.
营	在	一个	机器	在	这	方向	的	这	城市	.

当他看到部队的队长和两名中尉乘坐机器离开营地，朝城市方向驶去时。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] .

“	All	right	,	”	he	said	to	himself	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	到	他自己	.

“好吧，”他自言自语道。

“ [wiːl; wil] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈleɪtə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

“	We'll	see	something	later	,	that's	all	.
“	出色地	看	某物	之后	,	那就是	全部	.

“我们以后再看吧，就这些。”

[ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi]['kreɪzi][ə'baʊt] [ðɪs] .

The	old	boy	will	be	crazy	about	this	.
这	老的	男生	将要	是	疯狂的	关于	这	.

那老家伙肯定会喜欢这个的。

” [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

”	The	old	boy	being	the	general	.
”	这	老的	男生	存在	这	一般的	.

“老家伙就是将军。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈbærəks] [blæk] [dɪˈspeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ˈsɑːdʒənt] [greɪz] [hɑːt] .

In	the	barracks	black	despair	was	in	Sergeant	Gray's	heart	.
在	这	兵营	黑色的	绝望	曾是	在	军士	格雷的	心	.

在军营里，格雷中士的心中充满了绝望。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈjuːnɪfɔːm][frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [wɪtʃ]

He	made	a	wild	effort	to	retrieve	his	new	uniform	from	the	heap	which
他	制成	一个	荒野	努力	到	取回	他的	新的	制服	从	这	堆	哪个

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt][ænd; ənd] [bɜːnd] ,

was	to	be	carried	out	and	burned	,
曾是	到	是	携带	出去	和	烧伤	,

他拼命想从那堆即将被搬出去焚烧的衣物中抢救出他的新制服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːp] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['juːnɪt] [əˈgenst] [hɪm] .

but	the	troop	were	a	unit	against	him	.
但	这	部队	是	一个	单元	反对	他	.

但那支部队团结一致对抗他。

“ [ɔː] , [kiːp] [stɪl] !

“	Aw	,	keep	still	!
“	啊	,	保持	仍然	!

“哎呀，别动！”

" [ðeɪ] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] .
" they said in effect .
" 他们 说 在 影响 .

他们实际上是这么说的。

" [juː; jʊ][gɒt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jʊl] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] . " -
" You got us into this , and you'll stick it out with us . " 51
" 你 得到 我们 进入 这 , 和 你会 戳 它 出去 和 我们 . " -

"是你把我们拉进这个坑的，你也要和我们一起坚持下去。"51

" [aɪv] [gɒt] [liːv] , ['feloʊz] , " [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌnɒn'kɒm] .
" I've got leave , fellows , " he appealed to the other noncoms .
" 我已经 得到 离开 , 伙伴们 , " 他 上诉 到 这 其他 非公司 .

"伙计们，我休假了，"他向其他士官们喊道。

" [aɪv] [gɒt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː] . "
" I've got an engagement too . "
" 我已经 得到 一个 订婚 也 . "

"我也订婚了。"

" [wiː; wi] [nəʊ] .
" We know .
" 我们 知道 .

我们知道。

[tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [sniə] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] .
To breakfast with the general , " sneered the stable sergeant .
到 早餐 和 这 一般的 , " 冷笑 这 稳定的 军士 .

"和将军一起吃早餐，"马厩军士长冷笑道。

" [wel] , [jʊd] ['betə(r)][send][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'grets] .
" Well , you'd better send your regrets .
" 出色地 , 你会 更好的 发送 你的 遗憾 .

"那你最好把你的遗憾转达过来。"

" [æt; ət][ten] - [ˌfɪf'tiːn] [ðə; ði] [truːp] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌn'iːzi] ,
" At ten - fifteen the troop , having waited an hour , were growing uneasy ,
" 在 十 - 十五 这 部队 , 拥有 等待 一个 小时 , 是 生长 不安 ,

"十点十五分，士兵们等了一个小时，开始变得焦躁不安。"

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
and Sergeant Gray was stationed at a window ,
和 军士 灰色的 曾是 驻 在 一个 窗户 ,

格雷中士当时正守在窗边。

['wɒtʃɪŋ] [θriː] [men][ɪn] [sl'ɪkəz] ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['mæməθ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
watching three men in slickers tending a fire of mammoth proportions .
观看 三 男人 在 雨衣 倾向于 一个 火 的 长毛象 比例 .

看着三个穿着雨衣的男人照看一堆巨大的篝火。

[æt; ət][ten] - ['θɜːti] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌpə(r)] [skwɒd][rʊmz; ruːmz] ,
At ten - thirty , going to a window in one of the two upper squad rooms ,
在 十 - 三十 , 去 到 一个 窗户 在 一 的 这 二 上 队 房间 ,

十点半，走到楼上两间小队房间之一的窗户边，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,
he made out a small car down the road ,
他 制成 出去 一个 小的 车 向下 这 路 ,

他看到路边有一辆小汽车，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][pɪŋk][hæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and a girl with a pink hat in it .
和 一个 女孩 和 一个 粉色的 帽子 在 它 .

里面还有一个戴着粉色帽子的女孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sə'plaɪ] ['sɑːdʒənt] [ɪn] [saɪt] .

There	was	no	supply	sergeant	in	sight	.
那里	曾是	不	供应	军士	在	视线	.

周围没有后勤士官的身影。

[æt; ət] [ten] ['fɔːti] - [faɪv] [ə; eɪ] [skaʊt] [pə'trəʊl] [ɪn] [sl'ɪkəz] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] [aʊt] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði]

At	ten	forty	-	five	a	scout	patrol	in	slickers	having	been	sent	out	reported	the
在	十	四十	-	五	一个	侦察	巡逻	在	雨衣	拥有	到过	发送	出去	据报道	这

[sə'plaɪ] ['sɑːdʒənt] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['ɒfɪs] ,

supply	sergeant	not	in	the	camp	quartermaster's	office	,
供应	军士	不是	在	这	营	军需官	办公室	,

十点四十五分，一支身穿雨衣的侦察巡逻队被派出去，报告说后勤军士不在营地军需官办公室。

[æz; əz] [əb'zɜːvd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːp] ['ɒfɪsəz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [gɒn]

as	observed	through	a	window	,	and	the	troop	officers	as	having	gone
作为	观察到	通过	一个	窗户	,	和	这	部队	警官	作为	拥有	已消失

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

透过窗户可以看到，士兵们都已经下班了。

[blæk] [dɪ'speə(r)] , [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [hɑːts] ,

Black	despair	,	then	,	in	a	hundred	and	ninety	-	five	hearts	,
黑色的	绝望	,	然后	,	在	一个	百	和	九十	-	五	心	,

于是，一百九十五颗心中充满了黑色的绝望。

[bʌt; bət] [ɪn] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['ægəni] [æz; əz] [ɪn] ['sɑːdʒənt] [greɪz] .

but	in	no	one	of	them	such	agony	as	in	Sergeant	Gray's	.
但	在	不	一	的	他们	这样的	痛苦	作为	在	军士	格雷的	.

但他们之中没有一个人像格雷中士那样痛苦。

[klæd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmi] ['slɪkə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'bɔːtɪv] [ə'tempts] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]

Clad	in	an	army	slicker	he	made	a	dozen	abortive	attempts	to	borrow	a
覆膜	在	一个	军队	雨衣	他	制成	一个	打	未遂	尝试	到	借	一个

['juːnɪfɔːm] [frɒm; frəm] [tɔːl] [men] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəniz] ,

uniform	from	tall	men	in	other	companies	,
制服	从	高的	男人	在	其他	公司	,

他身穿军用雨衣，曾十几次试图向其他连队的高个子男人借制服，但都以失败告终。

[bʌt; bət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kə'menst] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [truːp] .

but	inspection	was	on	,	and	had	commenced	with	the	Headquarters	Troop	.
但	检查	曾是	在	,	和	有	开始	和	这	总部	部队	.

但检查工作已经开始，首先从总部部队开始。

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [deəd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [les] [ðæn; ðən] “ ['brɪtʃɪz] , [əʊ] . [diː] . [wʊl] ,

Not	a	man	dared	to	be	found	with	less	than	“	breeches	,	O	.	D	.	wool	,
不是	一个	男人	敢于	到	是	成立	和	较少的	比	“	马裤	,	哦	.	D	.	羊毛	,

[ˌpiːˌɑːr'ɛs] . , [tuː] .

prs	.	,	two	.
公关	.	,	二	.

没有一个人敢被发现身上只有“马裤，OD羊毛，两件”。

” [ænd; ənd] [blaʊziz] [ðə; ði] [seɪm] . -

”	And	blouses	the	same	.	52
”	和	女式衬衫	这	相同的	.	-

“衬衫也一样。”52

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['frenzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [pʊt][ɒn][ə; eɪ]

At	eleven	o'clock	with	the	glare	of	frenzy	in	his	eyes	Sergeant	Gray	put	on	a
在	十一	点钟	和	这	强光	的	狂热	在	他的	眼睛	军士	灰色的	放	在	一个

['slɪkə(r)] ,

slicker	,
雨衣	,

上午十一点，格雷中士眼神狂热地穿上了雨衣。

[pʊt][hɪz; ɪz][pɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['bærəks] .

put	his	pass	in	his	pocket	and	left	the	barracks	.
放	他的	经过	在	他的	口袋	和	左边	这	兵营	.

他把通行证放进口袋，离开了营房。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

Outside	the	door	he	hesitated	.
外部	这	门	他	犹豫了一下	.

他在门外犹豫了一下。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hɒt][skaɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd] .

The	sun	was	gleaming	from	a	hot	sky	,	and	there	was	no	wind	.
这	太阳	曾是	闪闪发光	从	一个	热的	天空	,	和	那里	曾是	不	风	.

烈日当空，万里无云。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][wɪnd] , [hiː; hi][felt] , [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

The	absence	of	wind	,	he	felt	,	was	in	his	favour	.
这	缺席	的	风	,	他	毛毡	,	曾是	在	他的	偏爱	.

他觉得无风对他有利。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['hʌrid] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

During	his	hurried	walk	toward	the	little	car	he	was	feeling	in	his	mind
期间	他的	慌忙	走	朝向	这	小的	车	他	曾是	感觉	在	他的	头脑

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['slɪkə(r)] ,

for	some	excuse	for	the	slicker	,
为了	一些	原谅	为了	这	雨衣	,

他匆匆走向那辆小车，脑子里一直在想着该找个借口脱掉雨衣。

[bʌt; bət][hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

but	he	found	himself	beside	the	car	before	he	had	found	anything	to
但	他	成立	他自己	旁	这	车	前	他	有	成立	任何事物	到

['sætɪsfaɪ][hɪm] .

satisfy	him	.
满足	他	.

但他还没找到任何让他满意的东西，就发现自己已经站在车旁了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] [sɪ'vɪəli] .

“	You	are	late	,	”	said	the	girl	severely	.
“	你	是	晚的	,	”	说	这	女孩	严重	.

“你迟到了，”女孩严厉地说。

“ ['ɔːfli] ['bɪzi] ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Awfully	busy	morning	,	”	he	explained	.
“	非常	忙碌的	早晨	,	”	他	解释	.

“今天早上忙得不可开交，”他解释道。

“ [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ɔːl] [ðæt] .

“	Inspection	and	—	er	—	all	that	.
“	检查	和	—	呃	—	全部	那	.

“检查以及——呃——所有这些。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][get] ['redi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɪ'stɪəriəsli] .

There's	a	lot	to	get	ready	,	”	he	added	mysteriously	.
有	一个	很多	到	得到	准备好	,	”	他	额外	神秘地	.

“有很多事情需要准备，”他神秘兮兮地补充道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['keəf(ə)l]['skruːtəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] ['gɪltɪli] .

He	was	aware	of	her	careful	scrutiny	,	and	he	flushed	guiltily	.
他	曾是	意识到的	的	她	小心	审查	,	和	他	酡	内疚地	.

他察觉到她仔细的审视，不禁感到内疚，脸颊泛红。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

As	for	the	girl	,	she	seemed	satisfied	with	what	she	saw	.
作为	为了	这	女孩	,	她	似乎	使满意	和	什么	她	锯	.

至于那个女孩，她似乎对所看到的景象感到满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['klɪəli] .

He	was	a	gentleman	,	clearly	.
他	曾是	一个	绅士	,	清楚地	.

他显然是一位绅士。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['slɪkə(r)] !

But	a	slicker	!
但	一个	雨衣	!

但是更滑溜！

“ [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ðæt] ['reɪnkəʊt] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

“	You'd	better	take	that	raincoat	back	,	”	she	observed	.
“	你会	更好的	拿	那	雨衣	后退	,	”	她	观察到	.

“你最好把那件雨衣还回去，”她说道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	won't	need	it	.
“	你	惯于	需要	它	.

你不需要它。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)][ænd; ənd][hɒt] . ”

It's	going	to	be	clear	and	hot	.	”
它是	去	到	是	清除	和	热的	.	”

天气晴朗炎热。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] . ”

“	I	guess	I'll	take	it	,	anyhow	.	”
“	我	猜测	患病的	拿	它	,	无论如何	.	”

“我想我还是会收下的。”

“ [jʊl] [biː; bi] ['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

“	You'll	be	checking	it	somewhere	,	and	then	forgetting	to	get	it	again	.
“	你会	是	检查	它	某处	,	和	然后	遗忘	到	得到	它	再次	.

“你会在某个地方查看它，然后忘记再去拿。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [ʌn'iːzi] .

”	He	was	frightfully	uneasy	.
”	他	曾是	可怕地	不安	.

他感到非常不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] [huː] [siːmd] [bent][ɒn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

She	was	the	sort	of	girl	who	seemed	bent	on	getting	her	own	way	.
她	曾是	这	种类	的	女孩	WHO	似乎	弯曲	在	获得	她	自己的	方式	.

她是个一心只想按自己意愿行事的女孩。

[səʊ][hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] , -

So	he	muttered	something	about	having	a	cold	,	53
所以	他	低声说道	某物	关于	拥有	一个	寒冷的	,	-

于是他嘟囔着说自己感冒了，53

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [wɪð] [ə; eɪ][flæt] ['steɪtmənt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [get][mɔː(r)] [ɪf]

and	she	countered	with	a	flat	statement	that	he	would	get	more	if
和	她	反驳	和	一个	平坦的	陈述	那	他	会	得到	更多的	如果

[hiː; hi] [drest] [tuː] ['wɔːmli] .

he	dressed	too	warmly	.
他	穿着	也	热情地	.

她断然反驳说，如果他穿得太暖和，就会得到更多好处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [wɒt] [ə'maunt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpæs] [wen] [ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ]

They	had	reached	what	amounted	to	an	impasse	when	a	small	boy	flung	a
他们	有	达到	什么	金额	到	一个	僵局	什么时候	一个	小的	男生	扔	一个

[kɑːd]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

card	into	the	car	.
卡片	进入	这	车	.

双方陷入僵局时，一个小男孩向车里扔了一张卡片。

“ [doʊnt]['bɒðə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

“	Don't	bother	about	it	,	”	said	the	girl	as	he	stooped	to	get	it	.
“	不	打扰	关于	它	,	”	说	这	女孩	作为	他	弯腰	到	得到	它	.

“不用管它，”女孩说着，他弯腰去拿。

“ [ai][hæv; həv][wʌn][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

“	I	have	one	in	my	pocket	for	you	.	”
“	我	有	一	在	我的	口袋	为了	你	.	”

“我口袋里还给你准备了一个。”

“ [θæŋks] , ['ɔːfli] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] .

“	Thanks	,	awfully	,	”	said	the	sergeant	,	rather	surprised	.
“	谢谢	,	非常	,	”	说	这	军士	,	相当	惊讶	.

“非常感谢，”中士颇为惊讶地说。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

[ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['tɪkɪt] ?

A	theatre	ticket	?
一个	剧院	票	?

一张戏票?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

”	She	did	not	reply	at	once	.
”	她	做过	不是	回复	在	一次	.

她没有立即回答。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɒli] [laɪn][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn] .

He	saw	that	they	were	passing	the	end	of	the	trolley	line	and	going	on	.
他	锯	那	他们	是	通过	这	结尾	的	这	手推车	线	和	去	在	.

他看到他们已经驶过了电车线路的终点站，继续向前行驶。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] .

He	had	a	little	thrill	of	mingled	delight	and	uneasiness	.
他	有	一个	小的	刺激	的	混合	喜	和	不安	.

他感到一丝既欣喜又不安的复杂情绪。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][plænz] [pə'tɪkjələli] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

He	had	had	no	plans	particularly	,	except	to	see	her	again	.
他	有	有	不	计划	特别	,	除了	到	看	她	再次	.

他原本并没有什么特别的计划，只是想再见她一面。

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['prəʊgræm][hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] .

His	only	program	had	been	destroyed	in	the	bonfire	.
他的	仅有的	程序	有	到过	损毁	在	这	篝火	.

他唯一的程序在篝火中被烧毁了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)][ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][rəʊd] .

Suddenly	she	drew	the	little	car	up	beside	the	road	.
突然	她	画	这	小的	车	向上	旁	这	路	.

她突然把小车停在了路边。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɒnt] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Have	you	anything	you	want	particularly	to	do	to	-	day	?
“	有	你	任何事物	你	想	特别	到	做	到	-	天	?

“你今天有什么特别想做的事情吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [raʊnd] . ”

“	I	was	just	going	to	play	round	.	”
“	我	曾是	只是	去	到	玩	圆形的	.	”

“我只是想随便玩玩。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːvɪs] ?

“	Would	you	like	to	do	a	real	service	?
“	会	你	喜欢	到	做	一个	真实的	服务	?

你想做点真正有意义的事吗?

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sɜːvɪs] ? ”

A	national	service	?	”
一个	国家的	服务	?	”

国民服役?

“ [ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [sʌm; səm]

“	I	seem	to	be	doing	it	most	of	the	time	,	”	he	observed	with	some
“	我	似乎	到	是	正在做	它	最多	的	这	时间	,	”	他	观察到	和	一些

['bɪtənəs] .

bitterness	.
苦味	.

“我好像大部分时间都在这样做，”他带着几分苦涩说道。

“ [juː; jʊ] [sed] ['jestədeɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)]['teɪkən] .

“	You	said	yesterday	you	were	going	to	have	your	picture	taken	.
“	你	说	昨天	你	是	去	到	有	你的	图片	已采取	.

“你昨天说你要去拍照。”

” [gʊd] ['hevənz] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɑːv(ə)l] , [ðɪs] creature54

”	Good	heavens	,	was	this	marvel	,	this	creature54
”	好的	天	,	曾是	这	奇迹	,	这	creature54

“我的天哪，这真是个奇迹，这个生物54

[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] ?

from	another	world	,	going	to	ask	for	his	photograph	?
从	其他	世界	,	去	到	问	为了	他的	照片	?

来自另一个世界，要去问他要张照片吗?

“ [ai] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] — — ”

“	I	would	,	but	this	eye	—	—	”
“	我	会	,	但	这	眼睛	—	—	”

“我很想，可是这只眼睛——”

“ [siː] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .
“ **See** **here** **,** ” **she** **said** **briskly** **.**
“ 看 这里 , ” 她 说 轻快地 .

“看这里，”她干脆利落地说道。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] ['teɪkən] .
“ **I** **want** **you** **to** **get** **your** **picture** **taken** **.**
“ 我 想 你 到 得到 你的 图片 已采取 .

“我想让你拍张照片。”

[ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] .
I **want** **it** **for** **a** **special** **reason** **.**
我 想 它 为了 一个 特别的 原因 .

我想要它是有特殊原因的。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]
And **I** **want** **you** **to** **go** **”** **—** **she** **felt** **in** **her** **pocket** **and** **pulled** **out** **a**
和 我 想 你 到 去 ” — 她 毛毡 在 她 口袋 和 拉 出去 一个
[kɑːd] — “ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] . ”
card **—** **“** **I** **want** **you** **to** **go** **to** **this** **man** **.** **”**
卡片 — “ 我 想 你 到 去 到 这 男人 . ”

“我希望你去，”她摸了摸口袋，掏出一张卡片，“我希望你去见这个人。”

“ [ai] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːd] .
“ **I** **see** **,** **”** **he** **said** **,** **and** **took** **the** **card** **.**
“ 我 看 , ” 他 说 , 和 采取 这 卡片 .

“我明白了，”他说着，接过卡片。

“ [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ”
“ **Friend** **of** **yours** **?** **”**
“ 朋友 的 你的 ? ”

“你的朋友？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! ”
“ **Certainly** **not** **!** **”**
“ 当然 不是 ! ”

“当然不是！”

“ [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [gʊd] ['fəutəgræfs] ? ”
“ **Does** **he** **take** **good** **photographs** **?** **”**
“ 做 他 拿 好的 照片 ? ”

他拍照技术好吗?

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
“ **I** **don't** **know** **.**
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[juː; jʊ] [mait] [riːd] [ðə; ði] [kɑːd] .
You **might** **read** **the** **card** **.**
你 可能 读 这 卡片 .

你或许会读读这张卡片。

” [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
” **He** **read** **it** **carefully** **.**
” 他 读 它 小心 .

他仔细阅读了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪəli] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [dʒeɪ] . [em] . [buːð] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˈnʌmbə(r)][ɒn] ['twenti] - ['sekənd]

It	merely	stated	that	J	.	M	.	Booth	of	a	certain	number	on	Twenty	-	Second
它	仅仅	声明	那	J	.	M	.	展位	的	一个	肯定	数字	在	二十	-	第二

[striːt] [meɪd] ['eksələnt] ['fəutəgræfs] ['veri] [tʃiːp] ,

Street	made	excellent	photographs	very	cheap	,
街道	制成	出色的	照片	非常	便宜的	,

它只是说，位于第二十二街某号的JM Booth照相馆能以非常低的价格提供高质量的照片。

[fɪld] [rʌʃ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['dɪskaʊnt] .

filled	rush	orders	for	soldiers	,	and	gave	them	a	special	discount	.
已填	匆忙	订单	为了	士兵	,	和	给予	他们	一个	特别的	折扣	.

为士兵们紧急发货，并给予他们特别折扣。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][wɒz; wəz][blæŋk] .

He	even	turned	it	over	,	but	the	other	side	was	blank	.
他	甚至	转向	它	超过	,	但	这	其他	边	曾是	空白的	.

他甚至把它翻了过来，但另一面却是空白的。

“ [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ges] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

“	I	don't	get	it	,	I	guess	,	”	he	said	at	last	.
“	我	不	得到	它	,	我	猜测	,	”	他	说	在	最后的	.

“我还是不明白，”他最后说道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ? ”

“	What's	the	answer	?	”
“	是什么	这	回答	?	”

“答案是什么？”

“ [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [siː] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [men][ðə; ði] [les] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ai][faɪnd] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

“	The	more	I	see	of	army	men	the	less	imagination	I	find	,	”	was	her
“	这	更多的	我	看	的	军队	男人	这	较少的	想像力	我	寻找	,	”	曾是	她

[sə'praɪzɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

surprising	reply	.
奇怪	回复	.

“我越了解军人，就越觉得他们缺乏想象力，”她出人意料地回答道。

“ [ai] [tʊk] [ðæt] [kɑːd] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] — [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ai] [nəʊ] ;

“	I	took	that	card	last	night	to	the	—	to	an	officer	I	know	;
“	我	采取	那	卡片	最后的	夜晚	到	这	—	到	一个	官	我	知道	;

“我昨晚把那张卡片交给了我认识的一位警官；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] .

and	he	was	just	like	you	.
和	他	曾是	只是	喜欢	你	.

他和你一样。

[ai][həʊp][juː; jʊ][pʊt][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] into55

I	hope	you	put	more	intelligence	into	your	fighting	than	you	do	into55
我	希望	你	放	更多的	智力	进入	你的	斗争	比	你	做	into55

我希望你把更多的智慧投入到战斗中，而不是投入到55中。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

其他事情。

[haʊ] ['meni] ['səʊldʒəz][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ? ”

How	many	soldiers	do	you	suppose	have	gone	to	that	man	?	”
如何	许多	士兵	做	你	认为	有	已消失	到	那	男人	?	”

你觉得有多少士兵去支援那个人了？

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi][wʌn] , ['enihaʊ] .
“ Well , I'll be one , anyhow .
“ 出色地，患病的 是 一 ， 无论如何 .

“好吧，反正我也会是其中一员。”

” [hiː; hi][rəʊz] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
” He rose gallantly to the occasion .
” 他 玫瑰 英勇地 到 这 场合 .

他英勇地挺身而出。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hʌndrəd] , ['prɒbəbli] .
“ A good many hundred , probably .
“ 一个 好的 许多 百 , 大概 .

“可能有几百个呢。”

[æz; əz] [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd][gets] [liːv] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌn] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ['teɪkən]
As each division comes in and gets leave they all run to get their pictures taken
作为 每个 分配 来 在 和 获得 离开 他们 全部 跑步 到 得到 他们的 图片 已采取
,
,
,

每个分队上下班的时候，大家都会跑去拍照。

[doʊnt] [ðeɪ] ?
don't they ?
不 他们 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] ?
And they want them by a certain time ?
和 他们 想 他们 经过 一个 肯定 时间 ?

他们希望在某个特定时间之前收到吗?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
Because they're going to sail , of course . ”
因为 它们是 去 到 帆 , 的 课程 . ”

因为他们当然要出海航行了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

二十三个半小时的假期(Twenty-three and a half hours' leave)

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɑ:gjumənt][ɒn][maɪ][pɑ:t] . ”
“	There's	no	argument	on	my	part	.	”
”	有	不	争论	在	我的	部分	.	”

“我这边没有任何异议。”

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [mænz] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] [bu:ð] ?
“	But	suppose	that	man's	name	isn't	Booth	?
”	但	认为	那	男人的	姓名	不是	展位	?

“但是假设那个人的名字不是布斯呢？”

[sə'pəʊz] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ɪd] [wʌns] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:t] [fə'tɒgrəfə(r)] [æt; ət] [vi'enə] ?
Suppose	I	told	you	he'd	once	been	the	court	photographer	at	Vienna	?
认为	我	讲述	你	他会	一次	到过	这	法庭	摄影师	在	维也纳	?

假设我告诉你他曾经是维也纳的宫廷摄影师?

” ['sɑ:dʒənt] [greɪ] ['hwisl] .
”	Sergeant	Gray	whistled	.
”	军士	灰色的	吹口哨	.

格雷中士吹了声口哨。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ? ”
“	Are	you	telling	me	that	?	”
”	是	你	讲述	我	那	?	”

“你是说这个？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“	I	am	.
”	我	是	.

“我是。

[maɪ]['dresmeɪkə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] .
My	dressmaker	is	in	the	same	building	.
我的	裁缝	是	在	这	相同的	建筑	.

我的裁缝就在同一栋楼里。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] .
She	told	me	.
她	讲述	我	.

她告诉我了。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
He	showed	her	a	lot	of	photographs	of	the	royal	family	.
他	显示	她	一个	很多	的	照片	的	这	皇家	家庭	.

他给她看了很多皇室成员的照片。

” ['evri] [bɔɪ] [hæz; həz] [lɒŋd] [æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
”	Every	boy	has	longed	at	some	period	of	his	life	to	be	a	detective	.
”	每一个	男生	有	渴望	在	一些	时期	的	他的	生活	到	是	一个	侦探	.

“每个男孩在人生的某个阶段都渴望成为一名侦探。”

['sɑ:dʒənt] [greɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt][ðə; ði][faɪn] ['frenzi] [ɒv; əv][ðə; ði] [slu:θ] .
Sergeant	Gray	suddenly	felt	the	fine	frenzy	of	the	sleuth	.
军士	灰色的	突然	毛毡	这	美好的	狂热	的	这	侦探	.

格雷警官突然感受到了侦探那种敏锐而狂热的劲头。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː] .
But **there** **was** **disappointment** **too** **.**
但 那里 曾是 失望 也 .

但也有失望之处。

“ [səʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][lɑːst] [naɪt] ? ”
“ **So** **that's** **why** **you** **picked** **me** **up** **last** **night** **?** **”**
“ 所以 那就是 为什么 你 挑选 我 向上最后的 夜晚 ? ”

“所以你昨晚来接我就是这个原因？”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
“ **Not** **at** **all** **.**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət] [ɪts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”
But **it's** **why** **I** **came** **for** **you** **this** **morning** **.** **”**
但 它是 为什么 我 来了 为了 你 这 早晨 . ”

但这就是我今天早上来找你的原因。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ? ”
“ **Would** **you** **mind** **explaining** **that** **?** **”**
“ 会 你 头脑 解释 那 ? ”

您能解释一下吗?

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
“ **Not** **at** **all** **.**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] carry56
I **picked** **you** **up** **because** **I** **carry56**
我 挑选 你 向上 因为 我 carry56

我收留你是因为我携带56

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [kɑː(r)] .
all **the** **boys** **I** **can** **to** **the** **street** **car** **.**
全部 这 男孩们 我 能 到 这 街道 车 .

我能找到的所有男孩都上了有轨电车。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [aɪ][felt][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .
But **after** **we** **had** **talked** **I** **felt** **you** **would** **understand** **.**
但 后 我们 有 谈话 我 毛毡 你 会 理解 .

但经过一番交谈，我觉得你会理解的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌwʊdnt] .
Some **of** **them** **wouldn't** **.**
一些 的 他们 不会 .

他们中有些人不会。

” ['sɑːdʒənt] [greɪ] [æt; ət][wʌns][pʊt][ɒn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] .
” **Sergeant** **Gray** **at** **once** **put** **on** **the** **expression** **of** **one** **who** **understood** **perfectly** **.**
” 军士 灰色的 在 一次 放 在 这 表达 的 一 WHO 理解 完美 .

格雷中士立刻摆出一副完全明白的样子。

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [daʊn] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'flekt] ,
But **happening** **to** **glance** **down** **,** **the** **better** **to** **reflect** **,**
但 发生 到 瞥一眼 向下 , 这 更好的 到 反映 ,

但恰巧低头一看，反而更便于思考。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['slɪkə(r)][hæd; həd][slɪd] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ] ,
he **saw** **that** **the** **slicker** **had** **slid** **back** **an** **inch** **or** **so** **,**
他 锯 那 这 雨衣 有 滑行 后退 一个 英寸 或者 所以 ,

他看到雨衣往后滑了一英寸左右。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [niː] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɑːki] .

revealing	that	amount	of	a	knee	that	was	not	covered	with	khaki	.
揭示	那	数量	的	一个	膝盖	那	曾是	不是	涵盖	和	卡其色	.

露出了没被卡其布遮盖的膝盖部分。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'hed] .

He	blushed	furiously	,	but	the	girl's	eyes	were	on	the	road	ahead	.
他	脸红了	愤怒地	,	但	这	女孩们	眼睛	是	在	这	路	前方	.

他脸红得厉害，但女孩的目光却注视着前方的道路。

“ [aɪ][duː; də][həʊp] [jʊl] [help][ˌem 'iː][aʊt] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	I	do	hope	you'll	help	me	out	,	”	she	was	saying	.
“	我	做	希望	你会	帮助	我	出去	,	”	她	曾是	说	.

“我真心希望你能帮帮我，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	It	wouldn't	be	of	any	use	for	me	to	go	,	you	know	.
“	它	不会	是	的	任何	使用	为了	我	到	去	,	你	知道	.

“你知道，我去那里没有任何用处。”

[bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	I'll	go	with	you	.
但	患病的	去	和	你	.

但我会和你一起去。

[aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

I'll	be	your	sister	if	you	don't	mind	.
患病的	是	你的	姐姐	如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我愿意做你的妹妹。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]

”	It	was	on	the	tip	of	his	tongue	to	say	that	there	were	other
”	它	曾是	在	这	提示	的	他的	舌头	到	说	那	那里	是	其他

[rɪ'leʃən'ʃɪp] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ,

relationships	he	would	prefer	,
关系	他	会	更喜欢	,

他几乎就要脱口而出，说他更喜欢其他的感情关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] .

but	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

She	was	not	that	sort	of	a	girl	.
她	曾是	不是	那	种类	的	一个	女孩	.

她不是那种女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzɪli] [ə'weə(r)] , [tuː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] ['pjʊəli]

And	he	was	uneasily	aware	,	too	,	that	her	interest	in	him	was	purely
和	他	曾是	不安地	意识到的	,	也	,	那	她	兴趣	在	他	曾是	纯粹

[ˌækə'demɪk] .

academic	.
学术的	.

他也隐隐感到，她对他的兴趣纯粹是出于学术上的考量。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Not	that	he	put	it	that	way	,	of	course	.
不是	那	他	放	它	那	方式	,	的	课程	.

当然，他并没有那样说。

“ [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [hɪm] , “ [ɪz][tuː; tə] [tel] [wen] [juː; jʊ]
“ The one thing you mustn't do , ” she warned him , “ is to tell when you
“ 这 一 事物 你 不得 做 , ” 她 警告 他 , “ 是 到 告诉 什么时候 你
['æktʃuəli] [seɪl] .
actually sail .
实际上 帆 .

她警告他：“有一件事你绝对不能做，那就是告诉你你什么时候真正出海了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [held] [ʌp] [ɔːl] ['seɪlɪŋ] ,
I thought you might say that the submarine trouble has held up all sailings ,
我 想法 你 可能 说 那 这 潜艇 麻烦 有 握住 向上 全部 航行 ,

我原以为你会说潜艇故障导致所有航行都停航了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
and you're not going for a month . ”
和 你是 不是 去 为了 一个 月 . ”

你不可能去一个月吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ All right , ” he agreed .
“ 全部 正确的 , ” 他 同意 .

“好的，”他同意了。

“ [dʒʌst] [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪl] ?
“ Just when do you sail ?
“ 只是 什么时候 做 你 帆 ?

你们什么时候出海?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
” she asked suddenly .
” 她 问 突然 .

她突然问道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['trʌbld] .
He was exceedingly troubled .
他 曾是 非常 麻烦 .

他非常苦恼。

[hiː; hi] [hæd; həd] no57
He had no57
他 有 no57

他的号码是57。

[fɪ'nes] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] .
finesse , and here was a point - blank question .
技巧 , 和 这里 曾是 一个 观点 - 空白的 问题 .

技巧，以及一个直截了当的问题。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] .
He answered it bluntly .
他 回答 它 直截了当地 .

他直截了当地回答了这个问题。

“ ['sɒri] .
“ Sorry .
“ 对不起 .

“对不起。

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] . ”
I can't tell you . ”
我 不能 告诉 你 . ”

我不能告诉你。

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .

“	You're	a	good	boy	,	”	she	said	with	approval	.
“	你是	一个	好的	男生	,	”	她	说	和	赞同	.

“你真是个好孩子，”她赞许地说。

“ [aɪ] [nəʊ] ['enihaʊ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

“	I	know	anyhow	,	so	it	doesn't	matter	.
“	我	知道	无论如何	,	所以	它	不	事情	.

“反正我知道，所以无所谓了。”

[aɪ][dʒʌst] [w'ʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] . ”

I	just	wondered	if	you	would	tell	.	”
我	只是	想知道	如果	你	会	告诉	.	”

我只是想知道你是否愿意告诉大家。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] ['kɒment] .

“	You	know	a	lot	of	things	,	”	was	his	admiring	comment	.
“	你	知道	一个	很多	的	事物	,	”	曾是	他的	钦佩	评论	.

“你懂得真多啊，”他赞赏地说道。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi]['elɪveɪtə(r)] .

Half	an	hour	later	he	was	following	the	girl	into	a	dingy	elevator	.
一半	一个	小时	之后	他	曾是	下列的	这	女孩	进入	一个	昏暗的	电梯	.

半小时后，他跟着女孩走进了一部昏暗的电梯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

He	was	suffering	the	pangs	of	bitter	disappointment	,
他	曾是	痛苦	这	疼痛	的	苦的	失望	,

他正承受着巨大的失望之痛。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [traɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]

for	on	his	observing	that	if	the	fellow	tried	to	find	out	when	the	division
为了	在	他的	观察	那	如果	这	同伴	尝试	到	寻找	出去	什么时候	这	分配

[wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn]

was	sailing	he	would	throw	him	out	of	the	window	the	girl	had	turned	on
曾是	帆船	他	会	扔	他	出去	的	这	窗户	这	女孩	有	转向	在

[hɪm] ['ʃɑːpli] .

him	sharply	.
他	尖锐地	.

因为他发现如果那家伙试图打听部队何时出航，就会把他从窗户扔出去，女孩就对他态度大变。

“ [jʊl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You'll	do	nothing	of	the	kind	,	”	she	said	.
“	你会	做	没有什么	的	这	种类	,	”	她	说	.

“你绝对不会做那种事，”她说。

“ [jʊl] [tel] [hɪm] [wɒt] [wɪv] [ə'griːd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . ”

“	You'll	tell	him	what	we've	agreed	on	,	and	that's	all	.	”
“	你会	告诉	他	什么	我们已经	同意	在	,	和	那就是	全部	.	”

“你只需要告诉他我们达成的协议，就行了。”

“ [ɔːl] ? ” [hiː; hi][hæd; həd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	All	?	”	he	had	protested	.
“	全部	?	”	他	有	抗议	.

“全部？”他抗议道。

“ [ænd; ənd][let][hɪm][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	let	him	get	away	with	it	?	”
“	和	让	他	得到	离开	和	它	?	”

“就这么让他逍遥法外吗？”

“ [wiːl; wil] [dɪˈsaɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]['leɪtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['krɪptɪkli] .

“	We'll	decide	what	to	do	later	,	”	she	had	answered	cryptically	.
“	出色地	决定	什么	到	做	之后	,	”	她	有	回答	神秘地	.

“我们以后再决定怎么做，”她含糊其辞地回答道。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] .

And	somehow	he	had	felt	that	he	had	fallen	in	her	estimation	.
和	不知何故	他	有	毛毡	那	他	有	倒下	在	她	估算	.

不知为何，他感觉自己在她心中的评价降低了。

[ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] : “ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['reɪnkəʊt] [ɒf] ,

In	the	elevator	she	said	out	of	a	clear	sky	:	“	You'll	have	to	take	that	raincoat	off	,
在	这	电梯	她	说	出去	的	一个	清除	天空	:	“	你会	有	到	拿	那	雨衣	离开	,

在电梯里，她突然说道：“你得把雨衣脱掉。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

” [hiː; hi] [swˈɒləʊd] ['nɜːvəsli] .

”	He	swallowed	nervously	.
”	他	吞咽	紧张地	.

他紧张地咽了口唾沫。

“ [ʃʊə(r)][aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	Sure	I	will	,	”	he	replied	.
“	当然	我	将要	,	”	他	回复	.

“当然会，”他回答道。

“ [bʌt; bət] — [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [waɪl] -

“	But	—	look	here	,	you	don't	mind	if	I	ask	you	to	stay	out	while	I'm58
“	但	—	看	这里	,	你	不	头脑	如果	我	问	你	到	停留	出去	尽管	-

“但是——听着，你不介意我请你在我58岁的时候待在外面吧？”

['biːɪŋ] [dʌn] , [duː; də][juː; jʊ] ?

being	done	,	do	you	?
存在	完毕	,	做	你	?

做完了吗?

[aɪ] — [aɪm] ['fʌni] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] .

I	—	I'm	funny	about	pictures	.
我	—	我是	有趣的	关于	图片	.

我——我对照片很挑剔。

[aɪ][doʊnt][laɪk] ['eni] [wʌn] [raʊnd] .

I	don't	like	any	one	round	.
我	不	喜欢	任何	一	圆形的	.

我都不喜欢其中任何一轮。

[kwɪə(r)] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['despərətli] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Queer	thing	,	”	he	went	on	desperately	,	seeing	her	face	.
酷儿	事物	,	”	他	去	在	绝望地	,	看到	她	脸	.

“真是奇怪，”他看着她的脸，绝望地继续说道。

“ ['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ðæt] .

“	Always	been	like	that	.
“	总是	到过	喜欢	那	.

“一直都是这样。”

[ai] — — ”

I	—	—	”
我	—	—	”

我 - ”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli]

“	I	didn't	come	here	to	see	you	have	a	photograph	taken	,	”	she	replied	coldly
“	我	没有	来	这里	到	看	你	有	一个	照片	已采取	,	”	她	回复	冷冷地

.

:

.

“我来这里不是为了看你拍照的，”她冷冷地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf]['aʊə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

For	the	next	half	hour	he	did	not	see	her	.
为了	这	下一个	一半	小时	他	做过	不是	看	她	.

接下来的半个小时里，他都没见到她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] .

He	was	extremely	busy	.
他	曾是	极其	忙碌的	.

他非常忙。

[dʒeɪ] . [em] . [buːð] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sləʊ] ['wɜːkə(r)] .

J	.	M	.	Booth	proved	to	be	a	slow	worker	.
J	.	M	.	展位	已证实	到	是	一个	慢的	工人	.

JM Booth 工作效率很低。

['sɑːdʒənt] [greɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli]['mɪksɪŋ] [wɪð] [ɔːl]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

Sergeant	Gray	,	who	had	been	recently	mixing	with	all	races	in	the	Army	,
军士	灰色的	,	WHO	有	到过	最近	混合	和	全部	种族	在	这	军队	,

格雷中士最近一直在军队里与各种族的人交往，

[wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['fluːənt] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bɜː(r)] .

was	quick	to	see	that	he	spoke	fluent	English	with	a	slight	burr	.
曾是	快的	到	看	那	他	辐	流利	英语	和	一个	轻微	刺果	.

很快就发现他能说一口流利的英语，只是略带口音。

“ [frentʃ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

“	French	,	aren't	you	?
“	法语	,	不是	你	?

“你是法国人，对吧？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒiːniəli] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [buːð] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['siːnəri] .

”	he	asked	genially	while	Mr	.	Booth	shifted	the	scenery	.
”	他	问	和蔼地	尽管	先生	.	展位	转移	这	风景	.

“他和蔼地问道，而布斯先生则忙着转移场景。”

“ [æl'seɪʃn] , ” [kə'rɔbə,reit] ['mɪstə(r)] . [buːð] .

“	Alsatian	,	”	corroborated	Mr	.	Booth	.
“	阿尔萨斯	,	”	证实	先生	.	展位	.

“阿尔萨斯犬，”布斯先生证实道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] .

“	But	this	is	my	country	.
“	但	这	是	我的	国家	.

但这是我的国家。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n]['teɪkən][æn; ən] [ə'merɪkən] [neɪm] .

I	have	even	taken	an	American	name	.
我	有	甚至	已采取	一个	美国人	姓名	.

我甚至还取了一个美国名字。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['reɪnkəʊt] — —
Now if you will remove the raincoat — —
现在 如果 你 将要 消除 这 雨衣 — —

现在，如果你要脱掉雨衣——

" ['sɑːdʒənt] [greɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
" Sergeant Gray moved a step nearer to him .
" 军士 灰色的 已搬 一个 步 更近 到 他 .

格雷中士朝他走近了一步。

" [kænt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" Can't , " he explained in a low tone .
" 不能 , " 他 解释 在 一个 低的 语气 .

"不行，"他低声解释道。

" ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nothing under it .
" 没有什么 在下面 它 .

下面什么也没有。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃuːt] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] . "
You'll have to shoot as I am . "
你会 有 到 射击 作为 我 是 . "

你得像我一样开枪。

" [nəʊ] ['juːnɪfɔːm] ? "
" No uniform ? "
" 不 制服 ? "

"没有制服吗？"

" [nəʊ] ['juːnɪfɔːm] .
" No uniform .
" 不 制服 .

"没有制服。"

[wɒt] [d'juː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [wɪl] [send] ['feloʊz] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ?
What d'you think of a country that will send fellows to fight like that , eh ?
什么 你 思考 的 一个 国家 那 将要 发送 伙伴们 到 斗争 喜欢 那 , 嗯 ?

你觉得一个会派人去打这种仗的国家怎么样?

" ['mɪstə(r)] . ['buθs] [smɔːl] [blæk] [aɪz] [piə] [æt; ət] [hɪm] [sə'spɪʃəsli] .
" Mr . Booth's small black eyes peered at him suspiciously .
" 先生 . 展位 小的 黑色的 眼睛 窥视 在 他 可疑地 .

"布斯先生那双黑色的小眼睛狐疑地盯着他。"

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

"是否可以?

" [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] , [səʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] — [nəʊ] ['juːnɪfɔːmz] . " -
" This great country , so rich , and — no uniforms . " 59
" 这 伟大的 国家 , 所以 富有的 , 和 — 不 制服 . " -

"这个伟大的国家，如此富饶，而且——没有制服。"59

" ['juːnɪfɔːmz] ! " [kən'tɪnjuːd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['hjuːdʒli] .
" Uniforms ! " continued Sergeant Gray , beginning to enjoy himself hugely .
" 制服 ! " 持续 军士 灰色的 , 开始 到 享受 他自己 非常 .

"制服！"格雷中士继续说道，开始感到非常开心。

“ [waɪ] , [seɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] ['eniθɪŋ] !
“ **Why , say , we haven't anything !**
“ 为什么 , 说 , 我们 还没有 任何事物 !

“比如说，我们什么都没有！”

[nəʊ] [gʌnz] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] , [nɒt] [ɪ'nʌf] ['ʃuːz] .
No guns worth the name , not enough shoes .
不 枪支 值得 这 姓名 , 不是 足够的 鞋 .

没有像样的枪，也没有足够的鞋子。

[waɪ] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəniz] ['weərɪŋ] [tuː] [raɪts] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Why , a fellow in my company's wearing two rights at this minute .
为什么 , 一个 同伴 在 我的 公司的 穿着 二 权利 在 这 分钟 .

瞧，我们公司现在有个家伙戴着两只右手。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['juːnɪfɔːmz] — [waɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [maɪ] [həʊl] ['kʌmpəniz] ['gəʊɪŋ]
And as for uniforms — why , I'll tell you this — my whole company's going
和 作为 为了 制服 — 为什么 , 患病的 告诉 你 这 — 我的 所有的 公司的 去
[raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
round to - day like this ,
圆形的 到 - 天 喜欢 这 ,

至于制服——我告诉你——我们公司今天全员都穿成这样，

[slˈɪkəz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] . ”
slickers and nothing else . ”
雨衣 和 没有什么 别的 . ”

只有雨衣，别的什么都没有。”

“ [əˈmeɪzɪŋ] ! ” [kˈɒmɛntɪd] ['mɪstə(r)] . [buːð] ['ʌŋktjuəsli] .
“ Amazing ! ” commented Mr . Booth unctuously .
“ 惊人的 ! ” 评论 先生 . 展位 假惺惺 .

“太棒了！”布斯先生谄媚地评论道。

“ [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ['biːɪŋ] [spent] , [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)]
“ We hear of so much money being spent , and yet nothing to show for
“ 我们 听到 的 所以 很多 钱 存在 花费 , 和 然而 没有什么 到 展示 为了
[ˌaɪ ˈtiː] . ”
it . ”
它 . ”

“我们听说花了很多钱，但却没有任何成果。”

“ [grɑːft] ! ” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [beɪs] .
“ Graft ! ” explained the sergeant in a very deep bass .
“ 接枝 ! ” 解释 这 军士 在 一个 非常 深的 低音 .

“嫁妆！”中士用低沉的嗓音解释道。

“ [grɑːft] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
“ Graft , that's what it is !
“ 接枝 , 那就是 什么 它 是 !

“这就是嫁妆！”

” ['mɪstə(r)] . [buːð] [siːmd] ['temprərəli] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
” Mr . Booth seemed temporarily to forget that he was there to take a
” 先生 . 展位 似乎 暂时地 到 忘记 那 他 曾是 那里 到 拿 一个
['pɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

“布斯先生似乎一时忘记了自己是来拍照的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ， [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt]
“ **But** **you** **—** **we** **will** **come** **out** **all** **right** **，** **”** **he** **observed** **，** **watching** **the** **sergeant**
“ 但 你 — 我们 将要 来 出去 全部 正确的 ， ” 他 观察到 ， 观看 这 军士
[ˈkləʊsli] .
closely **.**
密切 .

“但是你——我们会平安无事的，”他一边说着，一边密切地观察着中士。

“ [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] .
“ **We** **have** **so** **much** **.**
“ 我们 有 所以 很多 .

我们拥有很多。

[ðə; ði] [ˈbraʊnɪŋ] [gʌn] ， [naʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
The **Browning** **gun** **，** **now** **—** **do** **you** **know** **about** **that** **?**
这 勃朗宁 枪 ， 现在 — 做 你 知道 关于 那 ?

勃朗宁机枪——你了解它吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] ， [nɒt][səʊ] ? ”
It **is** **wonderful** **，** **not** **so** **?** **”**
它 是 精彩的 ， 不是 所以 ? ”

真是太好了，不是吗?

“ [ˈwʌndəf(ə)l] ? ” [ˈkwɪrrɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] ， [ˈfiːlɪŋ] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
“ **Wonderful** **?** **”** **queried** **the** **sergeant** **，** **feeling** **happier** **than** **he** **had** **for**
“ 精彩的 ? ” 查询 这 军士 ， 感觉 更快乐 比 他 有 为了
[sʌm; səm][taɪm] .
some **time** **.**
一些 时间 .

“太好了？”中士问道，他感到一阵久违的快乐。

“ [wel] ， [aɪm][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ˈgʌnə(r)] ;
“ **Well** **，** **I'm** **a** **machine** **gunner** **;**
“ 出色地 ， 我是 一个 机器 炮手 ;

“嗯，我是个机枪手;

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪr] [tuː; tə][get] [ˈeniweə(r)] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbraʊnɪŋ] .
and **if** **we're** **to** **get** **anywhere** **we've** **got** **to** **do** **better** **than** **the** **Browning** **.**
和 如果 是 到 得到 任何地方 我们已经 得到 到 做 更好的 比 这 勃朗宁 .

如果我们想要取得任何成就，就必须做得比勃朗宁更好。

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ʌnˈizɪnɪs] [ðen] ， [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ]
” **He** **had** **a** **second's** **uneasiness** **then** **，** **until** **he** **remembered** **that** **he** **wore** **no**
” 他 有 一个 秒 不安 然后 ， 直到 他 记得 那 他 穿着 不
[ɪnˈsɪgniə] .
insignia **.**
徽章 .

“他当时有一瞬间的不安，直到他想起自己没有佩戴任何徽章。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hiːts] .
“ **It** **heats** **.**
“ 它 加热 .

它会发热。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒæmz] .
It **jams** **.**
它 果酱 .

它卡住了。

[ˌaɪ ˈtiː] — — ” [hɪə(r)] [endid] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [məˈʃiːn] [gʌnz] .
It **—** **—** **”** **Here** **ended** **his** **knowledge** **of** **machine** **guns** **.**
它 — — ” 这里 结束 他的 知识 的 机器 枪支 .

“它——”他对机枪的了解就此结束了。

“ [ɪts] ['rɒt(ə)n] , [ðæts] [ɔ:l] . ” -
“ It's rotten , that's all . ” 60
“ 它是 烂 , 那就是 全部 . ” -

“它烂透了，仅此而已。”60

['mɪstə(r)] . [bu:ð] [wɒz; wəz] ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Mr . Booth was moistening his lips .
先生 . 展位 曾是 润湿 他的 嘴唇 .

布斯先生正在润润嘴唇。

“ [ɪts] [sæd] [nju:z] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] .
“ It's sad news , ” he observed .
“ 它是 伤心 消息 , ” 他 观察到 .

“这是个令人悲伤的消息，”他说道。

“ [ai] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪbəti] ['məʊtə(r)] — [ai] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [ə; eɪ] [sək'ses] . ”
“ I — but this Liberty motor — I understand it's a success . ”
“ 我 — 但 这 自由 发动机 — 我 理解 它是 一个 成功 . ”

“我——但是这款Liberty发动机——据我了解，它很成功。”

“ [jʊd] ['betə(r)][nɒt][ɑ:sk][ˌem 'i:][ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['greɪvli] .
“ You'd better not ask me about that , ” said the sergeant gravely .
“ 你会 更好的 不是 问 我 关于 那 , ” 说 这 军士 严重地 .

“你最好别问我这个问题，”中士严肃地说。

“ ['evə(r)] [sɪns] [maɪ]['brʌðə(r)] [went] [daʊn] — — ”
“ Ever since my brother went down — — ”
“ 曾经 自从 我的 兄弟 去 向下 — — ”

“自从我哥哥倒下之后——”

“ [went] [daʊn] ?
“ Went down ?
“ 去 向下 ?

“下去了吗？”

[fel] ? ”
Fell ? ”
费尔 ? ”

摔倒了？

“ [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] .
“ Aviation .
“ 航空 .

“航空。

['endʒɪn] [tu:] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪŋz] .
Engine too heavy for the wings .
引擎 也 重的 为了 这 翅膀 .

发动机太重，机翼承受不住。

[gɒt] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] — [fɜ:st] [pleɪn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['testɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
Got up a hundred feet — first plane , you know , testing it out .
得到 向上 一个 百 脚 — 第一的 飞机 , 你 知道 , 测试 它 出去 .

升到了100英尺高——你知道，这是我第一次试飞。

[ænd; ənd] — —
And — —
和 — —

和 -

” [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
” He drew a long breath .
” 他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [buːð] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] ?

“	I	wonder	,	”	said	Mr	.	Booth	,	“	if	you	would	care	for	a	little	drink	?
“	我	想知道	,	”	说	先生	.	展位	,	“	如果	你	会	关心	为了	一个	小的	喝	?

“我想知道，”布斯先生说，“您是否想喝点东西？”

[ai] [kiːp] [sʌm; səm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] .

I	keep	some	here	for	the	boys	.
我	保持	一些	这里	为了	这	男孩们	.

我在这里留了一些给孩子们。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] .

The	city's	a	dry	place	for	soldiers	.
这	城市的	一个	干燥	地方	为了	士兵	.

对于士兵来说，这座城市是个干燥的地方。

['itl] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp] . ”

It'll	cheer	you	up	.	”
它将	欢呼	你	向上	.	”

它会让你开心起来。

“ [aɪm] [ɒf] ['lɪkə(r)] .

“	I'm	off	liquor	.
“	我是	离开	酒	.

“我戒酒了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

”	It	was	the	first	truth	he	had	spoken	for	some	time	,
”	它	曾是	这	第一的	真相	他	有	说	为了	一些	时间	,

这是他一段时间以来第一次说出真话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	it	sounded	strange	to	his	ears	.
和	它	听起来	奇怪的	到	他的	耳朵	.

他觉得这声音很奇怪。

“ ['rɒt(ə)n] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

“	Rotten	food	and	all	that	.
“	烂	食物	和	全部	那	.

“腐烂的食物等等。”

[kænt] [drɪŋk] .

Can't	drink	.
不能	喝	.

不能喝酒。

[ðæts] [streɪt] .

That's	straight	.
那就是	直的	.

没错。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒst] [ɒn][hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [buːð] [wɒz; wəz] [ɪn'devə] [tuː; tə]

”	It	had	not	been	lost	on	him	that	Mr	.	Booth	was	endeavoring	to
”	它	有	不是	到过	丢失的	在	他	那	先生	.	展位	曾是	努力	到

[kən'siːl] [ə; eɪ][vɑːst] ['tʃɪəflnəs] ;

conceal	a	vast	cheerfulness	;
隐藏	一个	广阔的	愉悦	;

“他并没有忽略布斯先生正在努力掩饰内心的喜悦；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

also	that	his	refusal	to	drink	was	unexpected	.
还	那	他的	拒绝	到	喝	曾是	意外	.

此外，他拒绝喝酒也出乎意料。

“ ['betə(r)][hæv; həv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [əʊld][tɒp] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
“ **Better have the picture , old top , ” he observed .**
“ 更好的 有 这 图片 , 老的 顶部 , ” 他 观察到 .

“最好把照片也拍下来，老兄，”他说道。

“ ['betə(r)][get] [ðɪs] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ɒf] [saɪd] , ['hædnt][juː; jʊ] ?
“ **Better get this eye on the off side , hadn't you ?**
“ 更好的 得到 这 眼睛 在 这 离开 边 , 之前没有 你 ?

“最好把这只眼睛移到另一边去，对吧？”

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . [buːð] [ɔː'lˈtɜːnətli] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk]
” **For some five minutes Mr . Booth alternately disappeared under a black**
” 为了 一些 五 分钟 先生 . 展位 交替 消失 在下面 一个 黑色的
[klɒθ] [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [ə'gen] .
cloth and reappeared again .
布 和 再次出现 再次 .

“大约五分钟的时间里，布斯先生一会儿消失在一块黑布下，一会儿又重新出现。”

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [felt] [ðæt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [prɪ'tens] of61
The sergeant felt that under a pretence of61
这 军士 毛毡 那 在下面 一个 虚伪 of61

警官认为，在61的借口下

['fəʊkəsɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz]['skruːtəni] , [ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm'self]
focusing he was being subjected to a close scrutiny , and bore himself
聚焦 他 曾是 存在 受 到 一个 关闭 审查 , 和 钻孔 他自己
['keəfəli] [ænd; ənd] [wel] .
carefully and well .
小心 和 出色地 .

他集中精力应对外界的密切关注，表现得谨慎而得体。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . [buːð] [pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
When at last it was over Mr . Booth put a question .
什么时候 在 最后的 它 曾是 超过 先生 . 展位 放 一个 问题 .

最后，当一切结束时，布斯先生提出了一个问题。

“ [wɒnt] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
“ **Want these in a hurry , I suppose ? ”**
“ 想 这些 在 一个 匆忙 , 我 认为 ? ”

“看来你想要尽快拿到这些东西啊？”

“ ['hʌri] ?
“ **Hurry ?**
“ 匆忙 ?

“匆忙？

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][seɪl] .
“ **Most of the boys are just about to sail .**
“ 最多 的 这 男孩们 是 只是 关于 到 帆 .

“大多数男孩即将扬帆起航。”

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] , [θriː] [deɪz] .
They come in here and give me two days , three days .
他们 来 在 这里 和 给 我 二 天 , 三 天 .

他们进来后给了我两三天时间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] . ”

It	is	not	enough	.	”
它	是	不是	足够的	.	”

这还不够。

“ [wel] , [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Well	,	I	can	give	you	a	month	if	you	want	it	.	”
“	出色地	,	我	能	给	你	一个	月	如果	你	想	它	.	”

“如果你愿意的话，我可以给你一个月的时间。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [suːn] , [ðen] ? ”

“	You're	not	going	soon	,	then	?	”
“	你是	不是	去	很快	,	然后	?	”

“那你近期不会走吧？”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !

“	I	should	say	not	!
“	我	应该	说	不是	!

“我应该说不是！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈʌŋk(ə)l] [sæmz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˈeni] [ˈtrænsˌpɔːrts] [aʊt] [wɪð] [ðiːz] [ˈdʒɜːmən] [ˌsʌbməˈriːnz] [əˈbaʊt] ?

Do	you	think	Uncle	Sam's	going	to	trust	any	transports	out	with	these	German	submarines	about	?
做	你	思考	叔叔	山姆的	去	到	相信	任何	运输	出去	和	这些	德语	潜艇	关于	?

你觉得山姆大叔会信任任何运输船队，让它们在这些德国潜艇出没的地方航行吗?

[ai] [ges] [nɒt] !

I	guess	not	!
我	猜测	不是	!

我想不是!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbuθs] [ɪkˈsaɪtmənt] [naʊ] .

”	There	was	no	question	as	to	Mr	.	Booth's	excitement	now	.
”	那里	曾是	不	问题	作为	到	先生	.	展位	激动	现在	.

“毫无疑问，布斯先生现在非常兴奋。”

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ˈfeəli] [twɪtʃt] .

His	round	face	fairly	twitched	.
他的	圆形的	脸	相当	抽搐	.

他圆圆的脸抽搐了一下。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [nəʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	you	cannot	know	that	,	”	he	said	.
“	但	你	不能	知道	那	,	”	他	说	.

“但你不可能知道这一点，”他说。

“ [ðæt] [ɪz][kæmp] [tɔːk] , [eɪ] ? ”

“	That	is	camp	talk	,	eh	?	”
“	那	是	营	讲话	,	嗯	?	”

“那是军营里的谈话，是吧？”

“ [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [went] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

“	Not	on	your	life	!	”	said	the	sergeant	,	and	went	closer	to	him	.
“	不是	在	你的	生活	!	”	说	这	军士	,	和	去	更近	到	他	.

“想都别想！”中士说着，走近了他。

“ [ai][gɒt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn] [ˌhed'kwɔ:təz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .
“ **I got a cousin in headquarters ; and he saw the order from Washington .**
“ 我 得到 一个 表哥 在 总部 ; 和 他 锯 这 命令 从 华盛顿 .
”
”
”

“我有个表亲在总部工作；他看到了来自华盛顿的命令。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔ:də(r)] ?
“ **What was the order ?**
“ 什么 曾是 这 命令 ?

“订单内容是什么？”

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [eɪ] ? ”
You remember it , eh ? ”
你 记住 它 , 嗯 ? ”

你还记得吧?

“ [ɔ:l] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:ps] [tu:; tə][seɪl]['djʊərɪŋ] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒu:n] ['kænsld] , ” [laɪd; li:d][ðə; ði]
“ **All orders for troops to sail during month of June canceled , ” lied the**
“ 全部 订单 为了 军队 到 帆 期间 月 的 六月 取消 , ” 撒谎了 这
['sɑ:dʒənt] ['glɪbli] .
sergeant glibly .
军士 轻率地 .

“六月份所有部队出海的命令都取消了，”中士轻率地撒谎道。

“ [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] , [əʊld][tɒp] ,
“ **Not likely to forget that , old top ,**
“ 不是 可能 到 忘记 那 , 老的 顶部 ,

“不太可能忘记这件事，老家伙。”

[wɪð] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [pleɪ] [raʊnd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)][əʊld] [taʊn] .
with a month to play round in your dear old town .
和 一个 月 到 玩 圆形的 在 你的 亲爱的 老的 镇 .

有一个月的时间可以在你亲爱的老家四处逛逛。

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm'self] .
” **He was filled with admiration of himself .**
” 他 曾是 已填 和 钦佩 的 他自己 .

他对自己充满了崇拜。

And62
And62
And62

和62

['ʌndə(r)] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ləʊðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
under that admiration was swelling and growing a great loathing for the
在下面 那 钦佩 曾是 肿胀 和 生长 一个 伟大的 厌恶 为了 这
['kri:tʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
creature before him .
生物 前 他 .

在这份钦佩之下，一种对眼前生物的强烈厌恶之情正在不断滋长。

[hi:; hi] [wʊd] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [laɪz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [həʊld] .
He would fill him with lies as full as he would hold .
他 会 充满 他 和 谎言 作为 满的 作为 他 会 抓住 .

他会用谎言填满他，谎言越多，他能填满的就越多。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [get][hɪm] .
And then he would get him .
和 然后 他 会 得到 他 .

然后他就能抓住他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kən'sʌlt][ðə; ði][gɜːl][ə'baʊt] [ðæt] .

But	**he**	**would**	**consult**	**the**	**girl**	**about**	**that**	**.**
但	他	会	咨询	这	女孩	关于	那	.

但他会就此事咨询那个女孩的意见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] ['vaɪələns] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][fækts] — —

She	**had**	**forbidden**	**violence**	**,**	**but**	**when**	**she**	**knew**	**the**	**facts**	**—**	**—**
她	有	禁止	暴力	,	但	什么时候	她	知道	这	事实	—	—

她曾禁止暴力，但当她了解了事实之后——

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] .

He	**gave**	**his**	**name**	**and**	**put**	**down**	**a**	**deposit**	**.**
他	给予	他的	姓名	和	放	向下	一个	订金	.

他留下了姓名并支付了定金。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] ['hʌri] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [buːð] , ['skruːtinaiz] [hɪm]

“	**You**	**are**	**sure**	**you**	**are**	**in**	**no**	**hurry**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Booth**	**,**	**scrutinising**	**him**
“	你	是	当然	你	是	在	不	匆忙	?	”	问	先生	.	展位	,	仔细审查	他

['keəfəli] .

carefully	**.**
小心	.

“你确定你不着急吗？”布斯先生仔细打量着他，问道。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] .

“	**I**	**wish**	**I**	**was**	**as**	**sure**	**of**	**a**	**uniform**	**.**
“	我	希望	我	曾是	作为	当然	的	一个	制服	.

“我希望我能对制服有同样的把握。”

” [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

”	**The**	**girl**	**was**	**waiting**	**,**	**and**	**together**	**they**	**went**	**down**	**to**	**the**	**street**	**.**
”	这	女孩	曾是	等待	,	和	一起	他们	去	向下	到	这	街道	.

女孩一直在等着，他们一起走到了街上。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

Though	**her**	**eyes**	**were**	**eager**	**she**	**asked**	**no**	**questions**	**.**
尽管	她	眼睛	是	渴望的	她	问	不	问题	.

虽然她眼神充满渴望，但她没有问任何问题。

[ʃiː; ʃi][priː'siːd, pri-] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)][ænd; ənd][gɒt][ɪn] .

She	**preceded**	**Sergeant**	**Gray**	**to**	**the**	**little**	**car**	**and**	**got**	**in**	**.**
她	之前	军士	灰色的	到	这	小的	车	和	得到	在	.

她走在格雷警官前面，上了那辆小车。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hɑːt] .

And	**suddenly**	**a**	**chill**	**struck**	**to**	**the**	**sergeant's**	**heart**	**.**
和	突然	一个	寒意	击	到	这	中士的	心	.

突然，中士感到一阵寒意袭上心头。

[ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ai] [hɪm] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

On	**the**	**pavement**	**,**	**eying**	**him**	**with**	**cold**	**and**	**glittering**	**eyes**	**,**	**were**	**the**	**stable**
在	这	路面	,	注视	他	和	寒冷的	和	闪闪发光	眼睛	,	是	这	稳定的

['sɑːdʒənt] ,

sergeant	**,**
军士	,

在人行道上，马厩的军士长正用冰冷而闪亮的眼睛盯着他。

[ðə; ði] [truːp] [mes] ['sɑːdʒənt] , [ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] [tuː] ['kɔːpərəl] .

the	**troop**	**mess**	**sergeant**	**,**	**the**	**second**	**mess**	**sergeant**	**and**	**two**	**corporals**	**.**
这	部队	混乱	军士	,	这	第二	混乱	军士	和	二	下士	.

部队伙食军士长、二等伙食军士长和两名下士。

[laɪk] [hɪm'self] [ðeɪ] [wɔː(r)] [slˈɪkəz] [tuː; tə]['kʌvə(r)]['sɜːt(ə)n] [dɪ'fɪʃənsiz] ,

Like	himself	they	wore	slickers	to	cover	certain	deficiencies	,
喜欢	他自己	他们	穿着	雨衣	到	覆盖	肯定	缺陷	,

他们和他一样，穿着雨衣来掩盖某些缺陷。

[ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][hɪm] [ðeɪ] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] ['devltri] .

and	unlike	him	they	wore	an	expression	of	cold	and	calculating	deviltry	.
和	与此不同	他	他们	穿着	一个	表达	的	寒冷的	和	计算	魔鬼行径	.

与他不同的是，他们脸上带着冷酷、阴险的表情。

“ [hə'ləʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

”	they	said	,	and	surrounded	him	.
”	他们	说	,	和	包围	他	.

他们说着，将他围了起来。

“ ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

“	Having	a	good	time	?
“	拥有	一个	好的	时间	?

玩得开心吗?

” [hiː; hi][kɑːst][æn; ən]['ægəˌnaɪzd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][kɑː(r)] .

”	He	cast	an	agonised	glance	at	the	car	.
”	他	投掷	一个	痛苦的	瞥一眼	在	这	车	.

他痛苦地瞥了一眼那辆车。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] .

The	girl	was	looking	ahead	.
这	女孩	曾是	寻找	前方	.

女孩正望着前方。

“ ['prɪti] [feə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] . -

“	Pretty	fair	,	”	he	replied	;	and	calculated	the	distance	to	the	car	.	63	-
“	漂亮的	公平的	,	”	他	回复	;	和	计算	这	距离	到	这	车	.		-

“还算合理，”他回答道；然后计算了一下到车的距离。63

“ [wɪv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] ,

“	We've	been	keeping	an	eye	open	for	you	,	”	said	the	stable	sergeant	,
“	我们已经	到过	保持	一个	眼睛	打开	为了	你	,	”	说	这	稳定的	军士	,

“我们一直在留意你，”马厩的警长说道。

['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] .

stepping	between	him	and	the	car	.
步进	之间	他	和	这	车	.

他挡在了他和车之间。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	We	want	to	have	a	word	with	you	.	”
“	我们	想	到	有	一个	单词	和	你	.	”

“我们想和你谈谈。”

“ [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] .

“	I'll	meet	you	somewhere	.
“	患病的	见面	你	某处	.

“我会找个地方和你见面。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **pleading** **in** **his** **voice** **.**
" 那里 曾是 恳求 在 他的 嗓音 .

"他的声音里带着恳求。"

" ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
" **Anywhere** **you** **say** **,** **in** **an** **hour** **.**
" 任何地方 你 说 , 在 一个 小时 .

"你指定地点，一个小时之内。"

" [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] .
" **Their** **faces** **were** **cold** **and** **unrelenting** **.**
" 他们的 面孔 是 寒冷的 和 毫不留情 .

"他们的表情冷漠无情。"

" [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] , [ðen] . "
" **In** **a** **half** **hour** **,** **then** **.** **"**
" 在 一个 一半 小时 , 然后 . "

"那就半小时后吧。"

" [wɒt] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [woʊnt] [weɪt] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] .
" **What** **we've** **got** **to** **do** **won't** **wait** **,** **"** **observed** **the** **stable** **sergeant** **.**
" 什么 我们已经 得到 到 做 惯于 等待 , " 观察到 这 稳定的 军士 .

"我们必须做的事情刻不容缓，"马厩的军士长说道。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] ['enihaʊ] ?
" **How** **do** **you** **think** **we** **like** **going** **about** **like** **this** **anyhow** **?**
" 如何 做 你 思考 我们 喜欢 去 关于 喜欢 这 无论如何 ?

"你觉得我们这样行事会怎么样？"

['aʊə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ljuːnətik]
Our **only** **chance** **to** **have** **a** **time** **,** **and** **going** **round** **like** **a** **lot** **of** **lunatics**
我们的 仅有的 机会 到 有 一个 时间 , 和 去 圆形的 喜欢 一个 很多 的 疯子
.
:
.

我们唯一的消遣机会，却像一群疯子一样四处游荡。

[wiː; wi] [wɔːnd] [juː; jʊ] , ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] ?
We **warned** **you** **,** **didn't** **we** **?**
我们 警告 你 , 没有 我们 ?

我们警告过你，不是吗?

[wiː; wi] — —
We **—** **—**
我们 — —

我们 -

" ['sɑːdʒənt] [greɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" **Sergeant** **Gray** **knew** **what** **was** **coming** **.**
" 军士 灰色的 知道 什么 曾是 未来 .

格雷中士知道即将发生什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dedli] ['sɜːt(ə)nti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
He **had** **known** **it** **with** **deadly** **certainty** **from** **the** **moment** **he** **saw** **that**
他 有 已知 它 和 致命 肯定 从 这 片刻 他 锯 那
['menəsɪŋ] [gruːp] ,
menacing **group** **,**
威胁 团体 ,

从他看到那群凶神恶煞的人的那一刻起，他就无比确信这一点。

[kəʊld][ɒv; əv] [aɪ] [bʌt; bət][hɒt][ɒv; əv] [feɪs] .

cold	of	eye	but	hot	of	face	.
寒冷的	的	眼睛	但	热的	的	脸	.

眼睛冰凉，脸却滚烫。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

And	strong	as	he	was	he	was	no	match	for	five	of	them	,
和	强的	作为	他	曾是	他	曾是	不	匹配	为了	五	的	他们	,

他虽然力气很大，但对付他们五个人根本不是对手。

['hɑːd(ə)nd] [wɪð] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [wɪð] ['aʊtreɪdʒ] .

hardened	with	months	of	training	and	infuriated	with	outrage	.
硬化	和	几个月	的	训练	和	愤怒的	和	暴行	.

经过数月的训练，他变得意志坚定，同时也怒不可遏。

“ [aɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['feloʊz] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

“	I'm	with	a	young	lady	,	fellows	,	”	he	pleaded	.
“	我是	和	一个	年轻的	女士	,	伙伴们	,	”	他	恳求	.

“伙计们，我和一位年轻女士在一起，”他恳求道。

“ [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [hɪə(r)] .

“	Don't	make	a	row	here	.
“	不	制作	一个	排	这里	.

“别在这里吵架。”

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli][weɪt] — — ”

If	you'll	only	wait	—	—	”
如果	你会	仅有的	等待	—	—	”

如果你愿意等——”

“ [əʊ] , [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni] [rəʊ] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] .

“	Oh	,	there	won't	be	any	row	,	”	observed	the	stable	sergeant	.
“	哦	,	那里	惯于	是	任何	排	,	”	观察到	这	稳定的	军士	.

“哦，不会有争吵的，”马厩管理员说道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [ðæt] ['slɪkə(r)] , [ðæts] [ɔːl] . ”

“	You	take	off	that	slicker	,	that's	all	.	”
“	你	拿	离开	那	雨衣	,	那就是	全部	.	”

“你把那件雨衣脱掉，就这么简单。”

“ [nɒt] [hɪə(r)] !

“	Not	here	!
“	不是	这里	!

“不在这里！”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['feloʊz] , [nɒt][ɒn][ðə; ði] [striːt] !

For	heaven's	sake	,	fellows	,	not	on	the	street	!
为了	天	清酒	,	伙伴们	,	不是	在	这	街道	!

看在老天的份上，伙计们，别在大街上！

[aɪ] [telˌ] [juː; jʊ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	tell	you	I've	got	a	girl	with	me	.
我	告诉	你	我已经	得到	一个	女孩	和	我	.

我告诉你，我身边有个女孩。

[ə; eɪ][naɪs][gɜːl] .

A	nice	girl	.
一个	好的	女孩	.

一个很不错的女孩。

[ə; eɪ] — — ” -

A	—	—	”	64
一个	—	—	”	-

A——”64

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

The	stable	sergeant	hesitated	and	glanced	toward	the	car	.
这	稳定的	军士	犹豫了一下	和	瞥了一眼	朝向	这	车	.

马厩的警长犹豫了一下，朝汽车方向瞥了一眼。

“ [ɔːl] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	”	he	said	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

“ [bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['slɪkə(r)] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

“	But	we're	going	to	take	that	slicker	back	to	camp	.
“	但	是	去	到	拿	那	雨衣	后退	到	营	.

“但我们会把那件雨衣带回营地。”

[wiː; wi] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [truːp] .

We	promised	the	troop	.
我们	承诺	这	部队	.

我们向部队做出了承诺。

[juː; jʊ][kæn; kən] [step] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [dɔː(r)] .

You	can	step	inside	that	door	.
你	能	步	里面	那	门	.

你可以走进那扇门。

[aɪ] [ges] [ðæts] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

I	guess	that's	satisfactory	?
我	猜测	那就是	令人满意的	?

我想这样应该可以吧?

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [gruːp] , [wɪtʃ] [nˈɒdɪd] ['grɪmli] .

”	He	glanced	at	the	group	,	which	nodded	grimly	.
”	他	瞥了一眼	在	这	团体	,	哪个	点头	阴沉地	.

他瞥了一眼那群人，他们神情严肃地点了点头。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	an	instant	Sergeant	Gray	was	tempted	to	run	and	chance	it	,
为了	一个	立即的	军士	灰色的	曾是	受诱惑	到	跑步	和	机会	它	,

格雷中士有一瞬间想拔腿就跑，冒险一试。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

but	the	girl	had	turned	her	head	and	was	watching	them
但	这	女孩	有	转向	她	头	和	曾是	观看	他们

['kjʊəriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

但女孩转过头，好奇地看着他们。

[həʊp] [daɪd][ɪn][hɪm] .

Hope	died	in	him	.
希望	死亡	在	他	.

他心中的希望破灭了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [rʌn] [nɔː(r)] [faɪt] .

He	could	neither	run	nor	fight	.
他	可以	两者都不	跑步	也不	斗争	.

他既不会跑也不会打。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][hɪm] . “

And	the	group	closed	in	on	him	.	“
和	这	团体	关闭	在	在	他	.	“

于是，那群人围住了他。

- [baʊt] [feɪs] — [mɑːtʃ] ！ ″ [sed] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] .
' Bout face — march ! ″ said the stable sergeant .
- 回合 脸 — 行进 ！ ″ 说 这 稳定的 军士 .

″转身——前进！″马厩军士长说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] .
And he marched .
和 他 行军 .

他继续前进。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [luːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
Inside the hallway , behind the elevator , however , he turned loose with his fists .
里面 这 门厅 , 在后面 这 电梯 , 然而 , 他 转向 松动的 和 他的 拳头 .

然而，在走廊里，电梯后面，他却挥舞起了拳头。

[hiː; hi] [fɔːt] ['despərətli] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] [wɪð] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n] .
He fought desperately , using his long arms with accuracy and precision .
他 战斗 绝望地 , 使用 他的 长的 武器 和 准确性 和 精确 .

他拼死抵抗，用他修长的手臂精准地进行攻击。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [went] [daʊn] [fɜːst] .
One of the corporals went down first .
一 的 这 下士 去 向下 第一的 .

其中一名下士最先倒下。

[ðə; ði]['sekənd] [mes] ['sɑːdʒənt] ['fɒləʊd] [hɪm] .
The second mess sergeant followed him .
这 第二 混乱 军士 随后 他 .

二等军需官跟在他后面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
But the result was inevitable .
但 这 结果 曾是 不可避免的 .

但结果是不可避免的。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
Inside of three minutes the girl saw the little group returning to the street .
里面 的 三 分钟 这 女孩 锯 这 小的 团体 返回 到 这 街道 .

不到三分钟，女孩就看到那小群人回到了街上。

[wʌn] ['kɔːpərəl] [held][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] ,
One corporal held a handkerchief to his lip ,
一 下士 握住 一个 手帕 到 他的 唇 ,

一名下士用手帕捂住嘴唇，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [mes] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [tə'geðə(r)][ə; eɪ]['slɪkə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]
and the first mess sergeant was holding together a slicker which had no
和 这 第一的 混乱 军士 曾是 保持 一起 一个 雨衣 哪个 有 不
[lɒŋgə(r)]['eni][klɑːsps] .
longer any clasps .
更长 任何 扣环 .

而一等军需官正忙着把一件已经没有扣子的雨衣扣在一起。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] .
The stable sergeant , however , was calm and happy .
这 稳定的 军士 , 然而 , 曾是 冷静的 和 快乐的 .

然而，马厩的军士长却平静而快乐。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['slɪkə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] . -
He carried a slicker over his arm . 65
他 携带 一个 雨衣 超过 他的 手臂 . -

他胳膊上搭着一件雨衣。

“ ['sɑ:dʒənt] [greɪz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [mɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [sə'lju:t, sɑ:'lu:te] .

“	Sergeant	Gray's	compliments	,	miss	,	”	he	said	,	saluting	.
”	军士	格雷的	赞美	,	错过	,	”	他	说	,	敬礼	.

“格雷中士向您致以问候，小姐，”他敬了个礼说道。

[ðen] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] [ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] ['fi:ndɪʃnəs] : “ [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]

Then	,	as	an	afterthought	of	particular	fiendishness	:	“	And	he	will	be
然后	,	作为	一个	事后考虑	的	特别的	邪恶	:	“	和	他	将要	是

[ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

engaged	for	some	time	.
已订婚的	为了	一些	时间	.

然后，带着一种特别邪恶的意味，他补充道：“他将有一段时间的时间被束缚。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['slɪkə(r)] [hi:l] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

If	you	would	take	charge	of	this	slicker	he'll	be	much	obliged	to	you	.
如果	你	会	拿	收费	的	这	雨衣	地狱	是	很多	有义务	到	你	.

如果你能管好这个家伙，他会感激不尽的。

” [hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] ['swægə] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

”	He	saluted	again	,	and	the	group	swaggered	down	the	street	.
”	他	敬礼	再次	,	和	这	团体	趾高气扬	向下	这	街道	.

他再次敬了个礼，然后一行人大摇大摆地走下街道。

[ðə; ði][gɜ:l][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

The	girl	sat	in	the	car	and	looked	after	them	.
这	女孩	卫星	在	这	车	和	看起来	后	他们	.

女孩坐在车里照顾他们。

[ðen] [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['slɪkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] ['gæðəd] [bɪ'twi:n]

Then	she	glanced	at	the	slicker	,	and	a	little	frown	gathered	between
然后	她	瞥了一眼	在	这	雨衣	,	和	一个	小的	皱眉	聚集	之间

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

然后她瞥了一眼那个穿雨衣的人，眉头微微皱了起来。

[hæd; həd][hi:; hi] , [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dərs] , [gɒn] [bæk] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bu:ð] [ə'ləʊn] ?

Had	he	,	against	her	orders	,	gone	back	to	deal	with	Mr	.	Booth	alone	?
有	他	,	反对	她	订单	,	已消失	后退	到	交易	和	先生	.	展位	独自的	?

他是否违背她的命令，独自回去处理布斯先生的事情了？

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] ,

She	was	mystified	and	not	a	little	indignant	,
她	曾是	困惑	和	不是	一个	小的	愤怒	,

她感到困惑不解，而且颇为愤慨。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	when	she	started	the	car	again	it	was	with	a	jerk	of	irritation	.
和	什么时候	她	开始	这	车	再次	它	曾是	和	一个	混蛋	的	刺激	.

当她再次发动汽车时，带着一丝恼怒。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ænd; ənd][reɪdʒd] ['sɑ:dʒənt] [greɪ] .

Inside	the	hallway	,	behind	the	elevator	,	cursed	and	raged	Sergeant	Gray	.
里面	这	门厅	,	在后面	这	电梯	,	被诅咒的	和	愤怒	军士	灰色的	.

走廊里，电梯后面，格雷中士咒骂着，怒气冲冲。

[æt; ət] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

At	every	step	in	the	doorway	he	shook	with	apprehension	.
在	每一个	步	在	这	门口	他	摇晃	和	忧虑	.

每走一步，他都紧张得浑身发抖。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['steəkeɪs] , [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɑːst]['ægəˌnaɪzd] [aɪz] .

Behind	**him**	**stretched**	**a**	**wooden**	**staircase**	**,**	**toward**	**which**	**he**	**cast**	**agonised**	**eyes**	**.**
在后面	他	拉伸	一个	木制的	楼梯	,	朝向	哪个	他	投掷	痛苦的	眼睛	.

他身后是一段木制楼梯，他痛苦地望向楼梯的方向。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [keɪm] [daʊn] , [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪts] ['pæsndʒər] , [fɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ʌp] .

The	**elevator**	**came**	**down**	**,**	**discharged**	**its**	**passengers**	**,**	**filled**	**again**	**and**	**went**	**up**	**.**
这	电梯	来了	向下	,	出院	它是	乘客	,	已填	再次	和	去	向上	.

电梯下降，卸下乘客，再次载人上升。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [striːt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [pɑːst] ,

Outside	**in**	**the**	**brilliant**	**street**	**thousands**	**of**	**feet**	**passed**	**,**
外部	在	这	杰出的	街道	数千	的	脚	通过了	,

外面灯火辉煌的街道上，数千英尺的距离掠过，

['kæriɪŋ] ['piːp(ə)l] ['fʊli] [kləʊðd] [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

carrying	**people**	**fully**	**clothed**	**and**	**entitled**	**to**	**a**	**place**	**in**	**the**	**sun**	**.**
携带	人们	完全	穿着衣服	和	标题	到	一个	地方	在	这	太阳	.

载着穿着整齐、理应享受阳光的人们。

['məʊməntrəli] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] — [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd]

Momentarily	**he**	**expected**	**the**	**climax**	**of**	**his**	**wretchedness**	**—**	**that**	**the**	**girl**	**would**
片刻	他	预期的	这	高潮	的	他的	悲惨	—	那	这	女孩	会

['taɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

tire	**of**	**waiting**	**and**	**come**	**into**	**the**	**building**	**.**
胎	的	等待	和	来	进入	这	建筑	.

他一度以为自己的悲惨境遇即将达到顶峰——女孩会等得不耐烦，走进大楼。

[hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] peer66

He	**plucked**	**up**	**courage**	**after**	**a**	**time**	**to**	**peer66**
他	拨弦	向上	勇气	后	一个	时间	到	peer66

过了一段时间，他鼓起勇气去见同伴66

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

round	**the**	**corner**	**of**	**the**	**elevator**	**.**
圆形的	这	角落	的	这	电梯	.

绕过电梯拐角。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	**car**	**was**	**gone**	**.**
这	车	曾是	已消失	.

车不见了。

“ ['hwʌtəl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [grəʊn] .

“	**What'll**	**she**	**think**	**of**	**me**	**?**	**”**	**he**	**groaned**	**.**
“	什么会	她	思考	的	我	?	”	他	呻吟	.

"她会怎么看我？"他呻吟道。

[waɪld] [skiːm] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [sɜːrdʒd] [ɪn][hɪm] .

Wild	**schemes**	**of**	**revenge**	**surged**	**in**	**him**	**.**
荒野	方案	的	复仇	激增	在	他	.

他心中涌起一股疯狂的复仇念头。

['mɜːdə(r)] [wɪð] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Murder	**with**	**torture**	**was**	**among**	**them**	**.**
谋杀	和	酷刑	曾是	之中	他们	.

其中就包括酷刑谋杀。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [waɪl] [hi:; hi] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ænd; ənd] [plænd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

And	always	while	he	cursed	and	planned	his	eyes	were	on	the
和	总是	尽管	他	被诅咒的	和	计划	他的	眼睛	是	在	这

['steəkeɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

staircase	behind	him	.
楼梯	在后面	他	.

他一边咒骂一边盘算着，眼睛却始终盯着身后的楼梯。

[keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [dɪ'sendɪd] ['empti] ,

Came	a	time	,	however	,	when	the	elevator	descended	empty	,
来	一个	时间	,	然而	,	什么时候	这	电梯	下降	空的	,

然而，有一次，电梯空无一人地下降了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldəli] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [stu:l] [ˌɪn'saɪd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] .

and	the	elderly	man	on	the	stool	inside	prepared	to	read	a	newspaper	.
和	这	老年	男人	在	这	凳子	里面	准备	到	读	一个	报纸	.

坐在里面凳子上的老人准备读报纸。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspə(r)] [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] .

He	was	startled	by	a	husky	whisper	just	beneath	his	left	ear	.
他	曾是	惊慌	经过	一个	沙哑	耳语	只是	下面	他的	左边	耳朵	.

他被左耳下方传来的一声低沉沙哑的耳语吓了一跳。

“ [seɪ] , [kʌm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

“	Say	,	come	here	a	minute	,	will	you	?
“	说	,	来	这里	一个	分钟	,	将要	你	?

“嘿，过来一下好吗？”

” [hi:; hi] [tɜ:nd] .

”	He	turned	.
”	他	转向	.

他转过身。

[θru:] [ðə; ði] [grɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['despərət] [feɪs] [wɪð] [wʌn] [blæk] [aɪ] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət]

Through	the	grille	beside	him	a	desperate	face	with	one	black	eye	was	staring	at
通过	这	格栅	旁	他	一个	绝望的	脸	和	一	黑色的	眼睛	曾是	凝视	在

[hɪm] .

him	.
他	.

透过他身旁的栅栏，一张绝望的脸，一只眼睛乌青，正盯着他。

“ [kʌm] [hɪə(r)] [jɔ:'self] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ʌn'i:zɪli] .

“	Come	here	yourself	,	”	he	returned	uneasily	.
“	来	这里	你自己	,	”	他	返回	不安地	.

“你自己过来吧，”他不安地回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [rʌʃ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ['kætəpʌlt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ænd; ənd]

With	a	wild	rush	the	owner	of	the	face	catapulted	into	the	elevator	and
和	一个	荒野	匆忙	这	所有者	的	这	脸	弹射器	进入	这	电梯	和

[kləʊzd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

closed	the	grating	.
关闭	这	格栅	.

长着那张脸的人猛地冲进电梯，关上了电梯门。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

Then	he	turned	and	faced	him	.
然后	他	转向	和	面对	他	.

然后他转过身面对着他。

“ [rʌn] [ˌem 'i:] [ʌp] , [kwɪk] ! ”

“	Run	me	up	,	quick	!	”
“	跑步	我	向上	,	快的	!	”

“快带我上去！”

“ [gʊd] [gɒd] ！ ” [sed] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] .
“ **Good** **God** **！** **”** **said** **the** **elevator** **man** **.**
“ 好的 上帝 ！ ” 说 这 电梯 男人 .

“我的天哪！”电梯员说道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
There **were** **steps** **in** **the** **entrance** **.**
那里 是 步骤 在 这 入口 .

入口处有台阶。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frenzid] ['dʒestʃə(r)] ['sɑːdʒənt] [greɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [truːp] [ɒv; əv][ðə; ði] — —
With **a** **frenzied** **gesture** **Sergeant** **Gray** **,** **of** **the** **Headquarters** **Troop** **of** **the** **—** **—**
和 一个 丧心病狂 手势 军士 灰色的 , 的 这 总部 部队 的 这 — —
['ti 'eɪtʃ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
th **Division** **,**
th 分配 ,

格雷中士，第——师司令部连的一名士兵，做出一个疯狂的手势，

[geɪv] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['liːvə(r)] .
gave **a** **pull** **at** **the** **lever** **.**
给予 一个 拉 在 这 杠杆 .

拉了一下拉杆。

[ðə; ði][kɑː(r)] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .
The **car** **descended** **with** **a** **jerk** **.**
这 车 下降 和 一个 混蛋 .

汽车猛地一震，缓缓驶下山坡。

“ [leˈgəʊ] [ðæt] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] , now67
“ **Leggo** **that** **thing** **,** **”** **said** **the** **elevator** **man** **,** **now67**
“ 乐戈 那 事物 , ” 说 这 电梯 男人 , now67

“把那东西搬走，”电梯员说道，他现在67岁了。

['waɪldli] ['terɪfaɪd] .
wildly **terrified** **.**
疯狂地 恐惧 .

极度恐惧。

“ [wɒnt] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ?
“ **Want** **to** **shoot** **down** **into** **the** **subway** **?**
“ 想 到 射击 向下 进入 这 地铁 ?

“想射击地铁吗？”

” ['θʌrəli] ['frenzid] , ['sɑːdʒənt] [greɪ] ['pʊld] [ðə; ði]['liːvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .
” **Thoroughly** **frenzied** **,** **Sergeant** **Gray** **pulled** **the** **lever** **the** **other** **way** **.**
” 彻底 丧心病狂 , 军士 灰色的 拉 这 杠杆 这 其他 方式 .

“格雷中士彻底慌了，他反方向拉动了操纵杆。”

[ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] , ['trembld] , [ə'sendɪd] .
The **car** **stopped** **,** **trembled** **,** **ascended** **.**
这 车 停止 , 颤抖 , 上升 .

汽车停了下来，颤抖了一下，然后向上行驶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [stə'nɒgrəfə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn]
For **a** **moment** **two** **stenographers** **waiting** **on** **the** **ground** **floor** **had** **a** **vision**
为了 一个 片刻 二 速记员 等待 在 这 地面 地面 有 一个 想象
[ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)][ɪn] ['ʌndəʃɜːt] ,
of **a** **strange** **figure** **in** **undershirt** **,**
的 一个 奇怪的 数字 在 汗衫 ,

一时间，两名在一楼等候的速记员眼前浮现出一个穿着背心的奇怪身影。

['kɒtn] , [wʌn] , [ænd; ənd]['neðə(r)] ['gɑːmənts] [tuː; tə] [mætʃ] , [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] ,

cotton	**,**	**one**	**,**	**and**	**nether**	**garments**	**to**	**match**	**,**	**surmounted**	**by**	**a**	**distorted**	**face**	**,**
棉布	,	一	,	和	下	服装	到	匹配	,	克服	经过	一个	扭曲	脸	,

棉布，一件，以及与之相配的下装，上面画着一张扭曲的脸，

['pɑːsɪŋ] [ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌpə(r)] [flɔːz] .

passing	**on**	**its**	**way**	**to**	**the**	**upper**	**floors**	**.**
通过	在	它是	方式	到	这	上	楼层	.

正前往楼上。

['sɑːdʒənt] [greɪ] [sə'rendəd] [ðə; ðɪ]['liːvə(r)] , [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

Sergeant	**Gray**	**surrendered**	**the**	**lever**	**,**	**and**	**ran**	**a**	**trembling**	**hand**	**across**	**his**
军士	灰色的	投降	这	杠杆	,	和	跑	一个	发抖	手	穿过	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	**.**
前额	.

格雷中士松开了操纵杆，颤抖着手抚摸着额头。

“ [juːv] [gɒt][tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	**You've**	**got**	**to**	**hide**	**me**	**somewhere**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**.**
“	你已经	得到	到	隐藏	我	某处	,	”	他	喊叫	.

“你们得把我藏起来！”他喊道。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”

“	**Look**	**at**	**me**	**!**	**”**
“	看	在	我	!	”

“看着我！ ”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['elɪveɪtə(r)][mæn] .

“	**I**	**see**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**elevator**	**man**	**.**
“	我	看	你	,	”	说	这	电梯	男人	.

“我看到你了，”电梯员说。

“ - [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] . ”

“	**Y'ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**.**	**”**
“	-	到	是	羞愧	的	你自己	.	”

“你应该感到羞耻。”

“ [juːv] [gɒt][tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ;

“	**You've**	**got**	**to**	**hide**	**me**	**,**	**”**	**insisted**	**Sergeant**	**Gray**	**;**
“	你已经	得到	到	隐藏	我	,	”	坚持	军士	灰色的	;

“你一定要把我藏起来，”格雷中士坚持道；

“ [ænd; ənd] [ðen] [juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kləʊðz] .

“	**and**	**then**	**you've**	**got**	**to**	**go**	**out**	**and**	**buy**	**me**	**some**	**clothes**	**.**
“	和	然后	你已经	得到	到	去	出去	和	买	我	一些	衣服	.

“然后你还得出去给我买些衣服。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɒp][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑː(r)][hæd; həd] [stɒpt] .

”	**They**	**had**	**reached**	**the**	**top**	**floor**	**,**	**and**	**the**	**car**	**had**	**stopped**	**.**
”	他们	有	达到	这	顶部	地面	,	和	这	车	有	停止	.

他们到达了顶楼，汽车停了下来。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

“	**I'll**	**tell**	**you**	**later**	**.**
“	患病的	告诉	你	之后	.

“我稍后会告诉你。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pænts] ['sʌmweə(r)] , [kænt][juː; jʊ] ?

You	**can**	**get**	**me**	**a**	**pair**	**of**	**pants**	**somewhere**	**,**	**can't**	**you**	**?**
你	能	得到	我	一个	一对	的	裤子	某处	,	不能	你	?

你总能找到地方帮我弄到一条裤子吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **pleading** **in** **his** **voice** **.**
" 那里 曾是 恳求 在 他的 嗓音 .

"他的声音里带着恳求。"

['ɔːlməʊst] [tɪəz] .
Almost **tears** **.**
几乎 眼泪 .

几乎要哭了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [reɪdʒ] .
But **the** **tears** **were** **of** **rage** **.**
但 这 眼泪 是 的 愤怒 .

但那是愤怒的泪水。

" [aɪl] [luːz] [maɪ] [dʒɒb] [ɪf] [ai] [liːv] [ðɪs] [kɑː(r)] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [mæn] .
" **I'll** **lose** **my** **job** **if** **I** **leave** **this** **car** **,** " **observed** **the** **elevator** **man** **.**
" 患病的 失去 我的 工作 如果 我 离开 这 车 , " 观察到 这 电梯 男人 .

"如果我离开这辆车，我就会丢掉工作，"电梯管理员说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] his68
He **had** **recovered** **from** **his68**
他 有 恢复 从 his68

他已经从68岁那年康复了。

[fraɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgn͵aɪzd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['sɜːvɪs] [hæt] .
fright **,** **and** **besides** **he** **had** **recognised** **the** **boy's** **service** **hat** **.**
惊吓 , 和 除了 他 有 已确认 这 男孩们 服务 帽子 .

"你是军人，对吧？"

" ['səʊldʒə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" **Soldier** **,** **aren't** **you** **?** "
" 士兵 , 不是 你 ? "

"是的。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

[lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [mæn] , [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mes] .
Look **here** **,** **old** **man** **,** **I'm** **in** **a** **devil** **of** **a** **mess** **.**
看 这里 , 老的 男人 , 我是 在 一个 魔鬼 的 一个 混乱 .

老头，你看，我这下可糟透了。

[lɒt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feloʊz] , [met] [ðem; ðəm] [͵aʊt'saɪd] — [ɪts] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
Lot **of** **our** **fellows** **,** **met** **them** **outside** **—** **it's** **a** **joke** **.**
很多 的 我们的 伙伴们 , 遇见 他们 外部 — 它是 一个 开玩笑 .

我们很多同伴都在外面遇到了他们——这真是个笑话。

[aɪl] [dʒəʊk] [ðem; ðəm] !
I'll **joke** **them** **!**
患病的 开玩笑 他们 !

我要跟他们开玩笑！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [vɪn'dɪktɪvli] .
" **he** **added** **vindictively** **.**
" 他 额外 怀有报复心理 .

他恶狠狠地补充道。

" [sʌm; səm] ['feloʊz] [gɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [mæn] .
" **Some** **fellows** **got** **a** **queer** **idea** **of** **humour** **,** " **observed** **the** **elevator** **man** **.**
" 一些 伙伴们 得到 一个 酷儿 主意 的 幽默 , " 观察到 这 电梯 男人 .

"有些人对幽默的理解很奇怪，"电梯员评论道。

“ [ai] [mait] [send] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
“ I might send out for you .
“ 我 可能 发送 出去 为了 你 .

“我可能会派人来接你。”

[gɒt] ['eni] ['mʌni] ?
Got any money ?
得到 任何 钱 ?

你有钱吗?

” [ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [strʌk] ['sɑ:dʒənt] [greɪ] [ðen] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪm]
” The full depth of his helplessness struck Sergeant Gray then and turned him
” 这 满的 深度 的 他的 无助 击 军士 灰色的 然后 和 转向 他
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

“格雷中士这才真正体会到自己的无助有多么深重，顿时感到一阵寒意袭来。”

[hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['θɜ:ti] - [naɪn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] [sents] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['slɪkə(r)] .
His money , thirty - nine dollars and sixteen cents , was in the slicker .
他的 钱 , 三十 - 九 美元 和 十六 分 , 曾是 在 这 雨衣 .

他的钱，39美元16美分，都在雨衣里。

“ [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] [tu:] .
“ They took my money too .
“ 他们 采取 我的 钱 也 .

“他们也拿走了我的钱。”

” [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [mænz] [feɪs] [gru:] [nɒt] [les] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] [mɔ:(r)] [sə'spɪʃəs] .
” The elevator man's face grew not less interested but more suspicious .
” 这 电梯 男人的 脸 生长 不是 较少的 感兴趣的 但 更多的 可疑的 .

“电梯员的表情非但没有失去兴趣，反而变得更加怀疑。”

“ [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Why don't you get a good story while you're at it ?
“ 为什么 不 你 得到 一个 好的 故事 尽管 你是 在 它 ?

“何不趁此机会写个好故事呢？”

” [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [lʊks] [laɪk] [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Looks like you're running away from something . ”
“ 看起来 喜欢 你是 跑步 离开 从 某物 . ”

“看来你是在躲避什么东西。”

“ [greɪt] ['hevənz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ! ”
“ Great heavens , I should think I am ! ”
“ 伟大的 天 , 我 应该 思考 我 是 ! ”

“天哪，我想我就是！”

“ [ju:; jʊ] ['feloʊz] , ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [mæn] ,
“ You fellows , ” observed the elevator man ,
“ 你 伙伴们 , ” 观察到 这 电梯 男人 ,

“你们这些家伙，”电梯员说道，

“ [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [reɪz] [hel] [ænd; ənd] [ðen] [pʊl] [sʌm; səm]

“	think	you	can	come	to	this	town	and	raise	hell	and	then	pull	some
“	思考	你	能	来	到	这	镇	和	增加	地狱	和	然后	拉	一些

['səʊldʒə(r)] [stʌf] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

soldier	stuff	and	get	out	of	it	.
士兵	东西	和	得到	出去	的	它	.

“你以为你能来到这个小镇闹事，然后耍点当兵的手段全身而退吗？”

[wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] .

Well	,	you	haven't	any	effect	on	me	.
出色地	,	你	还没有	任何	影响	在	我	.

你对我没有任何影响。

” [ðə; ði]['bʌzə(r)][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn'sɪstəntli] . -

”	The	buzzer	in	the	cage	had	been	ringing	insistently	.	69
”	这	蜂鸣器	在	这	笼	有	到过	铃声	坚持不懈	.	-

笼子里的蜂鸣器一直在不停地响。69

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

“	I'll	have	to	go	down	.
“	患病的	有	到	去	向下	.

“我得下去。”

[krɔːl] [aʊt] , [sʌn] . ”

Crawl	out	,	son	.	”
爬行	出去	,	儿子	.	”

“爬出来吧，儿子。”

“ [krɔːl] [aʊt] !

“	Crawl	out	!
“	爬行	出去	!

“爬出来！”

[weə(r)] [tuː; tə] ? ”

Where	to	?	”
在哪里	到	?	”

去哪儿?

“ [doʊnt] [nəʊ] .

“	Don't	know	.
“	不	知道	.

“不知道。”

[kænt] [let][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] .

Can't	let	you	in	an	office	.
不能	让	你	在	一个	办公室	.

不能让你进办公室。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] .

You	may	find	some	place	.
你	可能	寻找	一些	地方	.

你或许能找到个地方。

” [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	He	threw	open	the	door	.
”	他	扔	打开	这	门	.

他猛地推开门。

“ [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	Out	with	you	!
“	出去	和	你	!

“滚出去！”

” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
” **he** **commanded** **.**
” 他 命令 .

他命令道。

“ [aɪl] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp]['leɪtə(r)] . ”
“ **I'll** **look** **you** **up** **later** **.** **”**
“ 患病的 看 你 向上 之后 . ”

“我稍后会联系你。”

“ [rʌn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] , ” [gɑːspt] ['sɑːdʒənt] [greɪ] .
“ **Run** **me** **to** **the** **cellar** **,** **”** **gasped** **Sergeant** **Gray** **.**
“ 跑步 我 到 这 地窖 , ” 倒吸一口气 军士 灰色的 .

“带我去地下室,”格雷中士喘着气说。

“ ['teɪlərz] [ʃɒp] [ðeə(r)] .
“ **Tailor's** **shop** **there** **.**
“ 裁缝 店铺 那里 .

“那里有家裁缝店。”

[fʊl] [ɒv; əv][gˈɜːlz] .
Full **of** **girls** **.**
满的 的 女孩们 .

全是女孩。

” [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [left][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd] ['skʌtl] [daʊn] [ðə; ði]
” **With** **a** **hoarse** **imprecation** **Sergeant** **Gray** **left** **the** **elevator** **and** **scuttled** **down** **the**
” 和 一个 嘶哑 诅咒 军士 灰色的 左边 这 电梯 和 沉没 向下 这
['hɔːlweɪ] .
hallway **.**
门厅 .

格雷中士嘶哑着嗓子咒骂了一声，走出电梯，沿着走廊匆匆跑去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mædən] [ɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [saʊndz] ,
To **his** **maddened** **ears** **the** **place** **was** **full** **of** **sounds** **,**
到 他的 疯狂的 耳朵 这 地方 曾是 满的 的 声音 ,

在他疯狂的耳朵里，到处都是嘈杂的声音。

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] , [ɒv; əv] ['fʊtsteps] , [ɒv; əv] ['hɪdiəs]
of **voices** **inside** **doorways** **and** **about** **to** **emerge** **,** **of** **footsteps** **,** **of** **hideous**
的 声音 里面 门口 和 关于 到 出现 , 的 脚步声 , 的 可怕
['lɑːftə(r)] .
laughter **.**
笑声 .

门内传来人声，即将出现的人声，脚步声，以及令人毛骨悚然的笑声。

[hiː; hi][hæd; həd][waɪld] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv]
He **had** **wild** **visions** **of** **finding** **a** **window** **and** **a** **roof** **,** **even** **of**
他 有 荒野 愿景 的 寻找 一个 窗户 和 一个 屋顶 , 甚至 的
['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .
jumping **off** **it** **.**
跳 离开 它 .

他幻想着找到一扇窗户和一个屋顶，甚至从上面跳下去。

[ðen] — [hiː; hi] [sɔː] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [em] . [buːð] , [fə'tɒgrəfə(r)] ;
Then **—** **he** **saw** **on** **a** **door** **the** **name** **of** **J** **.** **M** **.** **Booth** **,** **Photographer** **;**
然后 — 他 锯 在 一个 门 这 姓名 的 J . M . 展位 , 摄影师 ;

然后——他看到门上写着 JM Booth，摄影师；

[ænd; ənd][həʊp] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and **hope** **leaped** **in** **his** **heart** **.**
和 希望 跳跃 在 他的 心 .

他心中燃起了希望。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [piə] [wɪ'ðɪn] .

He	opened	the	door	cautiously	and	peered	within	.
他	打开	这	门	谨慎地	和	窥视	之内	.

他小心翼翼地打开门，向里张望。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [leɪ] [stɪl] ['əʊpən] [ðə; ði] ['ælbəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːl]

On	the	table	in	the	reception	room	lay	still	open	the	album	with	which	the	girl
在	这	桌子	在	这	接待	房间	躺	仍然	打开	这	专辑	和	哪个	这	女孩

[hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

had	amused	herself	while	she	waited	,
有	觉得好笑	她自己	尽管	她	等待	,

接待室的桌子上还摊开着一本相册，那是女孩等候时用来消磨时间的。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [əʊ] , [dʒɔɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ! — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [æn; ən]

and	over	a	couch	—	oh	,	joy	supreme	!	—	there	was	flung	an
和	超过	一个	长椅	—	哦	,	喜悦	最高	!	—	那里	曾是	扔	一个

['ɪndiən] ['blæŋkit] .

Indian	blanket	.
印度	毯子	.

沙发上——哦，真是太棒了！——铺着一条印第安毯子。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædnəs] [left] [hɪm] .

He	caught	it	up	and	wrapped	it	about	him	;	and	the	madness	left	him	.
他	捕捉	它	向上	和	包装	它	关于	他	;	和	这	疯狂	左边	他	.

他把它捡起来裹在身上；疯狂的感觉就消失了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kləʊðd] .

Such	as	it	was	,	he	was	clothed	.
这样的	作为	它	曾是	,	他	曾是	穿着衣服	.

他至少穿了衣服。

[stɪl] ['kɔːʃəsli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] .

Still	cautiously	,	however	,	he	advanced	to	the	studio	.
仍然	谨慎地	,	然而	,	他	先进的	到	这	工作室	.

然而，他仍然小心翼翼地向工作室走去。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [hiː; hi] could70

All	was	quiet	there	,	but	beyond	he	could70
全部	曾是	安静的	那里	,	但	超过	他	could70

那里一片寂静，但他能看到更远处的景色。70

[hɪə(r)] ['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [fə'tɑːgrəfərz] - [pleɪts] .

hear	water	running	,	and	the	careful	handling	of	photographers	'	plates	.
听到	水	跑步	,	和	这	小心	处理	的	摄影师	-	盘子	.

听到流水声，以及小心翼翼地处理摄影师底片的声音。

['mɪstə(r)] . [buːð] , ['ɜːstwaɪl] [ɒv; əv] [vi'enə] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['bɪzi] .

Mr	.	Booth	,	erstwhile	of	Vienna	,	was	within	and	busy	.
先生	.	展位	,	昔日	的	维也纳	,	曾是	之内	和	忙碌的	.

布斯先生，这位来自维也纳的先生，当时正在里面忙碌着。

[ˌaɪ 'tiː] [əːk] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [prə'faʊndli] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'wɜːði] ['refjuːdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɪvn]

It	irked	the	sergeant	profoundly	that	to	such	unworthy	refuge	he	was	driven
它	恼怒	这	军士	深刻地	那	到	这样的	不配	避难所	他	曾是	驱动

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ,

for	shelter	,
为了	庇护所	,

令中士极为恼火的是，他竟然被迫躲到如此卑微的避难所。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] .

but	he	squared	his	shoulders	and	advanced	.
但	他	平方	他的	肩膀	和	先进的	.

但他挺直了肩膀，继续向前走去。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] , ['fʊtsteps] [ðæt] [əd'vɑːnst]

Then	suddenly	he	heard	footsteps	in	the	outer	room	,	footsteps	that	advanced
然后	突然	他	听到	脚步声	在	这	外	房间	,	脚步声	那	先进的

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] .

deliberately	and	relentlessly	.
故意地	和	毫不留情	.

突然，他听到外面的房间里传来脚步声，脚步声有条不紊地向前推进。

[waɪld][fɪə(r)] [ʃʊk] [hɪm] [ə'gen] .

Wild	fear	shook	him	again	.
荒野	害怕	摇晃	他	再次	.

极度的恐惧再次让他颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] ['refjuːdʒ] .

He	looked	round	him	frantically	,	and	then	sought	refuge	.
他	看起来	圆形的	他	疯狂地	,	和	然后	寻求	避难所	.

他惊慌地环顾四周，然后寻找掩体。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['siːnəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

In	a	corner	behind	a	piece	of	scenery	which	was	intended	to	show	the
在	一个	角落	在后面	一个	片	的	风景	哪个	曾是	故意的	到	展示	这

['sɪtə(r)][ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən]['gɑːd(ə)n] ,

sitter	in	an	Italian	garden	,
保姆	在	一个	意大利语	花园	,

在角落里，一块原本用来展现模特置身意大利花园的布景后面，

['sɑːdʒənt] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] — — ['ti 'eɪtʃ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [sɔːt] ['ʃeɪmfl] ['sæŋktʃuəri] .

Sergeant	Gray	of	the	—	—	th	Division	sought	shameful	sanctuary	.
军士	灰色的	的	这	—	—	th	分配	寻求	可耻	避难所	.

第——师的格雷中士寻求可耻的庇护。

['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Somewhat	later	in	the	day	the	general	,
有些	之后	在	这	天	这	一般的	,

当天晚些时候，将军

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [brɔɪld] [skwɒb][ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] ['ʌndə(r)] [glɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][best]

having	a	broiled	squab	and	mushrooms	under	glass	in	a	window	at	the	best
拥有	一个	烤制	乳鸽	和	蘑菇	在下面	玻璃	在	一个	窗户	在	这	最好的

['restrɒnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

restaurant	in	the	city	,
餐厅	在	这	城市	,

在城里最好的餐厅里，透过玻璃窗享用烤乳鸽和蘑菇。

[pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [taɪd][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt]

put	on	his	glasses	and	looked	out	over	the	surging	tide	in	the	brilliant	sunlight
放	在	他的	眼镜	和	看起来	出去	超过	这	滔滔	潮	在	这	杰出的	阳光

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

他戴上眼镜，望着阳光灿烂的街道上汹涌的潮水。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , ['muːvɪŋ] [sɪ'deɪtli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] .

Just	opposite	him	,	moving	sedately	,	was	a	group	of	soldiers	.
只是	对面的	他	,	移动	平静地	,	曾是	一个	团体	的	士兵	.

在他正对面，一群士兵正沉着冷静地移动着。

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem ˈiː] ,
“ I wish you'd tell me ,
“ 我 希望 你会 告诉 我 ,

我希望你能告诉我，

” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['testɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [huːz] [pə'tɪkjələ(r)][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
” said the general testily to the aide - de - camp whose particular joy it was
” 说 这 一般的 暴躁地 到 这 助手 - 德 - 营 谁 特别的 喜悦 它 曾是
[tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] ,
to lunch with him ,
到 午餐 和 他 ,

将军不耐烦地对副官说道，而副官却特别乐意和他一起吃午饭。

“ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ðəʊz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [sl'ɪkəz] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ what the deuce those fellows are doing in slickers on a day like this . ”
“ 什么 这 二 那些 伙伴们 是 正在做 在 雨衣 在 一个 天 喜欢 这 . ”

“这天天气，那些家伙穿雨衣干嘛呢？”

“ [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [ɪn'lɪstɪd] [men] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [eɪd] ,
“ No accounting for the vagaries of enlisted men , sir , ” returned the aide ,
“ 不 会计 为了 这 反复无常 的 入伍 男人 , 先生 , ” 返回 这 助手 ,
['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ]['demi] - [tæs] . -
ordering a demi - tasse . 71
订购 一个 半 - 杯子 . -

“士兵们的反复无常是无法预料的，长官，”副官回答道，并吩咐人倒一杯半杯咖啡。71

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]['məʊmənt][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['leʒə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
At that exact moment the elevator man , having a moment's leisure after the
在 那 精确的 片刻 这 电梯 男人 , 拥有 一个 瞬间 闲暇 后 这
[lʌntʃ] [rʌʃ] ,
lunch rush ,
午餐 匆忙 ,

就在这时，电梯员在午餐高峰过后难得有片刻空闲时间，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] [ˌrefju'dʒiː]
made his way back along the corridor where he had left a wild - eyed refugee
制成 他的 方式 后退 沿着 这 走廊 在哪里 他 有 左边 一个 荒野 - 眼睛 难民
.
:
.

他沿着走廊往回走，那里是他之前留下的那个眼神惊恐的难民的地方。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
All was quiet .
全部 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['æsfælt] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['taɪpraɪtəz] [ʃəʊd]
In the office of the National Asphalt Company the clicking of typewriters showed
在 这 办公室 的 这 国家的 沥青 公司 这 点击 的 打字机 显示
[ðæt] [nəʊ] ['fliːɪŋ] ['səʊldʒə(r)] ,
that no fleeing soldier ,
那 不 逃离 士兵 ,

国家沥青公司办公室里，打字机的咔哒声表明没有逃跑的士兵。

[siːkɪŋ] ['sæŋktʃuəri][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] , [hæd; həd][ˌʌp'set][ðə; ði] [deɪz] ['peɪvmənts] .

seeking	sanctuary	and	a	pair	of	trousers	,	had	upset	the	day's	pavements	.
寻求	避难所	和	一个	一对	的	裤子	,	有	沮丧的	这	天	人行道	.

为了寻找庇护所和一条裤子，他们把当天的街道弄得乱七八糟。

[dɒlz] [ænd; ənd] [wɪgz] [wɒz; wəz][kɑːm] .

Dolls	and	Wigs	was	calm	.
娃娃	和	假发	曾是	冷静的	.

玩偶和假发店很平静。

[kəʊt] [frʌnts] [rɪ'meɪnd] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [stɪl] .

Coat	Fronts	remained	inadequate	and	still	.
外套	前线	剩余	不足	和	仍然	.

外套前部仍然不足且静止不动。

[hiː; hi] ['wɔndə] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][grɪn] .

He	wandered	back	,	his	face	twisted	in	a	dry	grin	.
他	漫步	后退	,	他的	脸	扭曲	在	一个	干燥	咧嘴笑	.

他踱步往回走，脸上挤出一个干巴巴的笑容。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [buːð] , [fə'tɒgrəfə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][waɪld] [jel] .

Then	suddenly	from	Booth	,	Photographer	,	he	heard	a	wild	yell	.
然后	突然	从	展位	,	摄影师	,	他	听到	一个	荒野	叫喊	.

突然，他听到摄影师布斯那边传来一声凄厉的叫喊。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] ,

This	was	followed	by	the	crash	of	a	heavy	body	,
这	曾是	随后	经过	这	碰撞	的	一个	重的	身体	,

随后传来重型物体坠落的声音。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['smʌðə] [əʊθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] ['sɒftɪʃ] [θʌd] [ðæt] ['saʊndɪd]

a	number	of	smothered	oaths	and	a	steady	softish	thud	that	sounded
一个	数字	的	窒息	誓言	和	一个	稳定的	柔软	砰的一声	那	听起来

[ɪk'striːmli] [laɪk][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][fɪsts][ɒn] [fleʃ] .

extremely	like	the	impact	of	fists	on	flesh	.
极其	喜欢	这	影响	的	拳头	在	肉	.

一阵夹杂着几声闷哼和一声持续的、略带轻柔的闷响，听起来非常像是拳头击打在肉体上的声音。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [buːð] , [fə'tɑːgrəfərz] , ['æntiruːm; 'æntirʊm]

The	elevator	man	opened	the	door	of	Booth	,	Photographer's	,	anteroom
这	电梯	男人	打开	这	门	的	展位	,	摄影师的	,	接待室

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

and	stuck	his	head	in	.
和	卡住	他的	头	在	.

电梯员打开了摄影师休息室的门，把头探了进去。

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [bɪ'jɒnd] [ʃəʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv]

The	studio	beyond	showed	something	on	the	floor	that	stirred	in	the	wrapping	of
这	工作室	超过	显示	某物	在	这	地面	那	搅拌	在	这	包装	的

[æn; ən]['ɪndiən] ['blæŋkit] ,

an	Indian	blanket	,
一个	印度	毯子	,

隔壁工作室的地板上，有什么东西在一条印第安毯子的包裹下动了起来。

[waɪl] ['stepɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌgɑːmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

while	stepping	across	it	and	on	it	a	mad	thing	in	undergarments	and	a
尽管	步进	穿过	它	和	在	它	一个	疯狂的	事物	在	内衣	和	一个

['sɜːvɪs] [hæt][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [bləʊz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'siːn] . -

service	hat	was	delivering	blows	at	something	unseen	.	72
服务	帽子	曾是	运送	打击	在	某物	看不见	.	-

一个穿着内衣、戴着军帽的疯子一边跨过它，一边在上面对着某个看不见的东西猛击。72

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] ['keəfəli] [ri:tʃt] [ə; eɪ][hænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ki:]

The	elevator	man	carefully	reached	a	hand	inside	the	door	and	took	out	the	key
这	电梯	男人	小心	达到	一个	手	里面	这	门	和	采取	出去	这	钥匙

.

:

.

电梯员小心翼翼地将手伸进电梯门，取出了钥匙。

[ðen] [æz; əz] ['stelθɪli] [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

Then	as	stealthily	he	closed	the	door	,	locked	it	from	the	outside	,
然后	作为	悄悄地	他	关闭	这	门	,	已锁定	它	从	这	外部	,

然后他悄悄地关上门，从外面锁上了。

[ænd; ənd] [mu:vd] [bæk] ['swɪftli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

and	moved	back	swiftly	to	his	cage	,
和	已搬	后退	迅速地	到	他的	笼	,

然后迅速回到自己的笼子里。

[weə(r)] [ðə; ði]['bʌzə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ['kli:nɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [fɔ:θ]

where	the	buzzer	showed	that	the	carpet	cleaning	company	which	occupied	the	fourth
在哪里	这	蜂鸣器	显示	那	这	地毯	打扫	公司	哪个	占领	这	第四

[flɔ:(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [hu:] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

floor	was	in	a	hurry	and	didn't	care	who	knew	it	.
地面	曾是	在	一个	匆忙	和	没有	关心	WHO	知道	它	.

门铃声表明，占据四楼的地毯清洁公司很着急，并不在意别人怎么知道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

At	the	end	of	twenty	minutes	two	roundsmen	went	up	in	the	cage	.
在	这	结尾	的	二十	分钟	二	巡逻兵	去	向上	在	这	笼	.

二十分钟后，两名回合选手进入了笼子。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] .

Going	up	they	learned	of	the	preliminaries	.
去	向上	他们	学习	的	这	预备工作	.

上去之后，他们了解到了预赛的情况。

“ ['kreɪzi] , [ai] [ges] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] .

“	Crazy	,	I	guess	,	”	finished	the	elevator	man	.
“	疯狂的	,	我	猜测	,	”	完成的	这	电梯	男人	.

“真是疯了，”电梯员说完。

“ [hi:; hi] [lʊkt] ['kreɪzi] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	He	looked	crazy	,	now	I	think	about	it	.
“	他	看起来	疯狂的	,	现在	我	思考	关于	它	.

“现在想想，他当时看起来疯疯癫癫的。”

['prɒbəbli] [kɪld] [ðə; ði][lɒt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Probably	killed	the	lot	by	this	time	.
大概	被杀	这	很多	经过	这	时间	.

可能到那时都已经杀光了。

[weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] ['feloʊz] [haɪd] , ['enihaʊ] ?

Where	do	you	fellows	hide	,	anyhow	?
在哪里	做	你	伙伴们	隐藏	,	无论如何	?

你们这些家伙到底躲到哪里去了？

” [bæk] [ɪn] [bu:ð] , [fə'tɒgrəfə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] .

”	Back	in	Booth	,	Photographer	,	there	was	a	complete	and	awful	silence	.
”	后退	在	展位	,	摄影师	,	那里	曾是	一个	完全的	和	可怕	沉默	.

“回到摄影棚里，摄影师，一片死寂。”

[rɪ'vɔlvəz] ['redi] , [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [spræŋ] [ɪn] .

Revolvers	ready	,	the	door	was	opened	and	the	roundsmen	sprang	in	.
左轮手枪	准备好	,	这	门	曾是	打开	和	这	巡逻兵	弹簧	在	.

枪已上膛，门被打开，巡逻队员们冲了进去。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [wɜ:st] .

It	looked	like	the	worst	.
它	看起来	喜欢	这	最差	.

看起来情况糟透了。

[ðə; ði]['ɪndiən] ['blæŋkit] [nɔ:(r)] [mu:vd] [nɔ:(r)] ['kwivəd] .

The	Indian	blanket	nor	moved	nor	quivered	.
这	印度	毯子	也不	已搬	也不	颤抖	.

印第安毯子既没有移动也没有颤动。

[ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˌəʊvə'tɜ:nd] , [leɪ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] [ðeə(r)] [li:nd] ['tɪpsɪli]

A	chair	,	overturned	,	lay	on	top	of	it	,	and	against	that	there	leaned	tipsily
一个	椅子	,	翻覆	,	躺	在	顶部	的	它	,	和	反对	那	那里	倾斜	微醺地

[ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfərz] [skri:n] ,

a	photographer's	screen	,
一个	摄影师的	屏幕	,

一把翻倒的椅子压在上面，摄影屏风摇摇欲坠地靠在椅子上。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] , [ɪn] [greɪz] [ænd; ənd] ['waɪts] , [æn; ən][ɪ'tæliən]['gɑ:d(ə)n] .

on	which	was	painted	,	in	grays	and	whites	,	an	Italian	garden	.
在	哪个	曾是	绘	,	在	灰色	和	白人	,	一个	意大利语	花园	.

上面用灰色和白色颜料画着一个意大利花园。

“ [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ” [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

“	I'm	glad	to	see	you	,	”	called	a	cheery	voice	.
“	我是	高兴的	到	看	你	,	”	称为	一个	欢快的	嗓音	.

“见到你真高兴！”一个欢快的声音说道。

“ [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

“	I'm	glad	to	see	you	!
“	我是	高兴的	到	看	你	!

“见到你真高兴！”

” ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] .

”	Standing	in	the	doorway	of	the	dressing	room	was	a	tall	young	man	.
”	常设	在	这	门口	的	这	敷料	房间	曾是	一个	高的	年轻的	男人	.

“更衣室门口站着一位身材高大的年轻男子。”

[hi:; hi][held][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['slɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][heə(r)] . -

He	held	a	brush	in	his	hand	and	was	still	slicking	down	his	hair	.	73
他	握住	一个	刷子	在	他的	手	和	曾是	仍然	润滑	向下	他的	头发	.	-

他手里拿着一把梳子，还在往下梳头发。73

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['enihaʊ] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] ,

“	How	are	you	,	anyhow	?	”	demanded	the	tall	young	man	,
“	如何	是	你	,	无论如何	?	”	要求	这	高的	年轻的	男人	,

“你最近怎么样？”高个子年轻人问道。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['traʊzəz] .

and	proceeded	to	shake	down	the	leg	of	a	pair	of	black	trousers	.
和	继续	到	摇	向下	这	腿	的	一个	一对	的	黑色的	裤子	.

然后他开始抖动一条黑色裤子的裤腿。

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɔ:t] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ?

“	A	trifle	short	,	aren't	they	?
“	一个	琐事	短的	,	不是	他们	?

“数量稍微少了一点，不是吗？”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他说道。

" [bʌt; bət] ['ðer] [ə; eɪ][dɑːn] [saɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ! "
" But they're a darn sight better than nothing ! "
" 但 它们是 一个 该死 视线 更好的 比 没有什么 ! "

"但总比没有强多了！"

" [get][hɪm] , [dʒəʊ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
" Get him , Joe , " said one of the officers casually , and walked toward the
" 得到 他 , 乔 , " 说 一 的 这 警官 随意地 , 和 步行 朝向 这
['ɪnə(r)] [ruːm] .
inner room .
内 房间 .

"抓住他，乔，"其中一名警官漫不经心地说，然后朝里屋走去。

" [əʊ] , [aɪl] [gəʊ] [əˈlɒŋ] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['sɑːdʒənt] [greɪ] ['blaɪðli] .
" Oh , I'll go along all right , " said Sergeant Gray blithely .
" 哦 , 患病的 去 沿着 全部 正确的 , " 说 军士 灰色的 兴高采烈地 .

"哦，我没问题，"格雷中士轻松地说。

" [ɪts] [wɜːθ] [ðə; ði][praɪs] .
" It's worth the price .
" 它是 值得 这 价格 .

"物有所值。"

[aɪm]['əʊnli] ['sɒri] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm only sorry you didn't see it .
我是 仅有的 对不起 你 没有 看 它 .

我很遗憾你没能看到。

[ai] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [dʒəʊ] ! " [kɔːld] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .
" Joe ! " called the other officer from the inner room .
" 乔 ! " 称为 这 其他 官 从 这 内 房间 .

"乔！"另一名警官从内室喊道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Come here , will you ? "
" 来 这里 , 将要 你 ? "

"过来一下，好吗？"

" [maɪnd] [ɪf] [ai][gəʊ] [əˈlɒŋ] ? " [ɑːskt] ['sɑːdʒənt] [greɪ] .
" Mind if I go along ? " asked Sergeant Gray .
" 头脑 如果 我 去 沿着 ? " 问 军士 灰色的 .

"我可以一起去吗？"格雷中士问道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [ə'gen] .
" I'd like to look at ' em again .
" ID 喜欢 到 看 在 - 呃 再次 .

"我想再看看它们。"

[ai][wɒnt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
I want to remember how they look all the rest of my life .
我 想 到 记住 如何 他们 看 全部 这 休息 的 我的 生活 .

我想一辈子都记住他们的样子。

” [dʒəʊ] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] .

”	Joe	nodded	,	and	Sergeant	Gray	led	the	way	to	the	studio	.
”	乔	点头	,	和	军士	灰色的	引领	这	方式	到	这	工作室	.

乔点了点头，格雷中士便带头前往演播室。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [rəʊpt] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [sæt] [buːð] , [fəˈtɒgrəfə(r)] .

In	a	corner	,	roped	tightly	to	a	chair	,	sat	Booth	,	Photographer	.
在	一个	角落	,	绳索	紧紧	到	一个	椅子	,	卫星	展位	,	摄影师	.

摄影师布斯被绳子紧紧地绑在椅子上，坐在角落里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [prəˈfjuːsli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kʌt][ɒn][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

He	was	bleeding	profusely	from	a	cut	on	the	lip	and	another	over	the
他	曾是	出血	大量地	从	一个	切	在	这	唇	和	其他	超过	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他嘴唇和眼睛上方都有伤口，血流不止。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ˈbɒbɪŋ] [ˈwiːkli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

his	head	was	bobbing	weakly	on	his	shoulders	,	and	he	wore	,	to	be
他的	头	曾是	上下摆动	弱	在	他的	肩膀	,	和	他	穿着	,	到	是

[ɪgˈzækt] ,

exact	,
精确的	,

他的头无力地在肩膀上晃动着，确切地说，他穿着……

[wʌn][ˈjuːniən][suːt][ˈmaɪnəs] [tuː] [ˈbʌtnz] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][held] [təˈgeðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ˈseɪfti] [pɪn]

one	union	suit	minus	two	buttons	on	the	chest	and	held	together	by	a	safety	pin
一	联盟	套装	减	二	按钮	在	这	胸部	和	握住	一起	经过	一个	安全	别针

.

:
.

一件连体衣，胸前少了两个纽扣，用别针别起来。

[dʒəʊ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈblæŋkit] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][grəʊn] [bɪˈniːθ] [hɪm] ,

Joe	stumbling	over	the	Indian	blanket	heard	it	groan	beneath	him	,
乔	踉跄	超过	这	印度	毯子	听到	它	呻吟	下面	他	,

乔绊倒在印第安毯子上，听到毯子在他身下发出呻吟声。

[ænd; ənd] [ʌnˈkʌvəd] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌtəweɪ] [kəʊt][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)] [tɔːn]

and	uncovered	a	stout	gentleman	in	a	cutaway	coat	and	with	his	collar	torn
和	裸露	一个	肥硕	绅士	在	一个	剖面图	外套	和	和	他的	衣领	撕裂

[ɒf] . -

off	.	74
离开	.	-

结果发现里面是一位身材魁梧的男士，穿着一件敞篷外套，领子被撕掉了。[74]

“ [ˈprɪti] [gʊd] , [eɪ] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] .

“	Pretty	good	,	eh	?	”	demanded	Sergeant	Gray	.
“	漂亮的	好的	,	嗯	?	”	要求	军士	灰色的	.

“不错吧？”格雷中士问道。

“ [ˈsɒri] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] , [ðəʊ] .

“	Sorry	about	the	collar	,	though	.
“	对不起	关于	这	衣领	,	尽管	.

“不过，领子有点碍眼，抱歉。”

[ˈbuθs] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . ”

Booth's	is	too	small	for	me	.	”
展位	是	也	小的	为了	我	.	”

Booth's 对我来说太小了。

“ [wɒnt] [æn; ən] ['æmbjələns] ? ” [in'kwaiə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] [wɪð] [ʌn'həʊli][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	**Want**	**an**	**ambulance**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**elevator**	**man**	**with**	**unholy**	**joy**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
“	想	一个	救护车	?	”	询问	这	电梯	男人	和	不圣洁的	喜悦	在	他的	眼睛	.

“需要救护车吗？”电梯员问道，眼中闪烁着不祥的喜悦。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

['betə(r)][hæv; həv][wʌn] .

Better	**have**	**one**	**.**
更好的	有	一	.

最好备一个。

” [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['rekɪdʒ] : “ [ju:; jʊ] ['dʒentlmən] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [dʒəʊ] .

”	**And**	**to**	**the**	**wreckage**	**:**	**“**	**You**	**gentlemen**	**will**	**be**	**all**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Joe**	**.**
”	和	到	这	残骸	:	“	你	先生们	将要	是	全部	正确的	,	”	说	乔	.

“然后对着残骸说：‘先生们，你们会没事的，’”乔说道。

“ [haʊd] [ðɪs] ['hæpən] , ['enihaʊ] ? ”

“	**How'd**	**this**	**happen**	**,**	**anyhow**	**?**	**”**
“	怎么做到的	这	发生	,	无论如何	?	”

“这到底是怎么发生的？”

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] .

“	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**”**	**volunteered**	**the**	**sergeant**	**.**
“	患病的	告诉	你	,	”	自愿	这	军士	.

“我来告诉你，”中士主动说道。

“ ['ðer] [spaɪz] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

“	**They're**	**spies**	**,**	**that's**	**what**	**they**	**are**	**.**
“	它们是	间谍	,	那就是	什么	他们	是	.

“他们是间谍，他们就是间谍。”

['dʒɜ:mən][spaɪz] .

German	**spies**	**.**
德语	间谍	.

德国间谍。

[d'ju:] [get][ˌaɪ 'ti:] ?

D'you	**get**	**it**	**?**
你	得到	它	?

你明白了吗?

[ænd; ənd][ai] — — ”

And	**I**	**—**	**—**	**”**
和	我	—	—	”

而我——”

“ [ɔ:] , [ʃʌt] [ʌp] ! ” [sed] [ðə; ði][fɜ:st] ['raʊndzmən] , ['wɪərəli] .

“	**Aw**	**,**	**shut**	**up**	**!**	**”**	**said**	**the**	**first**	**roundsman**	**,**	**wearily**	**.**
“	啊	,	关闭	向上	!	”	说	这	第一的	巡视员	,	疲劳	.

“哎呀，闭嘴！”第一个巡逻兵疲惫地说。

“ [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] , [dʒəʊ] .

“	**Take**	**him**	**along**	**,**	**Joe**	**.**
“	拿	他	沿着	,	乔	.

“带他一起走，乔。”

[naʊ] , [haʊ] [d'ju:] [fi:l] , ['mɪstə(r)] . [bu:ð] ? ”

Now	**,**	**how**	**d'you**	**feel**	**,**	**Mr**	**.**	**Booth**	**?**	**”**
现在	,	如何	你	感觉	,	先生	.	展位	?	”

现在，布斯先生，您感觉如何?

“ [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] — — ”
“ **But** **I** **tell** **you** **—** **—** **”**
“ 但 我 告诉 你 — — ”

但我告诉你——”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] .
“ **You** **don't** **tell** **me** **anything** **.**
“ 你 不 告诉 我 任何事物 .

你什么都不告诉我。

[juː; jʊ][gəʊ] .
You **go** **.**
你 去 .

你去。

[ðæts] [ɔːl] . ”
That's **all** **.** **”**
那就是 全部 . ”

就这样。”

“ [əʊ] , [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] [ˈtʃɪəfəli] .
“ **Oh** **,** **very** **well** **,** **”** **said** **Sergeant** **Gray** **cheerfully** **.**
“ 哦 , 非常 出色地 , ” 说 军士 灰色的 愉快地 .

“哦，很好，”格雷中士高兴地说。

“ [jʊl] [biː; bi] [ˈsɒri] .
“ **You'll** **be** **sorry** **.**
“ 你会 是 对不起 .

你会后悔的。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[kʌm] [ɒn] , [dʒəʊ] .
Come **on** **,** **Joe** **.**
来 在 , 乔 .

拜托，乔。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɒŋ] .
” **He** **raised** **his** **voice** **in** **song** **.**
” 他 提高 他的 嗓音 在 歌曲 .

他放声歌唱。

“ [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [dʒəʊ] , [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
“ **Where** **do** **we** **go** **from** **here** **,** **Joe** **,** **where** **do** **we** **go** **from** **here** **?**
“ 在哪里 做 我们 去 从 这里 , 乔 , 在哪里 做 我们 去 从 这里 ?

“乔，我们接下来该怎么办？我们接下来该怎么办？”

” [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [diːp] [beɪs] .
” **he** **sang** **in** **a** **very** **deep** **bass** **.**
” 他 唱 在 一个 非常 深的 低音 .

他用非常低沉的男低音唱歌。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsentə(r)][ˈteɪb(ə)l][hiː; hi] [stɒpt] , [haʊˈevə(r)] , [wɪð] [dʒoʊz][rɪˈvɒlvə(r)] [ˈveri] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm]
At **the** **centre** **table** **he** **stopped** **,** **however** **,** **with** **Joe's** **revolver** **very** **close** **to** **him**
在 这 中心 桌子 他 停止 , 然而 , 和 乔的 左轮手枪 非常 关闭 到 他
,
,
,

然而，他却在中央的桌子旁停了下来，乔的左轮手枪离他很近。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] ['mɪstə(r)] . ['buθs] [wɒtʃ] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bʌt; bət][kɑ:(r)]

and	consulted	Mr	.	Booth's	watch	which	,	with	all	of	his	money	but	car
和	咨询	先生	.	展位	手表	哪个	,	和	全部	的	他的	钱	但	车

[feə(r)] [bæk] [tu:; tə][kæmp] ,

fare	back	to	camp	,
票价	后退	到	营	,

他看了看布斯先生的手表，手表上显示着他所有的钱，除了回营地的车费。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ðeə(r)] .

lay	in	a	heap	there	.
躺	在	一个	堆	那里	.

躺在那里成堆。

“ [ju:; jʊ] [mait] ['hʌri] [ə; eɪ][bɪt] , [dʒəʊ] , ” [hi:; hi] suggested75

“	You	might	hurry	a	bit	,	Joe	,	”	he	suggested75
“	你	可能	匆忙	一个	少量	,	乔	,	”	他	suggested75

“乔，你最好快点，”他建议道。75

“ [aɪv] ['əʊnli][gɒt] ['twenti] - [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['aʊəz] - [li:v] , [ænd; ənd] [taɪmz] ['flaɪɪŋ] .

“	I've	only	got	twenty	-	three	and	a	half	hours	'	leave	,	and	time's	flying	.
“	我已经	仅有的	得到	二十	-	三	和	一个	一半	小时	-	离开	,	和	时间	飞行	.

“我只有二十三个半小时的假期，时间过得真快。”

[jʊl] [əb'zɜ:v] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [əʊld] ['buθs] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] .

You'll	observe	,	”	he	added	,	“	that	old	Booth's	money	and	watch	are	here	.
你会	观察	,	”	他	额外	,	“	那	老的	展位	钱	和	手表	是	这里	.

“你会注意到，”他补充道，“老布斯的钱和手表都在这里。”

” [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] .

”	He	glanced	significantly	toward	the	elevator	man	.
”	他	瞥了一眼	显著地	朝向	这	电梯	男人	.

他意味深长地瞥了一眼电梯员。

“ [eɪt] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['naɪnti] [sents] , [dʒəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Eight	dollars	and	ninety	cents	,	Joe	,	”	he	said	.
“	八	美元	和	九十	分	,	乔	,	”	他	说	.

“八美元九十美分，乔，”他说。

“ [ðə; ði][əʊld] - [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

“	The	old	boy'll	need	it	for	a	doctor	.
“	这	老的	-	需要	它	为了	一个	医生	.

“这老家伙以后当医生需要它。”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['brekfəst] ['rɑ:ðə(r)] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] — [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] .

”	The	general	breakfasted	rather	late	the	next	morning	—	at	seven	o'clock	.
”	这	一般的	早餐	相当	晚的	这	下一个	早晨	—	在	七	点钟	.

“第二天早上，将军吃早餐的时间比较晚——七点钟才吃。”

[hɪz; ɪz]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['aʊə(r)][wɒz; wəz][sɪks] - ['θɜ:ti] .

His	ordinary	hour	was	six	-	thirty	.
他的	普通的	小时	曾是	六	-	三十	.

他通常的上班时间是六点半。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:t(ə)n] [θri:] [fraɪd] [egz] , [sʌm; səm][fraɪd][pə'teɪtəʊz] , [ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] , [drʌŋk][ə; eɪ]

He	had	eaten	three	fried	eggs	,	some	fried	potatoes	,	a	bran	muffin	,	drunk	a
他	有	吃	三	油煎	鸡蛋	,	一些	油煎	土豆	,	一个	麸	松饼	,	醉	一个

[kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] ,

cup	of	coffee	,
杯子	的	咖啡	,

他吃了三个煎蛋、一些炸土豆、一个麸皮松饼，喝了一杯咖啡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [ˌɪndɪ'skri:t] [rɪ'mɑ:rks][æt; ət]

and	was	trying	to	remember	if	he	had	made	any	indiscreet	remarks	at
和	曾是	尝试	到	记住	如果	他	有	制成	任何	轻率	评论	在

[ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'baʊt] ['pɜ:rʃɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] ,

a	dinner	party	the	night	before	about	Pershing	or	the	General	Staff	,
一个	晚餐	派对	这	夜晚	前	关于	潘兴	或者	这	一般的	职员	,

他努力回想自己前一天晚上在晚宴上是否对潘兴将军或总参谋部说过什么不恰当的话。

[wen] [æn; ən] [eɪd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] .

when	an	aide	came	in	with	a	report	.
什么时候	一个	助手	来了	在	和	一个	报告	.

一名助手拿着报告进来时。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

The	general	read	it	slowly	,	then	looked	up	.
这	一般的	读	它	缓慢地	,	然后	看起来	向上	.

将军缓缓读完，然后抬起头来。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , ” [hi:; hi][in'kwaiə] , “ [ðæt] [ðəʊz] ['feloʊz] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [kləʊðz]

“	You	mean	to	say	,	”	he	inquired	,	“	that	those	fellows	haven't	had	any	clothes
“	你	意思是	到	说	,	”	他	询问	,	“	那	那些	伙伴们	还没有	有	任何	衣服

[sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ? ”

since	yesterday	morning	?	”
自从	昨天	早晨	?	”

“你的意思是说，”他问道，“那些家伙从昨天早上到现在都没有衣服穿了？”

“ [nəʊ]['ju:nɪfɔ:mz] , [sɜ:(r)] . ”

“	No	uniforms	,	sir	.	”
“	不	制服	,	先生	.	”

“先生，不准穿制服。”

“ [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tru:p] ? ”

“	The	entire	troop	?	”
“	这	全部的	部队	?	”

“整个部队？”

“ [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn]['dju:ti][hɪə(r)] ['jestədeɪ] , [sɜ:(r)] .

“	All	except	those	who	were	on	duty	here	yesterday	,	sir	.
“	全部	除了	那些	WHO	是	在	责任	这里	昨天	,	先生	.

“除了昨天在这里值班的那些人之外，先生，所有人都走了。”

[ai] [bɪ'li:v] ” — [ðə; ði] [eɪd] ['hezɪteɪtɪd] — “ [ai] [bɪ'li:v] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [tu:; tə] [taʊn]

I	believe	”	—	the	aide	hesitated	—	“	I	believe	some	of	them	went	to	town
我	相信	”	—	这	助手	犹豫了一下	—	“	我	相信	一些	的	他们	去	到	镇

['enihaʊ] , [sɜ:(r)] . ”

anyhow	,	sir	.	”
无论如何	,	先生	.	”

“我相信，”助手犹豫了一下，“我相信他们中的一些人还是去了镇上，先生。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ] [seɪ] ! ” [rɔ:d] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	The	devil	you	say	!	”	roared	the	general	.
“	这	魔鬼	你	说	!	”	咆哮	这	一般的	.

“你说的是魔鬼吗！”将军咆哮道。

“ [ai]['rɑ:ðə(r)]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn] [sl'ɪkəz] , [sɜ:(r)] — — ” -

“	I	rather	fancy	that	the	men	we	saw	in	slickers	,	sir	—	—	”	76
“	我	相当	想要	那	这	男人	我们	锯	在	雨衣	,	先生	—	—	”	-

“我倒觉得我们看到的那些穿雨衣的人，先生——”76

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɑ:ft] .

Suddenly	the	general	laughed	.
突然	这	一般的	笑了	.

将军突然笑了。

[ðə; ði] [eɪd] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] .

The	aide	laughed	also	.
这	助手	笑了	还	.

助手也笑了。

[eɪdz] ['ɔːlweɪz] [lɑːf] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] .

Aides	always	laugh	when	the	general	does	.
助手	总是	笑	什么时候	这	一般的	做	.

将军笑的时候，助手们总是跟着笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['etɪkət] .

It	is	etiquette	.
它	是	礼仪	.

这是礼仪。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['mɪlətri] [ə'gen] , [ænd; ənd]

When	the	general	had	stopped	laughing	he	became	very	military	again	,	and
什么时候	这	一般的	有	停止	笑	他	成为	非常	军队	再次	,	和

[swɔː(r)] .

swore	.
发誓	.

将军止住笑声后，又恢复了军人的作风，开始咒骂。

“ [wiːl; wil] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['tɒmi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We'll	look	into	it	,	Tommy	,	”	he	said	.
“	出色地	看	进入	它	,	汤米	,	”	他	说	.

“我们会调查此事，汤米，”他说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [ʃeɪm] .

“	It's	a	damned	shame	.
“	它是	一个	该死的	耻辱	.

真是太可惜了。

['sʌmˌbɒdiz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [nəʊz] .

Somebody's	going	to	pay	for	it	through	the	nose	.
某人的	去	到	支付	为了	它	通过	这	鼻子	.

有人要为此付出惨痛的代价。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [juːst] [freɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)]

”	This	is	a	little	-	used	phrase	,	but	the	general	had	read	it	somewhere
”	这	是	一个	小的	-	用过的	短语	,	但	这	一般的	有	读	它	某处

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	adopted	it	.
和	已采用	它	.

“这是一个不常用的短语，但这位将军在某个地方读到过，并采用了它。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['kəʊpiəsli] .

It	means	copiously	.
它	方法	大量	.

意思是大量地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	was	not	aware	,	naturally	,	that	Sergeant	Gray	was	already	paying	for
他	曾是	不是	意识到的	,	自然	,	那	军士	灰色的	曾是	已经	付费	为了

[ˌaɪ 'tiː] , ['kəʊpiəsli] .

it	,	copiously	.
它	,	大量	.

他当然不知道格雷中士已经为此付出了沉重的代价。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] [druː] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz]

It	was	at	that	precise	moment	that	a	little	car	drew	up	outside	his	quarters
它	曾是	在	那	精确的	片刻	那	一个	小的	车	画	向上	外部	他的	四分之一

.

:

.

就在这时，一辆小汽车停在了他的住处外面。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][smaɪld][ænd; ənd] [rəʊld] [hɪm'self][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

The	general	smiled	and	rolled	himself	a	cigarette	.
这	一般的	微笑	和	滚动	他自己	一个	卷烟	.

将军笑了笑，给自己卷了一支烟。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] , “ [ænd; ənd][get][ə'nʌðə(r)][tʃeə(r)] ,

“	Bring	me	another	cup	of	coffee	,	”	he	ordered	,	“	and	get	another	chair	,
“	带来	我	其他	杯子	的	咖啡	,	”	他	订购	,	“	和	得到	其他	椅子	,

['tɒmi] .

Tommy	.
汤米	.

“再给我拿一杯咖啡来，”他命令道，“再拿把椅子来，汤米。”

” [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [ɪn] .

”	The	girl	came	in	.
”	这	女孩	来了	在	.

女孩进来了。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

She	kissed	the	general	on	his	right	cheek	,	and	then	on	his	chin	,
她	亲吻	这	一般的	在	他的	正确的	脸颊	,	和	然后	在	他的	下巴	,

她亲吻了将军的右脸颊，然后又亲吻了他的下巴。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

and	then	stood	back	and	looked	at	him	.
和	然后	站立	后退	和	看起来	在	他	.

然后她后退一步，看着他。

“ [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	in	trouble	,	Uncle	Jimmy	,	”	she	said	.
“	我是	在	麻烦	,	叔叔	吉米	,	”	她	说	.

“吉米叔叔，我遇到麻烦了，”她说。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [truːp] [ˌəuvə'stei][hɪz; ɪz] [liːv] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə]

“	If	a	man	from	the	Headquarters	Troop	overstays	his	leave	what	happens	to
“	如果	一个	男人	从	这	总部	部队	逾期居留	他的	离开	什么	发生	到

[hɪm] ? ”

him	?	”
他	?	”

“如果总部部队的一名士兵逾期逗留，他会受到怎样的处罚？”

“ [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] ; ['meɪbi] [ʃɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['tɒmi] ,

“	Court	-	martialed	;	maybe	shot	,	”	replied	the	general	with	a	glance	at	Tommy	,
“	法庭	-	武术	;	或许	射击	,	”	回复	这	一般的	和	一个	瞥一眼	在	汤米	,

“送上军事法庭；也许会被枪毙，”将军说着，瞥了汤米一眼。

[huː] [dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] . -

who	did	not	see	it	as	he	was	looking	at	the	girl	.	77
WHO	做过	不是	看	它	作为	他	曾是	寻找	在	这	女孩	.	-

他当时正盯着女孩看，所以没注意到。77

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

二十三个半小时的假期(Twenty-three and a half hours' leave)

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] — — ”
“ But if it is my fault — — ”
“ 但 如果 它 是 我的 过错 — — ”

“但如果这是我的错——”

“ [ðen] [jʊl] [biː; bi] [ʃɒt] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪərəli] .
“ Then you'll be shot , ” said the general cheerily .
“ 然后 你会 是 射击 , ” 说 这 一般的 兴高采烈地 .

“那你就会被枪毙，”将军兴高采烈地说。

“ [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , ['pegɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][let][maɪ] [jʌŋ] [men] [ə'ləʊn] — — [wʌts] [ðæt] [jʊr; jər]
“ Now see here , Peggy , if you don't let my young men alone — — What's that you're
“ 现在 看 这里 , 佩吉 , 如果 你 不 让 我的 年轻的 男人 独自的 — — 是什么 那 你是
['kæriɪŋ] ? ”
carrying ? ”
携带 ? ”

“佩吉，你给我听好了，如果你不放开我的手下——你手里拿的是什么？”

“ [ɪts] [ə; eɪ]['slɪkə(r)] ! ” [sed] ['pegɪ] .
“ It's a slicker ! ” said Peggy .
“ 它是 一个 雨衣 ! ” 说 佩吉 .

“真是个滑溜溜的！”佩吉说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [æt; ət] ['tɒmi] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [lʊkt] [bæk] .
The general looked at Tommy , and Tommy looked back .
这 一般的 看起来 在 汤米 , 和 汤米 看起来 后退 .

将军看了汤米一眼，汤米也看了他一眼。

['pegɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][end] , [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ]
Peggy told her story , and showed , toward the end , an alarming
佩吉 讲述 她 故事 , 和 显示 , 朝向 这 结尾 , 一个 令人担忧
[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][kraɪ] .
disposition to cry .
处置 到 哭 .

佩吉讲述了她的故事，到了最后，她表现出一种令人担忧的哭泣倾向。

“ [hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He knew something , ” she said .
“ 他 知道 某物 , ” 她 说 .

“他知道些什么，”她说。

“ [ðæt] — [ðæt] [mæn] [buːð] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪmi] .
“ That — that man Booth was a spy , Uncle Jimmy .
“ 那 — 那 男人 展位 曾是 一个 间谍 , 叔叔 吉米 .

“那个——那个叫布斯的人是个间谍，吉米叔叔。”

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['ɑːskɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,
I could hear him asking all sorts of questions ,
我 可以 听到 他 问 全部 排序 的 问题 ,

我能听到他问了各种各样的问题，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [keɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] — — ”
and when the sergeant came out his face was — — ”
和 什么时候 这 军士 来了 出去 他的 脸 曾是 — — ”

当警官出来时，他的脸色是——”

“ ['sɑ:dʒənt] , [eɪ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪmi] .
“ Sergeant , eh ? ” interrupted Uncle Jimmy .
“ 军士 , 嗯 ? ” 中断 叔叔 吉米 .

“警官，是吗？”吉米叔叔打断道。

“ ['eni] ['sɑ:dʒənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [tru:p] [ɒn] [li:v] , ['tɒmi] ? ”
“ Any sergeants from the Headquarters Troop on leave , Tommy ? ”
“ 任何 中士 从 这 总部 部队 在 离开 , 汤米 ? ”

“总部部队有士官休假吗，汤米？”

“ [aɪl] [faɪnd][aʊt] , [sɜ:(r)] .
“ I'll find out , sir .
“ 患病的 寻找 出去 , 先生 .

“我会查清楚的，先生。”

” ['tɒmi] [went] [ə'weɪ] .
” Tommy went away .
” 汤米 去 离开 .

汤米走了。

“ [aɪ][hæd; həd][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
“ I had got into the car , and he was coming ,
“ 我 有 得到 进入 这 车 , 和 他 曾是 未来 ,

“我上了车，他正朝我走过来，

[wen] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)]['ʌðə(r)]['səʊldʒəz] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
when three or four other soldiers came along .
什么时候 三 或者 四 其他 士兵 来了 沿着 .

这时，又有三四个士兵跟了过来。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
They all went back into the building , and I — I thought they were going to
他们 全部 去 后退 进入 这 建筑 , 和 我 — 我 想法 他们 是 去 到
[get]['mɪstə(r)] . [bu:ð] .
get Mr . Booth .
得到 先生 . 展位 .

他们都回到了大楼里，而我——我以为他们要去抓布斯先生。

[bʌt; bət] ['prɪti] [su:n] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs]
But pretty soon they came out without him , and one of them gave me this
但 漂亮的 很快 他们 来了 出去 没有 他 , 和 一 的 他们 给予 我 这
['slɪkə(r)] ;
slicker ;
雨衣 ;

但很快他们就出来了，没带上他，其中一个给了我这件雨衣；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ə'weɪ] . ”
and — and they all went away . ”
和 — 和 他们 全部 去 离开 . ”

然后——然后他们都走了。”

“ [gʊd] [lɔ:d] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sʌd(ə)nli] .
“ Good Lord ! ” said the general suddenly .
“ 好的 主 ! ” 说 这 一般的 突然 .

“我的天哪！”将军突然说道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [d'ɛvəlz] !
“ The young devils !
“ 这 年轻的 魔鬼 !

“这些小恶魔！”

[ðə; ði] — [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] !
The **—** **the** **young** **scamps** **!**
这 — 这 年轻的 流浪者 !

这——这群小淘气!

[səʊ] that78
So **that78**
所以 that78

所以78

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
was **it** **.**
曾是 它 .

是吗?

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['pegɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
Now **look** **here** **,** **Peggy** **,** **”** **he** **said** **,** **bending** **forward** **with** **a** **twinkle** **.**
现在 看 这里 , 佩吉 , ” 他 说 , 弯曲 向前 和 一个 闪烁 .

“佩吉，你看这里,”他边说边向前倾身，眨了眨眼。

“ [ai] — [wel] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['mɪstʃɪf] .
“ **I** **—** **well** **,** **I** **understand** **,** **I** **can't** **explain** **,** **but** **it** **was** **just** **mischief** **.**
“ 我 — 出色地 , 我 理解 , 我 不能 解释 , 但 它 曾是 只是 恶作剧 .

“我——嗯，我明白，我无法解释，但这只是恶作剧而已。”

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mænz] [ɔːl] [raɪt] , [ðəʊ] [weə(r)] [hiːz] ['haɪdɪŋ] — —
Your **young** **man's** **all** **right** **,** **though** **where** **he's** **hiding** **—** **—**
你的 年轻的 男人的 全部 正确的 , 尽管 在哪里 他是 隐藏 — —

你儿子没事，只是他躲在哪里——

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .
” **He** **broke** **off** **and** **chuckled** **.**
” 他 打破 离开 和 轻笑 .

他停顿了一下，轻笑了一声。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [sɔːt] . ”
“ **He** **is** **not** **at** **all** **the** **hiding** **sort** **.** **”**
“ 他 是 不是 在 全部 这 隐藏 种类 . ”

“他根本不是那种会躲藏的人。”

“ ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['pegɪ] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , “ ['eni] [mæn] [wɪl] [haɪd] —
“ **Under** **certain** **circumstances** **,** **Peggy** **,** **”** **observed** **the** **general** **,** **“** **any** **man** **will** **hide** **—**
“ 在下面 肯定 情况 , 佩吉 , ” 观察到 这 一般的 , “ 任何 男人 将要 隐藏 —
[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] .
and **should** **.**
和 应该 .

“在某些情况下，佩吉,”将军说道，“任何男人都会躲藏起来——而且应该这样做。”

” [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] ,
” **Some** **time** **later** **,**
” 一些 时间 之后 ,

“过了一段时间,

[æt; ət] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['sɑːdʒənt] [greɪz] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊəz]
at **approximately** **the** **hour** **when** **Sergeant** **Gray's** **twenty** **-** **three** **and** **a** **half** **hours**
在 大约 这 小时 什么时候 军士 格雷的 二十 - 三 和 一个 一半 小时
- [liːv] [wɒz; wəz][ʌp] ,
' **leave** **was** **up** **,**
- 离开 曾是 向上 ,

大约在格雷中士二十三个半小时的休假时间结束的那个小时,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:(r)] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪti] .

the	little	car	started	for	the	city	.
这	小的	车	开始	为了	这	城市	.

小汽车启动，驶向城市。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌn] ['æŋkʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌn]['dʒen(ə)rəl] [hu:] [rəʊld] ['kɒnstənt] ['sɪgəret]

It	contained	one	anxious	young	lady	,	one	general	who	rolled	constant	cigarettes
它	包含	一	焦虑的	年轻的	女士	,	一	一般的	WHO	滚动	持续的	香烟

[ænd; ənd] ['tʃʌkl] ,

and	chuckled	,
和	轻笑	,

里面有一位焦虑不安的年轻女子，还有一位不停卷烟、咯咯笑着的将军。

[ænd; ənd][wʌn] [eɪd] [ɒn][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

and	one	aide	on	the	folding	seat	in	the	back	,
和	一	助手	在	这	折叠式的	座位	在	这	后退	,

后排折叠座椅上还有一名助手，

['rɑ:ðə(r)][rɪ'zentf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ædɪkwət] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][legz] .

rather	resentful	because	there	was	no	adequate	place	for	his	legs	.
相当	不满	因为	那里	曾是	不	足够的	地方	为了	他的	腿	.

他颇为不满，因为没有合适的地方让他的腿伸进去。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['tɒmi] , ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [sed] .

“	I'm	going	along	,	Tommy	,	”	the	general	had	said	.
“	我是	去	沿着	,	汤米	,	”	这	一般的	有	说	.

“我跟你一起去，汤米，”将军说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][ai] [ni:d] ['tʃɪərɪŋ] .

“	It	promises	to	be	rather	good	,	and	I	need	cheering	.
“	它	承诺	到	是	相当	好的	,	和	我	需要	欢呼	.

“它看起来相当不错，我需要一些鼓励。”

[bɪ'saɪdz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['pɛgiz] ['fæməli] — —

Besides	,	under	the	circumstances	,	a	member	of	Miss	Peggy's	family	—	—
除了	,	在下面	这	情况	,	一个	成员	的	错过	佩吉的	家庭	—	—

此外，在这种情况下，佩吉小姐的一位家人——

” [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒn] ['twenti] - ['sekənd] [stri:t] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gɒt] [aʊt] , ['li:vɪŋ] ['pegɪ]

”	At	the	building	on	Twenty	-	second	Street	the	general	got	out	,	leaving	Peggy
”	在	这	建筑	在	二十	-	第二	街道	这	一般的	得到	出去	,	离开	佩吉

[dɪ'skri:tli] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .

discreetly	in	the	car	.
谨慎地	在	这	车	.

“在第二十二街的那栋楼前，将军下了车，把佩吉悄悄地留在车里。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪlətri] ['fɪgə(r)] ,

He	was	a	large	and	very	military	figure	,
他	曾是	一个	大的	和	非常	军队	数字	,

他身材高大，是一位极具军事气质的人物。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['dʒestʃə(r)] . -

and	he	summoned	the	elevator	man	with	a	single	commanding	gesture	.	79
和	他	被召唤	这	电梯	男人	和	一个	单身的	指挥	手势	.	-

他只用一个命令的手势就叫来了电梯员。[79]

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['fɪksɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [aɪ] ,

“	I	want	to	know	,	”	said	the	general	fixing	him	with	a	cold	eye	,
“	我	想	到	知道	,	”	说	这	一般的	定影	他	和	一个	寒冷的	眼睛	,

“我想知道，”将军冷冷地盯着他说道。

“ ['weðə(r)] [ju:; jʊ] ['hæpənd] , ['jestədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ə'baʊt][hɪə(r)][æn; ən]
“ whether you happened , yesterday afternoon , to have seen about here an
“ 无论 你 发生 , 昨天 下午 , 到 有 已见 关于 这里 一个
[ɪn'lɪstɪd] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m] ? ”
enlisted man without a uniform ? ”
入伍 男人 没有 一个 制服 ? ”

“昨天下午，你有没有在这附近看到一个没穿制服的士兵？”

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] ['ʌŋktjuəsli] .
“ I did , ” said the elevator man unctuously .
“ 我 做过 , ” 说 这 电梯 男人 假惺惺 .

“我做了，”电梯员谄媚地说。

“ [ju:; jʊ][dɪd] — [wɒt] ? ”
“ You did — what ? ”
“ 你 做过 — 什么 ? ”

“你做了什么？”

“ [aɪ][dɪd] [si:] [hɪm] . ”
“ I did see him . ”
“ 我 做过 看 他 . ”

“我确实见过他。”

“ [seɪ] , - [sɜ:(r)] - , ” ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [eɪd] .
“ Say , ' sir ' , ” prompted the aide .
“ 说 , - 先生 - , ” 提示 这 助手 .

“叫我‘先生’，”助手提示道。

“ [aɪ][dɪd] — [sɜ:(r)] .
“ I did — sir .
“ 我 做过 — 先生 .

“我做了——先生。”

” [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] [hɜ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
” It plainly hurt to say it .
” 它 显然 伤害 到 说 它 .

“说出来很痛苦。”

“ [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm][lɑ:st] ? ”
“ When and where did you see him last ? ”
“ 什么时候 和 在哪里 做过 你 看 他 最后的 ? ”

你最后一次见到他是什么时候，在哪里?

“ [æt; ət][wʌn] - ['θɜ:ti] , ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'li:s] ['wægən] — [sɜ:(r)] . ”
“ At one - thirty , getting into a police wagon — sir . ”
“ 在 一 - 三十 , 获得 进入 一个 警察 车皮 — 先生 . ”

“一点半，坐上警车——先生。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ Exactly , ” said the general .
“ 确切地 , ” 说 这 一般的 .

“正是如此，”将军说道。

“ [ju:; jʊ][ɒv; əv] [kɔ:s] [prə'vaɪdɪd][hɪm] [wɪð] ['kləʊðɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] — [ɜ:(r)] — [ə'rest] . ”
“ You of course provided him with clothing before the — er — arrest . ”
“ 你 的 课程 假如 他 和 衣服 前 这 — 呃 — 逮捕 . ”

“当然，在逮捕他之前，你给他提供了衣服。”

“ [aɪ][dɪd][nɒt] , ” [sed] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] ,
“ I did not , ” said the elevator man ,
“ 我 做过 不是 , ” 说 这 电梯 男人 ,

“我没有，”电梯员说。

[huː] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] ['bʊli] [hɪm] ,

who	had	by	now	decided	that	no	man	could	bully	him	,
WHO	有	经过	现在	决定	那	不	男人	可以	欺负	他	,

他此时已经认定，没有人可以欺负他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][weə(r)] [tuː] [stɑːz] .

even	if	he	did	wear	two	stars	.
甚至	如果	他	做过	穿	二	明星	.

即使他佩戴了两颗星。

“ [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ][suːt] .

“	He	stole	a	suit	.
“	他	偷窃	一个	套装	.

他偷了一套西装。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [hiː; hi][laɪk][tuː; tə] [kɪld] [tuː] [men] .

And	before	he	did	that	he	like	to	killed	two	men	.
和	前	他	做过	那	他	喜欢	到	被杀	二	男人	.

在那之前，他喜欢杀两个人。

['mɪstə(r)] . [buːð] , [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [naʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən]

Mr	.	Booth	,	he's	in	the	hospital	now	;	and	as	for	the	other	gentleman
先生	.	展位	,	他是	在	这	医院	现在	;	和	作为	为了	这	其他	绅士

,

,

,

布斯先生现在在医院；至于另一位先生，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʊk] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi][lɑːst] [naɪt] .

he	was	took	away	in	a	taxi	last	night	.
他	曾是	采取	离开	在	一个	出租车	最后的	夜晚	.

他昨晚被出租车带走了。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] , [ɔːl][aɪ][gɒt][tuː; tə][seɪ] [ɪz] — — ”

If	he	was	one	of	your	men	,	all	I	got	to	say	is	—	—	”
如果	他	曾是	一	的	你的	男人	,	全部	我	得到	到	说	是	—	—	”

如果他真是你的人，那我只想说——”

“ [ɒv; əv][nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [wɒtˈevə(r)] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kəʊldli] .

“	Of	no	importance	whatever	,	”	finished	the	general	coldly	.
“	的	不	重要性	任何	,	”	完成的	这	一般的	冷冷地	.

“根本无关紧要，”将军冷冷地总结道。

“ [faɪnd][aʊt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['tɒmi] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .

“	Find	out	where	he	was	taken	,	”	he	added	to	Tommy	,	and	stalked	out	.
“	寻找	出去	在哪里	他	曾是	已采取	,	”	他	额外	到	汤米	,	和	跟踪	出去	.

“查清楚他被带到哪里去了，”他对汤米说，然后大步走了出去。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [rɪˈzentf(ə)l] [aɪz] . -

The	elevator	man	followed	him	with	resentful	eyes	.	80
这	电梯	男人	随后	他	和	不满	眼睛	.	-

电梯员带着怨恨的眼神跟在他身后。80

“ [juː; jʊ] [tel] ['pɜːrʃɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][wɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ðæt] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed]

“	You	tell	Pershing	,	or	the	Secretary	of	War	,	or	whatever	that	is	,	”	he	said
“	你	告诉	潘兴	,	或者	这	秘书	的	战争	,	或者	任何	那	是	,	”	他	说

['venəməsli] ,

venomously	,
恶毒地	,

“你去告诉潘兴将军，或者陆军部长，或者随便什么人，”他恶狠狠地说。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] [pet] [waɪld] [kæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

“	that	his	pet	wild	cat	is	in	the	central	police	station	.
”	那	他的	宠物	荒野	猫	是	在	这	中央	警察	车站	.

“他的宠物野猫被关押在中央警察局。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] .

I	expect	he's	in	a	padded	cell	.
我	预计	他是	在	一个	带衬垫	细胞	.

我估计他被关在软垫牢房里。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑː(r)] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['restrɒnt] [ɪn] [taʊn]

”	An	hour	later	the	little	car	stopped	in	front	of	the	best	restaurant	in	town
”	一个	小时	之后	这	小的	车	停止	在	正面	的	这	最好的	餐厅	在	镇

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

and	the	general	assisted	his	niece	to	get	out	.
和	这	一般的	协助	他的	侄女	到	得到	出去	.

“一小时后，这辆小汽车停在了镇上最好的餐馆前，将军扶着他的侄女下了车。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [siːt] [bɪ'haɪnd] , [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [legz] ,

From	the	folding	seat	behind	,	two	pairs	of	long	legs	,
从	这	折叠式的	座位	在后面	,	二	对	的	长的	腿	,

从后面的折叠座椅上，可以看到两对长腿。

[wʌn] [ɪn] ['kɑːki] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [blæk] ['rɑːðə(r)] [tuː] [ʃɔːt] , [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

one	in	khaki	and	one	in	black	rather	too	short	,	disentangled	themselves	and
一	在	卡其色	和	一	在	黑色的	相当	也	短的	,	解开	他们自己	和

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

一个穿着卡其色衣服，一个穿着黑色衣服（个子略矮），两人分开后跟了上去。

[ðə; ði] [best] ['restrɒnts] [ɪn] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

The	best	restaurants	in	town	in	the	morning	present	a	dishabille	appearance	of
这	最好的	餐厅	在	镇	在	这	早晨	展示	一个	便装	外貌	的

['swiːpəz] ,

sweepers	,
清扫工	,

城里最好的餐厅早上看起来就像一群扫地小工，衣衫褴褛，狼狈不堪。

[weitə] [wɪ'ðaʊt] [kəʊts] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['drɪərinəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs]

waiters	without	coats	and	general	dreariness	;	but	the	general	took	the	place
服务员	没有	外套	和	一般的	沉闷	;	但	这	一般的	采取	这	地方

[baɪ] [stɔːm] .

by	storm	.
经过	风暴	.

侍者们没有穿外套，气氛沉闷；但将军却以雷霆之势掌控了局面。

“ ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Table	for	four	,	”	he	said	.
“	桌子	为了	四	,	”	他	说	.

“四人桌，”他说。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]

Now	that	he	was	doing	the	thing	he	was	minded	to	do	it
现在	那	他	曾是	正在做	这	事物	他	曾是	有思想	到	做	它

[mæg'nɪfɪsntli] .

magnificently	.
壮丽	.

既然他要做这件事，他就决心要做到尽善尽美。

“ [sɪt] [daʊn] , ['sɑːdʒənt] .

“	Sit	down	,	sergeant	.
“	坐	向下	,	军士	.

“坐下，中士。”

['tɒmi] , [rʌn] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

Tommy	,	run	and	telephone	,	as	I	told	you	,	to	the	Department	of	Justice	.
汤米	,	跑步	和	电话	,	作为	我	讲述	你	,	到	这	部门	的	正义	.

汤米，快去打电话给司法部，就像我告诉你的那样。

[gɒt] [tuː; tə] [neɪl] [ðəʊz] ['feloʊz] [kwɪk] .

Got	to	nail	those	fellows	quick	.
得到	到	指甲	那些	伙伴们	快的	.

必须尽快干掉那些家伙。

” [æz; əz] [wʌn] ['njuːli] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [sliːp] ['sɑːdʒənt] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['pegɪ] .

”	As	one	newly	awakened	from	sleep	Sergeant	sat	down	beside	Peggy	.
”	作为	一	新	觉醒	从	睡觉	军士	卫星	向下	旁	佩吉	.

“刚从睡梦中醒来的中士坐在佩吉旁边。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] ,

He	presented	,	up	to	the	neck	,
他	呈现	,	向上	到	这	脖子	,

他展示到脖子处，

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . [buːð] ['sʌd(ə)nli] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [legz] [ænd; ənd]

the	appearance	of	a	Mr	.	Booth	suddenly	elongated	as	to	legs	and
这	外貌	的	一个	先生	.	展位	突然	细长的	作为	到	腿	和

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

布斯先生的外貌突然变得像个拉长了的人，四肢都变长了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [nek] [ʌp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] ['hʌndrəd]

From	the	neck	up	he	was	a	young	man	who	had	found	one	hundred
从	这	脖子	向上	他	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	有	成立	一	百

[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . -

and	seventy	-	five	dollars	and	the	only	girl	in	the	world	.	81
和	七十	-	五	美元	和	这	仅有的	女孩	在	这	世界	.	-

从脖子以上来看，他是一个捡到一百七十五美元和世界上唯一一个女孩的年轻人。81

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdəd] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] .

The	general	ordered	breakfast	for	four	.
这	一般的	订购	早餐	为了	四	.

将军点了四人份的早餐。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['menjuː] .

Then	he	glanced	up	from	the	menu	.
然后	他	瞥了一眼	向上	从	这	菜单	.

然后他抬起头，目光从菜单上移开。

“ [suːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , [greɪ] ? ”

“	Suit	you	all	right	,	Gray	?	”
“	套装	你	全部	正确的	,	灰色的	?	”

“格雷，这件衣服你穿着还行吗？”

“ ['splendɪdli] , [sɜː(r)] — [ən'les] — — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
“ **Splendidly , sir — unless — — ” He hesitated .**
“ 精彩地 , 先生 — 除非 — — ” 他 犹豫了一下 .

“太好了，先生——除非——”他犹豫了一下。

“ [gəʊ] [ə'hed] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ **Go ahead , ” said the general .**
“ 去 前方 , ” 说 这 一般的 .

“去吧，”将军说道。

“ [juːv] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] . ”
“ **You've earned the right to choose what you like . ”**
“ 你已经 获得 这 正确的 到 选择 什么 你 喜欢 . ”

“你有权选择自己喜欢的东西。”

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] ['ɔːdnrəli] [hæv; həv][ə; eɪ][bræn] ['mʌfɪn] — —
“ **I was going to suggest , sir , that I ordinarily have a bran muffin — —**
“ 我 曾是 去 到 建议 , 先生 , 那 我 按说 有 一个 麸 松饼 — —

“先生，我本来想建议我，我通常会吃一个麸皮松饼——”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['menjuː][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
” **The general put down the menu and stared at him .**
” 这 一般的 放 向下 这 菜单 和 凝视 在 他 .

将军放下菜单，盯着他看。

[ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
Then he chuckled .
然后 他 轻笑 .

然后他轻笑了一声。

“ [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] !
“ **Might have known it would be you !**
“ 可能 有 已知 它 会 是 你 !

“我早就料到会是你！”

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
” **he observed .**
” 他 观察到 .

他说道。

“ [bʌt; bət] [sɛst] [lɑː] [gɛr] , [greɪ] .
“ **But c'est la guerre , Gray .**
“ 但 是 拉 战争 , 灰色的 .

“但这就是战争，格雷。”

[sɛst] [lɑː] [gɛr] !
C'est la guerre !
是 拉 战争 !

这就是战争！

[wiːl; wil][hæv; həv][ðem; ðəm] . ” -
We'll have them . ” 83
出色地 有 他们 . ” -

我们会得到它们的。”83

[viː]
V
V

\/

['ɜːli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [truːp] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

Early	that	afternoon	the	stable	sergeant	of	the	Headquarters	Troop	coming	out	of
早期的	那	下午	这	稳定的	军士	的	这	总部	部队	未来	出去	的

[dɪ'vɪʒən(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl]

divisional	headquarters	saw	the	general	approaching	in	a	car	much	too	small
部门	总部	锯	这	一般的	接近	在	一个	车	很多	也	小的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

当天下午早些时候，总部部队的一名马厩士官从师部出来，看到将军乘坐一辆对他来说太小的汽车驶来。

[bɪ'saɪd] [hɪm][sæt][æn; ən] [eɪd] , [huː] [drəʊv] ['waɪzli] [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [wel] .

Beside	him	sat	an	aide	,	who	drove	wisely	but	not	too	well	.
旁	他	卫星	一个	助手	,	WHO	驾驶	明智地	但	不是	也	出色地	.

他旁边坐着一位助手，开车很谨慎，但技术不太好。

[ɒn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l] [siːt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][sə'vɪliən] [kləʊðz] [ænd; ənd]

On	the	rumble	seat	were	a	girl	,	and	a	youth	in	civilian	clothes	and
在	这	隆隆	座位	是	一个	女孩	,	和	一个	青年	在	平民	衣服	和

[ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [hæt] .

a	service	hat	.
一个	服务	帽子	.

后座上坐着一个女孩和一个身穿便服、头戴军帽的青年。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [diːp] , [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

They	were	in	deep	,	absorbing	conversation	.
他们	是	在	深的	,	吸收	对话	.

他们正在进行深入而专注的谈话。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] [keɪm] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

The	stable	sergeant	came	stiffly	to	the	salute	,	and	remained	at	it	,
这	稳定的	军士	来了	僵硬地	到	这	礼炮	,	和	剩余	在	它	,

马厩军士长僵硬地行礼，并保持这个姿势。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gɪvɪŋ] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	general	giving	no	evidence	of	seeing	him	and	returning	it	.
这	一般的	给予	不	证据	的	看到	他	和	返回	它	.

将军没有提供任何证据证明他见过他并归还了信件。

[ðen] — [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] [went] [peɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tæn] ,

Then	—	the	stable	sergeant	went	pale	under	his	tan	,
然后	—	这	稳定的	军士	去	苍白	在下面	他的	棕褐色	,

然后——马厩的军士长黝黑的皮肤下脸色变得苍白，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'vɪliən] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məʃiːn] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli]

for	the	civilian	emerging	from	the	rear	of	the	machine	,	and	strangely
为了	这	平民	新兴	从	这	后部	的	这	机器	,	和	奇怪的

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [klæd] ,

but	sufficiently	clad	,
但	足够	覆膜	,

对于从机器后部出来的平民来说，他穿着奇怪但又足够严实的衣物，

[wɒz; wəz][wʌn] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [truːp] .

was	one	Sergeant	Gray	of	the	Headquarters	Troop	.
曾是	一	军士	灰色的	的	这	总部	部队	.

他是总部部队的格雷中士。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] [əˈsɪst] [tuː; tə]

As	if	this	had	not	been	enough	he	watched	the	same	Sergeant	Gray	assist	to
作为	如果	这	有	不是	到过	足够的	他	观看	这	相同的	军士	灰色的	协助	到

[əˈlaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] ,

alight	the	young	lady	of	yesterday	,
点燃	这	年轻的	女士	的	昨天	,

仿佛这还不够似的，他眼睁睁地看着昨天那位年轻女士被同一位格雷中士搀扶下车。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [nəʊ] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈsɑːdʒənts] [ˈtɜːbjələnt] [səʊl] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] [ðæt]

and	it	gave	no	peace	to	the	stable	sergeant's	turbulent	soul	to	behold	that
和	它	给予	不	和平	到	这	稳定的	中士的	湍流	灵魂	到	看哪	那

[jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] [ˈpeɪtrənaɪz] [pæt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kɪs] .

young	lady	giving	the	general	a	patronising	pat	and	then	a	kiss	.
年轻的	女士	给予	这	一般的	一个	居高临下	拍	和	然后	一个	吻	.

看到那位年轻女士居高临下地拍了拍将军，然后又亲吻了他，这让马厩军士长躁动不安的心灵更加难过。

“ [greɪt] [skɒt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈsɑːdʒənt] [ˈfiːbli] . -

“	Great	Scott	!	”	said	the	stable	sergeant	feebly	.	84
“	伟大的	斯科特	!	”	说	这	稳定的	军士	虚弱地	.	-

“我的天哪！”马厩的军士长无力地说。84

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [kʌm] ,

But	there	was	more	to	come	,
但	那里	曾是	更多的	到	来	,

但还有更多精彩内容即将到来。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] [hæd; həd] [spaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈmaɪndɪd] [tuː; tə] [hæv; həv]

for	Sergeant	Gray	had	spied	his	enemy	and	was	minded	to	have
为了	军士	灰色的	有	间谍	他的	敌人	和	曾是	有思想	到	有

[əˈfɪʃ(ə)l] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [fækt] .

official	confirmation	of	a	certain	fact	.
官方的	确认	的	一个	肯定	事实	.

因为格雷中士发现了他的敌人，并且想要得到某个事实的官方确认。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈsɑːdʒənts] [ɪnˈkredjələs] [aɪz] [hiː; hi] [bɪˈheld] [greɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ði]

Before	the	stable	sergeant's	incredulous	eyes	he	beheld	Gray	,	of	the
前	这	稳定的	中士的	难以置信	眼睛	他	观看	灰色的	,	的	这

[ˈʌndəˌgɑːmənts] , [gɔːz] ,

undergarments	,	gauze	,
内衣	,	纱布	,

在马厩军士长难以置信的目光中，他看到了灰色的内衣，纱布，

[et] [ˈsetərə] , [ədˈvɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [səˈluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri]

et	cetera	,	advance	to	the	general	and	salute	,	and	then	remark	in	a	very
等	等等	,	进步	到	这	一般的	和	礼炮	,	和	然后	评论	在	一个	非常

[dɪˈstɪŋkt] [təʊn] :

distinct	tone	:
清楚的	语气	:

等等，上前向将军敬礼，然后用非常明确的语气说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

“	It	was	very	kind	of	you	,	sir	,	to	ask	me	to	breakfast	.
“	它	曾是	非常	种类	的	你	,	先生	,	到	问	我	到	早餐	.

先生，您邀请我共进早餐，真是太客气了。

” [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

”	The	general	looked	about	under	his	gray	eyebrows	and	perceived	a	situation	.
”	这	一般的	看起来	关于	在下面	他的	灰色的	眉毛	和	感知	一个	情况	.

将军透过灰白的眉毛环顾四周，察觉到了某种情况。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] .

“	Not	at	all	,	”	he	replied	in	an	equally	distinct	voice	.
“	不是	在	全部	,	”	他	回复	在	一个	同样地	清楚的	嗓音	.

“完全不是，”他用同样清晰的声音回答道。

“ [glæd] [juː; jʊ] [laɪkt] [maɪ] [bræn] [ˈmʌfɪn] .

“	Glad	you	liked	my	bran	muffins	.
“	高兴的	你	喜欢	我的	麸	松饼	.

“很高兴你喜欢我的麸皮松饼。”

” [ðə; ðiˈ] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈsɑːdʒənt] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsæd(ə)l] , [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	The	stable	sergeant	,	who	was	carrying	a	saddle	,	dropped	it	.
”	这	稳定的	军士	,	WHO	曾是	携带	一个	鞍	,	掉落	它	.

“扛着马鞍的马厩管理员不小心把马鞍掉在了地上。”

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ˈstuːpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ]

Had	he	not	been	stooping	he	would	have	observed	something	very	like	a
有	他	不是	到过	弯腰	他	会	有	观察到	某物	非常	喜欢	一个

[wɪŋk] [ɒn] [ðə; ðiˈ] [məʊst] [ˈmɪlətri] [ˈkaʊntənəns] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

wink	on	the	most	military	countenance	in	America	.
眨眼	在	这	最多	军队	面容	在	美国	.

如果他不是弯着腰，他就会在美国最威严的军人脸上看到一丝类似眨眼的表情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] [æt; ət] [ˈtɒmi] .

It	was	directed	at	Tommy	.
它	曾是	指导	在	汤米	.

这是冲着汤米去的。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈsɑːdʒənt] [greɪ] , ” [sed] [ðə; ðiˈ] [ˈprɪti] [gɜːl] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

“	Good	-	by	,	Sergeant	Gray	,	”	said	the	pretty	girl	,	holding	out	her	hand	.
“	好的	-	经过	,	军士	灰色的	,	”	说	这	漂亮的	女孩	,	保持	出去	她	手	.

“再见，格雷中士，”漂亮的女孩说着，伸出了手。

“ [ai] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiˈ] [ˈbreɪvɪst] [ˈpɜːs(ə)n] !

“	I	—	I	think	you	are	the	bravest	person	!
“	我	—	我	思考	你	是	这	最勇敢的	人	!

“我——我觉得你是最勇敢的人！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? ”

And	you	will	write	,	won't	you	?	”
和	你	将要	写	,	惯于	你	?	”

你会写东西的，对吧?

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

“	I	wish	I	was	as	sure	of	my	commission	.
“	我	希望	我	曾是	作为	当然	的	我的	委员会	.

“我希望我对我的佣金也有同样的把握。”

” [ðə; ðiˈ] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈsɑːdʒənt] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .

”	The	stable	sergeant	swallowed	hard	.
”	这	稳定的	军士	吞咽	难的	.

马厩的军士长艰难地咽了口唾沫。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [get] [ðæt] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	But	you'll	get	that	now	,	of	course	.
“	但	你会	得到	那	现在	,	的	课程	.

“但你现在当然会得到它。”

[aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɪmi] . ”

I'll	go	right	in	and	tell	Uncle	Jimmy	.	”
患病的	去	正确的	在	和	告诉	叔叔	吉米	.	”

我这就进去告诉吉米叔叔。

“ [əʊ] , [ai] [seɪ] !
“ Oh , I say !
“ 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] .
” protested Sergeant Gray .
” 抗议 军士 灰色的 .

“格雷中士抗议道。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ” -
“ You — you mustn't do that , you know . ” 85
“ 你 — 你 不得 做 那 , 你 知道 . ” -

“你——你不能那样做，你知道的。”85

“ [ɔː] , [ræts] ! ” ['mʌtə] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] ; [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ['fjʊəriəsli]
“ Aw , rats ! ” muttered the stable sergeant ; and clutching the saddle furiously
“ 啊 , 老鼠 ! ” 低声说道 这 稳定的 军士 ; 和 紧握 这 鞍 愤怒地
[muːvd] [ə'weɪ] .
moved away .
已搬 离开 .

“哎呀，老鼠！”马厩管理员低声咒骂着，一把抓住马鞍，气冲冲地走开了。

[ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] .
Up the road he met a military policeman , and stopped him .
向上 这 路 他 遇见 一个 军队 警察 , 和 停止 他 .

沿着路走下去，他遇到了一名宪兵，便拦住了他。

“ ['betə(r)] [græb] [ðæt] ['feləʊ] .
“ Better grab that fellow .
“ 更好的 抓住 那 同伴 .

“最好抓住那家伙。”

” [hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['sɑːdʒənt] [greɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [naʊ] ['ʃeɪmləsli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv]
” He indicated Sergeant Gray behind him , now shamelessly holding the hand of
” 他 表明的 军士 灰色的 在后面 他 , 现在 厚颜无耻 保持 这 手 的
[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [niːs] .
the general's niece .
这 将军的 侄女 .

“他指了指身后的格雷中士，格雷中士现在正厚颜无耻地牵着将军侄女的手。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ ['eɪwɒl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] ['dɑːkli] — ['biːɪŋ] ['mɪlətri] ['brevəti] [fɔː(r); fə(r)]['æbsənt]
“ Awol , ” replied the stable sergeant darkly — being military brevity for absent
“ 逃兵 , ” 回复 这 稳定的 军士 黑暗 — 存在 军队 简洁 为了 缺席的
[wɪ'ðaʊt] [liːv] .
without leave .
没有 离开 .

“擅离职守，”马厩的军士长阴沉地回答道——这是军队中“擅离职守”的简略说法。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [əb'zɜːv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ɪn]['juːnɪfɔːm] .
“ And you might observe , ” he added , “ that he isn't in uniform .
“ 和 你 可能 观察 , ” 他 额外 , “ 那 他 不是 在 制服 .

“而且你可能会注意到，”他补充道，“他没有穿制服。”

” [ðə; ði][gɜːl][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] .
” The girl got into the little car .
” 这 女孩 得到 进入 这 小的 车 .

女孩上了那辆小汽车。

[hæt][ɪn][hænd] , [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

Hat	in	hand	,	eyes	full	of	many	things	he	dared	not	put	into	words	,
帽子	在	手	,	眼睛	满的	的	许多	事物	他	敢于	不是	放	进入	字	,

手捧帽子，眼中满是难以言喻的情感。

['sɑːdʒənt] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [truːp] [ɒv; əv][ðə; ði] — — ['ti 'eɪtʃ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɒtʃt]

Sergeant	Gray	of	the	Headquarters	Troop	of	the	—	—	th	Division	watched
军士	灰色的	的	这	总部	部队	的	这	—	—	th	分配	观看

[hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

her	start	the	car	,
她	开始	这	车	,

第——师司令部连的格雷中士看着她发动了汽车。

[smaɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [muːv] [ə'weɪ] .

smile	into	his	eyes	and	move	away	.
微笑	进入	他的	眼睛	和	移动	离开	.

对着他的眼睛微笑，然后走开。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

He	came	to	at	a	touch	on	his	arm	.
他	来了	到	在	一个	触碰	在	他的	手臂	.

有人碰了碰他的手臂，他才回过神来。

“ [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['aʊtfɪt] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][em] . [piː] . ['ʃɑːpli] .

“	What're	you	doing	in	that	outfit	?	”	demanded	the	M	.	P	.	sharply	.
“	是什么	你	正在做	在	那	全套服装	?	”	要求	这	M	.	P	.	尖锐地	.

“你穿成这样干什么？”议员厉声问道。

“ ['hævɪŋ] [æn; ən][ə'kjuːt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

“	Having	an	acute	attack	of	heart	trouble	,	if	you	want	to	know	,	”	said	the	sergeant	,
“	拥有	一个	急性	攻击	的	心	麻烦	,	如果	你	想	到	知道	,	”	说	这	军士	,

“如果你想知道的话，我当时突发了急性心脏病，”警官说道。

['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] .

staring	after	the	little	car	.
凝视	后	这	小的	车	.

目不转睛地盯着那辆小汽车。

“ [hæv; həv][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] . ”

“	Have	to	arrest	you	.	”
“	有	到	逮捕	你	.	”

“必须逮捕你。”

“ [əʊ] , [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['blaɪðli] .

“	Oh	,	go	to	it	!	”	said	the	sergeant	blithely	.
“	哦	,	去	到	它	!	”	说	这	军士	兴高采烈地	.

“哦，去做吧！”中士轻快地说。

“ [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I'm	used	to	it	now	.
“	我是	用过的	到	它	现在	.

“我现在已经习惯了。”

[lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [nɒt][dʒəʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ? ” -

Look	here	,	”	he	added	,	“	your	name's	not	Joe	,	by	any	chance	?	”	86
看	这里	,	”	他	额外	,	“	你的	名字	不是	乔	,	经过	任何	机会	?	”	-

“听着，”他补充道，“你不会叫乔吧？”86

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði][em] . [piː] . ['saʊəli] .
“ **You know my name , ” said the M . P . sourly .**
“ 你 知道 我的 姓名 , ” 说 这 M . P . 酸涩地 .

“你知道我的名字,”这位议员冷冷地说。

“ ['sɒri] , ” [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
“ **Sorry , ” reflected the sergeant .**
“ 对不起 , ” 反映 这 军士 .

“对不起,”中士说道。

“ [doʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][dʒəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ **Don't mind if I call you Joe , do you ?**
“ 不 头脑 如果 我 称呼 你 乔 , 做 你 ?

“我不介意我叫你乔吧?”

['ɔːlweɪz] [laɪk][ðə; ði][men] [huː] [ə'rest] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [dʒəʊ] .
Always like the men who arrest me to be called Joe .
总是 喜欢 这 男人 WHO 逮捕 我 到 是 称为 乔 .

我总是喜欢逮捕我的人叫我乔。

[ɪts] ['lʌki] .
It's lucky .
它是 幸运的 .

真是幸运。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
“ **He stopped and looked back ; the little car was almost out of sight .**
” 他 停止 和 看起来 后退 ; 这 小的 车 曾是 几乎 出去 的 视线 .

他停下脚步，回头望去；那辆小汽车几乎已经消失在视线之外了。

“ [ɔːl] [raɪt] , [dʒəʊ] , [əʊld][tɒp] !
“ **All right , Joe , old top !**
“ 全部 正确的 , 乔 , 老的 顶部 !

“好的，乔，老伙计！”

” [hiː; hi] [sed] ['blaɪðli] .
” **he said blithely .**
” 他 说 兴高采烈地 .

他轻描淡写地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs]
And he sang in a deep bass
和 他 唱 在 一个 深的 低音

他用低沉的男低音唱歌。

“ [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [bɔɪz] ?
“ **Where do we go from here , boys ?**
“ 在哪里 做 我们 去 从 这里 , 男孩们 ?

“伙计们，我们接下来该往哪儿走?”

[weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
Where do we go from here ?
在哪里 做 我们 去 从 这里 ?

接下来我们该何去何从?

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['brɔːdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [pɪə(r)] .
All the way from Broadway to the Jersey City pier .
全部 这 方式 从 百老汇 到 这 球衣 城市 码头 .

从百老汇一直到泽西市码头。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
” **His voice died away .**
” 他的 嗓音 死亡 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['kjʊəriəs] [blend] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['sædnəs] [wɪtʃ]

In	his	eyes	there	was	suddenly	that	curious	blend	of	hope	and	sadness	which
在	他的	眼睛	那里	曾是	突然	那	好奇的	混合	的	希望	和	悲伤	哪个

[ʃaɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] ,

shines	from	the	faces	of	those	who	love	and	,
闪耀	从	这	面孔	的	那些	WHO	爱	和	,

他的眼中突然闪过那种奇特的希望与悲伤的混合神情，这种神情只有在相爱的人脸上才会出现。

['lʌvɪŋ] , [mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][wɔː(r)] .

loving	,	must	go	away	to	war	.
爱	,	必须	去	离开	到	战争	.

亲爱的，却要远赴战场。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Wait	a	minute	,	Joe	,	”	he	said	.
“	等待	一个	分钟	,	乔	,	”	他	说	.

"等一下，乔，"他说。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [lʊkt] [bæk] [ə'gen] .

And	,	turning	,	looked	back	again	.
和	,	转弯	,	看起来	后退	再次	.

然后，他转过身，又回头看了一眼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [weɪvd]

The	little	car	was	still	in	sight	,	and	the	girl	,	standing	up	in	it	,	waved
这	小的	车	曾是	仍然	在	视线	,	和	这	女孩	,	常设	向上	在	它	,	挥手

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

那辆小汽车还在视线范围内，女孩站在车里挥了挥手。

[-] [nəʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently	corrected	obvious	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	明显的	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。

[rɪ'teɪnd] [ɑː'keɪɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['spelɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Retained	archaic	,	non	-	standard	,	and	uncertain	spellings	as	printed	.
保留	古老的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神